



## Հայկական գիտահետազոտական հանգույց Armenian Research & Academic Repository



Սույն աշխատանքն արտոնագրված է «Ստեղծագործական համայնքներ  
ոչ առևտրային իրավասություն 3.0» արտոնագրով

**This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonComercial  
3.0 Unported (CC BY-NC 3.0) license.**

Դու կարող ես.

պատճենել և տարածել նյութը ցանկացած ձևաչափով կամ կրիչով  
ձևափոխել կամ օգտագործել առկա նյութը ստեղծելու համար նորը

You are free to:

**Share** — copy and redistribute the material in any medium or format

**Adapt** — remix, transform, and build upon the material

683

Ա. ԳՈՎԱՐԻ ԶԱՐԱՆ

Համայնքական գույք

ՕՐԵՈԼԵԶՈՒՅՈՒ

Խօսք Կցառքի ան

Բազ-Գլշ-Արց-Գեր.

413  
4.31

1-50



28 AUG 2013

2304-10

ԶՈՐԵՔԼԵԶՈՒԻԵԱՆ ԽՕՍԱԿՑՈՒԹԻՒՆ  
ՀԱՅԵՐԵՆ — ԳԱՂՂԻԵՐԵՆ — ԱՆԳԼԻԵՐԵՆ — ԳԵՐՄԱՆԵՐԵՆ

---

GUIDE DE CONVERSATION  
ARMÉNIEN — FRANÇAIS — ANGLAIS — ALLEMAND

22524-59

915  
4-31 ԶՈՐԵՔԼԵԶՈՒԻԵԱՆ

# ԽՈՍԱԿՑՈՒԹԻՒՆ

**ՀԱՅԵՐԵՆ - ԳԱ.Դ.ԴԻԵՐԵՆ - Ա.ՆԳՐԻԵՐԵՆ  
ԳԵՐՄԱՆԵՐԵՆ**

ՏՊԱՐԱՆ, ՎՀԻՄԱԳՐԱՏՈՒՆ, ԿԱԶՅՄԱՏՈՒՆ ԵՒ ԹՂԹՍՎԱՑԱՌԱՅՈՅՑ

## 8. ՄԱՏԹԵՈՍԻ Ա. Վ

Թիւ 27 Ֆինանսը եղոււցու, Կ. Պալիս



GUIDE  
DE  
CONVERSATION  
ARMÉNIEN – FRANÇAIS – ANGLAIS – ALLEMAND

## Հ. Տ. Ա. ՓԱՓԱԶԵՍՆ



معارف نظارات جلیله سنک ۲۱ جاذی الاول ۳۲۳ و ۱۱ تموز  
۳۷۱ تاریخی ۲۲۶ نومرسی رخصتمانه سیله طبع او نشدر

4. ԹՈՂԻՒ

### ՏՊԱԳՐՈՒԹԻՒՆ Յ. ՄԱՏԹԵՎՈՍԵԱՆ

1905

## ՅԱՌԱՋԱԲԱՆ

Այս **Չորեկիեզուեան Խօսակցութիւնը** հրատա-  
րակելով՝ մեր նպատակն է իրական պէտքի մը զոհացում տալ  
և այս կարգի երկարութիւններուն մէջ զգալի բաց մը լեցնել:  
Արդարեւ ներկայ Չորեկիեզուեանը մեխիսկէտն է ուղղակի յարա-  
բերութեան մանելու Ֆրանսացի, Անգլիացի կամ Գերմանացի  
մը հետո և այսու Ուղղակի դրութեան (Méthode directe) ի մէկ  
նոր կիրառութիւնը կրնայ համարուիլ:

Զայն գործածողին կը բաէ իրեն պէտք եղածը իր բնիկ  
լեզուով զանել և անոր հանդիպակաց սիհնակին մէջ զուածէն  
օգտուիլ: Մ'նացեալը ժամանակի և յարատեւութեան ինդիր է,  
տարակոյս չիկաց որ մեզ հետ հարդրդակցութեան մանողները,  
նոյն խակ իրենց անձնական շանոն համար, մեր փափարին ընդ  
առաջ կերթան և կը դիրքացնեն մեր խօսակցութիւնը:

Մանաւանդ օսար երդիր մէջ՝ այս զիրբին ընկերակցու-  
թիւնը անհրաժեշտ է ամէն անոնց որ Թարգմաններու տաղակալի  
հետափնդումէն ազատի կուզեն, և կը փափարին խոյս տալ  
միջնորդներու անվատանելի ժառայութենէն. և ով չի գնանատեր  
ապահով ուղեցոյց մը որ խորհրդապահ, դիրքագիւտ և դիրքա-  
գին է միանգամայն:

Ահա լաւ գասաւորուած զիրբ մը որուն մէջ ուշադիր անձը  
իրեն պէտք եղած տարերը կը զանէ առանց յոզութեան և իր  
զաղափարները իր խօսակցին կը նազրդի անդանդաց: Բառե-  
րու խումբեր մասնաւոր խնամքով ընտրուած են և կարահինե-  
րու, կենդանեաց, բայսերու, թուչուններու, ձուկերու, հանքե-

րու, և նա, անուններ իրարու կը յաշորդեն իրենց կարեւորութեան կարգով։ Նաև անհրաժեշտ եղող կարծ խօսակցութիւններ ձաշի ժամանակ, հանդիպման պահուն, առեւտուրի տան, պանդոկի մէջ, շուկան և լն. Նոր ճրազորի և շանեկանութիւնն կուտան գործին։

Մտքի պերճանք չենք նկատեր կենդանի լեզուներու գուսական ուսումը և բարեբազզ կը համարինք այս անձը որ այս բազմազբազ զարուա մէջ պատեհ առիթ ունի երկարած ուսումնասիրութեամբ լեզուին տեսական մասին տիրանապու, ասկայն պէտքի մորակը կը սոփակէ զործի մարդը որ միջոց մը զոնէ ուսուցման ժամերը համառօտելու և այս զործը այդ պէտքը լրացնել կոչուած է։

Մեր դոյցն զործին մէջ ալ ապրած են անշուշտ մեր կամքէն անկախ և ամէն մարդկային ձեռնարկի յարակից թերութիւններ. բայց կը յուսանք որ մեր կարողութեան համեմատ ժայռած ենք հասարակութեան շահերուն, և եթէ մեր մտադրած նպատակին ժամանած ըլլանք՝ մեր շանքին վարձատրութիւնը լուովին ընդունած պիտի նկատենք ինքզինենիւս։

1 Մայիս 1905  
Կ. Պոլիս

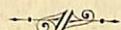
Զ. Տ. Ս. ՓԱՓԱՃԵԱՆ



## Զ Օ Ն

### ԱՌ ՈՐԴԵԱԿ ԻՄ

Ս Ի Ր Ս. Ս Ո Ւ Ն



Ազնիւ որդեակ իմ Ժիրայր,  
Հանճար եղիր նորածին։

Գիրքա այս ձօնէ քեզ ո՞ հայր,  
Կանուխ միտ դիր գրածին։

Գծէ շաւիդ լուսահետ,  
Ժամանակն է բանկագին.  
Աշխատութեամբ, առ յաւէտ,  
Լեցուր պայման ո՞ կեանեին։

Գրէ, կարդա միտ զուարք,  
Ժիրայր, որդեակ սիրասուն.  
Կանուխ եղիր գործի մարդ  
Եւ լեզուաբան մը հասուն։

1 Մայիս 1905  
Կ. Պոլիս

Զ. Տ. Ս. ՓԱՓԱՃԵԱՆ

# ՀԱՐԵՔԵԶՈՒԵԱՆ ԽՈՍԱԿՑՈՒԹԻՒՆ

ՀԱՅԵՐԻՆ – ԳԱՐԱՎԱՆԵՐԻՆ – ԱՆԳԼԱՆԵՐԻՆ

Գ. Ե Ր Մ Ա Ն Ե Ր Ի Ն

# GUIDE DE CONVERSATION

ARMÉNIEN-FRANÇAIS-ANGLAIS

ALLEMAND

ՀԱՅԵՐԻՆ

FRANÇAIS

ENGLISH

DEUTSCH

1. <i>Տիեզերքը, աշխարհը.</i>	1. <i>L'univers (m.) : le monde.</i>	1. <i>The universe: the world.</i>	1. <i>Das Weltall: die Welt.</i>
Աստուած.	Dieu.	God.	Gott, <i>m.</i>
Աստղերը.	Les astres, <i>m. pl.</i>	The stars.	Die Gestirne, <i>n. pl.</i>
Երկնիցք.	Le ciel.	The sky: heaven.	Der Himmel.
Գիսասոր մը.	Une comète.	A comet.	Ein Komet, <i>m.</i>
Տարերը.	Les éléments, <i>m. pl.</i>	The elements.	Die Elemente, <i>n. pl.</i>
Աստղ մը.	Une étoile.	A star.	Ein Stern, <i>m.</i>
Հեղանիոթ մը.	Un fluide.	A fluid.	Ein flüssiger Körper, <i>m.</i>
Կազ մը.	Un gaz.	Gas.	Ein Gas, <i>n.</i>
Լուսնինը.	La lune.	The moon.	Der Mond.
Ընելին.	le clair de lune.	moonlight.	der Mondschein.
Բնութիւնը.	La matière.	Matter.	Die Materie, der Urstoff.
Մոլորակը.	La nature.	Nature.	Die Natur.
Արեւը.	Une planète.	A planet.	Ein Planet, <i>m.</i>
արեւին ծագումը.	Le soleil.	The sun.	Die Sonne.
արեւին մուտքը.	le lever du soleil.	sunrise.	der Sonnenaufgang.
Հասասուն (մարմին) մը.	le coucher du soleil.	sunset.	der Sonnenuntergang.
Երկիքը.	Un solide.	A solid.	Ein fester Körper, <i>m.</i>
	La terre.	The earth.	Die Erde.
2. <i>Երկրագունդը, երկիրը.</i>	2. <i>Le globe : la terre.</i>	2. <i>The globe : the earth.</i>	2. <i>Die Erdkugel : die Erde.</i>
Կառը.	L'argile, <i>f.</i>	Clay.	Der Thon.
Խիճ.	Des cailloux, <i>m. pl.</i>	Pebbles.	Kiesel, <i>m. pl.</i>
Քարահանք մը,	Une carrière.	A quarry.	Ein Steinbruch, <i>m.</i>

Բլուր մը.	Une colline.	A hill.	Ein Hügel, <i>m.</i>
Ցամաքը.	Le continent.	The continent.	Das Festland.
Գառառ մը.	Une contrée.	A country.	Eine Gegend.
Ծովեղը.	La côte.	The coast.	Die Küste.
Անպատճ մը.	Un désert.	A desert.	Die Wüste.
Խութը.	Un écueil.	A reef.	Eine Klippe.
Հասարակածը.	L'équateur, <i>m.</i>	The equator.	Der Äquator.
Գիշերահաւասարը.	L'équinoxe, <i>m.</i>	The equinox.	Die Tag- und Nachtgleiche.
Կիսագունդը.	L'hémisphère, <i>m.</i>	The hemisphere.	Die Hemisphäre.
Հոր իջնը.	L'horizon, <i>m.</i>	The horizon.	Der Horizont.
Կղզի մը.	Une île.	An island.	Eine Insel.
Դարձնց մը.	Un isthme.	An isthmus.	Eine Landenge.
Լայնութեան (աստիճան) մը.	Une latitude.	The latitude.	Die Breite.
Երկայնութեան (աստիճան) մը.	Une longitude.	The longitude.	Die Länge.
Լեռ մը.	Une montagne.	A mountain.	Ein Berg, <i>m.</i>
Երանց շղթայ մը.	une chaîne de montagnes.	a chain of mountains.	eine Gebirgskette.
Քարը.	La pierre.	The stone.	Der Stein.
Դաշտ մը.	Une plaine.	A plain.	Eine Ebene.
Բեւեռները.	Les pôles, <i>m. pl.</i>	The poles.	Die Pole, <i>m. pl.</i>
Փոշի.	De la poussière.	Dust.	Staub, <i>m.</i>
Ծովափը, եղերը.	Le rivage, la rive.	The sea-shore, bank.	Das Ufer, der Strand.
Ժայռ մը.	Un rocher.	A rock.	Ein Felsen, <i>m.</i>
Աւազ.	Du sable.	Sand.	Sand, <i>m.</i>
Գետին.	Le sol.	The soil.	Der Boden.
Արեւադրամները.	Les tropiques, <i>m. pl.</i>	The tropics.	Die Wendekreise, <i>m. pl.</i>
Չոր մը, հովիս մը.	Une vallée, un vallon.	A valley, a vale.	Ein Thal, <i>n.</i>
Հրաբուխ մը.	Un volcan.	A volcano.	Ein Vulkan, <i>m.</i>
Գօտին (երկրագունդի).	La zone.	The zone.	Die Zone.
սառուցեալ զօտին.	la zone glaciale.	the frozen zone.	die kalte Zone.
բարեխան զօտին.	la zone tempérée.	the temperate zone.	die gemässigte Zone.
արեցեալ զօտին.	la zone torride.	the torrid zone.	die heisse Zone.
Հիսուխը.	Le nord, le septentrion.	The north.	Der Norden, Mitternacht, <i>f.</i>
Հարաւը.	Le midi, le sud.	The south.	Der Mittag, Süden.
Արեւելքը.	L'est, l'orient, le levant.	The east.	Der Osten, Orient, Aufgang.
Արեւմուտքը.	L'ouest, l'occident, le couchant.	The west.	Der Westen, Occident, Untergang.

## 3. Ջուր.

Ծովախորշ մը.

Աւազն մը.

Ջրանցք մը.

Ջրվեժ մը.

Նեղուց մը.

Ծովու չուր.

Աղբիւրի չուր.

Ջուռած չուր.

Հանրային չուր.

Ջերմութիւր.

Կոյուղի մը.

Գետ մը.

Կոհակները.

Մակրանացութիւնը.

Աղօխիր մը.

Ծովածոց մը.

Կանիլ մը չուր.

Ողողում մը.

Լիճ մը.

Ճախճախուս մը.

Ծովը.

Նաւահանգիստը.

Հոր մը.

Քարսի մը.

Տեղասուռութիւնը.

Առու, գետ.

Վատկ.

Աղքարսի մը.

Հեղեղ մը.

Ալիքները.

4. Օդը, մքննուրը, օքրի-  
ւոյքները.

Ծիրանի զօտի մը.

## 3. L'eau (f.).

Une baie.

Un bassin.

Un canal.

Une cascade.

Un détroit.

De l'eau de mer.

De l'eau de source.

De l'eau filtrée.

De l'eau minérale.

De l'eau thermale.

Un égout.

Un fleuve.

Les flots, m. pl.

Le flux.

Une fontaine.

Un golfe.

Une goutte d'eau.

Une inondation.

Un lac.

Un marais.

La mer.

Le port.

Un puits.

Un quai.

Le reflux.

Une rivière.

Un ruisseau.

Une source.

Un torrent.

Les vagues, f. pl.

4. L'air (m.): l'atmosphère  
(f.): les météores (m. pl.).

Un arc-en-ciel.

## 3. Water.

A bay.

A basin.

A canal.

A cascade.

A strait.

Salt water.

Spring water.

Filtered water.

Mineral water.

Hot mineral water.

A sewer.

A river.

The billows.

The flowing.

A fountain.

A gulf.

A drop of water.

An inundation.

A lake.

A marsh.

The sea.

The port.

A well.

A quay.

The ebbing.

A river.

A stream.

A spring.

A torrent.

The waves.

4. The air: the atmos-  
phere: meteors.

A rainbow.

## 3. Das Wasser.

Eine Bucht.

Ein Becken, n.

Ein Kanal, m.

Ein Wasserfall, m.

Der Schaum.

Seewasser, n.

Quellwasser, n.

Filtrirtes Wasser.

Mineralwasser, n.

Warmes Mineralwasser, n.

Ein Abzugsgruben, m.

Ein Strom, m.

Die Fluth.

Ein laufender Brunnen, m.

Ein Meerbusen, m.

Ein Wassertropfen.

Eine Ueberschwemmung.

Ein See, m.

Ein Morast, m.

Das Meer.

Der Hafen.

Ein Brunnen, m.

Ein Quai (Kai), m.

Die Ebbe.

Ein Fluss, m.

Ein Bach, m.

Eine Quelle.

Ein reissender Strom.

Die Wogen, f. pl.

4. Die Luft: die Atmos-  
phäre: Meteore (n. pl.).

Ein Regenbogen, m.

Արշալոյար.	L'aurore, <i>f.</i>
Չեսն հիւս մը.	Une avalanche.
Երկնարսր մը.	Un bolide.
Մէզը.	Le brouillard.
Մշուշը.	La brume.
Անդրբութիւնը.	Le calme.
Զերծութիւնը. տար.	La chaleur. chaud.
Կլիմայ.	Le climat.
Այգը.	Le crépuscule.
Սառնամալը.	Le dégel.
Փայլակը.	L'éclair, <i>m.</i>
Խառարում մը.	Une éclipse.
Ժայթքում մը.	Une éruption.
Որոտները (Կայժակը).	La foudre.
Ցուրը.	Le froid.
Սառնամանիքը.	La gelée.
Սառոյցը.	La glace.
Կարկասը.	La grêle.
Խոնառութիւնը. խնաս.	L'humidité, <i>f.</i> humide.
Զիւրը.	La neige.
Ամպերը.	Les nuages, <i>m. pl.</i>
Շուրը.	L'ombre, <i>f.</i>
Փոթորիկ մը.	Un orage.
Անձրեւը.	La pluie.
Ցողը.	La rosée.
Երաշտութիւնը.	La sécheresse.
Բարեխառնութիւնը.	La température.
Մրիկ մը.	Une tempête.
Օդի վիճակը, օդը. գեղցիկ (բաց).	Le temps. beau. mauvais.
գեղց (բաց).	
Որոտները.	Le tonnerre.
Երկրաշարժ մը.	Un tremblement de terre.
Թաթառ մը.	Une trombe.

The dawn.	Die Morgenröthe.
An avalanche.	Eine Lawine.
An aerolith.	Ein Meteorstein, <i>m.</i>
Fog.	Der Nebel.
Mist.	Der dicke Nebel.
Calm.	Die Windstille.
The heat.	Die Hitze. heiss.
hot.	Das Klima.
Climate.	Die Dämmerung.
The twilight.	Das Thauwetter.
The thaw.	Der Blitz.
Lightning.	Eine Finsterniss.
An eclipse.	Ein Ausbruch, <i>m.</i>
An eruption.	Der Blitzstrahl.
Thunder.	Die Kälte.
Cold.	Der Frost.
Frost.	Das Eis.
Ice.	Der Hagel.
Hail.	Die Feuchtigkeit. feucht.
The humidity.	Der Schnee.
humid.	Die Wolken, <i>f. pl.</i>
The snow.	Der Schatten.
The clouds.	Ein Gewitter, <i>n.</i>
The shade.	Der Regen.
A storm.	Der Thau.
The rain.	Die Trockenheit.
Dew.	Die Temperatur.
Dryness, drought.	Ein Sturm, <i>m.</i>
Temperature.	Das Wetter.
A tempest.	schön.
The weather.	schlecht.
fine, fair.	Der Donner.
bad.	Ein Erdbeben, <i>n.</i>
Thunder.	Eine Wasserhose.
An earthquake.	
Water-spout.	

Հովք.  
հիւսիսային հովք.  
յաղող հովք մը.

## 5. Կրակը, վառելիքը.

Փայտը.  
վառելափայտ.  
Մոխրը.  
Տարութիւնը.  
Ածուխ.  
Պայծառութիւնը (Եղա).  
Դեստածուխ.  
Վառելիք.  
Կայծ մը.  
Բազը.

վառիլ.  
մարկլ.  
մարիլ.

Մուկը.  
միսալ.

Հանրածուխ.  
Հրղեհ մը.

Եղաը.  
Մուրը.

## 6. Հանգային հիւրեր, բանկագին բարեր.

Պողպասպը.  
Մազդիկը.  
Պաղեղը.  
Հերձաբարը.  
Արծակը.  
Մինիկը, զառիկը.  
Կշակուպը, սապիկը.

Le vent.

le vent du nord.  
un vent favorable.

## 5. Le feu: le chauffage.

Le bois.  
du bois à brûler.  
La cendre.  
La chaleur.  
Du charbon.  
La clarité.  
Du coke.  
Du combustible.  
Une étincelle.  
La flamme.  
s'allumer.  
éteindre, *a.*  
s'éteindre.  
La fumée.  
fumer.  
De la houille.  
Un incendie.  
La lumière.  
La suie.

## 6. Substances minérales : pierres précieuses (f. pl.).

L'acier, *m.*  
L'aimant, *m.*  
L'alun, *m.*  
L'ardoise, *f.*  
L'argent, *m.*  
L'arsenic, *m.*  
L'asphalte, *m.*

The wind.  
the north wind.  
a fair wind.

## 5. Fire: fuel.

The wood.  
fire-wood.  
Ashes.  
Heat.  
Coal.  
Light, brightness.  
Coke.  
Combustible, firing.  
A spark.  
Flame.  
to burn up.  
to extinguish.  
to go out.  
The smoke.  
to smoke.  
Pit-coal.  
A fire, a conflagration.  
The light.  
Soot.

## 6. Mineral substances, precious stones.

Steel.  
Magnet, loadstone.  
Alum.  
Slate.  
Silver.  
Arsenic.  
Asphaltum.

Der Wind.  
der Norwind.  
ein günstiger Wind.

## 5. Das Feuer: die Heizung.

Das Holz.  
Brennholz, *n.*  
Die Asche.  
Die Hitze.  
Kohlen, *f. pl.*  
Die Helle.  
Cokes.  
Feuerung, *f.*  
Ein Funke, *m.*  
Die Flamme.  
in Brand gerathen.  
auslöschen, *a.*  
ausgehen.  
Der Rauch.  
rauchen.  
Steinkohlen, *f. pl.*  
Eine Feuersbrunst.  
Das Licht.  
Der Russ.

## 6. Minerale (n. pl.): Edelsteine (m. pl.).

Der Stahl.  
Der Magnet.  
Der Alaun.  
Der Schiefer.  
Das Silber.  
Das Arsenik.  
Der Asphalt.

Կուպրը.  
Աղիսը.  
Անազապղինձը.  
Հանրածուխը.  
Կիրը.  
Բուստը.  
Կափը.  
Բիրեղը.  
Պղինձը.  
Աղամնդը.  
Կիտուածը.  
Անազը.  
Երկամը.  
Թիթեղը.  
Թափծու երկամը.  
Որձաքարը.  
Լավան.  
Զոյլ մը.  
Մարմարինը.  
Մեղիկը.  
Մետուալ մը.  
Հանք մը.  
Սասակիր.  
Բորակը.  
Ոսկին.  
Մարգարիտ մը.  
Լսնուկին.  
Գամը.  
Կապարը.  
Տնկապը.  
Կարկեհան մը, սուտակ մը.  
Կալաքարը.  
Կղմնաբը.  
Փերուզակը.  
Ապակին.  
Զինկը.

Le bitume.  
La brique.  
Le bronze.  
Le charbon de terre.  
La chaux.  
Le corail.  
La craie.  
Le cristal.  
Le cuivre.  
Le diamant.  
L'émail, *m.*  
L'étain, *m.*  
Le fer.  
Le fer-blanc.  
La fonte.  
Le granit.  
La lave.  
Un lingot.  
Le marbre.  
Le mercure.  
Un métal.  
Une mine.  
La nacre.  
Le nitre.  
L'or, *m.*  
Une perle.  
Le platine.  
Le plâtre.  
Le plomb.  
La potasse.  
Un rubis.  
La soude.  
La tuile.  
Une turquoise.  
Le verre.  
Le zinc.

Bitumen.  
Brick.  
Bronze.  
Coal.  
Lime.  
Coral.  
Chalk.  
Crystal.  
Copper.  
Diamond.  
Enamel.  
Tin.  
Iron.  
Tin.  
Cast-iron.  
Granite.  
Lava.  
An ingot.  
Marble.  
Mercury, quicksilver.  
A metal.  
A mine.  
Mother of pearl.  
Nitre.  
Gold.  
A pearl.  
Platina.  
Plaster.  
Lead.  
Potash.  
A ruby.  
Soda.  
Tile.  
A turquoise.  
Glass.  
Zinc.

Das Erdharz.  
Der Ziegelstein.  
Die Bronze.  
Die Steinkohle.  
Der Kalk.  
Die Koralle.  
Die Kreide.  
Die Kristall.  
Das Kupfer.  
Der Diamant.  
Der Schmelz.  
Das Zinn.  
Das Eisen.  
Das Blech.  
Das Gusseisen.  
Der Granit.  
Die Lava.  
Eine Barre.  
Der Marmor.  
Das Quecksilber.  
Ein Metall, *n.*  
Ein Bergwerk, *m.*  
Die Perlmutt.  
Der Salpeter.  
Das Gold.  
Eine Perle.  
Die Platina.  
Der Gyps (Gips).  
Das Blei.  
Die Potasche.  
Ein Rubin, *m.*  
Die Soda.  
Der Ziegelstein.  
Ein Turkis, *m.*  
Das Glas.  
Der Zink.

7. Տարրագուծական  
Այլքիր.

Թթվա մը.  
Անուշապրակլը.  
Բորականթինը.  
Բնածոխը.  
Զրածինը.  
Մանիլը.  
Թթվաստ մը.  
Թթվասծինը.  
Քարիսղը.  
Փոսիոր.  
Աղեր.  
Երժումը.

8. Բուսական Այլքիր.

Ալբուլ (ցրի).  
Նշաստակլը.  
Բամբուրը.  
Զգախէճը.  
Մեղրամինը.  
Բամբակլը.  
Խուճկը.  
Ոստը.  
Խէճը.  
Կուսպը.  
Խըզը.  
Ճիթափելը.  
Լեզակլը.  
Մանանայ.  
Մեղրը.  
Զիւթը.  
Խետինը.

7. Substances chimiques,  
(f. pl.).

Un acide.  
L'ammoniaque, f.  
L'azote, m.  
Le carbone.  
L'hydrogène, m.  
L'iode, m.  
Un oxyde.  
L'oxygène, m.  
Le pétrole.  
Le phosphore.  
Des sels.  
Le soufre.

8. Substances végétales,  
(f. pl.).

L'alcool, m.  
L'amidon, m.  
Le camphre.  
Le caoutchouc.  
La cire.  
Le coton.  
L'encens, m.  
La glu.  
La gomme.  
Le goudron.  
L'huile, f.  
    l'huile d'olive.  
L'indigo, m.  
La manne.  
Le miel.  
La poix.  
La résine.

7. Chemical substances.

An acid.  
Ammoniac.  
Azote.  
Carbon.  
Hydrogen.  
Iodine.  
An oxide.  
Oxygen.  
Petroleum.  
Phosphorus.  
Salts.  
Sulphur.

8. Vegetable substances.

Alcohol.  
Starch.  
Camphor.  
India-rubber.  
Wax.  
Cotton.  
Incense.  
Birdlime.  
Gum.  
Tar.  
Oil.  
    olive oil.  
Indigo.  
Manna.  
Honey.  
Pitch.  
Rosin.

7. Chemische Substanzen,  
(f. pl.).

Eine Säure.  
Das Ammoniak.  
Der Stickstoff.  
Der Kohlenstoff.  
Der Wasserstoff.  
Das Iod.  
Ein Oxyd, n.  
Der Sauerstoff.  
Das Petroleum.  
Der Phosphor.  
Salze, n. pl.  
Der Schwefel.

8. Vegetabilische Stoffe,  
(m. pl.).

Der Alkohol.  
Das Stärkemehl.  
Der Kampfer.  
Der Kautschuck.  
Das Wachs.  
Die Baumwolle.  
Der Weihrauch.  
Der Vogelleim.  
Das Gummi.  
Der Theer.  
Das Oel.  
    das Baumöl.  
Der Indigo.  
Das Manna.  
Der Honig.  
Das Pech.  
Das Harz.

Հարաբերություններ.  
Համեմուկություններ.

9. Մարմարի յատկություններ.

Զբոսականություններ.  
Զերմանի թիւնը.  
Բիւրեղացումներ.  
Տեսալարար ծանրություններ.  
Դիւրամնեկություններ.  
Պարություններ.  
Առաջականություններ.  
Ելեկտրականություններ.  
Հաւասարակություններ.  
Ճկունություններ.  
Կեզրնաձիգ զօրություններ.  
Կեզրնախոյս զօրություններ.  
Կշռողականություններ.  
Անշարժականություններ.  
Թէենություններ.  
Մագնիսականություններ.  
Շարժումներ.  
Մակարդակներ.  
Կշիռը.  
Ծանրություններ.  
Ծակունություններ.  
Տոկունություններ.

10. Տարածություն, զեր.

Յածումներ.  
Լիություններ.  
Անկիւն մը.  
Քառակուսի մը.

Le sucre.  
La vanille.

9. Propriétés (f. pl.) de corps (m. pl.).

L'attraction, *f.*  
Le calorique.  
La cristallisation.  
La densité.  
La ductilité.  
La dureté.  
L'élasticité, *f.*  
L'électricité, *f.*  
L'équilibre, *m.*  
La flexibilité.  
La force centrifuge.  
La force centripète.  
La gravitation.  
L'inertie, *f.*  
La légèreté.  
Le magnétisme.  
Le mouvement.  
Le niveau.  
La pesanteur.  
Le poids.  
La porosité.  
La ténacité.

10. Dimensions : formes, (f. pl.).

L'abaissement, *m.*  
L'ampleur, *f.*  
Un angle.  
Un carré.

Sugar.  
Vanilla.

9. Properties of bodies.

Attraction.  
Caloric.  
Crystallization.  
Density.  
Ductility.  
Hardness.  
Elasticity.  
Electricity.  
Equilibrium.  
Flexibility.  
Centrifugal force.  
Centripetal force.  
Gravitation.  
Inertia, inactivity.  
Nimbleness.  
Magnetism.  
The movement.  
The level.  
Gravity, heaviness.  
The weight.  
Porosity.  
Tenacity.

10. Dimensions : sizes.

Depression, lowering.  
Fulness.  
An angle.  
A square.

Der Zucker.  
Die Vanille.

9. Eigenschaften (f. pl.) der Körper (m. pl.).

Die Anziehungskraft.  
Der Wärmestoff.  
Die Kristallisation.  
Die Dichtigkeit.  
Die Dehnbarkeit.  
Die Härte.  
Die Elasticität.  
Die Electricität.  
Das Gleichgewicht.  
Die Biegsamkeit.  
Die Centrifugalkraft.  
Die Centripetalkraft.  
Die Schwerkraft.  
Die Trägheit.  
Die Leichtigkeit.  
Der Magnetismus.  
Die Bewegung.  
Das Niveau.  
Die Schwere.  
Das Gewicht.  
Die Porosität.  
Die Zähigkeit.

10. Dimensionen : Formen, (f. pl.).

Die Niedrigkeit.  
Die Weite.  
Ein Winkel, *m.*  
Das Viereck.

Խոռոչ մը.  
Բոլորակ մը.  
Շրջապատ մը.  
Գողաւորութիւնը.  
Կորնթարդութիւնը.  
Խորանարդ մը.  
Գլան մը.  
Տրամազիծ մը.  
Նուազումն.  
Հաւասարութիւնը.  
Բարձրութիւնը.  
Թանձրութիւնը.  
Միջոց.  
Ծաւալը.  
Մեծութիւնը.  
Խոշորութիւնը.  
Բարձրութիւնը.  
Հորիզոնը.  
Լայնը.  
Գիծ մը.  
Երկայնը.  
Նորբ.  
Ենթամն.  
Զուածել մը.  
Ուզահայեաց մը.  
Փորրութիւնը.  
Յասուկազիծ մը.  
Լեցունութիւնը.  
լեցուն.  
Խորութիւնը.  
խոր.  
Կորութիւնը.  
Գունը մը.  
Մակրեւոյթ մը.  
Եռանկիւն մը.  
Դաստիքը.

Une cavité.  
Un cercle.  
La circonférence.  
La concavité.  
La convexité.  
Un cube.  
Un cylindre.  
Un diamètre.  
La diminution.  
L'égalité, *f.*  
L'élévation, *f.*  
L'épaisseur, *f.*  
L'espace, *m.*  
L'étendue, *f.*  
La grandeur.  
La grosseur.  
La hauteur.  
L'horizon.  
La largeur.  
La ligne.  
La longueur.  
Mince.  
L'obliquité, *f.*  
Un ovale.  
Une perpendiculaire.  
La petitesse.  
Un plan.  
La plénitude.  
plein.  
La profondeur.  
profond.  
La rondeur.  
Une sphère.  
Une surface.  
Un triangle.  
Le vide.

A cavity.  
A circle.  
Circumference.  
Concavity, concaveness.  
Convexity, protuberance.  
A cube.  
A cylinder.  
A diameter.  
The diminution.  
Equality.  
Elevation.  
The thickness.  
The space.  
Extent.  
Size.  
Bigness.  
Height.  
The horizon.  
The width.  
A line.  
The length.  
Thin.  
Obliquity.  
An oval.  
A perpendicular.  
The smallness.  
A plan.  
Plenitude, completeness.  
full, complete.  
The depth.  
deep.  
The roundness, rotundity.  
A sphere.  
A surface.  
A triangle.  
Emptiness.

Eine Höhlung.  
Ein Kreis, *m.*  
Der Umkreis.  
Die Hohlründung.  
Die Runderhabenheit.  
Ein Würfel, *m.*  
Ein Cylinder, *m.*  
Ein Durchmesser, *m.*  
Die Verminderung.  
Die Gleichheit.  
Die Höhe.  
Die Dicke.  
Der Raum.  
Die Ausdehnung.  
Die Grösse.  
Die Dicke.  
Die Höhe.  
Der Horizont.  
Die Breite.  
Eine Linie.  
Die Länge.  
dünn.  
Eine schräge Fläche.  
Ein Oval, *n.*  
Eine senkrechte Linie.  
Die Kleinheit.  
Ein Plan, *m.*  
Die Fülle.  
voll.  
Die Tiefe.  
tief.  
Die Rundung.  
Eine Kugel.  
Eine Oberfläche.  
Ein Dreieck, *n.*  
Der leere Raum.

## 11. Դուրս.

Բայց գոյն մը.	
Դոյց գոյն մը.	
Տերմակ.	
Կապոյտ.	
բայց կապոյտ.	
զոց կապոյտ.	
Թուխ.	
շաբանակաղին.	
զրոշ.	
զեղին.	
սեւ.	
նարնջազոյն.	
ծիրանեզոյն.	
կարմիր.	
մթազոյն.	
կանաչ.	
մանիշակաղոյն.	

## 11. Couleurs (f. pl.).

Une couleur claire.	
Une couleur foncée.	
blanc.	
bleu.	
bleu clair.	
bleu foncé.	
brun.	
châtain.	
gris.	
jaune.	
noir.	
orangé.	
pourpre.	
rouge.	
sombre.	
vert.	
violet.	

## 12. Ժամանակի բաժանում.

## 12. Division (f.) du temps.

Դոր մը.	
Տարի մը.	
անցեալ տարի.	
գալ տարի.	
Ամիս մը.	
Տասնեկունդ օր.	
Ետամթ մը.	
Օր մը, աւուրչէք մը.	
Ժամ մը.	
Կէս ժամ.	
Քառորդ ժամ.	
Մէկուկէս ժամ.	
Վայրկեան մը.	

Un siècle.	
Une année, un an.	
l'année passée.	
l'année prochaine.	
Un mois.	
Une quinzaine.	
Une semaine.	
Un jour, une journée.	
Une heure.	
Une demi-heure.	
Un quart d'heure.	
Une heure et demie.	
Une minute.	

## 11. Colours.

A light colour.	
A dark colour.	
white.	
blue.	
light blue.	
dark blue.	
brown.	
chestnut.	
grey.	
yellow.	
black.	
orange.	
purple.	
red.	
dark.	
green.	
violet.	

## 12. The division of time.

A century.	
A year.	
last year.	
next year.	
A month.	
A fortnight.	
A week.	
A day.	
An hour.	
Half an hour.	
A quarter of an hour.	
An hour and a half.	
A minute.	

## 11. Farben (f. pl.).

Eine helle Farbe.	
Eine dunkle Farbe.	
weiss.	
blau.	
hellblau.	
dunkelblau.	
braun.	
kastanienbraun.	
grau.	
gelb.	
schwarz.	
dunkelgelb.	
purpurn.	
roth.	
dunkel.	
grün.	
violett.	

## 12. Eintheilung (f.) der Zeit (f.).

Ein Jahrhundert, n.	
Ein Jahr, n.	
das vorige Jahr.	
das nächste Jahr.	
Ein Monat, m.	
Vierzehn Tage, m. pl.	
Eine Woche.	
Ein Tag, m.	
Eine Stunde.	
Eine halbe Stunde.	
Eine Viertelstunde.	
Anderthalb Stunde.	
Eine Minute.	

Երկվարկեան մը.  
Առառն.  
Կէս օր.  
Ցեղեկն ետքը.  
Իրիկոնը.  
Երկոյթը.  
Դիշերը.  
Կէս զիշեր.  
Այօօր.  
Երէկ.  
Առջի օրը.  
Վաղը.  
Վաղը չէ միւս օր.  
Յաջորդ օրը.  
Նախընթաց զիշերը.  
Սկիզբ.  
Մէջոնեղը.  
Վերջը.

## 13. Եղանակները.

Գարուն.  
Ամառ.  
Աշուն.  
Ձմեռ.

## 14. Ամիսները.

Յունուար.  
Փետրուար.  
Մարտ.  
Ապրիլ.  
Մայիս.  
Յունիս.  
Յուլիս.  
Օգոստոս.

Une seconde.  
Le matin.  
Midi, *m.*  
L'après-midi, *m.*  
Le soir.  
La soirée.  
La nuit.  
Minuit, *m.*  
Aujourd'hui.  
Hier.  
Avant-hier.  
Demain.  
Après-demain.  
Le lendemain.  
La veille.  
Le commencement.  
Le milieu.  
La fin.

## 13. Les saisons (f. pl.).

Le printemps.  
L'été, *m.*  
L'automne, *m.* et *f.*  
L'hiver, *m.*

## 14. Les mois (m. pl.).

Janvier, *m.*  
Février, *m.*  
Mars, *m.*  
Avril, *m.*  
Mai, *m.*  
Juin, *m.*  
Juillet, *m.*  
Août, *m.*

A second.  
The morning.  
Noon.  
The afternoon.  
The evening.  
The evening.  
Night.  
Midnight.  
To-day.  
Yesterday.  
The day before yesterday.  
To-morrow.  
The day after to-morrow.  
The next day, the morrow.  
The overnight.  
The beginning.  
The middle.  
The end.

## 13. Seasons.

Spring.  
Summer.  
Autumn.  
Winter.

## 14. Months.

January.  
February.  
March.  
April.  
May.  
June.  
July.  
August.

Eine Sekunde.  
Der Morgen.  
Mittag, *m.*  
Nachmittag, *m.*  
Der Abend.  
Die Abendzeit.  
Die Nacht.  
Mitternacht, *f.*  
Heute.  
Gestern.  
Vorgestern.  
Morgen.  
Uebermorgen.  
Der folgende Tag.  
Der Vorabend.  
Der Anfang.  
Die Mitte.  
Das Ende.

## 13. Die Jahreszeiten (f. pl.).

Der Frühling (Lenz, *m.*).  
Der Sommer.  
Der Herbst.  
Der Winter.

## 14. Die Monate (m. pl.).

Januar, *m.*  
Februar, *m.*  
März, *m.*  
April, *m.*  
Mai, *m.*  
Juni, *m.*  
Juli, *m.*  
August, *m.*

Սեպտեմբեր.  
Հոկտեմբեր.  
Նոյեմբեր.  
Դեկտեմբեր.

## 15. Օրերը.

Կիրակի.  
Երկուշաբթի.  
Երեքշաբթի.  
Չորեքշաբթի.  
Հինգշաբթի.  
Ռոքասթ.  
Շաբաթ.

## 16. Տօնակալու օրեր.

Տարեգլուխ.  
Բարեկենդան.  
Փառեալ խորան.  
Մեծ պահք.  
Ծաղկապարդ.  
Աւազ ուրբաթ.  
Զատիկ.  
Համբարձումն.  
Հոգեզարուստ.  
Տօն Ո. Հաղորդութեան.  
Վերափոխումն.  
Ամենայն սրբոց.  
Ծնննդ.  
Արձակուրոբ.  
Տարեդարձ մը.  
Ակնանի օր, տօն.  
Տօնական օր.  
Լուր օր.  
Արձակուրոբ.

Septembre, *m.*  
Octobre, *m.*  
Novembre, *m.*  
Décembre, *m.*

15. *Les jours* (*m. pl.*).

Dimanche, *m.*  
Lundi, *m.*  
Mardi, *m.*  
Mercredi, *m.*  
Jeudi, *m.*  
Vendredi, *m.*  
Samedi, *m.*

16. *Fêtes : époques diverses* (*f. pl.*).

Le jour de l'an.  
Le carnaval.  
Le mardi-gras.  
Le carême.  
Les Rameaux, *m. pl.*  
Le vendredi-saint.  
Pâques, *f. pl.*  
L'Ascension, *f.*  
La Pentecôte.  
La Fête-Dieu.  
L'Assomption, *f.*  
La Toussaint.  
Noël, *m.*  
Les vacances, *f. pl.*  
Un anniversaire.  
La fête (d'une personne).  
Un jour férié.  
Un jour ouvrable.  
Un jour de congé.

September.  
October.  
November.  
December.

15. *Days*.

Sunday.  
Monday.  
Tuesday.  
Wednesday.  
Thursday.  
Friday.  
Saturday.

16. *Festivals, etc.*

New-year's day.  
The Carnival.  
Shrove-Tuesday.  
Lent.  
Palm Sunday.  
Good Friday.  
Easter.  
Ascension.  
Whitsuntide.  
Corpus-Christi day.  
Assumption.  
All-Saints day.  
Christmas.  
The holidays.  
An anniversary.  
Birth-day.  
A holiday.  
A working day.  
A holiday.

September, *m.*  
Oktober, *m.*  
November, *m.*  
Dezember, *m.*

15. *Die Tage* (*m. pl.*).

Sonntag, *m.*  
Montag, *m.*  
Dienstag, *m.*  
Mittwoch, *m.*  
Donnerstag, *m.*  
Freitag, *m.*  
Samstag (Sonnabend), *m.*

16. *Feste* (*n. pl.*) *Verschiedene Zeitepochen* (*f. pl.*).

Der Neujahrstag.  
Das Carneval.  
Der Fastnachtsdienstag.  
Die Fastenzeit.  
Palmonntag, *m.*  
Charfreitag, *m.*  
Ostern, *f. pl.*  
Himmelfahrt, *f.*  
Pfingsten, *n. pl.*  
Das Frohleinchnamfest.  
Mariä- Himmelfahrt, *f.*  
Allerheiligen, *m. pl.*  
Weihnachten, *f. pl.*  
Die Ferien, *f. pl.*  
Ein Jahrestag, *m.* [son].  
Der Namenstag (einer Per-  
Ein Feiertag, *m.*  
Ein Werktag, *m.*  
Ein freier Tag.

## 17. Թիւերը.

Զրոյ.
Թուանշան մը.
Թիւ մը.
Միտուհն մը.
Քանակութիւն մը.
Կոտորակ մը.
Ցաւելում մը.
Բարձում մը.
Բազմապատկութիւն մը.
Բաժանում մը.

## 17. Nombres (m. pl.).

Un zéro.
Un chiffre.
Un numéro.
Une unité.
Une quantité.
Une fraction.
Une addition.
Une soustraction.
Une multiplication.
Une division.

## 18. Թուական ածականներ.

Մէկ.
Երկու.
Երեք.
Չորս.
Հինգ.
Վեց.
Եռոր.
Ութը.
Ինը.
Տասը.
Տասնամբեկ.
Տասներկու.
Տասներեք.
Տասնեւչորս.
Տասնեհինգ.
Տասնեվեց.
Տասնեեօթը.
Տասնեւութը.
Տասնեինը.
Քսան.
Երեսնան.

## 18. Nombres cardinaux.

Un.
Deux.
Trois.
Quatre.
Cinq.
Six.
Sept.
Huit.
Neuf.
Dix.
Onze.
Douze.
Treize.
Quatorze.
Quinze.
Seize.
Dix-sept.
Dix-huit.
Dix-neuf.
Vingt.
Trente.

## 17. Numbers.

Nought, cipher.
A figure.
A number.
A unity.
A quantity.
A fraction.
An addition.
A subtraction.
A multiplication.
A division.

## 17. Zahlbegriffe (m. pl.).

Eine Null.
Ein Zahlzeichen, <i>n.</i>
Eine Nummer.
Eine Einheit.
Eine Menge.
Ein Bruch, <i>m.</i>
Eine Addition.
Eine Subtraction.
Eine Multiplication.
Eine Division.

## 18. Cardinal numbers.

One.
Two.
Three.
Four.
Five.
Six.
Seven.
Eight.
Nine.
Ten.
Eleven.
Twelve.
Thirteen.
Fourteen.
Fifteen.
Sixteen.
Seventeen.
Eighteen.
Nineteen.
Twenty.
Thirty.

## 18. Cardinal zahlen (f. pl.).

Eins.
Zwei.
Drei.
Vier.
Fünf.
Sechs.
Sieben.
Acht.
Neun.
Zehn.
Elf (eifl).
Zwölf.
Dreizehn.
Vierzehn.
Fünfzehn.
Sechzehn.
Siebzehn.
Achtzehn.
Neunzehn.
Zwanzig.
Dreissig.

Քառասուն.	Quarante.	Forty.	Vierzig.
Յիսուն.	Cinquante.	Fifty.	Fünfzig.
Վաթսուն.	Soixante.	Sixty.	Sechzig.
Եօթանսուն.	Soixante-dix.	Seventy.	Siebzig.
Եօթանսունեմեկ.	Soixante et onze.	Seventy-one.	Ein und siebzig.
Եօթանսուներկու.	Soixante-douze.	Seventy-two.	Zwei und siebzig.
Ութսուն.	Quatre-vingt.	Eighty.	Achtzig.
Կնոսուն.	Quatre-vingt-dix.	Ninety.	Neunzig.
Հարիւր.	Cent.	One hundred.	Hundert.
Հնիգհարիւր.	Cinq cents.	Five hundred.	Fünf hundert.
Հազար.	Mille.	One thousand.	Tausend.
Երկու հազար.	Deux mille.	Two thousand.	Zwei tausend.
Հարիւր հազար.	Cent mille.	One hundred thousand.	Hundert tausend.
Հնիգհարիւր հազար.	Cinq cent mille.	Five hundred thousand.	Fünfmal hundert tausend.
Միլիոն մը.	Un million.	One million.	Eine Million.
Պիլլոն մը.	Un milliard.	A billion.	Eine Milliarde.

## 19. Դասական ածականներ.

Առաջինը.  
Երկրորդը.  
Երրորդը.  
Չորրորդը.  
Հինգերրորդը.  
Վեցերրորդը.  
Ետքներրորդը.  
Ութներրորդը.  
Իններրորդը.  
Տասներրորդը.  
Բասներրորդը.  
Երեսուներրորդը.  
Բառասուներրորդը.  
Յիսուներրորդը.  
Վաթսուներրորդը.  
Եօթանսուներրորդը.

## 19. Nombres ordinaux.

Le premier.  
Le second, deuxième.  
Le troisième.  
Le quatrième.  
Le cinquième.  
Le sixième.  
Le septième.  
Le huitième.  
Le neuvième.  
Le dixième.  
Le vingtième.  
Le trentième.  
Le quarantième.  
Le cinquantième.  
Le soixantième.  
Le soixante-dixième.  
Le quatre-vingtième.

## 19. Ordinal numbers.

The first.  
The second.  
The third.  
The fourth.  
The fifth.  
The sixth.  
The seventh.  
The eighth.  
The ninth.  
The tenth.  
The twentieth.  
The thirtieth.  
The fortieth.  
The fiftieth.  
The sixtieth.  
The seventieth.  
The eightieth.

## 19. Ordinalzahlen (f. pl.).

Der erste.  
Der zweite.  
Der dritte.  
Der vierte.  
Der fünfte.  
Der sechste.  
Der siebente.  
Der achte.  
Der neunte.  
Der zehnte.  
Der zwanzigste.  
Der dreissigste.  
Der vierzigste.  
Der fünfzigste.  
Der sechzigste.  
Der siebzigste.  
Der achtzigste.

Բնասուներորդը.  
Հարիսրերորդը.  
Հազարերորդը.  
Միլիոներորդը.

20. Կոտորակ, հաւաքուկան,  
և բազմապատճի թիւեր.

Կէսը.  
Երրորդը.  
Քառորդը.  
Երեք քառորդը.  
Երկու երրորդը.  
Երեք եռտերորդը.  
Չորս իններորդը.  
Զեղգ մը.  
Երկվեցակ մը.  
Կէս երկվեցակ մը.  
Երկվեցակ ու կէս.  
Տասներկու երկվեցակ.  
Հնգատասանեակ մը.  
Վաթանեակ մը.

Հարիսրեակ մը.  
Հազար մը.  
Պարզ.  
Կրկնուր.  
Երեք անգամ.  
Չորս անգամ.  
Հինգ անգամ.  
Տասն անգամ.  
Հարիսր անգամ.  
Անգամ մը.  
Երկու անգամ.  
Տասն անգամ.  
Հարիսր անգամ.  
Հազար անգամ.

Le quatre-vingt-dixième.  
Le centième.  
Le millième.  
Le millionième.

20. *Nombres fractionnaires, collectifs, multiples.*

La moitié.  
Le tiers.  
Le quart.  
Les trois quarts.  
Les deux tiers.  
Les trois septièmes.  
Les quatre neuvièmes.  
Une paire, une couple.  
Une douzaine.  
Une demi-douzaine.  
Une douzaine et demie.  
Une grosse, douze douzaines.  
Une quinzaine. [nes.  
Une soixantaine.  
Une centaine, un cent.  
Un millier.  
Simple.  
Le double.  
Le triple.  
Le quadruple.  
Le quintuple.  
Le décuple.  
Le centuple.  
Une fois.  
Deux fois.  
Dix fois.  
Cent fois.  
Mille fois.

The ninetieth.  
The hundredth.  
The thousandth.  
The millionth.

20. *Fractional, collective, and proportional numbers.*

The half.  
The third.  
The fourth, the quarter.  
The three quarters.  
The two thirds.  
Three sevenths.  
Four ninths.  
A pair, a couple.  
A dozen.  
Half-a-dozen.  
A dozen and a half.  
A gross, twelve dozen.  
Fifteen.  
Sixty.  
A hundred.  
A thousand.  
Simple, single.  
Double.  
Triple, treble.  
Fourfold.  
Fivefold.  
Tenfold.  
Hundredfold.  
Once.  
Twice.  
Ten times.  
A hundred times.  
A thousand times.

Der neunzigste.  
Der hundertste.  
Der tausendste.  
Der millionste.

20. *Bruch-, Sammel-, und Doppelungszahlen.*

Die Hälfte.  
Das Drittel.  
Das Viertel.  
Drei Viertel.  
Zwei Drittel.  
Drei Siebentel.  
Vier Neuntel.  
Ein Paar, n.  
Ein Dutzend, m.  
Ein halbes Dutzend.  
Anderthalb Dutzend.  
Ein Gross, zwölf Dutzend.  
Ein Mandel, n.  
Ein Schock, n.  
Ein Hundert, n.  
Ein Tausend, n.  
Einfach.  
Das Doppelte.  
Das Dreifache.  
Das Vierfache.  
Das Fünffache.  
Das Zehnfache.  
Das Hundertfache.  
Einmal.  
Zweimal.  
Zehnmal.  
Hundertmal.  
Tausendmal.

21. Մարդ, կինաց պարս-  
գաները.

Տղայ մը.  
Մանչ մը.  
Մարդ մը.  
Երիտասարդ մը.  
Երիտասարդները.  
Աղջիկ մը.  
մանկամարդ աղջիկ մը.  
Կին մը.

Երերոնի մը.  
Ամուսի մը.  
Ամուսնացեալ մարդ մը.  
Ամուսնացեալ կին մը.  
Այրի մարդ մը.  
Այրի կին մը.  
Այրիտութիւնը.  
Որբ տուայ մը.  
որբ աղջիկ մը.  
Սեռը.

գեղեցիկ սեռը.  
Ծնունդը.  
Մանկութիւնը.  
Երիտասարդութիւնը.  
Պատանեկութիւնը.  
Երերութիւնը.  
Մահը.  
Դիպուած մը.  
Գործերը, զբաղումն.  
Խուսնութիւն մը.  
Ապագան.  
Երշանկութիւնը.  
Քաղաքը.  
Քաղաքացին.  
Երիսը.

21. *L'homme* (m.) : *circons-*  
*tances* (f. pl.) *de la vie.*

Un enfant.  
Un garçon.  
Un homme.  
un jeune homme.  
les jeunes gens.  
Une fille.  
une jeune fille.  
Une femme.  
Un vieillard.  
Un célibataire.  
Un homme marié.  
Une femme mariée.  
Un homme veuf.  
Une femme veuve.  
Le veuvage.  
Un orphelin.  
une orpheline.  
Le sexe.  
le beau sexe.  
La naissance.  
L'enfance, f.  
La jeunesse.  
L'adolescence, f.  
La vieillesse.  
La mort.  
Un accident.  
Les affaires, f. pl.  
Une alliance.  
L'avenir, m.  
Le bonheur.  
La cité.  
Le citoyen.  
La dépense.

21. *Man* : *circumstances*  
*of life.*

A child.  
A boy.  
A man.  
a young man.  
young men.  
A girl.  
a young girl.  
A woman.  
An old man.  
A bachelor.  
A married man.  
A married woman.  
A widower.  
A widow.  
Widowhood.  
An orphan (boy).  
an orphan (girl).  
Sex.  
the fair sex.  
The birth.  
Infancy, childhood.  
Youth.  
Adolescence.  
Old age.  
Death.  
An accident.  
Business.  
An alliance, a union.  
The future.  
Happiness.  
The township.  
The citizen.  
The expense.

21. *Der Mensch* : *Lebens-*  
*umstände* (m. pl.)

Ein Kind, n.  
Ein Knabe, m.  
Ein Mann, m. [ling].  
ein junger Mann (Jüng-  
die jungen Leute, m. pl.).  
Ein Mädchen, n.  
ein junges Mädchen.  
Eine Frau.  
Ein alter Mann, ein Greis.  
Ein Junggeselle, m.  
Ein verheiratheter Mann, m.  
Eine verheirathete Frau.  
Ein Wittwer, m.  
Eine Wittwe.  
Der Wittwerstand.  
Ein Waisenkind, n.  
eine Waise.  
Das Geschlecht.  
das schöne Geschlecht.  
Die Geburt.  
Die Kindheit.  
Die Jugend.  
Das Jünglingsalter.  
Das Greisenalter.  
Der Tod.  
Ein Unfall, m.  
Die Geschäfte, n. pl.  
Eine Verbindung.  
Die Zukunft.  
Das Glück.  
Die Stadt.  
Der Bürger.  
Die Ausgabe.

Ամուսնաթոյութիւնը.  
Բնակարանը.  
Օժիտ մը.  
Իրավունք մը.  
Դաստիարակութիւնը.  
Ժաղողութիւնը.  
Խնայողութիւնը.  
Խնայողութեան ստուգ.  
Դէպը մը.  
Նշանափառութիւնը.  
Սովորութիւն մը.  
Ժառանգութիւն մը.  
Ժառանգորդ մը.  
Տուրբը.  
Կրթութիւնը.  
Գիւտ մը, հնարք մը  
Կտակ մը.  
Զարհանառութիւնը.  
Հարիսնա.  
Դժբախտութիւնը.  
Ամուսնութիւնը.  
Մարտնութիւնը.  
Մարտութիւնը.  
Մուրացկանութիւնը.  
Անչափահասութիւնը.  
Անչափահանաս.  
Թշուառութիւնը.  
Անոնը.  
Անցեալը.  
Հայրութիւնը.  
Ազգաստութիւնը.  
Թոշակ մը, ո.ոճիկ մը.  
Նախանունը (Արքանութեան).  
Նուերը.  
Զբարում մը, պաշտօն մը.  
Կալուածք մը.  
Պատիքը.

Le divorce.  
Le domicile.  
Une dot.  
Un droit.  
L'éducation, *f.*  
Un enterrement.  
L'épargne, *f.*  
Caisse d'épargne.  
Un événement.  
Les fiançailles.  
Une habitude.  
Un héritage.  
Un héritier.  
Les impôts, *m. pl.*  
L'instruction.  
Une invention.  
Un legs.  
La majorité,  
    majeur.  
Le malheur.  
Le mariage.  
La maternité.  
La mendicité.  
La minorité,  
    mineur.  
La misère.  
Le nom.  
Le passé.  
La paternité.  
La pauvreté.  
Une pension.  
Le prénom.  
Le présent.  
Une profession.  
Une propriété.  
La punition.

Divorce.  
The residence, dwelling.  
A dowry, marriage portion.  
A right.  
Education.  
A funeral.  
Thrift.  
Savings bank.  
An event.  
The betrothal.  
A habit.  
An inheritance.  
An heir.  
Taxes.  
Instruction.  
An invention.  
A legacy.  
Full age, majority,  
    of age.  
Misfortune.  
Marriage.  
Maternity.  
Beggary.  
Minority.  
    minor, under age.  
Misery.  
The name.  
The past.  
Paternity.  
Poverty.  
A pension.  
Christian name.  
The present.  
A profession.  
An estate.  
Punishment.

Die Ehescheidung.  
Der Wohnsitz.  
Eine Mütgift.  
Ein Recht, *n.*  
Die Erziehung.  
Eine Beerdigung.  
Das Ersparniß.  
Die Sparkasse.  
Ein Ereigniss, *n.*  
Die Verlobung.  
Eine Gewohnheit.  
Eine Erbschaft.  
Ein Erbe, *m.*  
Die Auflagen, *f. pl.*  
Die Bildung.  
Eine Erfundung.  
Ein Vermächtniss, *n.*  
Die Volljährigkeit,  
    volljährig.  
Das Unglück.  
Die Heirath.  
Die Mutterschaft.  
Der Bettelstand.  
Die Minderjährigkeit,  
    minderjährig.  
Das Elend.  
Der Name.  
Die Vergangenheit.  
Die Vaterschaft.  
Die Armut.  
Eine Pension.  
Der Vorname.  
Das Geschenk.  
Die Profession.  
Ein Eigenthum, *n.*  
Die Bestrafung.

Պաշտպանեալ մը.  
Վարձասորութիւնը.  
Հասոյթ մը.  
Հայրաւը.  
Եկամուտը.  
Հարսութիւնը.  
Ծնկերութիւնը.  
Ժառանգութիւն մը.  
Հզարաբժնութիւնը.  
Աշխատութիւնը.  
Խնամակալութիւնը.  
Խնամակալ մը.

Un pupille.  
La récompense.  
Une rente.  
La réputation.  
Le revenu.  
La richesse.  
La société.  
Une succession.  
Un syndicat.  
Le travail.  
La tutelle.  
Un tuteur.

## 22. Ազգականուրիւն.

Բնուանիքը.  
Ծննդը.  
Նախահայրերը, նախնիքը.  
Հաւը, պապը, մեծ հայրը.  
Մամը, հանին, մեծ մայրը.  
Հայրը.  
Մայրը.  
Սերունդը.  
Ողին (մանչ զաւակ).  
Սոջիկը (զաւակ).  
Քոյլը.  
Եղբայրը.  
անդանիկ (տղան).  
կրուեր (տղան).  
Երկուրեակնիկը.  
Թռուց.  
Աղջիկ թռուց.  
Հօնեղբայրը.  
Հօրաբոյլը.  
Եղբօրորդին, քեռօրդին.  
Եղբօրակչիկը, քեռալչիկը.

## 22. Parenté (f.).

La famille.  
Les parents, *m. pl.*  
Les aieux: les ancêtres, *m. pl.*  
Le grand-père.  
La grand'mère.  
Le père.  
La mère.  
Les descendants, *m. pl.*  
Le fils.  
La fille.  
La sœur.  
Le frère.  
l'aîné.  
le cadet.  
Des jumeaux, *m. pl.*  
Le petit-fils.  
La petite-fille.  
L'oncle.  
La tante.  
Le neveu.  
La nièce.

A ward.  
The reward.  
An income.  
The reputation.  
The revenue.  
Wealth.  
Society.  
An inheritance.  
A syndicate.  
Work, study.  
The guardianship.  
A guardian.

Ein Mündel, *n.*  
Die Belohnung.  
Eine Rente.  
Der Ruf.  
Das Einkommen.  
Der Reichthum.  
Die Gesellschaft.  
Eine Erbschaft.  
Das Syndicat, *n.*  
Die Arbeit.  
Die Vormundschaft.  
Der Vormund.

## 22. Kindred.

The family.  
The parents. [tors.  
The forefathers: the ances-  
The grandfather.  
The grandmother.  
The father.  
The mother.  
The descendants.  
The son.  
The daughter.  
The sister.  
The brother.  
the elder brother.  
the younger brother.  
Twins.  
The grandson.  
The granddaughter.  
The uncle.  
The aunt.  
The nephew.  
The niece.

Die Familie.  
Die Eltern, *pl.* [*pl.*]  
Die Voreltern: die Ahnen,  
Der Grossvater.  
Die Grossmutter.  
Der Vater.  
Die Mutter.  
Die Nachkommen, *m. pl.*  
Der Sohn.  
Die Tochter.  
Die Schwester.  
Der Bruder.  
der Erstgeborene.  
der Jüngste.  
Zwillinge, *m. pl.*  
Der Enkel.  
Die Enkelin.  
Der Onkel.  
Die Tante.  
Der Neffe.  
Die Nichte.

Հօրեղորորդին, մօրեղորորդին.  
Հօրեղօրազիկը, մօրեղօր-  
ինսպիները. [աղջիկը].  
Ամուսնիք, էրիկը.  
Կինը.  
Ակերը, պարոնտսատը.  
Կեսորը, զորանչը  
Փեսան.  
Հարու.  
Քեռարը, տաղը.  
Քենին, ները.  
Կորահայրը.  
Կորամայրը.  
Անիք.  
Դայեակը, սանտոն.  
Կաթնեկը տղայ մը.  
Կաթնեղբայրը.  
Հարացան զաւակ մը.  
Բնական զաւակ մը.  
Անհարազատ մը, պիտակ մը.

## 23. Զգայարակներ.

Տեսանելիքը.  
Լսելիքը.  
Հոստանելիքը.  
Ճաշավելիքը.  
Եօշափելիքը.  
Դարժուածք մը.  
Նայուածք մը.  
Ունկողութիւնը.  
Զայնը, աղմուկը.  
Հոտը.  
Համը.  
Հարումը.  
Զգայնութիւնը.

Le cousin.  
La cousine.  
Les alliés, *m. pl.*  
Le mari : l'éoux.  
La femme : l'éouse.  
Le beau-père.  
La belle-mère.  
Le gendre.  
La belle-fille (la bru).  
Le beau-frère.  
La belle-sœur.  
Le parrain.  
La marraine.  
Le filleul.  
La nourrice.  
Un nourrisson.  
Le frère de lait.  
Un enfant légitime.  
Un enfant naturel.  
Un bâtard.

23. *Les sens* (*m. pl.*):

La vue.  
L'ouïe, *f.*  
L'odorat, *m.*  
Le goût.  
Le toucher.  
Un geste.  
Un regard.  
L'audition, *f.*  
Le son : le bruit.  
L'odeur, *f.*  
La saveur.  
L'attouchement, *m.*  
La sensibilité.

The cousin (male).  
The cousin (female).  
Kindred, relations.  
The husband.  
The wife.  
The father-in-law.  
The mother-in-law.  
The son-in-law.  
The daughter-in-law.  
The brother-in-law.  
The sister-in-law.  
The godfather.  
The godmother.  
The godson.  
The nurse.  
A fosterchild.  
The fosterbrother.  
A legitimate child.  
A natural child.  
A bastard.

23. *Senses*.

Sight.  
Hearing.  
Smell.  
Taste.  
Touch, feeling.  
A gesture.  
A look.  
Audition.  
The sound, noise.  
The scent, smell.  
The savour, taste.  
The touch.  
Sensibility.

Der Vetter.  
Die Base.  
Die Verwandten, *m. pl.*  
Der Ehemann, der Gemahl.  
Die Ehefrau, die Gemahlin.  
Der Schwiegervater.  
Die Schwiegermutter.  
Der Schwiegersohn.  
Die Schwiegertochter.  
Der Schwager.  
Die Schwägerin.  
Der Pathe.  
Die Pathin.  
Der Täufling.  
Die Amme.  
Der Säugling.  
Der Milchbruder.  
Ein eheliches Kind, *n.*  
Ein uneheliches Kind, *n.*  
Ein Bastard, *m.*

23. *Die Sinne* (*m. pl.*):

Das Gesicht.  
Das Gehör.  
Der Geruch.  
Der Geschmack.  
Das Gefühl.  
Eine Geberde.  
Ein Blick, *m.*  
Das Hören.  
Der Ton, der Lärm.  
Der Geruch.  
Die Schmackhaftigkeit.  
Die Betastung.  
Das Empfindungsvermögen.

24. Հոգին, յատկուրիւններ,  
քերուրիւններ, առաջինու-  
րիւններ եւ մողուրիւններ.

Ժրութիւնը.  
Ճարտարութիւնը.  
Դորովը.  
Վշտուր.  
Փասախրութիւնը.  
Բարեկամութիւնը.  
Սէրը.  
Անձնախրութիւնը.  
Անսարքերութիւնը.  
Ցանդզնութիւնը.  
Ազահութիւնը.  
Բարեկամութիւնը.  
Բարութիւնը.  
Զրպարտութիւնը.  
Բժանահոյը.  
Նկարագիրը.  
Կոկիծը.  
Բարկութիւնը.  
Կարելցութիւնը.  
Հաճոյակասարութիւնը.  
Վարը.  
Վաստահութիւնը.  
Խղճմուանը.  
Բացութիւնը.  
Վախտը.  
Կիւրահաւանութիւնը.  
Անգութիւնը.  
Բնատութիւնը.  
Հողմուանը. Խիղճ.  
Բացութիւնը.  
Վախտը.  
Կիւրահաւանութիւնը.  
Անգութիւնը.  
Բնաբրազութիւնը.  
Հետաքրքրութիւնը.  
Վաստութիւնը.  
Զուաննը.

24. *L'âme* (f.) : *qualités*,  
(f. pl.) : *défauts* (m. pl.) :  
*vertus* (f. pl.) et *vices* (m. pl.).

L'activité, f.  
L'adresse, f.  
L'affection, f.  
L'affliction, f.  
L'ambition, f.  
L'amitié, f.  
L'amour, m.  
L'amour-propre, m.  
L'apathie, f.  
L'audace, f.  
L'avarice, f.  
La bienfaisance.  
La bonté.  
La calomnie.  
Le caprice.  
Le caractère.  
Le chagrin.  
La colère.  
La compassion.  
La complaisance.  
La conduite.  
La confiance.  
La conscience.  
Le courage.  
La crainte.  
La crédulité.  
La cruauté.  
La cupidité.  
La curiosité.  
Le découragement.  
Le dégoût.

24. *The soul, qualities,*  
*defects, virtues and vices.*

Activity.  
Address, dexterity.  
Affection.  
Affliction.  
Ambition.  
Friendship.  
Love.  
Self-love.  
Apathy.  
Audacity.  
Avarice, covetousness.  
Beneficence.  
Goodness.  
Calumny.  
A whim, a caprice.  
The temper.  
Grief, vexation.  
Anger.  
Compassion.  
Complaisance.  
Behaviour.  
Confidence.  
Conscience.  
Courage, spirit.  
Fear.  
Credulity.  
Cruelty.  
Cupidity.  
Curiosity.  
Discouragement.  
Disgust.

24. *Die Seele : Eigenschaf-  
ten* (f. pl.) : *Fehler* (m. pl.) :  
*Tugenden* (f. pl.) und *Las-  
ter* (n. pl.).

Die Thätigkeit.  
Die Geschicklichkeit.  
Die Zuneigung.  
Die Betrübniss.  
Der Ehrgeiz.  
Die Freundschaft.  
Die Liebe.  
Die Eigenliebe.  
Die Stumpfsinnigkeit.  
Die Kühnheit.  
Der Geiz.  
Die Wohlthätigkeit.  
Die Güte.  
Die Verleumdung.  
Die Laune.  
Der Charakter.  
Der Kummer.  
Der Zorn.  
Das Mitleid.  
Die Gefälligkeit.  
Das Betragen.  
Das Vertrauen.  
Das Gewissen.  
Der Muth.  
Die Furcht.  
Die Leichtgläubigkeit.  
Die Grausamkeit.  
Die Lüsternheit.  
Die Neugier.  
Die Entmuthigung.  
Der Ekel.

Փափկութիւնը.  
Յուստիսութիւնը.  
Անպատճութիւնը.  
Բաղձանքը.  
Անհապահութիւնը.  
Արժանապատճութիւնը.  
Քաղցանքը.  
Տանջանքը.  
Կասկածը.  
Խնայողութիւնը.  
Եսասիրութիւնը.  
Պերճախօսութիւնը.  
Զանձրոյթը.  
Յամռութիւնը.  
Խանդավառութիւնը.  
Կախանձը.  
Սրբարագառութիւնը.  
Գրիպանքը.  
Ցոյսը.  
Խելքը.  
Յարգանքը.  
Ռւսումը.  
Ճշգապահութիւնը.  
Հաստատանութիւնը.  
Հպարտութիւնը.  
Շողորոթութիւնը.  
Նենցանութիւնը.  
Անկեղծութիւնը.  
Չուարթութիւնը.  
Որկամութիւնը.  
Ճարպիկութիւնը.  
Ասելութիւնը.  
Պատիւթը.

La délicatesse.  
Le désespoir.  
Le déshonneur.  
Le désir.  
La désobéissance.  
La dignité.  
La douceur.  
La douleur.  
Le doute.  
L'économie, *f.*  
L'égosme, *m.*  
L'éloquence, *f.*  
L'ennui, *m.*  
L'entêtement, *m.*  
L'enthousiasme, *m.*  
L'envie, *f.*  
L'équité.  
L'erreur, *f.*  
L'espérance, *f.*  
L'esprit, *m.*  
L'estime, *f.*  
L'étude, *f.*  
L'exactitude, *f.*  
La fermeté.  
La fierté.  
La flatterie.  
La fourberie.  
La franchise.  
La gaieté.  
La gourmandise.  
L'habileté, *f.*  
La haine.  
L'honneur, *m.*  
La honte.  
L'idée, *f.*  
L'ignorance, *f.*

Delicacy.  
Despair.  
Dishonour.  
The desire.  
Disobedience.  
Dignity.  
Gentleness.  
Pain.  
Doubt.  
Economy.  
Egoism, selfishness.  
Eloquence.  
Ennui, irksomeness.  
Obstinacy.  
Enthusiasm.  
Envy.  
Equity.  
Error, mistake.  
Hope.  
The mind, wit.  
Esteem.  
Study.  
Accuracy.  
Firmness.  
Pride.  
Flattery.  
Knavery.  
Frankness.  
Gaiety, mirth.  
Greediness.  
Skill, cleverness.  
Hatred.  
Honour.  
Shame.  
Idea, notion.  
Ignorance.

Das Zartgefühl.  
Die Verzweiflung.  
Die Unehre.  
Der Wunsch.  
Der Ungehorsam.  
Die Würde.  
Die Sanftmuth.  
Der Schmerz.  
Der Zweifel.  
Die Sparsamkeit.  
Die Selbstsucht.  
Die Beredsamkeit.  
Die Langeweile.  
Der Eigensinn.  
Die Begeisterung.  
Der Neid.  
Die Billigkeit.  
Der Irrthum.  
Die Hoffnung.  
Der Geist, der Witz.  
Die Achtung.  
Das Studium.  
Die Genauigkeit.  
Die Festigkeit.  
Der Stolz.  
Die Schmeichelei.  
Die Schurkerei.  
Die Offenheit.  
Die Fröhlichkeit.  
Die Naschhaftigkeit.  
Die Geschicklichkeit.  
Der Hass.  
Die Ehre.  
Die Schande.  
Die Idee.  
Die Unwissenheit.

Կրեսակայութիւնը.  
Տիմակութիւնը.  
Անբաղարավարութիւնը.  
Անկորունակարութիւնը.  
Անխոռնեմութիւնը.  
Անսամբլութիւնը.  
Անսուռութիւնը.  
Դժուարահաւանութիւնը.  
Զայրացումն.  
Անփոյթութիւնը.  
Վաստակաբառութիւնը.  
Ապերախութիւնը.  
Անձարակութիւնը.  
Անեղութիւնը.  
Անձկութիւնը.  
Լրբութիւնը.  
Անհոգութիւնը.  
Իմացականութիւնը.  
Շահախնդրութիւնը.  
Մակրութիւնը.  
Մերենայութիւնը, հնարքը.  
Նախանձը.  
Ուրախութիւնը.  
Վաստութիւնը.  
Զարասիրութիւնը.  
Անզոտութիւնը.  
Զարածութիւնը.  
Ցնորսանութիւնը.  
Անզգամութիւնը.  
Զարախօսութիւնը.  
Աւեամազգութիւնը.  
Ցիշողութիւնը.  
Առախօսութիւնը.  
Արմամարհանքը.  
Համեստութիւնը.  
Գոնցացութիւնը.

L'imagination, *f.*  
L'imbécillité, *f.*  
L'impolitesse, *f.*  
L'impartialité, *f.*  
L'imprudence, *f.*  
L'impudicité, *f.*  
L'incertitude, *f.*  
L'incredulité, *f.*  
L'indignation, *f.*  
L'indifférence, *f.*  
L'infamie, *f.*  
L'ingratitude, *f.*  
L'inhabilité, *f.*  
L'innocence, *f.*  
L'inquiétude, *f.*  
L'insolence, *f.*  
L'insouciance, *f.*  
L'intelligence, *f.*  
L'intérêt, *m.*  
L'intimité, *f.*  
L'intrigue, *f.*  
La jalouse, *f.*  
La joie, *f.*  
La lâcheté, *f.*  
La malice, *f.*  
La malpropreté, *f.*  
La malveillance, *f.*  
Une manie, *f.*  
La méchanceté, *f.*  
La médisance, *f.*  
La mélancolie, *f.*  
La mémoire, *f.*  
Le mensonge, *f.*  
Le mépris, *f.*  
La modestie, *f.*  
La négligence, *f.*

Imagination.  
Imbecility.  
Unpoliteness.  
Impartiality.  
Imprudence.  
Lewdness.  
Uncertainty.  
Incredulity.  
Indignation.  
Indifference.  
Infamy.  
Ingratitude.  
Inability.  
Innocence.  
Uneasiness.  
Insolence.  
Thoughtlessness.  
Intelligence.  
Interest.  
Intimacy.  
Intrigue.  
Jealousy.  
Joy.  
Cowardice.  
Malice.  
Dirtiness.  
Malevolence.  
A mania.  
Wickedness.  
Backbiting.  
Melancholy.  
Memory.  
Lie.  
Contempt.  
Modesty.  
Negligence.

Die Einbildungskraft.  
Die Einfältigkeit.  
Die Unhöflichkeit.  
Die Unparteilichkeit.  
Die Unvorsichtigkeit.  
Die Unzucht.  
Die Ungewissheit.  
Die Ungläubigkeit.  
Die Entrüstung.  
Die Gleichgültigkeit.  
Der Frevel.  
Die Undankbarkeit.  
Die Ungeschicklichkeit.  
Die Unschuld.  
Die Unruhe.  
Die Unverschämtheit.  
Die Sorglosigkeit.  
Der Verstand.  
Das Interesse.  
Die Vertraulichkeit.  
Die Intrigue.  
Die Eifersucht.  
Die Freude.  
Die Feigheit.  
Die Arglist.  
Die Unsauberkeit.  
Die Böswilligkeit.  
Eine Manie.  
Die Bosheit.  
Die Verleumdung.  
Die Schwermuth.  
Das Gedächtniss.  
Die Luge.  
Die Verachtung.  
Die Bescheidenheit.  
Die Nachlässigkeit.

Անհոգութիւնը.  
Հպարտութիւնը.  
Մռացութիւնը.  
Ծովութիւնը.  
Կիրքը.  
Համբերութիւնը.  
Նեղութիւնը, վիշտը.  
Ցարաւուռութիւնը.  
Վախը.  
Գթութիւնը.  
Հանոյքը.  
Քաղաքավարութիւնը.  
Նախառականութիւնը.  
Ուղամուռութիւնը.  
Մաքութիւնը.  
Խոնճութիւնը.  
Ամօթսածութիւնը.  
Իրաւունքը.  
Երախտագիտութիւնը.  
Խորհրդաժութիւնը.  
Խղճի խայթը.  
Զղումն.  
Իմաստութիւնը.  
Պարզութիւնը.  
Ժումայութիւնը.  
Հոգածութիւնը.  
Ցիմարութիւնը.  
Կառկածը.  
Բարեխառնութիւնը.  
Երկչոսութիւնը.  
Հանգարտութիւնը.  
Տիրութիւնը.  
Մնականութիւնը.  
Վրէժինդութիւնը.  
Ճշմարտութիւնը.  
Աչալքութիւնը.

La nonchalance.  
L'orgueil, *m.*  
L'oubli, *m.*  
La paresse.  
La passion.  
La patience.  
La peine.  
La persévérance.  
La peur.  
La pitie.  
Le plaisir.  
La politesse.  
La prévoyance.  
La probité.  
La propreté.  
La prudence.  
La pudeur.  
La raison.  
La reconnaissance.  
La réflexion.  
Le remords.  
Le repentir.  
La sagesse.  
La simplicité.  
La sobriété.  
Le soin.  
La sottise.  
Le soupçon.  
La tempérance.  
La timidité.  
La tranquilité.  
La tristesse.  
La vanité.  
La vengeance.  
La vérité.  
La vigilance.

Carelessness.  
Pride.  
Forgetfulness.  
Laziness.  
Passion.  
Patience.  
Trouble, pains.  
Perseverance.  
Fear.  
Pity.  
Pleasure.  
Politeness.  
Foresight.  
Probity.  
Cleanliness.  
Prudence.  
Shame.  
Reason.  
Gratitude, gratefulness.  
Reflection.  
Remorse.  
Repentance.  
Wisdom.  
Simplicity.  
Sobriety.  
Care.  
Foolishness.  
Suspicion.  
Temperance.  
Timidity.  
Tranquillity.  
Sadness.  
Vanity.  
Vengeance.  
Truth.  
Vigilance.

Die Nachlässigkeit.  
Der Hochmuth.  
Die Vergessenheit.  
Die Faulheit.  
Die Leidenschaft.  
Die Geduld.  
Die Mühe.  
Die Beharrlichkeit.  
Die Furcht.  
Das Mitleid.  
Das Vergnügen.  
Die Höflichkeit.  
Die Vorsicht.  
Die Redlichkeit.  
Die Reinlichkeit.  
Die Klugheit.  
Die Scham.  
Die Vernunft.  
Die Dankbarkeit.  
Die Überlegung.  
Der Gewissensbiss.  
Die Reue.  
Die Weisheit.  
Die Einfachheit.  
Die Mässigkeit.  
Die Sorgfalt.  
Die Dummheit.  
Der Verdacht.  
Die Mässigkeit.  
Die Furchtsamkeit.  
Die Ruhe.  
Die Traurigkeit.  
Die Eitelkeit.  
Die Rache.  
Die Wahrheit.  
Die Wachsamkeit.

Մասները.	Les doigts, <i>m. pl.</i>
Եղանգները.	Les ongles, <i>m. pl.</i>
Կուրծը.	La poitrine.
Կողովրէմը.	Une côte.
Ստամբուլը.	L'estomac, <i>m.</i>
Կողերը.	Les côtés, <i>m. pl.</i>
Փորը, որովանը.	Le ventre.
Կանակը, թիկունը.	Le dos.
Ողնայարը.	La colonne vertébrale.
Ելիկամունը.	Les reins, <i>m. pl.</i>
Անոթը.	L'aine, <i>f.</i>
Ազորը.	La cuisse.
Ծունզը.	Le genou.
Արմազը.	La jambe.
Ոտը.	Le pied.
Կրուկը, զարշապարը.	Le talon.
Աղիքը.	Les entrailles, <i>f. pl.</i>
Սիրուլ.	Le cœur.
Լեսորդը.	Le foie.
Թոքը.	Les poumons, <i>m. pl.</i>
Փամփուշտը.	La vessie.
Փայծաղը.	La rate.
Մորթը.	La peau.
Միուլ.	La chair.
Ճարպը.	La graisse.
Ռուրիները.	Les os, <i>m. pl.</i>
Ծուծը.	La moelle.
Դիները.	Les muscles, <i>m. pl.</i>
Ջիղերը.	Les nerfs, <i>m. pl.</i>
Ենչերակ մը, երակ մը.	Une artère : une veine.
Յօղուած մը.	Une articulation.
Արինը.	Le sang.
Մաղձը.	La bile.
Լորձները.	La salive.
Արցունը.	Les larmes, <i>f. pl.</i>
Քրամբնը.	La sueur.

The fingers.	Die Finger, <i>m. pl.</i>
The nails.	Die Nägel, <i>m. pl.</i>
The chest, breast.	Die Brust.
A rib.	Eine Rippe.
The stomach.	Der Magen.
The sides.	Die Seiten, <i>f. pl.</i>
The belly.	Der Bauch.
The back.	Der Rücken.
The back-bone.	Die Wirbelsäule.
The loins.	Die Nieren, <i>f. pl.</i>
The groin.	Die Leiste.
The thigh.	Der Schenkel.
The knee.	Das Knie.
The leg.	Das Bein.
The foot.	Der Fuss.
The heel.	Die Ferse.
The bowels.	Die Eingeweide, <i>n. pl.</i>
The heart.	Das Herz.
The liver.	Die Leber.
The lungs.	Die Lungen, <i>f. pl.</i>
The bladder.	Die Blase.
The spleen.	Die Milz.
The skin.	Die Haut.
The flesh.	Das Fleisch.
The fat.	Das Fett.
The bones.	Die Knochen, <i>m. pl.</i>
The marrow.	Das Mark.
The muscles.	Die Muskeln, <i>m. pl.</i>
The nerves.	Die Nerven, <i>m. pl.</i>
An artery : a vein.	Eine Schlagader, eine Ader.
An articulation.	Ein Gelenk, <i>n.</i>
The blood.	Das Blut.
The bile.	Die Galle.
Saliva, spittle.	Der Speichel.
Tears.	Die Thränen, <i>f. pl.</i>
Sweat.	Der Schweiß.

Կաթը.  
Մեզու.  
Դիմակը.  
Կմախըլ.

Le lait.  
L'urine, *f.*  
Le cadavre.  
Le squelette.

26. Մարդկային մասնաւունությունը իւսկուր իւսկուր.

Հարժմունքը, զործքը.  
զործել.  
Թեթեւաշարժութիւնը.  
Երևոյթը, տևոքը.  
Ցօրանցումը.  
յօրանչել.  
Գեղեցկութիւնը.  
գեղեցիկ.  
Կազմաւածքը.  
Վասքը, ընթացքը.  
վագել.  
Աղաղակ մը.  
աղաղակել.  
Տձեւութիւնը.  
տձեւ.  
Մարտզութիւնը.  
մարտել.  
Լեցունութիւնը, զիրութիւնը.  
Փռնզտալը.  
փռնզտալ.  
Տկարութիւնը.  
տկար.  
Անօթութիւնը.  
անօթենալ.  
Ցողութիւնը.  
յոցնեցել.  
յոցնիլ.  
յոցնած.

26. Propriétés (f. pl.) du corps humain.

L'action, *f.*  
agir.  
L'agilité.  
L'air, *m.* : la mine.  
Le bâillement.  
bâiller.  
La beauté.  
beau.  
La constitution.  
La course.  
courir.  
Un cri.  
crier.  
La difformité.  
difforme.  
La digestion.  
digérer.  
L'embonpoint.  
L'éternuement.  
éternuer.  
La faiblesse.  
faible.  
La faim.  
avoir faim.  
La fatigue.  
fatiguer, *v. a.*  
se fatiguer.  
fatigué.

Milk.  
Urine.  
The corpse.  
A skeleton.

26. Properties of the human body.

Action.  
to act.  
Agility.  
The look, appearance.  
Yawning.  
to yawn.  
Beauty.  
beautiful, handsome.  
The constitution.  
Running.  
to run.  
A cry.  
to cry.  
Deformity.  
deformed.  
Digestion.  
to digest.  
Stoutness.  
Sneezing.  
to sneeze.  
Weakness.  
weak.  
Hunger.  
to be hungry.  
Fatigue.  
to fatigue.  
to become fatigued.  
tired, fatigued.

Die Milch.  
Der Urin (der Harn).  
Der Leichnam.  
Das Skelett.

26. Eigenschaften (f. pl.) des menschlichen Körpers (m.).

Die Handlung.  
handeln.  
Die Gelenkigkeit.  
Das Aussehen, die Miene.  
Das Gähnen.  
gähnen.  
Die Schönheit.  
schön.  
Die Leibesbeschaffenheit.  
Der Gang.  
laufen.  
Schrei, *m.*  
schreien.  
Die Ungestattheit.  
ungestalter.  
Die Verdauung.  
verdauen.  
Die Beleibtheit.  
Das Niesen.  
niesen.  
Die Schwäche.  
schwach.  
Der Hunger.  
Hunger haben.  
Die Müdigkeit.  
vermüden.  
sich bemühen.  
müde.

Զօրութիւնը.  
զօրաւոր.  
Սարսուռը.  
սարսաւլ.  
Շունչը.  
Տգեղութիւնը.  
տղեղ.  
Նիհարութիւնը.  
նիհար.  
Քալուածքը.  
քալել.  
Արտասանը  
արտասանել.  
Խօսքը  
խօսիլ.  
Երակազրկը.  
Հանդիսանը.  
հանդիչիլ.  
Շնչառութիւնը.  
շնչել.  
Երազ մը.  
երազել.  
Զարթնաւը.  
արթնաւ.  
Խորշով մը.  
խորշովիլ.  
Խնդրումը.  
խնդրալ.  
Հեծկասութը.  
հեծկլատալ.  
Առողջութիւնը.  
առողջական.

La force.  
fort.  
Le frisson.  
frémir.  
L'haleine, *f.*  
La laideur.  
laid.  
La maigreure.  
maigre.  
La marche.  
marcher.  
Les pleurs, *m. pl.*  
pleurer.  
La parole.  
parler.  
Le pouls.  
Le repos.  
se reposer.  
La respiration.  
respirer.  
Un rêve.  
rêver.  
Le réveil.  
se réveiller : réveiller, *a.*  
Une ride.  
rider.  
Le rire.  
rire.  
Le sanglot.  
sangloter.  
La santé.  
sain, bien portant.  
Le silence.  
se taire.  
La soif.  
avoir soif.

Strength.  
strong.  
Shuddering.  
to shudder.  
The breath.  
Ugliness.  
ugly.  
Leanness.  
lean.  
Walk, walking.  
to walk.  
Tears.  
to weep.  
Speech.  
to speak.  
The pulse.  
Rest.  
to rest.  
Breathing.  
to breathe.  
A dream.  
to dream.  
Awaking.  
to awake.  
A wrinkle.  
to wrinkle.  
Laughter.  
to laugh.  
Sobbing.  
to sob.  
Health.  
healthy, wholesome.  
Silence.  
to keep silent.  
Thirst.  
to be thirsty.

Die Stärke.  
stark.  
Der Fieberschauer.  
schaudern.  
Der Athem.  
Die Hässlichkeit.  
hässlich.  
Die Magerkeit.  
mager.  
Der Gang.  
gehen.  
Die Thränen, *f. pl.*  
weinen.  
Die Sprache.  
sprechen.  
Der Puls.  
Die Ruhe.  
sich ausruhen.  
Das Athmen.  
athmen.  
Ein Traum, *m.*  
träumen.  
Das Erwachen.  
aufwachen : aufwecken, *a.*  
Eine Runzel.  
runzeln.  
Das Lachen.  
lachen.  
Der Schluchzer.  
schluchzen.  
Die Gesundheit.  
gesund.  
Die Stille.  
schweigen.  
Der Durst.  
Durst haben.

Քունկը.  
քնառնալ, մրասիկ.  
Հառաշանք մը.  
հառաչել.  
Ժափոր.  
ժափիկ.  
Հասպը.  
Մոյնը (գոյն երեսի).  
Բարեխառնութիւնը.  
Արսաշնչումը,  
արտաշնչել.  
Զայնը.

Le sommeil.  
sommeiller.  
Un soupir.  
soupirer.  
Le sourire.  
sourire.  
La taille.  
Le teint.  
Le tempérament.  
La transpiration.  
transpirer.  
La voix.

27. Արկածներ, հիւանդու-  
րիւններ, սկարնուրիւններ.

27. Accidents (m. pl.) :  
maladies (f. pl.) : infirmités  
(f. pl.).

Պալար մը.  
Նոզայ մը.  
Տղաբերք մը.  
աղայ թերել, ձնիլ.  
Ճգնաժամ մը.  
Կառուածք.  
իջուած մը.  
Ծանրաշնչութիւն մը.  
Թոնթովասութիւնը.  
Թոնթովել.  
Վէրը մը.  
վիրաւորել.  
Ուռէցը մը.  
Ելուկներ (ուլէտէն).  
Ելուկնածք մը.  
Ճաղաստութիւնը.  
հաղատ.  
Խլիրդ մը (խճէդէդուն).  
Երբը, փսութիւնը.

Un abcès.  
Un accès.  
Un accouchement.  
accoucher, v. n.  
Une agonie.  
L'apoplexie, f.  
une attaque d'apoplexie.  
Un asthme.  
Le bégaiement.  
bégayer.  
Une blessure.  
blesser, a.  
Une bosse.  
Des boutons, m. pl.  
Une brûlure.  
La calvitie.  
chauve.  
Un cancer.  
La carie.

Sleep.  
to slumber.  
A sigh.  
to sigh.  
The smile.  
to smile.  
The stature.  
The complexion.  
The constitution.  
The perspiration.  
to perspire.  
The voice.

27. Accidents : diseases:  
infirmities.

An abscess.  
A fit.  
Childbirth.  
to give birth to.  
An agony.  
Apoplexy.  
a fit of apoplexy.  
An asthma.  
Stammering.  
to stammer.  
A wound.  
to wound.  
A bump.  
Pimples.  
A burn.  
Baldness.  
bald.  
A cancer.  
Caries.

Der Schlaf.  
schlummern.  
Ein Seufzer, m.  
seufzen.  
Das Lächeln.  
lächeln.  
Der Wuchs.  
Die Gesichtsfarbe.  
Die Leibesbeschaffenheit.  
Die Ausdünstung.  
schwitzen.  
Die Stimme.

27. Unfälle (f. pl.): Krank-  
heiten (f. pl.): Gebrechlich-  
keiten (f. pl.).

Ein Geschwür, n.  
Ein Anfall, m.  
Eine Entbindung.  
entbunden werden.  
Ein Todeskampf, m.  
Der Schlagfluss.  
ein Schlag- anfall, m.  
Eine Engbrüstigkeit.  
Das Stottern.  
stottern.  
Eine Wunde.  
verwunden.  
Eine Beule.  
Finnen, f. pl.  
Eine Brandwunde.  
Die Platte.  
kahl.  
Ein Krebs, m.  
Der Knochenfrass.

Լուսն մը.	Une cataracte.
Մղձաւանիչը.	Le cauchemar.
Կուրութիւնը.	La cécité.
Հնախատը.	Le choléra.
Անկում մը.	Une chute.
իշապ.	choir, tomber.
Սպի մը.	Une cicatrice.
սպիանապ.	se cicatriser.
Խաղաւարս մը.	Un clou.
Թանչը մը.	Une colique.
Պարութիւնը.	La constipation.
Վարակումը.	La contagion.
Ապաքինումը.	La convalescence.
Կոշտ մը (սորի).	Un cor.
Հարուած մը.	Un coup.
Կորուածը մը (վերը մը).	Une coupure.
Որբին մը.	Une dartre.
Զառանցանը.	Le délire.
Քերուլսուր մը.	Une démangeaison.
թերուիլ.	démanger.
Ցիմարացումը.	La démence.
Փորհարութիւնը.	La diarrhée.
Կեղծմաշկը.	La diphtérie.
Յաւ մը.	Une douleur.
Վատաղութիւնը (թանչըլ).	La dysenterie.
Թունաւորումը.	L'empoisonnement, <i>m.</i>
թունաւորել.	empoisonner.
Այսուցը մը.	Une enflure.
այսոնուլ. [ուածը].	enfler, <i>n.</i>
Զմենակ (ցուրտի խած-).	Des engelures, <i>f. pl.</i>
Համաճարակ մը.	Une épidémie.
Լուսնոսութիւնը.	L'épilepsie, <i>f.</i>
Օձացս մը.	Un érysipèle.
Կլիու պայոյս մը.	Un étourdissement.
Նուաղումը (մարելիք).	L'évanouissement.
նուաղիլ (մարիլ).	s'évanouir.

A cataract.	Ein Staar, <i>m.</i>
Nightmare.	Der Alp.
Blindness.	Die Blindheit.
Cholera.	Die Cholera.
A fall.	Ein Fall, <i>m.</i>
to fall, to fall down.	fallen.
Cicatrice, scar.	Eine Narbe.
to cicatrize.	vernarben.
A boil.	Ein Blutgeschwür, <i>n.</i>
A cholic.	Eine Kolik.
Constipation.	Die Verstopfung.
Contagion.	Die Ansteckung.
Convalescence, recovery.	Die Genesung.
A corn.	Ein Hühnerauge, <i>n.</i>
A blow.	Ein Schlag, <i>m.</i>
A cut.	Ein Schnitt, <i>m.</i>
A tetter.	Eine Flechte.
Delirium.	Das Delirium.
An itch.	Das Jucken.
to itch.	jucken.
Madness.	Der Wahnsinn.
Diarrhoea.	Der Durchfall.
Diphtheria.	Die häutige Bräune.
A pain, an ache.	Ein Schmerz, <i>m.</i>
Dysentery.	Die Ruhr.
Poisoning.	Die Vergiftung.
to poison.	vergiften.
A swelling.	Eine Geschwulst.
to swell.	anschwellen.
Chilblains.	Frostbeulen, <i>f. pl.</i>
An epidemic.	Eine Seuche.
Epilepsy.	Die Fallsucht.
An erysipelas.	Ein Rothlauf, <i>m.</i>
Giddiness.	Ein Schwindel, <i>m.</i>
Swoon.	Eine Ohnmacht.
to faint, to swoon.	ohnmächtig werden.

Ճերմի.  
Ժանտաստենդը.  
Կեղանկ մը.  
Ծորում մը.  
Խենդութիւնը.  
Բեկում մը (ուսկորի).  
Սարսուռը.  
Ապրաւալ.  
Քաղցկեղը.  
Գեղձ մը.  
Յօգատապը (Կէրէս).  
Աւազախտը.  
Տենդախառն հարբուխը.  
Դարձանը, բոյժը.  
Բուժութիւն.  
Տենասեսութիւնը.  
Աղիթափուխն մը.  
Ջրողութիւն մը.  
Ավարասովութիւն մը.  
Գդուարանը ըլլալ.  
Անհանգստութիւն մը.  
Բորբոքում մը.  
Անբուռնութիւնը.  
Գիտովութիւնը.  
զինով.  
Դալուկն.  
Մահաբունը.  
Ցաւ մը.  
ակռայի ցաւ մը.  
կոկորդի ցաւ մը.  
զինու ցաւ մը.  
Ծովուն բռնելը.  
Անզարը (կէս զինու ցաւ).  
Կարճասեսութիւնը.  
Հայրուսութիւնը.  
Անդամալուծութիւնը.

La fièvre.  
la fièvre typhoïde.  
Une fistule.  
Une fluxion.  
La folie.  
Une fracture.  
Le frisson.  
frissoinner.  
La gangrène.  
Une glande.  
La goutte.  
La gravelle.  
La grippe.  
La guérison.  
guérir.  
Les hémorroïdes, *f. pl.*  
Une hernie.  
Une hydropsie.  
Une indigestion.  
avoir une indigestion.  
Une indisposition.  
Une inflammation.  
L'insomnie, *f.*  
L'ivresse, *f.*  
ivre.  
La jaunisse.  
La léthargie.  
Un mal.  
un mal de dents.  
un mal de gorge.  
un mal de tête.  
Le mal de mer.  
La migraine.  
La myopie.  
La nostalgie.  
La paralysie.

Fever.  
typhus fever.  
A fistula.  
A fluxion.  
Madness, insanity.  
A fracture.  
A shivering.  
to shiver.  
Gangrene.  
A gland.  
The gout.  
Gravel.  
Influenza.  
Cure.  
to cure.  
The piles, hemorrhoids.  
A rupture, hernia.  
A dropsy.  
An indigestion.  
to have an indigestion.  
An indisposition.  
An inflammation.  
Sleeplessness, insomnia.  
Intoxication.  
intoxicated, drunk.  
Jaundice.  
Lethargy.  
A pain, a sore.  
a tooth-ache.  
a sore throat.  
a head-ache.  
The sea-sickness.  
A sick headache.  
Shortsightedness.  
Home-sickness.  
Paralysis, palsy.

Das Fieber.  
Das Scharlachfieber.  
Eine Fistel.  
Ein Fluss, *m.*  
Die Narrheit.  
Ein Knochenbruch, *m.*  
Der Schauer.  
frösteln.  
Der Brand.  
Eine Drüse.  
Die Gicht.  
Der Gries.  
Die Grippe.  
Die Heilung.  
heilen.  
Hämorrhoiden, *f. pl.*  
Ein Bruch, *m.*  
Eine Wassersucht.  
Eine Unverdaulichkeit.  
sich den Magen verdorben  
Ein Unwohlsein, *n.* [haben].  
Eine Entzündung.  
Die Schlaflosigkeit.  
Die Trunkenheit.  
trunken.  
Die Gelbsucht.  
Die Lethargie.  
Ein Übel, *n.*  
ein Zahnweh, *n.*  
ein Halsweh, *n.*  
ein Kopfweh, *n.*  
Die Seekrankheit.  
die Migräne.  
Die Kurzsichtigkeit.  
Das Heimweh.  
Die Lähmung.

Ճանտախառը.  
Հիմախատք.  
Խայթուածք մը.  
Վէրք մը.  
Կողասապ մը.  
Թորասապ մը.  
Կրինում մը (հիւանդութեան).  
Միզարգելութիւն մը.  
Յուպացա մը.  
Հարբուխ մը.  
հարբուխ լըալ.  
Հարսանիթը.  
Լողազարոնինը.  
Քաշշշկլութիւնը.  
Տառապանը.  
տառապի.  
Խուլութիւնը.  
Հազ մը.  
հազալ.  
Խոց մը.  
Ետղիվախտը.  
Խելքի պտոյտը.  
Փսխունը.  
փսխի.  
Կոյր մը.  
Կադ մը.  
Կուզ մը, սապասող մը.  
Ապարինեալ մը.  
Խենդ մը.  
Հակայ մը.  
Կաթուածահար մը.  
Կունա զլուխ մը, ճաղատ մը.  
Արբեցեալ մը.  
Շիլ մը.  
Հիւանդ մը.  
Միսաթեւ մը.

La peste.  
La phthisie.  
Une piqûre.  
Une plaie.  
Une pleurésie.  
Une pneumonie.  
Une rechute.  
Une rétention d'urine.  
Un rhumatisme.  
Un rhume.  
être enrhumé.  
La rougeole.  
Le scorbut.  
Le somnambulisme.  
La souffrance.  
souffrir.  
La surdité.  
Une toux.  
tousser.  
Un ulcère.  
La petite vérole.  
Le vertige.  
Le vomissement.  
vomir.  
Un aveugle.  
Un boiteux.  
Un bossu.  
Un convalescent.  
Un fou.  
Un géant.  
Un goutteux.  
Un homme chauve.  
Un homme ivre.  
Un louche.  
Un malade.  
Un manchot.

The plague.  
Consumption.  
A sting.  
A wound.  
Pleurisy.  
Pneumonia.  
A relapse.  
A retention of urine.  
Rheumatism.  
A cold.  
to have a cold.  
Measles, *pl.*  
Scurvy.  
Somnambulism.  
Suffering, pain.  
to suffer.  
Deafness.  
A cough.  
to cough.  
An ulcer.  
Small-pox.  
Vertigo, giddiness.  
Vomiting.  
to vomit.  
A blind man.  
A lame man.  
A humpback.  
A convalescent.  
A madman, lunatic.  
A giant.  
A gouty person.  
A bald man.  
A drunken man.  
A squint-eyed man.  
A patient.  
A one-armed man.

Die Pest.  
Die Schwindsucht.  
Ein Stich, *m.*  
Eine Wunde.  
Ein Seitenstechen, *n.*  
Eine Lungenentzündung, *f.*  
Ein Rückfall, *m.*  
Eine Harnverhaltung.  
Ein Rheumatismus, *m.*  
Ein Schnupfen, *m.*  
den Schnupfen haben.  
Die Masern, *f. pl.*  
Der Scharbock. [sehen.  
Das Nachwandeln, Hell-  
Das Leiden.  
leiden.  
Die Taubheit.  
Ein Husten, *m.*  
husten.  
Ein Geschwür, *m.*  
Die Blättern, *f. pl.*  
Der Schwindel.  
Das Erbrechen.  
sich erbrechen.  
Ein Blinder, *m.*  
Ein Lahmer, *m.*  
Ein Buckeliger, *m.*  
Ein Genesender, *m.*  
Ein Narr, *m.*  
Ein Riese, *m.*  
Ein Gichtkranker, *m.*  
Ein Kahlikranker, *m.*  
Ein Betrunkener Mensch, *m.*  
Ein Schielender, *m.*  
Ein Kranker, *m.*  
Ein Einarmiger, *m.*

Համբ մը.  
Կարծասես մը.  
Թղուկ մը.  
Հիւծախսառը մը.  
Քասաքիկ մը.  
Խուլ մը.

Un muet.  
Un myope.  
Un nain.  
Un poitrinaire.  
Un somnambule.  
Un sourd.

28. Գործողություններ, դեղեր, դաշտանելիքներ.

28. *Opérations* (f. pl.): *remèdes* (m. pl.): *traitements* (m. pl.).

Անդամահասոռթիւն մը.  
Դեղթափ մը.  
Կազմած մը.  
Բաղմիք մը, լոզանք մը.  
Վիրակապ մը.  
Քափուր.  
Խարան մը.  
Մուրձէթ.  
Ծուսա.  
Կոխան մը.  
Ցաղալզանք մը.  
Նարիչածաղկի չուր.  
Յաւանոր ջուր.  
Եկեկորացումը.  
Սպերմանիմ մը.  
Ծծմրային եթերը.  
Եթերացումը.  
Կոււասոփ հիւս.  
Մանանեխիփ հիւս.  
Մարձում.  
Սոսորդում (ծծմրային).  
Չկան իւղ.  
Հնդիկ իւղ.  
Հասում մը.  
Ներարկում մը.

Une amputation.  
Un antidote.  
Un appareil.  
Un bain.  
Un bandage.  
Du camphre.  
Un cautère.  
Du cérat.  
De la charpie.  
Une compresse.  
Une douche.  
De l'eau de fleurs d'oranger.  
De l'eau sédatrice.  
L'électrisation, f.  
Un emplâtre.  
Lint.  
A compress.  
A shower bath.  
Orange-flower water.  
Sedative water.  
Electrization.  
A plaster.  
Ether, m.  
L'éthérisation, f. [lin].  
De la farine de graine de  
De la farine de moutarde.  
Des frictions, f. pl.  
Un gargarisme. [rue, f].  
De l'huile de foie de mor-  
De l'huile de ricin, f.  
Une incision.  
Une injection.

A dumb man.  
A short-sighted person.  
A dwarf.  
A consumptive person.  
A somnambulist.  
A deaf man.

28. *Operations, remedies, treatments*.

An amputation.  
An antidote.  
Apparatus.  
A bath.  
A bandage.  
Camphor.  
An issue.  
Cerate.  
Lint.  
A compress.  
A shower bath.  
Orange-flower water.  
Sedative water.  
Electrization.  
A plaster.  
Ether.  
Etherization.  
Linseed meal.  
Mustard meal.  
Frictions.  
A gargle.  
Cod-liver oil.  
Castor oil.  
An incision.  
An injection.

Ein Stummer, m.  
Ein Kurzsichtiger, m.  
Ein Zwerg, m.  
Ein Brustkranker, m.  
Ein Nachtwandler, m.  
Ein Tauber, m.

28. *Operationen* (f. pl.):  
*Arzneimittel* (n. pl.): *Behandlungsweisen* (f. pl.).

Eine Amputation.  
Ein Gegengift, n.  
Ein Verband, m.  
Ein Bad, n.  
Eine Binde.  
Kampher, m.  
Eine Fontanelle.  
Heftpflaster, n.  
Charpie, f.  
Eine Compresse.  
Ein Sturzbad, n.  
Orangenwasser, n.  
Schmerzstillendes Wasser, n.  
Die Electrisirung.  
Ein Pflaster, n.  
Der Schwefeläther.  
Das Aetherisiren.  
Leinsamenmehl, n.  
Senfmehl, n.  
Reibungen, f. pl.  
Ein Gurgelwasser, n.  
Leberthran, n.  
Ricinusöl, n.  
Ein Einschnitt, m.  
Eine Einspritzung.

Գրեխում մը.	Un lavement.
Խիս մը.	Un looch ou lok.
Դեղ մը.	Un médicament.
Բարփոնը.	La morphine.
Օժանելիք.	De l'onguent, <i>m.</i>
Դորժողութիւն մը.	Une opération.
Սբիոն.	De l'opium, <i>m.</i>
Դեղագիր մը.	Une ordonnance.
Պատառում մը.	Un pansement.
Պալիտսներ.	Des pastilles.
Դեղահատեր.	Des pilules, <i>f. pl.</i>
Դեղաջուր մը.	Une potion.
Մարրոյական մը.	Une purgation.
Բարփինս.	De la quinine.
Քիսա.	Du quinquina.
Դարմանելու կերպ մը.	Un régime.
Արինառութիւն մը.	Une saignée.
Տզրուկներ.	Des sangsues, <i>f. pl.</i>
Բուսաջուր.	De la tisane.
Պատառատը.	Le vaccin.
Ծծասրուակ մը.	Une ventouse.
Խարմանաթեղ մը.	Un vésicatoire.
Հականդագարական զիսի.	Du vin antiscorbutique.

## 29. Հագուստ.

Դուլպաներ.	Des bas, <i>m. pl.</i>
Բանձկոնակ մը.	Une blouse.
Դղակ մը.	Un bonnet.
Կօշիկ.	Des bottes, <i>f. pl.</i>
Կօշիկ (կանանց.)	Des bottines, <i>f. pl.</i>
Կոճակ մը.	Un bouton.
Օղակ մը.	Une boutonnierre.
Զզափոնք.	Des bretelles, <i>f. pl.</i>
Վարտիք մը.	Un caleçon.
Գոտակ մը.	Une calotte.

29. Habillement (*m.*).

A clister.	
A loch, lohock.	
A medicament, medicine.	
Morphine, morphia.	
Ointment.	
On operation.	
Opium.	
A prescription.	
Dressing of a wound.	
Lozenges.	
Pills.	
A potion, a draught.	
A purge.	
Quinine.	
Quinine.	
A regimen.	
A bleeding.	
Leeches.	
Ptisan, diet-drink.	
Vaccine matter.	
A cupping-glass.	
A blister.	
Antiscorbutic wine.	

## 29. Dress.

Stockings.	
A blouse.	
A cap.	
Boots.	
Ladies' boots.	
A button.	
A button-hole.	
Braces.	
Drawers.	
A calotte, cap.	

Ein Klystier, <i>n.</i>	
Eine Brustlatwerge.	
Ein Arzneimittel, <i>n.</i>	
Das Morphin.	
Salbe, <i>f.</i>	
Eine Operation.	
Opium, <i>n.</i>	
Ein Rezept, <i>n.</i>	
Ein Verband, <i>m.</i>	
Täfelchen, <i>n. pl.</i>	
Pillen, <i>f. pl.</i>	
Ein Heiltrank, <i>m.</i>	
Ein Abführungsmittel, <i>n.</i>	
Chinin, <i>n.</i>	
Chinarinde, <i>f.</i>	
Eine passende Diät.	
Ein Aderlass, <i>m.</i>	
Blutigel, <i>m. pl.</i>	
Tisane, <i>f.</i> , Thee, <i>m.</i>	
Kuhpocken, <i>f. pl..</i>	
Ein Schröpfkopf, <i>m.</i>	
Ein Zugpflaster, <i>n.</i>	
Scorbut-Wein, <i>m.</i>	

29. Kleidungsstücke (*n. pl.*).

Strümpfe, <i>m. pl.</i>	
Ein Kittel, <i>m.</i>	
Eine Mütze, Haube, <i>f.</i>	
Stiefel, <i>m. pl.</i>	
Halbstiefel, <i>m. pl.</i>	
Ein Knopf, <i>m.</i>	
Ein Knopfloch, <i>n.</i>	
Hosenträger, <i>m. pl.</i>	
Eine Unterhose.	
Ein Käppchen, <i>n.</i>	

Գարեգոս մը.  
Սաղաւարտ մը.  
Փեղյոր մը.  
Գօտի մը.  
Փոկ մը.  
Ֆիպի մը.  
Գլխարկ մը (էրիկ մարդու).  
Գլխարկ մը (կնոշ).  
Կարճ զուլպաներ.  
Շապիկ մը.  
Ջժիպ մը.  
Կեղծ օժիք մը.  
Սեղիբան մը. [զուսոս].  
Տարազ մը (ձեռք մը հա-  
Փոլկազ մը.  
Տափատ.  
Աստառ.  
Փողպաս մը (կանանց).  
Մետաքս թաշլինակ մը.  
Վերնանդի.  
Չեռնցներ.  
Բանկոն մը.  
Զանկապան.  
Զգեստ մը.  
Պատմուհնն մը.  
Ծարակապ.  
Վատակ մը.  
Ժանենկ մը.  
Ճերմակեղեն.  
Քեզանիք մը.  
Քեռնցներ.  
Չեռնամուշտակ մը.  
Վերարկու մը.  
Կիսածոնց.  
Մեկնց մը.  
Տափատ մը.

Une camisole.  
Un casque.  
Une casquette.  
Une ceinture.  
Un ceinturon.  
Un châle.  
Un chapeau d'homme.  
Un chapeau de dame.  
Des chaussettes, *f. pl.*  
Une chemise.  
Un col.  
Un faux col.  
Un corset.  
Un costume.  
Une cravate.  
Des culottes, *f. pl.*  
De la doublure.  
Un fichu.  
Un foulard.  
Des galoches, *f. pl.*  
Des gants, *m. pl.*  
Un gilet.  
Des guêtres, *f. pl.*  
Un habit.  
Une jaquette.  
Des jarretières, *f. pl.*  
Un jupon.  
Un lacet.  
Du linge.  
Une manche.  
Des manchettes.  
Un manchon.  
Un manteau.  
Des mitaines.  
Un paletot.  
Un pantalon.

A jacket.  
A helmet.  
A cap.  
A waistband.  
A belt.  
A shawl.  
A (man's) hat.  
A (woman's) bonnet, hat.  
Socks. [shirt].  
A (man's) shirt, a (woman's)  
A collar.  
A collar.  
A corset, stays.  
A costume.  
A cravat, necktie.  
Breeches.  
Lining.  
A neckerchief.  
A silk handkerchief.  
Galoches.  
Gloves.  
A waistcoat, vest.  
Gaiters.  
A coat.  
A jacket.  
Garters.  
A petticoat.  
A lace.  
Linen.  
A sleeve.  
Cuffs.  
A muff.  
A cloak.  
Mittens.  
A paletot.  
Pantaloons, trowsers.

Ein Kamisol, *n.*  
Ein Helm, *m.*  
Eine Mütze.  
Ein Gürtel, *m.*  
Ein Degengehenk, *n.*  
Ein Umschlagetuch, *n.*  
Ein Hut, *m.*  
Ein Damenhat.  
Socken, *f. pl.*  
Ein Hemd, *n.*  
Ein Hemdkragen, *m.*  
Ein Kragen, *m.*  
Ein Schnürleinbchen, *n.*  
Ein Anzug, *m.*  
Eine Halsbinde.  
Hosen, *f. pl.*  
Unterfutter, *n.*  
Ein Halstuch, *n.*  
Ein seidenes Halstuch.  
Die Galoschen, *f. pl.*  
Handschuhe, *m. pl.*  
Eine Weste.  
Gamaschen, *f. pl.*  
Ein Frack, *m.*  
Eine Jacke.  
Strumpfbänder, *n. pl.*  
Ein Unterrock, *m.*  
Ein Schnürband, *n.*  
Wäsche, *f.*  
Ein Aermel, *m.*  
Manschetten, *f. pl.*  
Ein Muff, *m.*  
Ein Mantel, *m.*  
Fausthandschuhe, *m. pl.*  
Ein Paletot, *m.*  
Beinkleider, *n. pl.*

Մուճակ.  
Կրկնոց մը.  
Կուրծքնոց մը.  
Դրասն մը.  
Թիկնոց մը.  
Երչազգեստ մը.  
Ցաղազզեստ մը.  
Սանզալ.  
Ոսնաւան.  
Դոզնոց մը.  
Փոխնորդ մը.  
Պատմուճան մը.  
Պատմուճանակ մը.  
Քող մը.

30. Արդուզարդի սուարկաներ, կարի յասուկ նակր, զնհարեղեններ.

Ճարմանդ մը.  
Ասեղներ.  
Ասեղնոց մը.  
Մասանի մը.  
Օղ մը.  
Եղերել.  
Գինդու.  
Բասկ մը.  
Կոճակ մը.  
Ապարանչան մը.  
Ասլազակ մը, զարդառեղ մը.  
Խոզանակ մը.  
զիսարկի խտանակ մը.  
ակռայի խտանակ մը.  
եղուզգի խոզանակ մը.  
Գաւազան մը.  
Եղթայ մը.

Des pantoufles, *f. pl.*  
Un pardessus, un surtout.  
Un plastron.  
Une poche.  
Une redingote.  
Une robe.  
Une robe de chambre.  
Des sabots, *m. pl.*  
Des souliers, *m. pl.*  
Un tablier.  
Un trousseau.  
Une veste.  
Un veston.  
Un voile.

30. *Objets de toilette: termes de couture: bijoux*  
(*m. pl.*).

Une agrafe.  
Des aiguilles, *f. pl.*  
Un porte-aiguilles.  
Une bague.  
Une boucle.  
border.  
Des boucles d'oreilles, *f. pl.*  
Une bourse.  
Un bouton.  
Un bracelet.  
Une broche.  
Une brosse.  
une brosse à chapeau.  
une brosse à dents.  
une brosse à ongles.  
Une canne.  
Une chaîne.

Slippers.  
An overcoat, a surtout.  
A front.  
A pocket.  
A frockcoat.  
A dress, a gown. [gown.  
A dressing or morning-Wooden-shoes.  
Shoes.  
An apron.  
An outfit.  
A jacket.  
A short jacket.  
A veil.

30. *Toilet articles: sewing terms: jewelry.*

A hook, clasp.  
Needles.  
Needlecase.  
A ring.  
A buckle.  
to edge.  
Ear-rings.  
A purse.  
A button.  
A bracelet.  
A brooch.  
A brush.  
a hat-brush.  
a tooth-brush.  
a nail-brush.  
A walking-stick.  
A chain.

Pantoffeln, *m. pl.*  
Ein Oberrock, *m.*  
Ein Bruststück, *n.*  
Eine Tasche.  
Ein Ueberrock, *m.*  
Ein Kleid, *n.*  
Ein Schlafrack, *m.*  
Holzschuhe, *m. pl.*  
Schuhe, *m. pl.*  
Eine Schürze.  
Eine Ausstattung.  
Eine Jacke.  
Eine Jacke.  
Ein Schleier, *m.*

30. *Putzgeräth (n.) Naht, f.*  
*Schmucksachen (f. pl.)*

Eine Agraffe.  
Nähnadeln, *f. pl.*  
Eine Nadelbüchse.  
Ein Ring, *m.*  
Eine Locke.  
säumen.  
Ohrringe, *m. pl.* [Börse.  
Ein Geldbeutel, *m.* eine  
Ein Knopf, *m.*  
Ein Armband, *n.*  
Eine Busennadel.  
Eine Bürste.  
eine Hutbürste.  
eine Zahnbürste.  
eine Nagelbürste.  
Ein Spazierstock, *m.*  
Eine Kette.

Կոշիկին ներկ.	Du cirage.
Մլաստ.	Des ciseaux.
Մանեակ մը.	Un collier.
Զարդանապատ.	Du cosmétique.
կարել.	coudre.
կրկնել կարել.	recoudre.
Խարազն մը.	Une cravache.
Կոճակակեռ մը.	Un crochet à boutons.
Մասնեց մը.	Un dé.
Խթան.	Des éperons, <i>m. pl.</i>
Գնդասեղ մը.	Une épingle.
Մազի գնդասեղներ.	Des épingle à cheveux.
Ճարմանդասեղներ.	Des épingle de nourrice.
Սպոնզ մը.	Une éponge.
Անձեռոց մը.	Un essuie-main.
Պատեսն մը.	Un étui.
Հողմանար մը.	Un éventail.
Դերձան.	Du fil.
Բամբակէ դերձան.	Du fil de coton.
Մետաբէ դերձան.	Du fil de soie.
Սրուակ մը.	Un flacon.
Մուշտակ.	De la fourrure.
Թասորնի զիտակ.	Des jumelles, <i>f. pl.</i>
Փորրիկ զիտակ մը.	Une lorgnette.
Միակնոց մը.	Un lorgnon.
Ակնոց.	Des lunettes, <i>f. pl.</i>
Դիմակ մը.	Un masque.
Կարի մեքնայ մը.	Une machine à coudre.
Շքաղրամ մը.	Une médaille.
Հայմի մը.	Un miroir.
Ժամացոյ մը.	Une montre.
Հովանոց մը.	Une ombrelle.
Անձրեւանոց մը.	Un parapluie.
Սանտոր մը.	Un peigne.
Կեղծամ մը.	Une perruque.
Ծալը մը.	Un pli.

Blacking.	Wichse, <i>f.</i>
Scissors.	Die Scheere.
A necklace.	Ein Halsband, <i>n.</i>
Cosmetics.	Schönheitsmittel.
to sew.	nähen,
to re-sew.	wieder nähen.
A riding-whip.	Eine Reitpeitsche.
A button-hook.	Ein Knopfhacken, <i>m.</i>
A thimble.	Ein Fingerhut, <i>m.</i>
Spurs.	Spornen, <i>m. pl.</i>
A pin.	Eine Stecknadel.
Hair-pins.	Haarnadeln, <i>f. pl.</i>
Sately-pins.	Stecknadeln, <i>f. pl.</i>
A sponge.	Ein Schwamm, <i>m.</i>
A towel.	Ein Handtuch, <i>n.</i>
A case.	Ein Büchschen, <i>n.</i>
A fan.	Ein Fächer, <i>m.</i>
Thread.	Zwirn, <i>m.</i>
Cotton-thread.	Baumwollenzwirn, <i>m.</i>
Silk-thread.	Seidenzwirn, <i>m.</i>
A smelling-bottle.	Ein Riechfläschchen, <i>n.</i>
Fur.	Pelzwerk, <i>n.</i>
A double opera-glass.	Ein Operngucker, <i>m.</i>
An opera-glass.	Eine Lorgnette.
An eye-glass.	Ein Augenglas, <i>n.</i>
Spectacles.	Eine Brille.
A mask.	Eine Maske.
A sewing machine.	Eine Nähmaschine.
A medal.	Eine Denkmünze.
A looking-glass.	Ein Spiegel, <i>m.</i>
A watch.	Eine Uhr.
A parasol.	Ein Sonnenschirm, <i>m.</i>
An umbrella.	Ein Regenschirm, <i>m.</i>
A comb.	Ein Kamm, <i>m.</i>
A wig.	Eine Perrücke.
A fold.	Eine Falte.

Գրիչ մը, փետուր մը.  
Թժանելիք.  
Թղթապանակ մը.  
Դրամապանակ մը.  
Ժամացոյշ տուփ մը.  
Ակուալի փոշի.  
Բրինձի փոշի.  
Ածելի մը.  
Ժապաէչն մը.  
Օճառ.  
Եխասոսփ մը.  
Կոշկաձիք մը.  
Օղածոյ.  
Օղածոյ, գուլպայ հիւսել.  
Գուլպայի ասեղներ.  
Ջրդեղ.

## 31. Ճաշ.

Նախաճաշը.  
Ճաշը.  
Նախընթրիքը.  
Ընթրիքը.  
Կոռոնք մը, խնձոյք մը.  
Միջնընթրիք մը.  
Թէյ մը, չայ մը.  
Սեղանակից մը.  
Հիւր մը.  
Հիւրընկալը.

## 32. Կերակուրը.

Հաց.  
տան հաց.  
Թարմ հաց.  
օթել հաց.

FRANÇAIS  
Une plume.  
De la pommade.  
Un portefeuille.  
Un porte-monnaie.  
Un porte-montre.  
De la poudre dentifrice.  
De la poudre de riz.  
Un rasoir.  
Un ruban.  
Du savon.  
Une tabatière.  
Un tire-bottes.  
Tricot.  
Tricoter.  
Aiguilles à tricoter.  
Du vernis.

## 31. Repas (m. pl.).

Le déjeuner.  
Le dîner.  
Le goûter.  
Le souper.  
Un banquet, un festin.  
Une collation.  
Un thé.  
Un commensal.  
Un convive.  
L'hôte, *m.*

## 32. Le manger.

Du pain,  
du pain de ménage.  
du pain tendre,  
du pain rassis.

A feather.  
Pomatum.  
A pocket book.  
A flat purse.  
A watch pocket.  
Tooth powder.  
Rice-powder.  
A razor.  
A ribbon.  
Soap.  
A snuff-box.  
A boot-jack.  
Knitting.  
To knit.  
Knitting-needles.  
Varnish.

## 31. Meals.

Breakfast.  
Dinner.  
Luncheon.  
Supper.  
A banquet, feast.  
A collation.  
Tea.  
A boarder.  
Guest.  
Host.

## 32. Food.

Bread.  
household bread.  
new bread.  
stale bread.

Eine Feder.  
Pomade, *f.*  
Eine Brieftasche.  
Ein Geldtäschchen.  
Ein Uhrkissen, *n.*  
Zahnpulver, *n.*  
Puder, *n.*  
Ein Rasiermesser, *n.*  
Ein Band, *n.*  
Seife, *f.*  
Eine Tabaksdose.  
Ein Stiefelzieher, *m.*  
Strickarbeit, *f.*  
Stricken.  
Stricknadel, *f.*  
Glanzwichse, *f.*

## 31. Mahlzeiten (f. pl.).

Das Frühstück.  
Das Mittagessen.  
Das Vesperbrod.  
Das Abendessen.  
Ein Bankett, ein Gastmahl, *n.*  
Eine leichte Mahlzeit.  
Ein Tee, *m.*  
Ein Tischgenoss, *m.*  
Ein Gast, *m.*  
Der Wirth.

## 32. Das Essen.

Brot, *n.*  
Hausbrot, *n.*  
frisches Brod, *n.*  
altbackenes Brod, *n.*

Պղպեղ.	Du poivre.
Աղ.	Du sel.
Մասանեխ.	De la moutarde.
իւղ.	De l'huile, <i>f.</i>
Քացախ.	Du vinaigre.
Շաբար.	Du sucre.
Գին.	Du vin.
(Տես Թիւ 33).	(Voyez aussi au No. 33).
Սունազըռ.	De l'eau de seltz.

## Թան.

## Potages (m. pl.).

Արգանակ մը.	Un bouillon.
Թամասպուր մը.	Un consommé.
Կաթնապուր.	De la soupe au lait.
Սոյսաթան մը.	Une soupe à l'oignon.
Պանիրի ապուր մը.	Une soupe au fromage.
Թելանայս ապուր մը.	Un potage au vermicelle.
Դարիօկս ապուր մը.	Un potage au tapioca.

## Շքանակ.

## Hors-d'œuvre (m. pl.).

Երկվեցեակ մը ոստրէ.	Une douzaine d'huîtres.
Եկրոս մը սեխ.	Une tranche de melon.
Կանչկան.	Des artichauts ( <i>m. pl.</i> ).
Կարսագ.	Du beurre.
Զիթապուռ.	Des olives.
Բուլկ.	Des radis, <i>m. pl.</i>
Աղլեր.	Des sardines, <i>f. pl.</i>
Երշիկ.	Du saucisson.

## Եղան միս.

## Bœuf (m.).

Եղան միս ոսկեթինձորի հիւթով.	Du bœuf sauce tomate.
Եղի կասկարա մը գեսնա-ինձորով.	Un bifteck aux pommes (de terre).

Pepper.	Pfeffer, <i>m.</i>
Salt.	Salz, <i>n.</i>
Mustard.	Senf, <i>m.</i>
Oil.	Öl, <i>n.</i>
Vinegar.	Essig, <i>m.</i>
Sugar.	Zucker, <i>m.</i>
Wine.	Wein, <i>m.</i>
(See also No. 33).	(S. auch unten N. 33).
Soda water.	Selterswasser, <i>n.</i>

## Soups.

Broth.	Eine Bouillon.
Gravy soup.	Eine Fleischbrühe.
Milk soup.	Milchsuppe, <i>f.</i>
Onion soup.	Eine Zwiebelsuppe.
Cheese soup.	Eine Kässuppe.
Vermicelli soup.	Eine Nudelsuppe.
Tapioca soup.	Eine Tapiocasuppe.

## Side-dishes.

A dozen oysters.	Ein Dutzend ( <i>n.</i> ) Austern,
A slice of melon.	Eine Melonenschnitte. [ <i>f. pl.</i> ]
Artichokes.	Artischocken ( <i>f. pl.</i> ).
Butter.	Butter, <i>f.</i>
Olives.	Oliven, <i>f. pl.</i>
Radishes.	Radieschen, <i>n. pl.</i>
Sardines.	Sardellen, <i>f. pl.</i>
Sausage.	Wurst, <i>f.</i>

## Beef.

Beef and tomato sauce.	Rindfleisch mit tomatensauce, <i>f.</i>
Beefsteak and potatoes.	Ein Beefsteak ( <i>n.</i> ) mit Kartoffeln ( <i>f. pl.</i> ).

**Եղի** կասկարա մը կոտիմով.  
Թթերփ.

Լաւ եփած.

**Երեզակովիկ** մը Մատէրեան  
զինիով եփած.

Խորոված եզան միս մը գետ-  
նախնձորով.

Ոչխարի միս.

**Կողիկ** մը  
Կողիկ մը վարպետի համեմով.  
Կողիկ մը բազմայարդար.

**Երկու երիկամունք** շամբած.

Հորթու միս.

**Ճարպ** սլից հորթու միս մը հա-  
մեմուած.

**Ծներեկով** հորթու միս մը.

**Սունկով** հորթու միս մը.

Ճապկած ուղեղ մը.

Ոլոռով լեզու մը.

Հորթու խորոված լեարդ մը.

Հաւերէն.

Ոլոռով աղանի մը.

Գրոսախոսով աղանի մը.

Աղանիով վառեակ մը.

Մայոնէզով վառեակ մը.

Վառեակի զիստ մը Թղթապատ.

Un bifteck au cresson.  
saignant.  
bien cuit.

Un filet au vin de Madère.

Un rosbif aux pommes de  
terre.

*Mouton (m.).*

Une côtelette. [d'hôtel.  
Une côtelette à la maître  
Une côtelette à la jardinière.

Deux rognons (*m. pl.*) à la  
brochette.

*Veau (m.).*

Un fricandeau au jus.

Un fricandeau aux pointes  
d'asperges.

Un fricandeau aux cham-  
pignons.

Une cervelle frite.

Une langue aux pois.

Un foie de veau rôti.

*Volaille (f.).*

Un pigeon aux pois.

Un pigeon à la crapaudine.

Un poulet en salade.

Un poulet en mayonnaise.

Une cuisse de poulet en pa-  
pillotte.

Beefsteak and cresses.  
under-done.  
well-done.

Fillet with Madeira wine.

Roast-beef and potatoes.

*Mutton.*

A chop.  
Chop à la maître d'hôtel.  
Chop à la jardinière.

Two broiled kidneys.

*Veal.*

Fricandeau with gravy.

Fricandeau with asparagus.

Fricandeau with mush-  
rooms.

Fried brains.

Tongue with peas.

Roasted calf's liver.

*Poultry.*

Pigeon with peas.

Pigeon à la crapaudine.

A fowl in salad.

Mayonnaise of chicken.

A leg of fowl in paper.

Ein Beefsteak mit Kresssalat.  
wenig gebraten.

stark gebraten.

Ein Lendenbraten (*m.*) mit  
Madeirasauce. [fein.

Ein Rostbeef (*n.*) mit Kartof-

*Hammelfleisch* (*n.*).

Eine Karbonade. [sauce.

Eine Karbonade mit Butter.

Eine Karbonade mit allerlei  
Gemüsen.

Zwei Nieren (*f. pl.*) am  
Spiesse gebraten.

*Kalbfleisch* (*n.*).

Kalbsmürbebraten (*m.*) mit  
Brühe.

Kalbsmürbebraten (*m.*) mit  
Spargelköpfen.

Kalbsmürbebraten (*m.*) mit  
Champignons.

Geschmorter Kalbsbrügen.

Eine Zunge mit Erbsen.

Eine gebratene Kalbsleber.

*Geflügel* (*n.*).

Eine Taube mit Erbsen.

Eine gebratene Taube.

Ein Huhn als Salat, *n.*

Ein Huhn als Mayonnaise.

Ein Hühnerviertel, *n.*

*երէ.**Gibier (m.).*

Աբար (պէտոցով).  
 Այծեամիլի միս.  
 Փասեամի միս.  
 Ճաղարի միս.  
 Նասասասակի միս.  
 Կարաւ մը կազմարով.  
 Կարաւի կողիկ մը.  
 Կարաւ մը թայրով.  
 Լորամարգիի համաստամ մը.  
 Վայրի բաղ մը.  
 Ցօշածոյ զնդիկ երէի.

De la bécasse.  
 Du chevreuil.  
 Du faisan.  
 Du lapin.  
 Du lièvre.  
 Une perdrix aux choux.  
 Un filet de perdreau.  
 Un perdreau aux truffes.  
 Une caille à la financière.  
 Un canard sauvage.  
 Des croquettes (*f. pl.*) de gibier.

*Խմորեղէններ.*

Երկու կարկանդակ.  
 Փուրուռոյց համաստ մը.  
  
 Փուրուռոյց մը լեցուած հա-  
 սելինով. [ժող.  
 Փուրուռոյց մը լոստի լեցուա-

Բանջարեղէնի կարկանդակ մը.  
 Խոպական դդման.

*Pâtisseries (f. pl.)*

Deux petits pâtés.  
 Un vol-au-vent à la financière.  
 Un vol-au-vent de volaille.  
 Un vol-au-vent de saumon.  
  
 Un pâté chaud de légumes.  
 Du macaroni à l'italienne.

*Չուկեր.*

Վահանաձուկ մը կապրա-  
 համեմով.  
 Լոստի մը հացեղի չուրով.  
 Կարմրախայտ մը իւղով.  
  
 Լոստի մը, վահանաձուկ մը,  
 համեմ մայոնէզ.

*Poissons (m. pl.).*

Un turbot, sauce aux câpres.  
  
 Un saumon au gratin.  
 Une truite à l'huile.  
  
 Un saumon, un turbot,  
 sauce mayonnaise.

*Game,*

Snipes.  
 Venison.  
 Pheasants.  
 Rabbit.  
 Hare.  
 Partridge with cabbage.  
 Fillet of partridge.  
 Partridge with truffles.  
 Quail à la financière.  
 Wild duck.  
 Croquettes of game.

*Pastry.*

Two patties.  
 Vol-au-vent à la financière.  
 Vol-au-vent of fowl.  
 Vol-au-vent of salmon.  
  
 Hot vegetable pie.  
 Macaroni à l'italienne.

*Fish.*

Turbot with caper sauce.  
  
 Salmon with crums.  
 Trout with oil.  
  
 A salmon, a turbot, mayonnaise sauce.

*Wildpret (n.)*

Schnepfe, *f.*  
 Reh, *n.*  
 Fasan, *m.*  
 Kaninchen, *n.*  
 Hase, *m.*  
 Ein Rebhuhn (*n.*) mit Kohl.  
 Ein Rebhuhnbraten, *m.*  
 Rebhuhn (*n.*) mit Trüffeln.  
 Eine Wachtel als Ragout.  
 Eine wilde Ente.  
 Gehacktes Geflügel (*n.*) als Klösschen.

*Backwerk (n.) Pasteten (f. pl.)*

Zwei Handpastetchen, *n. pl.*  
 Blätterteigpastete (*f.*) mit Ragout gefüllt.  
 Blätterteigpastete mit Geflügel-Ragout gefüllt.  
 Blätterteigpastete mit Salmen gefüllt.  
 Eine heiße Gemüsepastete.  
 Italienische Makaroni.

*Fische (m. pl.).*

Eine Steinbutte mit Kapernsauce.  
 Ein gerösteter Lachs, *m.*  
 Eine Forelle, kalt mit Essig und Öl.  
 Eine Lachs, eine Steinbutte, mayonnaise sauce.

Տապկուած լեզուածուկ մը.  
Կիսպինոս մը հացի փշուրով.  
Թթւելիկ մը գարպետի համեմով.

Խարակածուկի կասկարա մը.  
Զինուանչ.  
Ծխուած տառեխ մը.  
Չողածուկ մը հողանտական  
համեմով.

Խեցզեսնի աղցան մը.

Խեչափսոն մը.

Պինասպաս.

Կարփսոս.

Դալլածուկ մը.

Խորոնիկ հաւեղէնի եւ որսի.

Հուսի թեւ մը.

Հաւի գիսոն մը.

Պարարա վառեակ մը.

Հեղիկահան մը թայլով.

Խորոված աղաւնի մը.

Վառեակ մը զիցամոյշ.

Կարաս մը թայլով.

Խորոված լորամազ զի մը.

Խորոված բադ մը.

Բաղիկի կասկարա.

Մրտիմ մը (բադ).

Սազի գիսոն մը.

Զոյդ մը արտօնոյ.

Վարփի ճագար մը.

Նապաստակի խորոված մը.

Une sole frite.  
Un merlan au gratin.  
Un maquereau à la maître  
d'hôtel.  
Un rouget grillé.  
Des moules, *f. pl.*  
Un hareng saur.  
Une morue à la hollandaise.

Un homard en salade.  
Une langouste.  
Des écrevisses, *f. pl.*  
Des crevettes, *f. pl.*  
Un brochet.

*Rôts* (*m. pl.*) *de volaille* (*f.*)  
*et de gibier* (*m.*)

Une aile de poulet.  
Une cuisse de poulet.  
Une pouarde.  
Une dinde truffée.

Un pigeon rôti.  
Un poulet à la reine.  
Un perdreau truffé.

Une caille rôtie.  
Un canard rôti.  
Des canetons grillés.  
Une sarcelle.  
Une cuisse d'oie.  
Deux mauviettes, *f. pl.*  
Un lapin de garenne.  
Un rôti de lièvre.

Fried sole.  
Whiting with crumbs.  
Mackerel à la maître d'hôtel.  
A grilled roach.  
Mussels.  
Red herring.  
Cod à la hollandaise.

Lobster salad.  
A lobster.  
Crawfish.  
Shrimps.  
A pike.

*Roasted poultry and game.*

A wing of a fowl.  
A leg of a fowl.  
Fat pullet.  
Truffled turkey.  
A roasted pigeon.  
Fowl à la reine.  
Truffled partridge.

Roasted quail.  
Roast duck.  
Grilled ducklings.  
Teal, widgeon.  
A leg of a goose.  
Two larks.  
A wild rabbit.  
Roasted hare.

Eine gebratene Seezunge.  
Ein gebackener Merlan, *m.*  
Eine Makrele mit Butter-  
sauce.  
Ein gebratener Rothfisch, *m.*  
Muscheln, *f. pl.*  
Ein geräucherter Hering (*m.*)  
Ein Stockfisch (*m.*) auf hol-  
ländische Art.  
Ein Hummer (*m.*) als Salat.  
Ein Seekrebs, *m.*  
Krebse, *m. pl.*  
Kleine Seekrebse.  
Ein Hecht, *m.*

*Braten* (*m. pl.*) *von Geflügel*  
(*n.*) *und Wildpret* (*n.*)

Ein Huhnflügel, *m.*  
Ein Huhnschenkel, *m.*  
Ein gemästetes Huhn, *n.*  
Eine Truthenne (*f.*) mit  
Trüffeln.

Eine gebratene Taube.  
Ein fricassiertes Huhn, *n.*  
Ein Rebhuhn (*n.*) mit  
Trüffeln.

Eine gebratene Wachtel.  
Eine gebratene Ente.  
Geröstete Entchen, *n.*  
Eine Kriechente.  
Eine Gänsekeule, *f.*  
Zwei Lerchen, *f. pl.*  
Ein wildes Kaninchen, *n.*  
Ein Hasenbraten, *m.*

## Աղցաններ.

Կարոսի աղցան մը.  
Վարունգի աղցան մը.  
Եղբրդի աղցան մը.  
Եղերդակի աղցան մը.  
Հազարի աղցան մը.  
Եղերդուկի աղցան մը.  
Կոտիմ.

## Զուելիններ.

Խաշած հաւկիթ.  
Տապկած հաւկիթ.  
Թայլով հաւկիթ.  
Հաւկիթի աղցան.  
Խոզի իւղով ձուածեղ մը.  
Խոտեղինով ձուածեղ մը.

## Բանջարեղիններ.

Զիթարւով կամ սպիտակ հիւ-  
թով համեմեալ ծնեթել.

Թարմ ոլոռ շաբարով.  
Տապկած կանիկան.  
Եալկակաղաք.  
Հազար արգանակով.  
Թարմ լուրիս.

Օթեկ լուրիս.  
Կարազի մէջ եփած գետնա-  
շոլին արգանակով.  
Եղերդուկ սերով.  
Պին-բէչի կաղամբ.  
Թթուաշ.  
Ուկեխնձոր.

## FRANÇAIS

## Salades (f. pl.).

Une salade de céleri.  
Une salade de concombre.  
Une salade d'endive.  
Une salade de romaine.  
Une salade de laitue.  
Une salade de chicorée.  
Du cresson.

## Œufs (m. pl.).

Des œufs à la coque.  
Des œufs sur le plat.  
Des œufs brouillés.  
Des œufs en salade.  
Une omelette au lard.  
Une omelette aux herbes.

## Légumes (m. pl.).

Des asperges (f. pl.) à la  
sauce blanche *ou* à l'huile.  
  
Des petits pois au sucre.  
Des artichauts frits.  
Des choux-fleurs, m. pl.  
Des laitues (f. pl.) au jus.  
Des haricots verts.  
Des haricots blancs. [tées.  
Des pommes de terre sau-  
Des épinards (m. pl.) au jus.  
De la chicorée à la crème.  
Des choux de Bruxelles.  
De la choucroute.  
Des tomates.

## ENGLISH

## Salads

Celery salad.  
Cucumber salad.  
Endive salad.  
Cos lettuce salad.  
Lettuce salad.  
Succory salad.  
Cress.

## Eggs.

Boiled eggs.  
Fried eggs.  
Buttered eggs with truffles.  
Eggs in salad.  
An omelet with bacon.  
An omelet with herbs.

## Vegetables.

Asparagus with white  
sauce *or* oil.  
  
Green peas with sugar.  
Fried artichokes.  
Cauliflowers.  
Lettuces with gravy.  
French beans.  
Shelled French beans.  
Potatoes stewed in butter.  
Spinach with gravy.  
Succory with cream.  
Brussels sprouts.  
Sauerkraut.  
Tomatoes.

## DEUTSCH

## Salate (m. pl.).

Sellerisalat, m.  
Gurkensalat, m.  
Endiviensalat, m.  
Kopfsalat, m.  
Lattichsalat, m.  
Chichoriensalat, m.  
Kresssalat, m.

## Eier (n. pl.).

Weichgekochte Eier, n. pl.  
Spiegeleier, n. pl.  
Rührreier (n. pl.) mit Trüffeln.  
Eiersalat, m.  
Eierkuchen mit Speck (m.).  
Ein Eierkuchen mit Kräutern.

## Gemüse (n. pl.).

Spargel (m. pl.) mit weisser  
Sauce *oder* kalt mit Essig  
und Öl.  
Zuckererbsen, f. pl. [f. pl.  
Gebackene Artischocken,  
Blumenkohl, m.  
Lattich (m.) mit Gemüse.  
Grüne Bohnen, f. pl.  
Weisse Bohnen, f. pl.  
Gebratene Kartoffeln, f. pl.  
Spinat, n.  
Chichorien mit Sahne (f.).  
Rosenkohl, m.  
Sauerkraut, n.  
Goldäpfel, m. pl.

## Քաղցրաւենիներ.

Խոճորի քաղցրաւենի.  
Ծիրանի քաղցրաւենի.  
Սլաքարար.  
Վանիլեամի մը.  
Սլաքփուր մը.  
Չուածեղ մը շաքարօղիով.  
Մալորի կարկանդակ մը շա-  
քարօղիով.  
Ցոշածոյ բրինձի.

## Ալպնիեր.

Կարկանդակ մը.  
Քարսար մը.  
Բամար.  
Երափայլիք.  
(Տես. Ձի 58.)  
Խորիզա սալոր.  
Խոճորի բանեակ մը.  
Դեղձի բանեակ մը.  
Պանածոյ սալուշելէն.  
Հարուցի գրնող.  
Ծիրանի խիւսանոյ մը.  
Հաստեա անուշեղէն մը.

Պարցամոռ.  
Բլիթ բարակ.  
Սերով պանիք.  
Կոփույերի պանիք.  
Հոլանտայի պանիք.  
Ռոքֆուրի պանիք.  
Կէս զաւաթ սուրճ.  
Փորիկ զաւաթ մը բարկօղի.

## FRANÇAIS

## Entremets (m. pl.).

Des beignets (m. pl.) de pommes.  
Des beignets d'abricots.  
Des crêpes, f. pl.  
Une crème à la vanille.  
Une crème fouettée.  
Une omelette au rhum.  
Un plum-pudding au rhum.  
Des croquettes (f. pl.) de riz.

## Dessert (m.).

Une tarte.  
Un gâteau.  
Des petits-fours.  
Des fruits de primeur.  
(Voyez au No. 58.)  
Des pruneaux, m. pl.  
Une compote de pommes.  
Une compote de pêches.  
De la confiture.  
De la gelée de groseilles.  
Une marmelade d'abricots.  
Une meringue aux confitures.  
Des biscuits, m. pl.  
Des gaufres, f. pl.

## ENGLISH

## Sweet dishes.

Apple fritters.  
Apricot fritters.  
Pancakes.  
Vanilla cream.  
Whipped cream.  
Omelet with rum.  
Plum-pudding with rum.

## Croquettes of rice.

## Dessert.

A tarte.  
A cake.  
Fancy biscuits.  
Hot-house fruits.  
(See No. 58.)  
Stewed prunes.  
Stewed apples.  
Stewed peaches.  
Jam.  
Red currant jelly.  
Marmalade of apricots.  
Meringue with jam.

## Biscuits.

Wafer cakes.  
Cream cheese.  
Gruyère cheese.  
Dutch cheese.  
Roquefort cheese.  
Half a cup of coffee.  
A small glass of cognac (m.).

## DEUTSCH

## Zwischengerichte (n. pl.).

Apfelkuchen, m. pl. Apfelschnitte, f. pl.  
Aprikosenkuchen, m. pl.  
Krauskuchen, m. pl.  
Eine Vanillensahnen.  
Eine geschlagene Sahne.  
Ein Eierkuchen mit Rhum.  
Ein Plumpudding mit Rhum.  
Reiskuchen, m. pl.

## Nachtisch (m.).

Ein Obstkuchen, m.  
Ein Kuchen, m.  
Theekuchen, m.  
Frühzeitiges Obst, n.  
(S. auch No. 58).  
Pflaumen Kompott, f. pl.  
Apfelkompott, n.  
Pfirsichkompott, n.  
Eingemachte Fruchte, f. pl.  
Johannisbeerengelee, f.  
Aprikosen Marmelade, f.  
Eine Meringel mit einge-  
machten Früchten.  
Biscuit, n.  
Waffeln, f. pl.  
Rahmkäse, m.  
Schweizerkäse, m.  
Holländischer Käse, m.  
Roquefortkäse, m.  
Eine halbe Tasse Kaffee.  
Ein Gläschen(n.)Cognac(m.).

Փոքրիկ գաւառն մը շաբարողի.  
Գլան (ծխախտող).  
Առանձնակրկիսն մը.  
Հաշիւը, հաշուեվհարը.

## 33. Լմպելիք.

Ումազ մը.  
Բաժակարան մը.  
Ճերմակ գարեջուր.  
Գարեջուր.  
ապիսակ զարեջուր.  
Թխազոյն զարեջուր.  
փրփրուն զարեջուր.  
Պալիերայի զարեջուր.  
Սթրազպուրիկ զարեջուր.

Սուրբ.  
Կաթով սուրբ.  
Տուրի.  
Մեր.  
Ջուր.  
զուեալ ջուր.  
Ցթի, օղի.  
Հասպարչողի.  
Կաթ.  
Լիմոնաչուր կաղէօզ.  
Ցամբարուկ.  
Շարարողի.  
Օշաբակ.  
Թէյ, չայ.  
Գինի.

ապիսակ գինի.  
Կարմիր գինի.  
անոյշ գինի.  
Պօրտոյի գինի.  
Պուրկօնսի գինի.

Un petit verre de rhum.  
Des cigares, *m. pl.*  
Un cure-dent.  
L'addition, la carte à payer.

## 33. La boisson.

Un coup, un trait.  
Un toast.  
De l'ale *ou* du pale-ale.  
De la bière.  
de la bière blanche.  
de la bière brune.  
de la bière mousseuse.  
de la bière de Bavière.  
de la bière de Strasbourg.  
Du café.  
Du café au lait.  
Du chocolat.  
De la crème.  
De l'eau, *f.*  
de l'eau filtrée.  
De l'eau-de-vie.  
De la groseille.  
Du lait.  
De la limonade gazeuse.  
Des liqueurs, *f. pl.*  
Du rhum.  
Du sirop.  
Du thé.  
Du vin.  
du vin blanc.  
du vin rouge.  
du vin doux.  
du vin de Bordeaux.  
du vin de Bourgogne.

A small glass of rum.  
Cigars.  
Tooth-pick.  
The bill, the account.

## 33. Drink.

A draught.  
A toast.  
Ale.  
Beer.  
white beer.  
brown beer.  
sparkling beer.  
Bavarian beer.  
Strasburg beer.  
Black coffee.  
Coffee and milk.  
Chocolate.  
Cream.  
Water.  
filtered water.  
Brandy.  
Currant syrup water.  
Milk.  
Effervescent lemonade.  
Liqueurs.  
Rum.  
Syrup.  
Tea.  
Wine.  
white wine.  
red wine.  
sweet wine.  
Claret wine.  
Burgundy wine.

Ein Gläschen Rhum.  
Cigarren, *f. pl.*  
Ein Zahntöchter, *m.*  
Die Note, Rechnung (*f.*).

## 33. Das Getränk.

Ein Schluck, ein Zug, *m.*  
Ein Toast, *m.*  
Ale, *n.*  
Bier, *n.*  
Weissbier, *n.*  
Braunbier, *n.*  
schäumendes Bier, *n.*  
Bairisches Bier, *n.*  
Strassburger Bier, *n.*  
Schwarzer Kaffe, *m.*  
Kaffe mit Sahne, *f.*  
Chocolade, *f.*  
Sahne, *f.*  
Wasser, *n.*  
filtrirtes Wasser.  
Branntwein, *m.*  
Johannisbeersaft, *m.*  
Milch, *f.*  
Brauselimonade, *f.*  
Liköre, *m. pl.*  
Rhum, *m.*  
Sirup, *m.*  
Thee, *m.*  
Wein, *m.*  
Weisswein, *m.*  
Rothwein, *m.*  
süsser Wein, *m.*  
Bordeauxwein, *m.*  
Burgunderwein, *m.*

Շամբանի գինի.  
Մակոնի գինի.  
Մադերայի գինի.  
Մալագայի գինի.

## 34. Սեղանի կահեր.

Արծաթեղին.  
Պակ մը.  
Սկահակ մը.  
Եռոց մը.  
Շիշ մը.  
Սրճամն մը.  
Ցուրման մը (-ք-ք-հ-է).  
Կանաքեղ մը.  
Դանակ մը.  
Սպաս մը (սեղանի).  
Դզալ մը.  
սուրճի դզալ մը.  
ապուրի դզալ մը.  
Պարզուտ մը (չորի).  
Պասառաբազ մը.  
Եղամն մը.  
Մանանեխիս աման մը.  
Սփորց մը (սեղանի).  
Պակ մը.  
Ափաէ մը.  
Պղպեղամն մը.  
Կաթնամն մը.  
Անձեռոցի մանեակ մը.  
Աղանամն մը.  
Աղամն մը.  
Համեմանն մը.  
Անձեռոց մը.  
Սկահակ մը.

du vin de Champagne.  
du vin de Mâcon.  
du vin de Madère.  
du vin de Malaga.

## 34. Ustensiles (m. pl.) de table.

De l'argenterie, *f.*  
Une assiette.  
Un bol.  
Une bouilloire.  
Une bouteille.  
Une cafetière.  
Une carafe.  
Une casse-noisette.  
Un couteau.  
Un couvert.  
Une cuiller.  
une cuiller à café.  
une cuiller à soupe.  
Un filtre.  
Une fourchette.  
Un huilier.  
Un moutardier.  
Une nappe.  
Un plat.  
Un plateau.  
Une poivrière.  
Un pot au lait.  
Un rond de serviette.  
Un saladier.  
Une salière.  
Une saucière.  
Une serviette.  
Une soucoupe.

Champaign wine.  
Macon wine.  
Madeira wine.  
Malaga wine.

## 34. Articles used at table.

Silver plate.  
A plate.  
A bowl, a basin.  
A kettle.  
A bottle.  
A coffee-pot.  
A decanter.  
A nut-cracker.  
A knife.  
A cover.  
A spoon.  
a tea spoon.  
a table spoon.  
A filter.  
A fork.  
An oil-cruet.  
A mustard pot.  
A table-cloth.  
A dish.  
A tray.  
A pepper-box.  
A milk-jug.  
A napkin-ring.  
A salad-dish.  
A salt-cellar.  
A sauce-boat.  
A napkin.  
A saucer.

Champagnerwein, *m.*  
Maconwein, *m.*  
Madeirawein, *m.*  
Malagawein, *m.*

## 34. Tischgeräthe (n. pl.).

Silberzeug, *n.*  
Ein Teller, *m.*  
Eine Schale.  
Ein Kessel, *m.*  
Eine Flasche.  
Eine Kaffeekanne.  
Eine Wasserflasche.  
Ein Nussknacker, *m.*  
Ein Messer, *n.*  
Ein Couvert, *n.*  
Ein Löffel, *m.*  
ein Theelöffel, *m.*  
ein Suppenlöffel, *m.*  
Ein Filter, *m.*  
Eine Gabel. [und Öl.  
Ein Gestell, *n.* (für Essig  
Eine Senfbüchse.  
Ein Tischtuch, *n.*  
Eine Schüssel.  
Ein Präsentirteller, *m.*  
Eine Pfefferbüchse.  
Ein Milchtopf, *m.*  
Ein Serviettenring, *m.*  
Eine Salatschüssel.  
Ein Salzfass, *n.*  
Eine Saucenschüssel.  
Eine Serviette.  
Eine Untertasse.

Ապուրի աման մը.  
Շաբարաման մը.  
Գաւած մը.  
Թէյաման մը.  
Խցան մը.  
Բաժակ մը.  
Բացախաման մը.

Une soupière.  
Un sucrier.  
Une tasse.  
Une théière.  
Un tire-bouchon.  
Un verre.  
Un vinaigrier.

## 35. Տան կահ կարսախներ.

Լուսարգել մը.  
Լուցիներ.  
Որթ.  
Լուսանկարչական գործիք մը.  
Պահապան մը.  
Լողապան մը.  
Աւել մը.  
Նստապան մը.  
Օրուց մը.  
Մատենադարան մը.  
Տուփ մը.  
Մոմ մը.  
Կայժնան մը.  
Կուժ մը.  
Սպասադարան մը.  
Հանդերձարան մը.  
Կոպղէզ մը.  
Երջանակներ.  
Վանդակ մը.  
Բազմաբան մը.  
Ստեղնադարձան մը.  
Ապակի մը.  
Դարձնախորչ մը.  
Ոթոռ մը.  
Աշոտանակ.

## 35. Meubles : ustensiles de ménage (m. pl.).

Un abat-jour.  
Des allumettes, f. pl.  
De l'amadou, m. [que.  
Un appareil photographique.  
Une armoire.  
Une baignoire.  
Un balai.  
Un banc.  
Un berceau.  
Une bibliothèque.  
Une boîte.  
Une bougie.  
Un briquet.  
Un broc.  
Un buffet.  
Un bureau.  
Un cadenas.  
Des cadres, m. pl.  
Une cage.  
Un canapé.  
Des candélabres, m. pl.  
Un carreau ; une vitre.  
Un casier.  
Une chaise.  
Un chandelier.

A soup tureen.  
A sugar basin.  
A cup.  
A tea-pot.  
A cork-screw.  
A glass.  
A vinegar-cruet.

## 35. Furnitures ; household utensils.

A lamp shade.  
Matches.  
Tinder.  
A photographic apparatus.  
A cupboard, a press.  
A bath.  
A broom.  
A bench.  
A cradle.  
A book-case.  
A box.  
A wax-light.  
A steel.  
A jug.  
A side-board.  
A bureau.  
A padlock.  
Frames.  
A cage.  
A sofa.  
Candelabras.  
A pane, a square of glass.  
Pigeon-hole box.  
A chair.  
A candlestick.

Eine Suppenschüssel.  
Eine Zuckerdose.  
Eine Tasse.  
Eine Theekanne.  
Ein Korkzieher, m.  
Ein Glas, n.  
Eine Essigflasche.

35. Mobilien (m. pl.).  
Hausgeräthe (n. pl.).

Ein Lichtschirm, m.  
Schwefelhölzer, n. pl.  
Zunder, m. [rat, m.  
Ein Photographischer appa-  
Ein Schrank, m.  
Eine Badewanne.  
Ein Besen, m.  
Eine Bank.  
Eine Wiege.  
Eine Bibliothek.  
Eine Schachtel.  
Eine Kerze.  
Ein Feuerstahl.  
Ein Krug, m.  
Ein Büffet, n.  
Ein Büro, n.  
Ein Vorhangeschloss, n.  
Rahmen, m. pl.  
Ein Käfig, m.  
Ein Sofa, n.  
Armleuchter, m. pl.  
Eine Fensterscheibe.  
Ein Fachkasten, m.  
Ein Stuhl, m.  
Ein Leuchter, m.

Ճարպ մը.  
Ոտքի ջեռնոց մը.  
Քուրչի տուփ մը.  
Բանալի մը.  
Արկղ մը.  
Դրամարկղ մը.  
Զարդարակղ մը.  
Ճակահ մը.  
Կղղով մը.  
Բարձ մը.  
Վերմակ մը.  
Փարզ մը.  
Կոնք մը  
Սաւաններ.  
Ջերմարգել մը.  
Խափուցիչ մը (մուխ).  
Բազկաթռ մը.  
Հայկի մը.  
Ճրազակալ մը (սեղանի).  
Լամբար մը.  
Լապտեր մը.  
Լուսարան մը.  
Անկողին մը.  
Ճրաշահ մը.  
Մատուկ մը.  
Տապաստակ մը.  
Կարսափ.  
Բազմակալ.  
Երևի բարձ մը.  
բարձի երես մը.  
Խշտեակ մը.  
Սական մը.  
Հողմարգել մը.  
Թի մը.  
Պատի ժամացոյց մը.  
Ունելիք.

Une chandelle.  
Une chaufferette.  
Un chiffonnier.  
Une clef.  
Un coffre.  
un coffre-fort.  
Une commode.  
Une console.  
Une corbeille.  
Un coussin.  
Une couverture.  
Une cruche.  
Une cuvette.  
Des draps, *m. pl.*  
Un écran.  
Un éteignoir.  
Un fauteuil.  
Une glace.  
Un guéridon.  
Une lampe.  
Une lanterne.  
Un lavabo.  
Un lit.  
Un lustre.  
Une malle.  
Un matelas.  
Le mobilier.  
Les mouchettes, *f. pl.*  
Un oreiller.  
une taie d'oreiller.  
Une paillasse.  
Un panier.  
Un paravent.  
Une pelle.  
Une pendule.  
Des pincettes, *f. pl.*

A candle.  
Foot-warmer.  
Chiffonier.  
A key.  
A trunk.  
iron safe.  
A chest of drawers.  
A console.  
Fancy basket.  
A cushion.  
A blanket.  
A pitcher.  
A basin.  
Sheets.  
A fire-screen.  
An extinguisher.  
An arm-chair.  
A looking-glass.  
A stand.  
A lamp.  
A lantern.  
A wash-hand stand.  
A bed.  
A lustre.  
A trunk.  
A mattress.  
Furniture.  
The snuffers.  
A pillow.  
a pillow-case.  
A straw-mattress.  
A basket.  
A screen.  
A shovel.  
A time-piece, clock.  
Tongs.

Ein Licht, *n.*  
Eine Fuerkieke, *f.*  
Ein Lumpenhändler, *m.*  
Ein Schlüssel, *m.*  
Ein Koffer, *m.*  
eine Geldkiste.  
Eine Kommode.  
Ein Spiegelisch, *m.*  
Ein Korb, *m.*  
Ein Kissen, *n.*  
Eine Decke.  
Ein Krug, *m.*  
Ein Waschbecken, *n.*  
Bettücher, *n. pl.*  
Ein Ofenschirm, *m.*  
Ein Löschhütchen, *n.*  
Ein Lehnsuhl, *m.*  
Ein Spiegel, *m.*  
Ein Seitentischchen, *n.*  
Eine Lampe.  
Eine Laterne.  
Ein Waschtisch, *m.*  
Ein Bett, *n.*  
Ein Kronleuchter, *m.*  
Ein Reisekoffer, *m.*  
Eine Matratze.  
Das Mobiliar.  
Die Lichtscheere, *f. pl.*  
Ein Kopfkissen, *n.*  
ein Kissenüberzug, *m.*  
Ein Strohsack, *m.*  
Ein Korb, *m.*  
Ein Windschirm, *m.*  
Eine Schaufel.  
Eine Pendeluhr.  
Eine Feuerzange.

Դարակ մը.	Une planche.
Փետուրակել մը.	Un plumeau.
Ջերմոց մը.	Un poêle.
Չործակալ մը.	Un porte-manteau.
Չրաման մը.	Un pot à eau.
Միզաման մը.	Un pot de chambre.
Ծաղկաման մը.	Un pot de fleurs.
Դրասեղան մը.	Un pupitre.
Վարագոյք մը.	Un rideau.
Դռյալ մը.	Un seuil.
Գրասարան մը.	Un secrétaire.
Փականք մը.	Une serrure.
Բազմոց մը.	Un sofa.
Առածգալու բազմոց մը.	Un sommier élastique.
Զանեակ մը.	Une sonnette.
Փրոց մը.	Un soufflet.
Սեղան մը.	Une table.
Պատկեր մը.	Un tableau.
Կապեր մը.	Un tapis.
Պատի պատուա.	La teniture.
Գրողներ.	Les tiroirs, <i>m. pl.</i>
Արդասեղան մը.	Une toilette.
Ախօթ մը.	Un vase.
Ցայզակնեթեթ մը.	Une veilleuse.
Պարզունակ մը.	Un verrou.
Ցուցափեղ մը.	Une vitrine.

## 36. Խոհանոցի անօրէնք.

Տաշտիկ մը.	Un baquet.
Տաշտ մը.	Un bassin.
Ջեռնոց մը.	Une bouilloire.
Շամփուր մը.	Une broche.
Պոուկ մը.	Une casserole.
Կաթսայ մը.	Une chaudière.

36. *Ustensiles de cuisine*  
(*m. pl.*).

A board.	
A feather-brush.	
A stove.	
A portmanteau.	
A water-pot.	
A night-vase.	
A flower-pot.	
A desk.	
A curtain.	
A pail.	
An escritoir.	
A lock.	
A sofa.	
An elastic mattress.	
A bell.	
Bellows.	
A table.	
A picture.	
A carpet.	
The hangings.	
Drawers.	
A toilet.	
A vase.	
A floating-light.	
A bolt.	
A glass-case.	

36. *Kitchen utensils.*

A tub, a bucket.	
A basin.	
A kettle.	
A skewer.	
A stew-pan.	
A boiler.	

## DEUTSCH

Ein Brett, <i>n.</i>	
Ein Federbesen, <i>m.</i>	
Ein Ofen, <i>m.</i>	
Ein Mantelsack, <i>m.</i>	
Ein Wassertopf, <i>m.</i>	
Ein Nachttopf, <i>m.</i>	
Ein Blumentopf, <i>m.</i>	
Ein Pult, <i>n.</i>	
Ein Vorhang, <i>m.</i>	
Ein Eimer, <i>m.</i>	
Ein Sekretär, <i>m.</i>	
Ein Schloss, <i>n.</i>	
Ein Sofa, <i>m.</i>	
Eine Springfedermatratze.	
Eine Klingel.	
Ein Blasebalg, <i>m.</i>	
Ein Tisch, <i>m.</i> , eine Tafel.	
Ein Gemälde, <i>n.</i>	
Ein Teppich, <i>m.</i>	
Die Tapetenbehang, <i>m.</i>	
Die Schubladen, <i>f. pl.</i>	
Ein Putztisch, <i>m.</i>	
Ein Gefäß, <i>n.</i>	
Ein Nachtlicht, <i>n.</i>	
Ein Riegel, <i>m.</i>	
Ein Schaufenster, <i>n.</i>	

36. *Küchengeräthe* (*n. pl.*)

Խաղկին մը.  
Սալիր մը.  
Խուփ մը.  
Փուռիկ մը.  
Պարզուտ մը.  
Զագառ մը.  
Զեռքի պրիփչ մը.  
Բանց մը (աղբիւր).  
Հեց մը.  
Կասկարայ մը.  
Յօշելու սալիր մը.  
Կաթսայ մը, Թահաման մը.  
Զեռքի ազօրիփ մը.  
Պարզուտ մը.  
Սամփի տոռն մը.  
Տապակ մը.  
Քերոց մը.  
Խոհանոցի սեղան մը.  
Մաղ մը.  
Հեց մը.  
Պառկեղէն.

37. ԵՐԱԿԱՆԻԿ,  
ԼԵԱՋԱ.

Խոհանորի օգնական մը.  
Աղախին մը.  
Ճննկաստ մը (կին).  
Որսորդ.  
Կառապանը.  
Դժնապաննը.  
Վարչեալ, խոհարապ.  
Խոհարար կինը.  
Նամիշար.  
Օրէ եկող սպասուհի մը.  
Ամականները.

Un chaudron.  
Un couperet.  
Un couvercle.  
Une cuisinière.  
Une écumoire.  
Un entonnoir.  
Un essuie-main.  
Une fontaine (réservoir).  
Un fourneau.  
Un gril.  
Un hachoir.  
Une marmite.  
Un moulin à café.  
Une passoire.  
Un pilon.  
Une poêle à frire.  
Une râpe.  
Une table de cuisine.  
Un tamis.  
Un torchon.  
La vaisselle.

37. Domestiques (m. pl.),  
etc.

Un aide de cuisine.  
Une bonne.  
une bonne d'enfant.  
Le chasseur.  
Le cocher.  
Le concierge.  
Le cuisinier.  
la cuisinière.  
La femme de chambre.  
Une femme de ménage.  
Les gages, m. pl.

A caldron.  
A cleaver.  
A coverlid.  
A dutch oven.  
A skimmer.  
A funnel.  
A towel.  
A filter.  
A kitchen range.  
A gridiron.  
A chopping-knife.  
A soup-pot.  
A coffee-mill.  
A cullender.  
A pestle.  
A frying-pan.  
A grater.  
A dresser.  
A sieve.  
A dish-cloth, a duster.  
Dishes, plates, etc.

37. Servants, etc.

An undercook.  
A servant maid.  
a nursery-maid.  
The hunter.  
The coachman.  
The concierge.  
The door-porter.  
The man cook.  
the woman cook.  
The lady's maid.  
A charwoman.  
The wages.

Ein Kessel, m.  
Ein Hackmesser, n.  
Ein Deckel, m.  
Eine Bratpfanne.  
Ein Schaumlöffel, m.  
Ein Trichter, m.  
Ein Handtuch, n.  
Ein Wasserbehälter, m.  
Ein Ofen, m.  
Ein Rost, m.  
Ein Hackmesser, n.  
Ein Fleischtopf, m.  
Eine Kaffeemühle.  
Ein Durchschlag, m.  
Eine Mörserkeule.  
Eine Bratpfanne.  
Ein Reibeisen, n.  
Ein Küchentisch, m.  
Ein Sieb, n.  
Ein Küchenhandtuch, n.  
Das Tischgeschirr.

37. Dienstboten (m. pl.).

Ein Unterkoch, m.  
Ein Dienstmädchen, n.  
ein Kindermädchen, n.  
Der Jäger.  
Der Kutscher.  
Der Thürhüter.  
Der Koch.  
die Köchin.  
Die Kammerfrau.  
Eine Haushälterin.  
Der Lohn.

Հիւանդապահութիւնը.  
Մանկավախելը.  
Պատիզազանը.  
Սպասութիւնը.  
Խռոյացմանը.  
Մառանապահուղ.  
Սենեկապահուղ.  
Արոտապան մը.  
Հետեւակ ծառայ մը.  
Դաստիրակութիւն.  
Մատակարարը.  
Գրագրութ.

Une garde-malade.  
Le groom.  
Le jardinier.  
Une servante.  
Le service.  
Le sommelier.  
Le valet de chambre.  
Un valet d'écurie.  
Un valet de pied.  
La gouvernante.  
L'intendant.  
Le secrétaire.

38. Երկիր եւ ժողովութեաւը.

Պատութիւնը.  
Կայսրութիւնը.  
Թագավորութիւնը.  
Հանանութիւնը.  
Դքսութիւնը.  
մեծ դքսութիւնը.  
Կայսրլուտրութիւնը.  
Կոմսութիւնը.  
Վիճակը.  
Նահանգ մը.  
Դաւառ մը.  
Հասարակությ մը.  
Քիւղ մը.  
Գիւղակ մը.  
Երշանակ մը.  
Մահմանները.  
Թուրքիա.  
Թուրքիացի մը.  
Եւրոպա.  
Եւրոպացի մը.

L'Etat, *m.*  
L'empire, *m.*  
Le royaume.  
La principauté.  
Le duché.  
le grand-duché.  
L'électorat, *m.*  
Le comté.  
Le territoire.  
Une province.  
Un département.  
Une commune.  
Un village.  
Un hameau.  
Un district.  
Les frontières.  
La Turquie.  
un Turc.  
L'Europe, *f.*  
un Européen.

A sick-nurse.  
The groom.  
The gardener.  
A female servant.  
Service.  
The butler.  
The valet.  
A stable-boy.  
A footman.  
The governess.  
The steward.  
The secretary.

38. Countries and nations.

The state.  
The empire.  
The kingdom.  
The principality.  
The duchy.  
the grand-duchy.  
The electorate.  
The county.  
The territory.  
A province.  
A department.  
A township.  
A village.  
A hamlet.  
A district.  
The frontiers.  
Turkey.  
a Turk.  
Europe.  
a European.

Eine Krankenwärterin.  
Der Groom.  
Der Gärtner.  
Eine Magd.  
Die Bedienung.  
Der Kellermeister.  
Der Kammerdiener.  
Ein Stalljunge, *m.*  
Ein Lakai, *m.*  
Die Gouvernante.  
Der Intendant.  
Der Sekretär.

Der Staat.  
Das Kaiserreich.  
Das Königreich.  
Das Fürstenthum.  
Das Herzogthum.  
das Grossherzogthum.  
Das Kurfürstenthum.  
Die Grafschaft.  
Das Gebiet.  
Eine Provinz.  
Ein Bezirk, *m.*  
Eine Gemeinde.  
Ein Dorf, *n.*  
Ein Weiler, *m.*  
Ein Kreis, *m.*  
Die Grenzen.  
Die Türkei.  
ein Türk, *m.*  
Europa, *n.*  
ein Europäer, *m.*

Ասիա.  
Ասիացի մը.  
Ափրիկէ.  
Ափրիկէցի մը.  
Ամերիկա.  
Ամերիկացի մը.  
Աստրալիա.  
Աստրալացի մը.  
Գերմանիա.  
Գերմանացի մը.  
Ալզաս.  
Ալզասցի մը.  
Անգլիա.  
Անգլացի մը.  
Աոստիա.  
Աստրիացի մը.  
Պատէտ.  
Պատէտացի մը.  
Պէճհուա.  
Պէճհուացի մը.  
Պոնէ կացի մը.  
Տանիմարզա.  
Տանիմարզացի մը.  
Սկոտիա.  
Սկոտիացի մը.  
Սպանիա.  
Սպանիացի մը.  
Միացյալ Նահանգներ.  
Ֆլանդրիա.  
Ֆլանդրացի մը.  
Ֆրանս.  
Ֆրանսացի մը.  
Մեծն Բրիտանիա.  
Բրիտանացի մը.  
Յունաստան.

L'Asie, *f.*  
un Asiatic.  
L'Afrique, *f.*  
un Africain.  
L'Amérique, *f.*  
un Américain.  
L'Australie, *f.*  
un Australien.  
L'Allemagne, *f.*  
un Allemand.  
L'Alsace, *f.*  
un Alsacien.  
L'Angleterre, *f.*  
un Anglais.  
L'Autriche, *f.*  
un Autrichien.  
La Bavière.  
un Bavarois.  
La Belgique.  
un Belge.  
La Bohème.  
un Bohême.  
Le Danemark.  
un Danois.  
L'Ecosse, *f.*  
un Ecossais.  
L'Espagne, *f.*  
un Espagnol.  
Les Etats-Unis, *m. pl.*  
La Flandre.  
un Flamand.  
La France.  
un Français.  
La Grande-Bretagne.  
un Breton.  
La Grèce.

Asia.  
an Asiatic.  
Africa.  
an African.  
America.  
an American.  
Australia.  
an Australian.  
Germany.  
a German.  
Alsatia.  
an Alsatian.  
England.  
an Englishman.  
Austria.  
an Austrian.  
Bavaria.  
a Bavarian.  
Belgium.  
a Belgian.  
Bohemia.  
a Bohemian.  
Denmark.  
a Dane.  
Scotland.  
a Scotchman.  
Spain.  
a Spaniard.  
The United-States.  
Flanders.  
a Fleming.  
France.  
a Frenchman.  
Great-Britain.  
a Briton.  
Greece.

Asien, *n.*  
ein Asiate, *m.*  
Afrika, *n.*  
ein Afrikaner, *m.*  
Amerika, *n.*  
ein Amerikaner, *m.*  
Australien, *n.*  
ein Australier.  
Deutschland, *n.*  
ein Deutscher, *m.*  
Das (der) Elsass.  
ein Elsässer, *m.*  
England, *n.*  
ein Engländer, *m.*  
Oestreich, *n.*  
ein Oestreicher, *m.*  
Baiern, *n.*  
ein Baier, *m.*  
Belgien, *n.*  
ein Belgier, *m.*  
Böhmen, *n.*  
ein Böhme, *m.*  
Dänemark, *n.*  
ein Däne, *m.*  
Schottland.  
ein Schotte, *m.*  
Spanien, *n.*  
ein Spanier, *m.* [m. pl.]  
Die Vereinigten Staaten,  
Flandern, *n.*  
ein Flämender, *m.*  
Frankreich, *n.*  
ein Franzose, *m.*  
Grossbritanien.  
ein Britte, *m.*  
Griechenland, *n.*

Յոյն մը.  
Հոլանդա.  
Հոլանդացի մը.  
Հունգարիա.  
Հունգարացի մը.  
Իռլանդա.  
Իռլանդացի մը.  
Իտալիա.  
Իտալացի մը.  
Արևելք.  
Նորվեգիա.  
Նորվեգացի մը.  
Ստորին Ասիանցներ.  
Նիդերլանդացի մը.  
Փոլոնիա.  
Փոլոնիացի մը.  
Փորթուգալ.  
Փորթուգալցի մը.  
Բրուսիա.  
Բրուսիացի մը.  
Ռուսիա.  
Ռուսիացի մը.  
Սաքսոնիա.  
Սաքսոնիացի մը.  
Շուէ.  
Շուէտացի մը.  
Զուիցերիա.  
Զուիցերիացի մը.

## 39. Քաղաքի անուններ.

un Grec.  
La Hollande.  
un Hollandais.  
La Hongrie.  
un Hongrois.  
L'Irlande, *f.*  
un Irlandais.  
L'Italie, *f.*  
un Italien.  
Le Levant.  
La Norvège.  
un Norvégien.  
Les Pays-Bas, *m. pl.*  
un Néerlandais.  
La Pologne.  
un Polônaïs.  
Le Portugal.  
un Portugais.  
La Prusse.  
un Prussien.  
La Russie.  
un Russe.  
La Saxe.  
un Saxon.  
La Suède.  
un Suédois.  
La Suisse.  
un Suisse.

39. *Noms de villes.*

Constantinople.  
Alger.  
Amsterdam.  
Anvers.  
Bade.

Կ. Պոլիս.  
Ալժիր.  
Ամստերդամ.  
Անվերս.  
Բադ.

a Greek.  
Holland.  
a Dutchman.  
Hungary.  
a Hungarian.  
Ireland.  
an Irishman.  
Italy.  
an Italian.  
The Levant.  
Norway.  
a Norwegian.  
The Netherlands.  
a Netherlander.  
Poland.  
a Pole.  
Portugal.  
a Portuguese.  
Prussia.  
a Prussian.  
Russia.  
a Russian.  
Saxony.  
a Saxon.  
Sweden.  
a Swede.  
Switzerland.  
a Swiss.

39. *Names of towns.*

Constantinople.  
Algiers.  
Amsterdam.  
Antwerp.  
Baden.

ein Griech, *m.*  
Holland, *n.*  
ein Holländer, *m.*  
Ungarn, *n.*  
ein Ungar, *m.*  
Irland.  
ein Irländer, *m.*  
Italien, *n.*  
ein Italiener, *m.*  
Die Levante.  
Norwegen, *n.*  
ein Norweger, *m.*  
Die Niederlande, *n. pl.*  
ein Niederländer, *m.*  
Polen, *n.*  
ein Pole, *m.*  
Portugal, *n.*  
ein Portugiese, *m.*  
Preussen, *n.*  
ein Preusse, *m.*  
Russland, *n.*  
ein Russe, *m.*  
Sachsen, *n.*  
ein Sachse, *m.*  
Schweden, *n.*  
ein Schwede, *m.*  
Die Schweiz.  
ein Schweizer, *m.*

39. *Städtenamen (m. pl.).*

Konstantinopel.  
Algier.  
Amsterdam.  
Antwerpen.  
Baden.

Պաղ.  
Պերլին.  
Պէռն.  
Պրուսիիք.  
Պրիւ.սէլ.  
Բան.  
Քոլմիիա.  
Տուլի.  
Տրեգու.  
Ֆլորենց.  
Ֆրանքֆորթ Մայնի վրայ.  
Կան.  
Ճիւերա.  
Ճենով.  
Համբուրգ.  
Հօմբուրգ.  
Հաւկ.  
Լը Հայն.  
Լայպցի.  
Լիեժ.  
Լիզանս.  
Լոնդոն.  
Լիոն.  
Մուկուս.  
Միւնի.  
Նափոլի.  
Նիս.  
Օտեսա.  
Փարիզ.  
Ս. Բեղերսպուրկ.  
Հռոմ.  
Վահ շաւիա.  
Վենետիկ.  
Վերսալլ.  
Վիեննա.  
Ցուրիխ.

Bâle.  
Berlin.  
Berne.  
Brunswick.  
Bruxelles.  
Cannes.  
Cologne.  
Douvres.  
Dresden.  
Florence.  
Francfort-sur-Maine.  
Gand.  
Genève.  
Gênes.  
Hambourg.  
Hombourg.  
La Haye.  
Le Havre.  
Leipsick.  
Liège.  
Lisbonne.  
Londres.  
Lyon.  
Moscou.  
Munich.  
Naples.  
Nice.  
Odessa.  
Paris.  
Saint-Pétersbourg.  
Rome.  
Varsovie.  
Venise.  
Versailles.  
Vienne.  
Zurich.

Basle.  
Berlin.  
Bern.  
Brunswick.  
Brussels.  
Cannes.  
Cologne.  
Dover.  
Dresden.  
Florence.  
Frankfort-on-the-Main.  
Ghent.  
Geneva.  
Genoa.  
Hamburg.  
Homburg.  
The Hague.  
Havre.  
Leipzic.  
Liege.  
Lisbon.  
London.  
Lyons.  
Moscow.  
Munich.  
Naples.  
Nice.  
Odessa.  
Paris.  
St-Petersburg.  
Rome.  
Warsaw.  
Venice.  
Versailles.  
Vienna.  
Zurich.

Basel.  
Berlin.  
Bern.  
Braunschweig.  
Brüssel.  
Cannes.  
Cöln.  
Dover.  
Dresden.  
Florenz.  
Frankfurt am Main.  
Gent.  
Genf.  
Genua.  
Hamburg.  
Homburg vor der Höhe.  
Haag.  
Havre.  
Lieipzig.  
Lüttich.  
Lissabon.  
London.  
Lyon.  
Moskau.  
München.  
Neapel.  
Nice.  
Odessa.  
Paris.  
St. Petersburg.  
Rom.  
Warschau.  
Venedig.  
Versailles.  
Wien.  
Zürich.

40. Քաղաք, գիշեղ, բնակու-  
թիւն.

Ետառուղի մը.  
Նսիսասենեակ մը.  
Վերելակ մը.  
Մուտօր մը.  
Յարկաբաժին մը.  
Զինարանը.  
Ջրմուղ մը.  
Պանդոկ մը.  
Պատշաճ մը.  
Դրամատունը.  
Փարախը.  
Մասնագիւղանը.  
Անտոռ մը.  
Սակարանը.  
Խանութ մը.  
Գարեջրառուն մը.  
Գիւղառուն մը.  
Բնելեցառուն մը.  
Մրճանակ մը.  
Երգեցիկ սրճարան մը.  
Մայրաքաղաք.  
Քառուղի մը.  
Զօրաման մը.  
Կաթողիկէ, մայր եկեղեցի.  
Մասն մը.  
Ունեակ մը.  
Կահանորեալ սենեակ մը.  
Ննջասենեակ մը.  
Դաշտ մը.  
Մասուռ մը.  
Դղեսկը.  
Խրճիթ մը.  
Սալսասակ մը.

40. *La ville; la campagne, habitations* (f. pl.).

Une allée.  
Une antichambre.  
Un ascenseur.  
Une avenue.  
Un appartement.  
L'arsenal, *m.*  
Un aqueduc.  
Une auberge.  
Un balcon.  
La banque.  
La bergerie.  
La bibliothèque.  
Un bois.  
La bourse.  
Une boutique.  
Une brasserie.  
Un cabaret.  
Un cabinet.  
Un café.  
Un café-concert.  
La capitale.  
Un carrefour.  
Une caserne.  
La cathédrale.  
Une cave.  
Une chambre.  
une chambre garnie.  
une chambre à coucher.  
Un champ.  
Une chapelle.  
Le château.  
Une chaumiére.  
Une chaussée.

40. *The town : the country: residences.*

An entry.  
An antechamber.  
A lift.  
An avenue.  
An apartment.  
The arsenal.  
An aqueduct.  
An inn.  
A balcony.  
The bank.  
The sheep-fold.  
The library.  
A wood.  
The exchange.  
A shop.  
A brewery.  
A public-house.  
A cabinet.  
A coffee-house.  
A music-hall.  
The capital.  
A cross-road.  
Barracks, *pl.*  
The cathedral.  
A cellar.  
A room.  
a furnished room.  
a bedroom.  
A field.  
A chapel.  
The castle.  
A cottage.  
A road.

Ein (Haus)- Gang, *m.*  
Ein Vorzimmer, *n.*  
Eine Hebemaschine.  
Eine Allee.  
Eine Wohnung.  
Das Zeughaus.  
Eine Wasserleitung.  
Ein Wirthshaus, *n.*  
Ein Balkon, *m.*  
Die Bank.  
Die Schäferei.  
Die Bibliothek.  
Ein Wald, *m.*  
Die Börse.  
Ein Kaufladen, *m.*  
Eine Brauerei.  
Eine Schenke.  
Ein Cabinet, *n.*  
Ein Kaffeehaus, *n.*  
Ein Kaffee-Konzert, *n.*  
Die Hauptstadt.  
Ein Kreuzweg, *m.*  
Eine Kaserne.  
Die Kathedrale, der Dom.  
Ein Keller, *m.*  
Ein Zimmer, *n.*  
ein möbliertes Zimmer.  
ein Schlafzimmer.  
Ein Feld, *n.*  
Eine Kapelle.  
Das Schloss.  
Eine Hütte.  
Eine Hochstrasse.

Ճամբար մը.  
Ծինելոյզ մը.  
Գերեզմանասուն մը.  
Ներքնարարար.  
Վարժարան.  
Նրբուղ մը, անցք մը.  
Բակլ, գաւթը.  
Պատոհան մը.  
Վանք մը.  
Խոհանոց.  
Առջին.  
Ետին.  
Մարտ.  
Սահմանդռու մը.  
Դպրոց մը.  
Ախոն մը.  
Շէնք մը.  
Եկեղեցի մը.  
Կոյուղ մը.  
Միջնարարկ.  
Սանդորիկ.  
Գոմի.  
Ցարկ մը.  
առաջին յարկը.  
Ճակատը.  
Արուարձան.  
Պատոհան մը.  
Ազարակը.  
Հիմունքը.  
Աղբիր մը.  
Անտառ մը.  
Տումարանը, յարդանոցը.  
Զեղույարկ մը.  
Վանդակապատ մը (երկաթ).  
Հիւանդանոցը.  
Օթեւան մը.

Un chemin.  
Une cheminée.  
Un cimetière.  
La cité.  
Le collège.  
Un corridor.  
La cour.  
Une croisée.  
Un couvent.  
La cuisine.  
Le devant.  
Le derrière.  
La douane.  
Une écluse.  
Une école.  
Une écurie.  
Un édifice.  
Une église.  
Un égout.  
L'entresol, *m.*  
L'escalier, *m.*  
L'étable, *f.*  
Un étage.  
au premier.  
La façade.  
Le faubourg.  
Une fenêtre.  
La ferme.  
Les fondations, *f. pl.*  
Une fontaine.  
Une forêt.  
La grange.  
Un grenier.  
Une grille.  
L'hôpital, *m.*  
Un hôtel.

A way.  
A chimney.  
A cemetery.  
The city.  
The college.  
A corridor, passage.  
The yard.  
A window.  
A convent.  
The kitchen.  
The front.  
The back.  
The custom-house.  
A sluice.  
A school.  
A stable.  
An edifice.  
A church.  
A sewer.  
The entresol.  
The stairs, *pl.*  
The stall.  
A floor or story.  
on the first floor.  
The front.  
The suburb.  
A window.  
The farm.  
The foundations.  
A fountain.  
A forest.  
The barn.  
A garret.  
A railing.  
The hospital.  
An hotel.

Ein Weg, *m.*  
Ein Kamin, *n.*  
Ein Friedhof, *m.*  
Die Altstadt.  
Ein Kollegium, *n.*  
Ein Korridor, *m.*  
Der Hof.  
Ein Fenster (-Kreuz), *n.*  
Ein Kloster, *n.*  
Die Küche.  
Die Vorderseite.  
Die Hinterseite.  
Das Zoll-Amt.  
Eine Schleuse.  
Eine Schule.  
Ein Stall, *m.*  
Ein Gebäude, *n.*  
Eine Kirche.  
Ein Abzugskanal, *m.*  
Das Halbgeschoß.  
Die Treppe.  
Der Stall.  
Ein Stockwerk, *n.*  
im ersten Stock.  
Die Façade.  
Die Vorstadt.  
Ein Fenster, *n.*  
Das Pachthaus.  
Das Fundament.  
Eine Quelle.  
Ein Wald, *m.*  
Die Scheune.  
Ein Boden (Haus), *m.*  
Ein Gitter, *n.*  
Das Hospital.  
Ein Gasthof, *m.*

Քաղաքասունը.  
Անել (փողոց) մը.  
Լուսարդել.  
Պարտէզ մը.  
Արտանց.  
Իշխան մը.  
Լիսէ մը, ճեմարան մը.  
Տուն մը.  
որբանցը.  
զգասարանը.  
Շուկան.  
Աստիճան, ոոր սանդուխի.  
Փողերանցը.  
Ցիշառակարան մը.  
Պատ մը, որմ մը.  
քաղաքին պարիսպը.  
Ուստասադարանը.  
Պալատ մը.  
դասուանմը, [տուննա-  
ձարտարութեան պաշտօնա-  
ձենալիք մը.  
Տախտակամածը.  
Ածու մը.  
Դուռը.  
Վանդակիթեղլը.  
Միւն մը.  
Հրազդարակ մը.  
Չեղոնմը.  
Կամուրջ մը.  
Նաւահանգիստը.  
Հանոնց.  
Մարգագետին մը.  
Հոր մը.  
Քարսի մը.  
Ճաշարան մը.  
Գետնայրիկը.

L'hôtel de ville, *f.*  
Une impasse.  
Des jalouïses, *f. pl.*  
Un jardin.  
Les cabinets, *m. pl.*  
Un logement.  
Un lycée.  
Une maison.  
la maison des orphelins.  
la maison de force.  
Le marché. [calier.  
Les marches (*f. pl.*) de l'es-  
La monnaie.  
Un monument.  
Un mur.  
les murs d'une ville.  
L'office, *f.*  
Un palais.  
le palais de Justice.  
le palais de l'Industrie.  
Un parc.  
Le parquet.  
Un parterre.  
La porte.  
La persienne.  
Un pilier.  
Une place.  
Le plafond.  
Un pont.  
Le port.  
Le poulailler.  
Une prairie.  
Un puits.  
Un quai.  
Un restaurant.  
Le rez-de-chaussée.

The town-hall.  
A blind alley.  
Venetian blinds.  
A garden.  
The water-closet.  
A lodging.  
A lyceum.  
A house.  
orphan-asylum.  
penitentiary.  
The market.  
The stair-steps, *pl.*  
The mint.  
A monument.  
A wall.  
the town walls.  
The butler's pantry.  
A palace.  
the court of Justice.  
the palace of Industry.  
A park.  
The floor.  
A flower-bed.  
The door.  
The shutters, *pl.*  
A pillar.  
A square.  
The ceiling.  
A bridge.  
The port.  
The poultry-yard.  
A meadow.  
A well.  
A quay.  
A restaurant.  
The ground-floor.

Das Stadthaus.  
Eine Sackgasse.  
Jalousien, *f. pl.*  
Ein Garten, *m.*  
Der Abritt.  
Eine Wohnung.  
Ein Lyceum, *n.*  
Ein Haus, *n.*  
das Waisenhaus.  
das Zuchthaus.  
Der Markt.  
Die Stufen, *f. pl.*  
Die Münze.  
Ein Denkmal, *n.*  
Eine Mauer.  
die Mauern einer Stadt.  
Die Speisekammer.  
Ein Palast, *m.*  
der Justizpalast.  
der Industriepalast.  
Ein Park, *m.*  
Der Fussboden.  
Ein Blumenbeet, *n.*  
Die Thür.  
Der Sommerladen, *m.*  
Ein Pfeiler, *m.*  
Ein Platz, *m.*  
Eine Zimmerdecke.  
Eine Brücke.  
Der Hafen.  
Der Hühnerstall.  
Eine Wiese.  
Ein Brunnen, *m.*  
Ein Kai, *m.*  
Ein Speisehaus, *n.*  
Das Erdgeschoss.

Փողոց.  
Եելլ.  
Սրահը.  
ճաշարահը.

Հիմնոցը.  
Ձերևնոցը.  
Գետնափոք մը.  
Արձան մը.  
Կապելա մը.  
Թատրոնը.

արարուածը.

միջնարարը.

ամիթապոննը.

կողմասարահները.

Նրանցը.

օթեակ մը.

նուազախումբը.

զետնայարիլը.

եառնկարեմը.

շբաթոն մը.

բեմ մը.

Ծածկը.

Աշարակ մը.

Անեալը (գատարան).

Մայթ մը.

Համալսարանը.

Նախարահը.

Փեղ մը.

Գմբեթը.

41. Ճամփորդութիւն, փոխադրութեան միջոցներ.

Անազիրը.

Նամակառանը և նեռազրապնդը.

La rue.  
Le seuil.  
La salle.  
la salle à manger.  
Le salon.  
La serre.  
Un souterrain.  
Une statue.  
Une taverne.  
Le théâtre.  
l'acte, *m.*  
l'entr'acte, *m.*  
l'amphithéâtre, *m.*  
les coulisses.  
la galerie.  
une loge.  
l'orchestre, *m.*  
le parterre.  
la scène.  
une stalle.  
une tribune.

Le toit.  
Une tour.  
Le tribunal.  
Un trottoir.  
L'université, *f.*  
Le vestibule.  
Un volet.  
La voûte.

41. *Voyage : moyens de transport* (*m.*)

Le passe-port.  
Le bureau des postes et télegraphes.

The street.  
The threshold.  
The hall.  
the dining-room.  
The drawing-room.  
The hot-house.  
An underground passage.  
A statue.  
A tavern.  
The theatre.  
the act.  
the interval.  
the amphitheatre.  
the side scenes.  
the gallery.  
a box.  
the orchestra.  
the pit.  
the stage.  
a stall.  
a Tribune.  
The roof.  
A tower.  
The tribunal.  
A footway.  
The university.  
The lobby, vestibule.  
A shutter.  
The vault.

41. *Journey: means of transport*

The passport.  
The post and telegraph office.

Die Strasse.  
Die Schwelle.  
Der Saal.  
der Speisesaal.  
Der Salon.  
Das Treibhaus.  
Ein Erdgewölbe, *n.*  
Eine Bildsäule.  
Eine Schenke.  
Das Theater.  
der Akt.  
der Zwischenakt.  
das Amphitheater.  
die Kulissen.  
eine Gallerie.  
eine Loge.  
das Orchester.  
das Parterre.  
die Bühne.  
ein Sperrsitz, *m.*  
eine Tribüne.  
Das Dach.  
Ein Thurm, *m.*  
Das Gericht.  
Der Bürgersteig.  
Die Universität.  
Die Vorhalle.  
Ein Fensterladen, *m.*  
Das Gewölbe.

41. *Reise (f.) Transport mittel (n. pl.).*

Der Pass.  
Das Post- und Telegraphen-Amt.

Հեռագրայուր մը.  
Հեռածան մը.  
Թղթատարը.  
Ճեպակառը.  
Երակառը մը.  
Միամի կառը մը.  
Յածասայլ մը.  
Սայլ մը.  
Հասուածակառը մը.  
Վարձու կառը մը.  
Բենակառը մը.  
Հանրակառը մը.  
Թրամվայլ մը.  
Կառը մը.  
առջն.  
ետին.  
ապակիները.  
դռնակը.  
զազանակները.  
սմբաները.  
Վարիչը.  
Սուրհանդակը.  
Թղթատարը.  
Կառավարը.  
Կառապանը.  
վարձու կառքի կառապանը.  
կառապանի նստապանը.  
Զին.  
համելը.  
սանձը.  
խարսանը.  
ասպանդակները.  
մորակը.  
պախոցը, երասանակը.  
վարաւանդը, կազմածը.  
լկամը.

Un télégramme.  
Un téléphone.  
La malle-poste.  
La diligence.  
Une calèche.  
Un cabriolet.  
Un camion.  
Un chariot.  
Un coupé.  
Un fiacre.  
Un fourgon.  
Un omnibus.  
Un tramway.  
Une voiture.  
le devant.  
le derrière.  
les glaces, *f. pl.*  
la portière.  
les ressorts, *m. pl.*  
les roues.  
Le conducteur.  
Le courrier.  
La poste.  
Le postillon.  
Le cocher.  
le cocher de fiacre.  
le siège du cocher.  
Le cheval.  
le bât.  
la bride.  
la cravache.  
les étriers, *m. pl.*  
le fouet.  
les guides, les rênes, *f. pl.*  
le harnais.  
le mors.

A telegram.  
A telephone.  
The mail.  
The stage-coach.  
A calash.  
A cab.  
A dray.  
A car.  
A glass-coach.  
A hackney-coach.  
A baggage-wagon.  
An omnibus.  
A tramway.  
A carriage.  
the front.  
the back.  
the windows.  
the door.  
the springs.  
the wheels.  
The conductor.  
The courier.  
The post.  
The postillon.  
The coachman.  
the hackney-coachman.  
the coach-box.  
The horse.  
the pack-saddle.  
the bridle.  
the riding-whip.  
the stirrups.  
the whip.  
the reins.  
the harness.  
the bit.

Ein Telegramm, *n.*  
Ein Telephon, *m.*  
Die Briefpost.  
Die Schnellpost.  
Eine Kalesche.  
Ein Cabriolet, *n.*  
Ein Frachtwagen, *m.*  
Ein Wagen, ein Karren, *m.*  
Ein Coupe, *n.*  
Ein Fiaker, *m.*  
Ein Packwagen, *m.*  
Ein Omnibus, *m.*  
Eine Pferdebahn.  
Ein Wagen, *m.*  
der Vordersitz.  
der Rücksitz.  
die Wagenfenster, *n. pl.*  
der Kutschenschlag,  
die Federn, *f. pl.*  
die Räder, *n. pl.*  
Der Conducteur.  
Der Kurier.  
Die Post.  
Der Postillon.  
Der Kutscher.  
der Droschenkutscher.  
der (Kutscher)- Bock.  
Das Pferd.  
der Saumsattel.  
der Zaum.  
die Reitpeitsche.  
die Steigbügel, *m. pl.*  
die Peitsche.  
die Zügel, *m. pl.*  
das Geschirr.  
das Gebiss.

համեստասպիտկերը.  
Թամարը.  
Նաւ մը.  
Նաւակ մը.  
Թղթասար նաւ մը.  
Լայնափոր նաւ մը.  
Հանդերձանք, բեռ.  
Մասուկ մը.  
Արկղ մը.  
Կաշանաս արկղ մը.  
Պայուսակ մը.  
Հեծելանիւ մը.

## 42. Երկարուղի, շղենաւ.

Երկարուղին.  
Ժամանակացոյցը.  
Հաշուասենոր, յուշասենոր.  
Գլխանոր կայարանը.  
Կայարանը.  
Կայարանապետը.  
Դունկիր (առնակավաճառի).  
Դրանեն ակը.  
Սպասան աւ անը.  
Տոնսակ հաւարողը.  
Արձանագրութիւն կարասեաց.  
Շքասեղանը.  
Ջրառանցը.  
Մերենագործը.  
Հնցազանը.  
Բեռնալիրը.  
Դանձազանը.  
Ազգարարը.  
Կառուղին.  
Կրկին համբայ մը.

les sangles, *f. pl.*  
la selle.  
Un navire.  
Un bateau.  
Un paquebot.  
Un vaisseau.  
Les bagages, *m. pl.*  
Une caisse.  
Un coffre.  
Une malle.  
Une valise.  
Une bicyclette.

42. Chemins de fer: bateaux à vapeur (*m. pl.*).

Le chemin de fer.  
L'indicateur, *m.*  
Le livret.  
L'embarcadère, *m.*  
La gare.  
le chef de gare.  
Le guichet.  
Le bureau.  
La salle d'attente.  
Le contrôleur. [ges.  
L'enregistrement des baga-  
Le buffet.  
Les cabinets.  
L'ingénieur, *m.*  
Le chauffeur.  
Le facteur.  
Le receveur.  
L'aiguilleur, *m.*  
La voie.  
une double voie.

the girths.  
the saddle.  
A ship.  
A boat.  
A packet-boat.  
A vessel.  
The baggages.  
A box.  
A chest.  
A trunk.  
A portemanteau.  
A bicycle.

## 42. Railways: steamboats.

The railway.  
The time-table.  
Pass book, note book.  
The terminus.  
The station.  
the station-master.  
The wicket.  
The booking-office.  
The waiting-room.  
The ticket-collector.  
The registering of luggages.  
The refreshment-room.  
The water-closets.  
The engineer.  
The stoker.  
The porter.  
The receiver.  
The signal-man.  
The line.  
a double line.

die Gürtel, *m. pl.*  
der Sattel.  
Ein Fahrzeug, *n.*  
Ein Boot, *n.*  
Ein Packboot, *n.*  
Ein Schiff, *n.*  
Das Gepäck.  
Eine Kiste.  
Ein Koffer, *m.*  
Ein Reisekoffer, *m.*  
Ein Felleisen, *n.*  
Ein Zweirad, *n.*

42. Eisenbahnen (*f. pl.*):  
Dampfschiffe (*n. pl.*).

Die Eisenbahn.  
Ein Fahrplan, *m.*  
Das Coursbuch.  
Der Hauptbahnhof.  
Der Stationsbahnhof.  
der Bahnhofschef.  
Das Sprachfenster.  
Das Büro.  
Der Wartesaal.  
Der Revisor.  
Die Gepackaufgabe.  
Das Buffet.  
Die Kabinete.  
Der Ingenieur.  
Der Heizer.  
Der Schaffner.  
Der Einnehmer.  
Der Weichensteller.  
Das Gleis.  
ein Doppelgleis, *n.*

Երկաթածովերը. [ժիզ].

Վայրաշարդը, ձղիչը (նաևասձղել, մղել).

Մեքենան.

Կաթսան.

Անցողի մը.

1<sup>հա</sup>, 2<sup>րդ</sup>, 3<sup>րդ</sup> կարգի վակն մը.

Վրանի բաց վակն մը.

Յատկարամին մը.

Կանանց յատուկ.

Ժխտներու յատուկ.

Ճաշապահ կառաջու մը.

Մահճարաք կառաջու մը.

Արգելակ մը.

Վատանդին նշան մը.

Դադար մը.

Երկճղում մը.

Փասուղի մը.

Հեռագիր մը.

Կառախումը մը, կառաջու մը.

ուղարկի կառաջու մը.

մանաւոր կառաջու մը.

ապանդի կառաջու մը.

ճեպընթաց կառաջու մը.

յամբընթաց կառաջու մը.

Կայարանը.

Եղենաւ. մը.

Նաւառաջը.

Նաւուն խելքը.

Խուցը.

Պեղը.

Կայի մը.

շրինանը.

Նաւակամուրչը.

(Տես նաև թիւ 45).

Les rails, *m. pl.* [queur].

La locomotive, le remorquer.

La machine.

La chaudière.

Un viaduc.

Un wagon de 1<sup>re</sup>, de 2<sup>e</sup>, de 3<sup>e</sup> classe.

un wagon découvert.

Un compartiment réservé.

pour dames.

pour fumeurs.

Un wagon-restaurant.

Un wagon-lit.

Un serre-frein.

Un signal d'alarme.

Un arrêt.

Une bifurcation.

Un tunnel.

Un télégraphe.

Un convoi, un train.

un train direct.

un train spécial.

un train de marchandises.

un train à grande vitesse.

un train à petite vitesse.

La station.

Un (bateau à) vapeur.

l'avant, *m.*, la proue.

l'arrière, *m.*, la poupe.

la cabine.

le gouvernail.

un mât.

la pompe.

le pont.

(Voyez aussi No. 45).

The rails.

The locomotive.

to drag.

The engine.

The boiler.

A viaduct.

A 1<sup>st</sup>, 2<sup>nd</sup>, 3<sup>rd</sup> class wagon.

an open wagon.

A reserved carriage.

for ladies.

for smokers.

A dining-car.

A sleeping-car.

A brakeman.

An alarm signal.

A stoppage.

A shunt.

A tunnel.

A telegraph.

A train.

an express train.

a special train.

a goods train.

a fast train.

a slow train.

The station.

A steam-boat.

the head, the prow.

the stern, the poop.

the cabin.

the elm.

a mast.

the pump.

the deck.

(See also No. 45).

Die Schienen, *f. pl.*

Die Lokomotive, der Sch-

schleppen. [leppwagen].

Die Maschine.

Der Kessel.

Ein Viaduct, *m.*

Ein Wagen, *m.*, 1<sup>e</sup>, 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> Classe.

ein offener Wagen. [*n.*]

Ein Vorbehaltenes Coupee,

ein Damencoupee, *n.*

ein Rauchercoupee, *n.*

Ein Speisecoupee, *n.*

Ein Schlafcoupee, *n.*

Ein Bremser, *m.*

Ein Alarmsignal, *n.*

Ein Aufenthalt, *m.*

Eine Zweigbahn.

Ein Tunnel, *m.*

Ein Telegraph, *m.*

Ein Bahnzug, *m.*

ein direkter Zug, *m.*

ein Extrazug, *m.*

ein Güterzug, *m.*

ein Schnellzug; *m.*

ein gewöhnlicher Zug, *m.*

Die Station.

Ein Dampfschiff, *n.*

das Vordertheil.

das Hintertheil.

die Kajüte.

das Steuerruder.

ein Mast, *m.*

die Pumpe.

das Verdeck.

(S. auch. No. 45).

## 43. Հողագործութիւն.

Հողագործ մը.  
Հովիւ մը.  
հովունի մը.  
Մշակու մը, երկրագործ մը.  
Ազարակապն մը.  
Պարտհապն մը.  
Հողագործ մը.  
Կաթնավաճառ մը (կի՞ս).  
Արոտնձ մը.  
Դիւզացի մը.  
Կոլարած մը.  
Այզեզու ծ մը.  
Ֆեղու մը.  
ոռողել.  
Բրիչ մը.  
փորել.  
Ցույնակ մը.  
Դաշտ մը.  
Բևենակառ մը.  
Արօր մը.  
Խուզակ (մլրաս).  
Պարատութիւնը.  
Մանգար.  
Գերադադին.  
հնձել.  
Եռածակ մը.  
Աղ ը.  
դաշտը պարատացնել.  
Պատուսար.  
պատուսատել.  
Ցարու մը.  
ցաբանել.  
Կամիչ մերենայ մը.  
Հոսիչ մերենայ մը.

## 43. Agriculture (f.).

Un agriculteur.  
Un berger.  
une bergère.  
Un cultivateur.  
Un fermier.  
Un jardinier.  
Un laboureur.  
Une laitière.  
Un moissonneur.  
Un paysan.  
Un vacher.  
Un vigneron.  
Un arrosoir.  
arroser.  
Une bêche.  
bêcher.  
Une brouette.  
Un champ.  
Une charrette.  
Une charrue.  
Des cisailles, *f. pl.*  
L'engrais, *m.*  
La fauille.  
La faux.  
faucher.  
Une fourche.  
Le fumier.  
fumer un champ.  
La greffe.  
greffer.  
Une herse.  
herser.  
Une machine à battre.  
Une machine à vanner.

## 43. Agriculture.

A husbandman.  
A shepherd.  
a shepherdess.  
A cultivator.  
A farmer.  
A gardener.  
A ploughman.  
A milkmaid.  
A reaper.  
A peasant.  
A cowherd.  
A wine-dresser.  
A watering-pot.  
to water.  
A spade.  
to dig.  
A barrow.  
A field.  
A cart.  
A plough.  
Shears, *pl.*  
Manure.  
The sickle.  
The scythe.  
to mow.  
A fork.  
Dung.  
to manure a field.  
The graft.  
to graft.  
A harrow.  
to harrow.  
A thrashing-machine.  
A winnowing-machine.

## 43. Ackerbau (m.).

Ein Ackerbauer.  
Ein Schäfer.  
eine Schäferin.  
Ein Landwirth.  
Ein Pächter.  
Ein Gärtner.  
Ein Feldbauer.  
Eine Milchfrau.  
Ein Schnitter.  
Ein Bauer.  
Ein Kuhhirt.  
Ein Winzer.  
Eine Giesskanne.  
begissen.  
Ein Spaten, *m.*  
graben.  
Ein Schiebkarren, *m.*  
Ein Feld, *n.*  
Ein Karren, *m.*  
Ein Pflug, *m.*  
Die Gartenscheere, *sing.*  
Der Dünger.  
Die Sichel.  
Die Sense.  
mähen.  
Eine Heugabel.  
Der Mist.  
ein Feld düngen.  
Das Pfropfreis.  
pfropfen.  
Eine Egge.  
eggen.  
Eine Dreschmaschine.  
Eine Wannmaschine.

Յորենի դէղ մը, կոյտ մը.  
Արօսավայրը.  
 հարակել, արածելու տանիլ.  
Թին.  
Բրիչ մը.  
 փորել, բրել.  
Տնկասան մը.  
 անկել.  
Մարզագետին մը.  
Տրմուի մը, փողի մը.  
 տրմիսել, ասնարել.  
Հոնձքը, կութքը.  
 քաղել.  
Յանը, սերմցու.  
 ցանել, սերմանել.  
Վարուցան մը.  
Մաղ մը, հոփչ մը.  
 մաղել, հոսել.

Une meule de blé.  
Le pâturage.  
 (mener) paître.  
La pelle.  
Une pioche.  
piocher.  
Une plantation.  
planter.  
Une prairie.  
Un râteau.  
ratisser.  
La récolte.  
récolter.  
Les semaines, *f. pl.*  
semer.  
Un semis.  
Un van.  
vanner.

## 44. Առնեխ և արհես.

44. *Professions (f. pl.) et métiers (m. pl.).*

Զինագործ մը.  
Փաստաբան մը.  
Փոխանորդ մը.  
Պանդոկապետ մը.  
Սալիքչ մը.  
Գոհարագահառ մը.  
Լուացար մը (կի՞ն).  
Կոշկակար մը.  
Հացագործ մը.  
Հանեսագործ մը.  
Գարեջացարծ մը.  
Կինազան մը.  
Սրճարար մը.  
Կառապեր մը.

Un armurier.  
Un avocat.  
Un avoué.  
Un aubergiste.  
Un barbier.  
Un bijoutier.  
Une blanchisseuse.  
Un bottier.  
Un boulanger.  
Un bourrelier.  
Un brasseur.  
Un cabaretier.  
Un cafetier.  
Un carrossier.

A cornrick.  
Pasturage.  
to pasture, to feed.  
The shovel.  
A mattock, a pickaxe.  
to dig.  
A plantation.  
to plant.  
A meadow.  
A rake.  
to rake.  
The crop.  
to gather.  
Sowing.  
to sow.  
A seed-bed.  
A fan.  
to winnow.

44. *Professions and trades.*

An armourer.  
A lawyer.  
An attorney.  
An inn-keeper.  
A barber.  
A jeweller.  
A washer-woman.  
A bootmaker.  
A baker.  
A harness-maker.  
A brewer.  
A publican.  
A coffeehouse-keeper.  
A coach-builder.

Ein Kornhaufen, *m.*  
Die Weide.  
weiden.  
Die Schaufel.  
Eine Hacke.  
hacken.  
Eine Pflanzung.  
pflanzen.  
Eine Wiese.  
Eine Harke.  
harken.  
Die Ernte.  
ernten.  
Die Saat.  
säen.  
Eine Aussaat.  
Eine Schwinge.  
schwingen.

44. *Gewerbe (n. pl.) und Handwerke (n. pl.).*

Ein Waffenschmied.  
Ein Advocat.  
Ein Anwalt.  
Ein Gastwirth.  
Ein Barbier.  
Ein Juwelier.  
Eine Wäscherin.  
Ein Schuhmacher.  
Ein Bäcker.  
Ein Sattler.  
Ein Bierbrauer.  
Ein Schenkewirth.  
Ein Kaffeewirth.  
Ein Kutschenmacher.

Գլխարկագործ մը.  
Խողենի վաճառող մը.  
Վարսայարդար մը.  
Յանձնակատար մը.  
Դանակագործ մը.  
Կար կարող կին մը.  
Ուկեղծիչ մը.  
Եպիսազոր մը.  
Պաշտօնեայ մը.  
Նպարակաճառ մը.  
Երկաթազործ մը.  
Պողավաճառ մը.  
Ժամասգործ մը.  
Բարասան մը.  
Ակնավաճառ մը.  
Կաթնավաճառ մը.  
Գրաֆաճառ մը.  
Որմանդիր մը.  
Պայտար մը.  
Մելենագործ մը.  
Ասազազործ մը.  
Փերեզակ մը.  
Նորոյթազործ (կին) մը.  
Խոտար մը.  
Ակնոցայաճառ մը.  
Ուկերիչ մը.  
Ծալարար մը.  
Նկարիչ մը.  
Կեղծամարար մը.  
Երկաթեղէնի մանրակաճառ մը.  
Կազմաքար մը.  
Արդուկիչ կին մը.  
Ճաշարանապետ մը.  
Ճնակարկատ մը (հօշիկի).  
Թամբազործ մը.  
Դարբին մը.

Un chapelier.  
Un charcutier.  
Un coiffeur.  
Un commissionnaire.  
Un coutelier.  
Une couturière.  
Un doreur.  
Un ébéniste.  
Un employé.  
Un épicer.  
Un forgeron.  
Un fruitier.  
Un horloger.  
Un huissier.  
Un joaillier.  
Un laitier.  
Un libraire.  
Un maçon.  
Un maréchal ferrant.  
Un mécanicien.  
Un menuisier.  
Un mercier.  
Une modiste.  
Un notaire.  
Un opticien.  
Un orfèvre.  
Un pâtissier.  
Un peintre.  
Un perruquier.  
Un quincaillier.  
Un relieur.  
Une repasseuse.  
Un restaurateur.  
Un savetier.  
Un sellier.  
Un serrurier.

A hat-manufacturer.  
A pork-butcher.  
A hair-dresser.  
A messenger.  
A cutler.  
A dress-maker.  
A gilder.  
A cabinet-maker.  
An employee.  
A grocer.  
A blacksmith.  
A fruiter.  
A clockmaker.  
A sheriff's officer.  
A jeweller.  
A milkman.  
A bookseller.  
A mason.  
A farrier.  
A mechanician.  
A joiner.  
A mercer.  
A milliner.  
A notary.  
An optician.  
Un orfèvre.  
Un pâtissier.  
Un peintre.  
Un perruquier.  
Un quincaillier.  
Un relieur.  
Une repasseuse.  
Un restaurateur.  
Un savetier.  
A cobbler.  
A saddler.  
A locksmith.

Ein Hutmacher.  
Ein Wurstmacher.  
Ein Friseur.  
Ein Geschäftsbesorger.  
Ein Messerschmied.  
Eine Näherin.  
Ein Vergolder.  
Ein Kunstschrainer.  
Ein Beamter.  
Ein Gewürzkrämer.  
Ein Schmied.  
Ein Obsthändler.  
Ein Uhrmacher.  
Ein Gerichtsdienner.  
Ein Juwelier.  
Ein Milchhändler.  
Ein Buchhändler.  
Ein Maurer.  
Ein Hufschmied.  
Ein Mechaniker.  
Ein Tischler.  
Ein Krämer.  
Eine Putzwaarenhändlerin.  
Ein Notar, *m.*  
Ein Optikus.  
Ein Goldschmied.  
Ein Pastetenbäcker.  
Ein Maler.  
Ein Perrückenmacher.  
Ein Kurzwaarenhändler.  
Ein Buchbinder.  
Eine Büglerin.  
Ein Speisewirth.  
Ein Schuhflicker.  
Ein Sattler.  
Ein Schlosser.

Դերձակ մը.  
Խաղախորդ մը.  
Օթոցարար մը.  
Ներկարար մը.  
Կողմագործ մը.  
Ապակեգործ մը.

45. Նաւագնացուրիստ և  
Աւարկուրիստ կազմածներ

Նաւասորմիզը.  
Մակրոյկ մը.  
Միայարկ ռազմանաւ մը.  
Կրինայարկ ռազմանաւ մը.  
Նաւաձիզ մը.  
Նաւ մը.  
Ճովակալի նաւը.  
ռազմանաւ մը.  
Ֆաւանող նաւ մը.  
առեւտուրի նաւ մը.  
փոխարանաւ մը.

Զբանաւ մը.  
(Տես նաև Թիւ 42.)

Պարսիս մը.  
Խարիսխ մը.  
Նաւամիչը.

նաւ առնել, մտնել.  
Նաւ մը.

Կողմացոյցը.  
Անուոյը.

Կառան (չուան) մը.  
Ծինելոյցը.

Նաւառաջար.  
Չուան մը.

Խելը (նաւու).  
Զարդարօշը.

Un tailleur.  
Un tanneur.  
Un tapissier.  
Un teinturier.  
Un vannier.  
Un vitrier.

45. *Marine et navigation* (f.).

La flotte.  
Une chaloupe.  
Une corvette.  
Une frégate.  
Un remorqueur.  
Un vaisseau.  
le vaisseau amiral.  
un vaisseau de guerre.  
un vaisseau de ligne.  
un vaisseau marchand.  
un vaisseau de transport.  
Un yacht.  
(Voyez aussi No. 42).  
Une amarre.  
Une ancre.  
Le bord.  
prendre à bord.  
Un bâtiment.  
La boussole.  
Le cabestan.  
Un câble.  
La cheminée.  
La coque.  
Une corde.  
La dunette.  
La flamme.

A tailor.  
A tanner.  
An upholsterer.  
A dyer.  
A basket-maker.  
A glazier.

45. *Marine and navigation*.

The fleet.  
A long-boat.  
A sloop.  
A frigate.  
A tug.  
A vessel.  
the admiral's ship.  
a ship of war.  
a ship of the line.  
a merchant ship.  
a transport ship.  
A yacht.  
(See also No. 42).  
A hawser.  
An anchor.  
Board.  
to take on board.  
A ship.  
The compass.  
The capstan or capstern.  
A cable.  
The funnel.  
The hull.  
A rope.  
The poop.  
The pendant.

Ein Schneider.  
Ein Gerber.  
Ein Tapezierer.  
Ein Färber.  
Ein Korbmächer.  
Ein Glaser.

45. *Seewesen (n) : Schiff-fahrt (f.)*.

Die Flotte.  
Eine Schaluppe.  
Eine Korvette.  
Eine Fregatte.  
Ein Schleppschiff, n.  
Ein Schiff, n.  
das Admiralschiff.  
ein Kriegsschiff, n.  
ein Linienschiff, n.  
ein Kauffahrteischiff, n.  
ein Transportschiff, n.  
Eine Jacht,  
(S. auch No. 42).  
Ein Ankertau, n.  
Ein Anker, m.  
Der Bord.  
an Bord nehmen.  
Ein Fahrzeug, n.  
Der Compass.  
Die Spille.  
Ein Schiffstau, n.  
Das Kamin.  
Der Schiffsrumpf.  
Ein Tau, n.  
Die Kampanje.  
Der Wimpel.

Յանցամանիճ մը, հօճք մը.  
 Պտուտակ մը.  
 Թակալապր (նաւու).  
 Աւազախիճը.  
 Կազմածնկը.  
 Կայսերը.  
 Ազգավոշը (նաւու).  
 Լիսեռնիկ մը, ճափարակ մը.  
 Ողբայիսար.  
 Թիակ մը, թեւճակ մը.  
 Խորաչափ մը.  
 Սամիք, բեղիք (նաւու).  
 Առաջասառակալ մը.  
 Առաջաստ մը.  
 Ծովակալ մը.  
 Դեր ծովակալ մը.  
 Երրորդ ծովակալ մը.  
 Նաւագետ մը.  
 Տեղակալ մը.  
 Օգնական տեղակալ մը.  
 Նաւազագետ մը.  
 Տեղակալ նաւազագետ մը.  
 Նաւագը.  
 Նաւովիդ մը.  
 Դեկալար մը.  
 Նաւասափ մը.  
 Ծովային զնուոր մը.  
 Խոհարարը (նաւու).  
 Նաւականչ մը.  
 Խարխանիշ մը.  
 Փարոս մը.  
 Ծովեղերքի հեռազիք մը.  
 Դես մը.  
 Ներքնուղին.  
 Ճանկ մը, կեռ մը.  
 Լայրանը.

Un hamac.  
 Une hélice.  
 La hune.  
 Le lest.  
 Les manœuvres, *f. pl.*  
 Les mâts.  
 Le pavillon.  
 Une poulie.  
 La quille.  
 Une rame.  
 Une sonde.  
 Le timon.  
 Une vergue.  
 Une voile.  
 Un amiral.  
 un vice-amiral.  
 un contre-amiral.  
 Un capitaine de vaisseau.  
 Un lieutenant.  
 Un aspirant de marine.  
 Un maître d'équipage.  
 Un contremaître.  
 L'équipage, *m.*  
 Un pilote.  
 Un timonier.  
 Un marin.  
 Un soldat de marine.  
 Le coq.  
 Un mousse.  
 Une bouée.  
 Un phare.  
 Un sémaphore.  
 Un guetteur.  
 La galerie.  
 Uu grappin.  
 La sentine.

A hammock.  
 A screw.  
 The top.  
 The ballast.  
 The rigging.  
 The masts.  
 The flag.  
 A block.  
 The keel.  
 An oar.  
 A sounding-lead.  
 The helm.  
 A yard.  
 A sail.  
 An admiral.  
 a vice-admiral.  
 a rear-admiral.  
 A post-captain.  
 A lieutenant.  
 A midshipman.  
 A boatswain.  
 A boatswain's mate.  
 The crew.  
 A pilot.  
 A steersman.  
 A sailor.  
 A marine.  
 The cook.  
 A cabin-boy.  
 A buoy.  
 A light-house.  
 A coast-telegraph.  
 A signal-mast.  
 The stern-gallery.  
 A grapnel.  
 The well.

Eine Hängematte.  
 Eine Schraube.  
 Der Mastkorb.  
 Der Ballast.  
 Das Takelwerk.  
 Die Mastbäume, *m. pl.*  
 Die Flagge.  
 Ein Block, *m.*  
 Der Kiel.  
 Ein Ruder, *n.*  
 Ein Senklein, *n.*  
 Die Ruderpinne.  
 Eine Raa.  
 Ein Segel, *n.*  
 Ein Admiral.  
 ein Viceadmiral.  
 ein Contreadmiral.  
 Ein Schiffskapitän.  
 Ein Lieutenant.  
 Ein Cadett.  
 Ein Hochbootsmann.  
 Ein Bootsmann.  
 Das Schiffsfolk.  
 Ein Lotse.  
 Ein Steuermann.  
 Ein Seemann.  
 Ein Seesoldat.  
 Der Koch.  
 Ein Schiffsjunge.  
 Eine Boje.  
 Ein Leuchtturm, *m.*  
 Ein Küstentelegraph, *m.*  
 Ein Wächter.  
 Die Gallerie.  
 Ein Enterhaken, *m.*  
 Der Schiffsgrund.

## 46. Զինուորական վիճակ.

Բանակը.	L'armée, <i>f.</i>
Սպայսլիդուր.	L'état-major, <i>m.</i>
Զօրագունդ մը.	Un régiment.
Վաշտ մը.	Un bataillon.
Գումարտակ մը.	Une brigade.
Հեծելախումբ մը.	Un escadron.
Զօրափուլմբ մը.	Une compagnie.
Սպառազիւտը.	Le généralissime.
զօրագետ մը.	un général.
զօրագետի սեղակալ մը.	un lieutenant général.
զնդագետ մը.	un colonel.
զնդագետի սեղակալ մը.	un lieutenant-colonel.
համարակալ մը.	un major.
զաշտապետ մը.	un chef de bataillon.
հրամանատար մը.	un capitaine.
սեղակալ մը.	un lieutenant.
փոխ սեղակալ մը.	un sous-lieutenant.
յինսազեն համարակալ մը.	un sergeant-major.
յինսազեն մը.	un sergeant.
սպայ մը.	un officier.
ենթասպայ մը.	un sous-officier.
դասակասետ մը.	un brigadier.
տանապետ մը.	un caporal.
զինուոր մը.	un soldat.
Պահեստի (զինուոր).	La réserve.
Հետեւակազորք.	L'infanterie, <i>f.</i>
հրամանաձիգ մը.	un fusilier.
Նուաձիգ մը.	un grenadier.
արձակազէն մը.	un tirailleur.
Նուազածու զօրք մը.	un musicien.
Ալուժներն.	La cavalerie.
Ժիաւոր մը.	un cavalier.
Վիշապազօրք մը.	un dragon.
հուսար մը.	un hussard.

## 46. État militaire (m.).

The army.	The army.
The staff.	The staff.
A regiment.	Un régiment.
A battalion.	Un bataillon.
A brigade.	Une brigade.
A squadron.	Un escadron.
A company.	Une compagnie.
The generalissimo.	Le généralissime.
a general.	un général.
a lieutenant general.	un lieutenant général.
a colonel.	un colonel.
a lieutenant-colonel.	un lieutenant-colonel.
a major.	un major.
a major (of infantry).	un chef de bataillon.
a captain.	un capitaine.
a lieutenant.	un lieutenant.
a sub-lieutenant.	un sous-lieutenant.
a sergeant-major.	un sergeant-major.
a sergeant.	un sergeant.
an officer.	un officier.
a non-commissioned officer.	[cer.] a non-commissioned offi-
a brigadier.	un brigadier.
a corporal.	un caporal.
a soldier.	un soldat.
The reserve.	La réserve.
The infantry.	L'infanterie.
a fusilier.	un fusilier.
a grenadier.	un grenadier.
a sharp-shooter.	un tirailleur.
a musician.	un musicien.
The cavalry.	La cavalerie.
a trooper.	un cavalier.
a dragoon.	un dragon.
a hussar.	un hussard.

## 46. Military profession.

Das Heer.	Das Heer.
Der Generalstab.	Der Generalstab.
Ein Regiment, <i>n.</i>	Ein Regiment.
Ein Bataillon, <i>n.</i>	Ein Bataillon.
Eine Brigade.	Eine Brigade.
Eine Schwadron.	Eine Schwadron.
Eine Compagnie.	Eine Compagnie.
Der Generalissimus.	Der Generalissimo.
ein General.	ein General.
ein Generallieutenant.	ein Generallieutenant.
ein Oberst.	ein Oberst.
ein Oberstlieutenant.	ein Oberstlieutenant.
ein Major.	ein Major.
ein Bataillonschef.	ein Bataillonschef.
ein Hauptmann.	ein Hauptmann.
ein Lieutenant.	ein Lieutenant.
ein Unterlieutenant.	ein Unterlieutenant.
ein Feldwebel.	ein Feldwebel.
ein Sergeant.	ein Sergeant.
ein Offizier.	ein Offizier.
ein Unteroffizier.	ein Unteroffizier.
ein Brigadier.	ein Brigadier.
ein Corporal.	ein Corporal.
ein Soldat.	ein Soldat.
Die Reserve.	Die Reserve.
Das Fussvolk.	Das Fussvolk.
ein Füsler.	ein Füsler.
ein Grenadier.	ein Grenadier.
ein Scharfschütze.	ein Scharfschütze.
ein Musikant.	ein Musikant.
Die Reiterei.	Die Reiterei.
ein Reiter.	ein Reiter.
ein Dragoner.	ein Dragoner.
ein Husar.	ein Husar.

ոստիկան մը.  
Նիզակառոր մը.  
Ռազմաբարդար.  
Երկրաչափ մը.  
Նախիրայ մը.  
Հրեսանին.  
Տարտկոց մը.  
Թնանօթածիզ մը.  
Գնդաձիգ մը.  
Պահապը.  
պահակախուղը.  
վառը, ռազմադրոշը.  
ռազմադրոշը.  
Նրագէնը.  
Նրազիր մը (վինուր).  
Նրազիչ մը (յինապետ մը).  
անկարող զինուր մը.  
Համազեստը.  
Լապայ.  
ուսուդանութը.  
սպաւարտ մը.  
զահ մը.  
պատկանարանը.  
զանկապանը.  
Զէնը.  
հրազէն մը.  
Կարրին մը.  
հրացն մը.  
փող հրացնի.  
սոլին մը.  
տապար մը.  
Նիզակ մը.  
ասրճանակ մը.  
սուր մը.  
Թուր մը.  
շամփրասուր մը.

un gendarme.  
un lancier.  
Le génie.  
un ingénieur.  
un pionnier.  
L'artillerie.  
une batterie.  
un artilleur.  
un canonnier.  
La sentinelle.  
la guérite.  
le drapeau.  
l'étendard, *m.*  
Le conscrut.  
une recrue.  
un instructeur.  
un invalide.  
L'uniforme, *m.*  
la tunique.  
l'écharpe, *f.*  
un casque.  
une cuirasse.  
la giberne.  
les guêtres, *f. pl.*  
Les armes, *f. pl.*  
une arme à feu.  
une carabine.  
un fusil.  
le canon.  
une baïonnette.  
une hache.  
une lance.  
un pistolet.  
une épée.  
un sabre.  
un fleuret.

a gendarme.  
a lancer.  
The engineers.  
an engineer.  
a pioneer.  
The artillery.  
a battery.  
an artillerist.  
a gunner.  
The sentinel.  
the watchbox.  
the flag.  
the standard.  
The conscript.  
a recruit.  
a drill-sergeant.  
an invalid.  
The uniform.  
the tunic.  
the scarf.  
a helmet.  
a cuirass.  
the cartridge-box.  
the gaiters.  
The arms.  
a fire-arm.  
a carbine, a rifle.  
a gun.  
a cannon.  
a bayonet.  
an axe.  
a lance.  
a pistol.  
a sword.  
a sabre.  
a foil.

ein Gendarm.  
ein Uhlan.  
Das Geniecorps.  
ein Ingenieur.  
ein Pionier.  
Die Artillerie.  
eine Batterie.  
ein Artillerist.  
ein Kanonier.  
Die Schildwache.  
das Schilderhaus.  
die Fahne.  
die Standarte.  
Der Conscribirte.  
eine Rekrut.  
ein Exerciermeister.  
ein Invalid.  
Die Uniform.  
der Waffenrock.  
die Schärpe.  
ein Helm, *m.*  
ein Kürass, *m.*  
die Patronetasche.  
die Kamaschen, *f. pl.*  
Die Waffen, *f. pl.*  
ein Feuergewehr, *n.*  
eine Büchse.  
ein Gewehr, *n.*  
Die Kanone.  
ein Bajonett, *n.*  
ein Beil, *n.*, eine Axe.  
eine Lanze.  
eine Pistole.  
ein Degen, *m.*  
ein Säbel, *m.*  
ein Stossdegen, *m.*

Գնդակ մը.  
գառող.  
փամփուշտ մը.  
թնդանօթ մը.  
հրացոնն մը.  
ռուսք մը.

Ամրոց.  
բերդապահն.  
Ճակատամարտը.  
պատերազմի.  
յարթանակը.  
նախանչը.

## 47. Վաճառականուրիւմ.

Սուրհակ մը.  
Դաշնագիր մը.  
Պայմանագիր մը.

Սակարանի միջնորդ մը.  
Գործադպու մը.

Գործընկեր մը.  
ընկերակցի.

Սեղմանոր մը.  
գրանառուն.

Գանձապես մը.  
գրանարկը.

Լուժախոփ մը.

Առեւտրական միջնորդ մը.

Վաճառական մը.  
սալիկել.

Մեծ վաճառական մը.

Տօմարակալ մը.

Պաշտոնայ մը.  
Սկսակ մը.

Փերեզակ մը.  
մանր մուշք Ճախել.

Une balle.  
de la poudre.  
une cartouche.  
un canon.  
un boulet.  
un obus.  
La forteresse.  
la garnison.  
La bataille.  
le combat.  
la victoire.  
la retraite.

## 47. Commerce (m.).

Un acte.  
Un traité.  
Une convention.  
Un agent de change.  
Un agent d'affaires.  
Un associé.  
s'associer.  
Un banquier.  
la banque.  
Un caissier.  
la caisse.  
Un changeur.  
Un courtier.  
Un marchand.  
marchander.  
Un négociant.  
Un teneur de livres.  
Un commis.  
Un apprenti.  
Un colporteur.  
colportér.

A ball.  
powder.  
a cartridge.  
a cannon.  
a cannon-ball.  
a shell (small bomb).  
The fortress.  
the garrison.  
The battle.  
the combat.  
the victory.  
the retreat.

## 47. Commerce.

A certificate.  
A treaty.  
A convention.  
A stock-broker.  
An agent.  
A partner.  
to become partner.  
A banker.  
the bank.  
A cashier.  
the cash-office.  
A money-changer.  
A broker, an agent.  
A dealer.  
to cheapen.  
A merchant.  
A book-keeper.  
A clerk.  
An apprentice.  
A hawker, a peddler.  
to hawk.

Eine Kugel.  
Pulver, *n.*  
eine Patrone.  
eine Kanone.  
eine Kanonenkugel.  
eine Granate.  
Die Festung.  
die Besatzung.  
Die Schlacht.  
das Gefecht.  
der Sieg.  
der Rückzug.

## 47. Handel (m.).

Ein Akt, *m.*  
Ein Vertrag, *m.*  
Eine Übereinkunft.  
Ein Geld- oder Wechsel-  
Ein Agent, [mäcker, *m.*  
Ein Gesellschafter.  
sich verbinden (im Ges-  
Ein Banquier. [chäft).  
die Bank.  
Ein Kassirer.  
die Kasse.  
Ein Wechsler.  
Ein Mäcker.  
Ein Kaufmann.  
handeln. [händler.  
Ein Handels herr, Gross-  
Ein Buchhalter.  
Ein Commis.  
Ein Lehrling.  
Ein Hausirer.  
(mit etwas) hausiren.

Յանձնակատար մը., մանչ մը.

Ծրար մը.

Թղթառարական ծրար մը.

Գնում մը.

գնորդ մը.

գնել.

Ընկալազիք մը.

Ընկալազրել.

վճարեալ.

Անդրբազիք մը.

Նամակազրուց մը.

Անդրբազիքի դրոշմ մը.

Դրոշմեալ թուղթ.

Բաժնեառմա մը.

բաժնետէր մը.

Ապահովազրութիւն մը.

ապահովազրող մը.

ապահովազրել.

Անկում (զիսերու).

իջնալ.

Հաշուեկշիռ.

հաշիք մը հաւասարակշռել.

Հակ մը.

պառատել.

Մանկութիւն մը.

մանկ մը.

մանկանալ.

Հաշուեկշիռ մը.

հաշուեկշիռ հրապարակել.

Տուսակ մը.

հրամանի տուսակ մը.

բերողին տուսակ մը.

դասաստոմ մը.

Կցակ մը.

Մենաշնորհ մը.

Un commissionnaire, un galopin.

Un colis.

un colis postal.

Un achat.

un acheteur.

acheter.

Un acquit.

acquitter.

pour acquit.

Une quittance.

Un timbre-poste.

Un timbre de quittance.

Du papier timbré.

Une action.

un actionnaire.

Une assurance.

un assureur.

assurer.

La baisse.

baisser, v. n.

La balance.

balancer un compte.

Un ballot.

emballer.

Une banqueroute.

un banqueroutier.

faire banqueroute.

Un bilan.

déposer un bilan.

Un billet.

un billet à ordre.

un billet au porteur.

un billet de banque.

Un bordereau.

Un brevet.

### ENGLISH

An errand porter, man or boy.

A packet.

a post packet.

A purchase.

a purchaser.

to purchase.

A receipt.

to receipt.

received; paid.

A receipt.

A postage stamp.

A receipt stamp.

Stamped paper.

A share.

a shareholder.

An insurance.

an insurer.

to insure.

The fall.

to fall.

The balance.

to balance an account.

A bale.

to pack up.

A bankruptcy.

a bankrupt.

to become bankrupt.

A balance-sheet.

to give in a balance-sheet.

A bill.

a bill to order.

a bill to bearer.

a bank bill.

A detailed account.

A patent.

### DEUTSCH

Ein Comissionair, Laufbursche.

Ein Kolli, n.

Ein Postkolli, n.

Ein Kauf, m.

ein Käufer,

kaufen.

Eine Quittung.

quittiren.

[gen.] quittirt (dankend empfan-

Eine Quittung.

Eine Briefmarke.

Eine Quittungsмарке.

Stempelpapier.

Eine Actie.

ein Actionair.

Eine Assekuranz.

ein Assekurant.

versichern.

[Preise.] Das Fallen, Sinken der fallen, sinken.

Die Bilanz.

die Bilanz ziehen.

Ein Pack, Ballen, m.

packen, einpacken.

Ein Bankrott, m.

ein Bankrottirer.

Bankrott machen.

Ein Bilanz-Conto, n.

eine Bilanz abschliessen.

Eine Anweisung.

[Jdre.] eine Anweisung auf Or-

eine Anweisung auf Sicht,

eine Banknote.

Ein Sortenzettel, m.

Ein Patent, n.

մենաշնորհի վերածել.	breveter.
Զեռատեսոր, հաշուատեսոր կամ ձեռքի տետրակ.	Le brouillard, le brouillon <i>ou</i> la main-courante.
Դրասերզն մը.	Un bureau.
Դրամափոխութիւնը.	Le change.
սոսակ աւրել.	changer.
Ցահանորդ մը, գնող մը. գնորդներ.	Un client, une pratique. une clientèle.
Հաշիւ մը.	Un compte.
Ֆերհաշիւ մը.	un acompte.
Հաշուարան մը.	Un comptoir.
Բնոնացիր մը.	Un connaissance.
Թղթակցութիւնը.	La correspondance.
Թղթակցիր մը.	un correspondant.
Առնելիր մը.	Une créance.
պարտապահանջ մը.	un créancier.
պահանջը, մուտք.	le crédit, l'avoir.
Վարկը.	Le crédit.
Պարտաէր մը.	Un débiteur.
պարտը մը.	une dette.
պարտիլ.	devoir.
պարտը:	le débit.
պարտըն անցնել.	débiter.
Փոքրանակ վաճառող մը.	Un débiteur.
փոքրանակ վաճառել.	débiter.
Ծխախոտի կրակ մը.	Un débit de tabac.
Մանրուք ապրանք.	Le détail.
մանրավաճառը.	le détaillant.
Նմյօշ մը.	Un échantillon.
Վճարոք.	L'échéance, <i>f.</i>
լրումն պայմանաժամի.	échoir.
Տոմակ մը.	Un effet.
տոմակ մը շահավաճառել.	négocier un effet.
Փոխառութիւն մը.	Un emprunt.
փոխ առնել.	emprunter.
Փոխանցում մը.	Un endossement.

to patent.	patentiren.
The waste-book, the journal.	Die Kladde, die Strazze, das Manual.
A writing table.	Ein Büro, <i>n.</i>
The change.	Der Wechselhandel.
to change.	wechseln.
A client, a customer.	Ein Kunde.
a connection.	eine Kundenschaft.
An account.	Eine Rechnung.
an installment. [house.	eine Abschlagszahlung.
A counter, a counting-	Ein Comptoir, <i>n.</i>
A bill of lading.	Ein Verladungsschein, <i>m.</i>
The correspondence.	Der Briefwechsel, <i>m.</i>
a correspondent.	ein Correspondent.
An outstanding debt.	Eine Schuld.
a creditor.	ein Gläubiger.
credit : creditor.	der Credit, Guthaben.
Credit.	Der Credit.
A debtor.	Ein Schuldner.
a debt.	eine Schuld.
to be in debt.	schulden, schuldig sein.
debit : debtor.	das Debet.
to debit.	debitiren.
A retailer.	Ein Krämer.
to retail.	absetzen, verkaufen.
A tobacco-shop.	eine Tabakshandlung.
Retail.	Der Kleinhandel.
the retailer.	der Kleinhändler.
A pattern, a sample.	Eine Probe, ein Muster, <i>n.</i>
The falling due.	Die Verfallzeit.
to fall due.	verfallen.
A bill.	Ein Wechsel, <i>m.</i> [silbernen,
to negotiate a bill.	einen W. verhandeln, ver-
A loan.	Eine Anleihe.
to borrow.	entleihen.
An endorsement.	Ein Indossement, Giro, <i>n.</i>

փոխանցողը.  
փոխանցել.  
Զեղչը.  
զեղչել.  
Արտածութիւնը.  
արտածել.  
Հաշուեզիր մը.  
Մասկութիւն մը.  
մասնել մը.  
մասնկանալ.  
Բարձրացումը.  
բարձրանայ.  
Ներածութիւնը.  
ներածել.  
Հաժ.  
Հահակիցներ.  
Օրհաշիւմ.  
Համակ մը.  
Մայր տոմարը.  
Մթերանց մը.  
մթերել.  
Թղթառարակն տուս մը.  
Վճարում մը.  
վճարել.  
Խոստինագիր մը.  
Բողոքագիր մը.  
փոխանակագիրը բողոքել.  
Անդրբագիր մը.  
անդրբագիր տալ.  
Տժին.  
գինը կոտրելով ծախել.  
Պարասերհակ մը.  
Ստացագիր մը.  
ստանալ.  
Վերապանձում մը.  
վերապանձել.

l'endosseur.  
endorser.  
L'escompte, *m.*  
escompter.  
L'exportation, *f.*  
exporter.  
Une facture.  
Une faillite.  
un failli.  
faire faillite.  
La hausse.  
hausser, *v. n.*  
L'importation, *f.*  
importer.  
Les intérêts, *m. pl.*  
Les intéressés, *m. pl.*  
Le journal.  
Une lettre.  
Le grand livre.  
Un magasin.  
emmagasiner.  
Un mandat de poste.  
Un paiement.  
payer.  
Une promesse.  
Un protêt.  
protester une traite.  
Une quittance.  
donner quittance.  
Le rabais.  
vendre au rabais.  
Une reconnaissance.  
Un reçu.  
recevoir.  
Un remboursement.  
rembourser.

the endorser.  
to endorse.  
Discount.  
to discount.  
Exportation.  
to export.  
An invoice.  
A bankruptcy.  
a bankrupt.  
to become bankrupt.  
The rise.  
to rise.  
Importation.  
to import.  
The interest.  
The interested parties.  
The journal.  
A letter.  
The ledger.  
A warehouse.  
to warehouse.  
A postal order.  
A payment.  
to pay.  
A promise.  
A protest.  
to protest a bill.  
A receipt.  
to give a receipt.  
A reduction.  
to sell off cheap.  
An acknowledgment.  
A receipt.  
to receive.  
A repayment.  
to repay.

der Indossent.  
indossiren.  
Das Diskonto.  
diskontiren.  
Der Ausfuhrhandel.  
ausführen.  
Eine Faktur.  
Ein Falliment, *n.*  
ein Fallit. [stellen,  
falliren, Zahlungen ein-  
Das Steigen (der Papiere).  
steigen.  
Die Einfuhr.  
einführen.  
Die Zinsen, Interessen, *f. pl.*  
Die Beteiligten.  
Das Journal.  
Ein Brief, *m.*  
Das Hauptbuch.  
Ein Waarenlager, *n.*  
auflagern.  
Eine Postanweisung.  
Eine Zahlung.  
zahlen, bezahlen.  
Eine Verschreibung.  
Ein Protest, *m.*  
eine Tratte protestieren.  
Eine Quittung.  
quittieren.  
Der Rabatt.  
mit Rabatt verkaufen.  
Ein Schein, *m.*  
Ein Empfangsschein, *m.*  
empfangen, erhalten.  
Eine Zurückzahlung.  
zurückzahlen.

Առարութեամբ (դրամի).  
Ձեղչ մը (գրավածառան).  
Ստորագրութիւն մը.  
ստորագրել.  
ստորագրու.  
Վկացագիր մը.  
Երաժշուարկութիւն մը.  
Դիմու.  
Բակերութիւն մը.  
շահակցական բնկերութիւն  
առաջապահ բնկերութիւն մը.  
Հայութիալ.  
հաշիւք փակել.  
Փղամանակագիր մը.  
Պայմանաժամ մը.  
Վաճառութ.  
փորրարունակ վաճառումը.  
մեծարանակ վաճառումը.  
բոնազար վաճառումը մը.  
վաճառել.  
վաճառող մը.

Une remise (d'argent).  
Une remise (en librairie).  
Une signature.  
signer.  
le signataire.  
Un certificat.  
Une caution.  
Un témoin.  
Une société.  
une société en commandite.  
une société anonyme.  
Le soldé.  
solder un compte.  
Une traite.  
Une usance.  
La vente.  
la vente en détail.  
la vente en gros.  
une vente forcée.  
vendre.  
un vendeur.

## 48. Դրամներ.

Թղթապահ.  
Դրամանոն մը.  
Սթըլին ոսկի մը.  
Գանձառան մը.  
Վճարագիր մը.  
Վճարագիր տետր մը.  
Տասը դրամնենց մը.  
Ոսկի սրբլիքին մը (25 դր.).  
Տալեն մը.  
Մարք մը.  
Արժանաթ դրամ մը.  
Հինգ դրամնենց մը.

## 48. Monnaies, f. pl.

Du papier (monnaie).  
Un billet de banque.  
Une livre sterling.  
Un bon du Trésor.  
Un chèque.  
Un carnet de chèques.  
Une pièce de dix francs.  
Un souverain.  
Un dollar.  
Un mark.  
Une pièce d'argent.  
Une pièce de cinq francs.

A remittance (of money).  
An allowance (to bookseller).  
A signature. [lers.  
to sign.  
the signer.  
A certificate.  
A security.  
A witness.  
A company.  
a joint-stock company.  
an incorporated company.  
The settlement.  
to settle an account.  
A bill or a draught.  
An usance.  
The sale.  
sale by retail.  
sale by wholesale.  
a compulsory sale.  
to sell.  
a seller.

## 48. Moneys.

Paper (money).  
A bank-note.  
A pound sterling.  
A treasury bond.  
A cheque.  
A cheque book.  
A ten-franc piece.  
A sovereign.  
A dollar.  
A mark.  
A silver coin.  
A five-franc piece.

Eine Rimesse, Geldsendung.  
Ein Rabatt (auf Bücher), m.  
Eine Unterschrift.  
unterschreiben.  
der Unterzeichner.  
Ein Schein, m.  
Eine Kautions.  
Ein Zeuge, m.  
Eine Gesellschaft.  
eine Commandite.  
eine anonyme Gesell-  
Der Saldo. [schaft.  
eine Rechnung saldiren.  
Eine Tratte.  
Eine Zahlungsfrist, Uso, m.  
Der Verkauf.  
der Verkauf im Kleinen.  
der Verkauf im Grossen.  
eine Licitation.  
verkaufen.  
ein Verkäufer.

## 48. Münzen (f. pl.).

Papiergele, n.  
Eine Banknote.  
Ein Pfund Sterling, m.  
Ein Tresorschein, m.  
Ein Scheck, m.  
Ein Scheckbuch, n.  
Ein Zehnfrankenstück, n.  
Ein Sovereign, m.  
Ein Dollar, m.  
Eine Mark.  
Eine Silbermünze.  
Ein Fünffrankenstück, n.

Ֆրանք մը.	Un franc.
Շիլլին մը.	Un schelling.
Դանեկան մը.	Une piastre.
Ֆլորին մը.	Un florin.
Բռազիլ մը.	Un rouble.
Քուրոն մը.	Une couronne.
Պղինձ ստակ մը.	Une monnaie de cuivre.
Սանդիմ մը.	Un centime.
Քարեք մը.	Un kopek.
Փիէնդիկ մը.	Un pfennig.

## 49. Կշիռներ եւ չափեր.

49. *Poids (m. pl.) et measures (f. pl.).*

Մետր մը.	Un mètre.
Տասնամետր մը.	un décamètre (10 m.).
Հարիւրամետր մը.	un hectomètre (100 m.).
Հասզարամետր մը.	un kilomètre (1,000 m.).
Տասնորդամետր մը.	un décimètre (1/10 m.).
Հարիւրորդամետր մը.	un centimètre (1/100 m.).
Հասզարորդամետր մը.	un millimètre (1/1000 m.).

Արտապար մը.	Un are.
Հարիւր արտապար մը.	un hectare.

Լիտր մը.	Un litre.
Տասնամետր մը.	un décalitre.

Կրամ մը.	Un gramme.
Կանգոն մը.	Une aune.

Փարասին մը.	Une lieue.
Մղոն մը (անգլիական).	Un mille (anglais).

Ոտք մը.	Un pied.
Քառակուսի ոտք մը.	un pied carré.

Հյորանարդ ոտք մը.	un pied cube.
Վասնաչափ մը, մատ մը.	Un pouce.

Տակառաչափ մը.	Un tonneau.
Լիպրա մը.	Une livre.

Ֆրանք ոտք մը.	Un franc.
Շիլլին ոտք մը.	Un shilling.
Դանեկան ոտք մը.	Une piastre.
Ֆլորին ոտք մը.	Un florin.
Բռազիլ ոտք մը.	Un rouble.
Քուրոն ոտք մը.	Une couronne.
Պղինձ ստակ ոտք մը.	Une monnaie de cuivre.
Սանդիմ ոտք մը.	Un centime.
Քարեք ոտք մը.	Un kopek.
Փիէնդիկ ոտք մը.	Un pfennig.

A franc.
A shilling.
A piaster.
A florin.
A rouble.
A crown.
A copper coin.
A centime.
A kopeck.
A pfennig.

49. *Weights and measures.*

A metre.
a decametre.
a hectometre.
a kilometre.
a decimetre.
a centimetre.
a millimetre.

An acre.
a hectare.

A litre.
a decalitre.
a decilitre.

A gramme.
An ell.
A lieue.

A league.
A mile.
A foot.

A square foot.
a cubic foot.

An inch.
A ton.
A pound.

Ein Franken, <i>m.</i>
Ein Schilling, <i>m.</i>
Ein Piaster, <i>m.</i>
Ein Gulden, <i>m.</i>
Ein Rubel, <i>m.</i>
Eine Krone (Kronthaler, <i>m.</i> )
Eine Kupfermünze.
Ein Centime, <i>m.</i>
Eine Kopeke.
Ein Pfennig, <i>m.</i>

49. *Gewichte (n. pl.) und Masse (n. pl.).*

Ein Meter, <i>n., m.</i>
ein Dekameter (10 Meter).
ein Hektometer (100 M.).
ein Kilometer (1,000 M.).
ein Decimeter (1/10 M.).
ein Centimeter (1/100 M.).
ein Millim. (1/1000 M.).

Eine Acker (2 Q.ruthen).
eine Hectare(200Q.ruthen)

Ein Liter, <i>m.</i>
ein Decaliter, <i>m.</i>
ein Deciliter, <i>m.</i>

Ein Gramme, <i>n.</i>
Eine Elle.

Eine (französische) Meile.
Eine (englische) Meile.

Ein Fuss, <i>m.</i>
ein Quadratfuss, <i>m.</i>
ein Kubikfuss, <i>m.</i>

Ein Zoll, <i>m.</i>
Eine Tonne.

Ein Pfund, <i>m.</i>
Eine Kupfer.

50. Խաշհանեներ և աշխարհական տասխանաւորներ.

Կայոր մը,  
կայսրուհի մը.  
կայսերական.  
կայսրութիւն մը.

Թագաւոր մը,  
թագուհի մը.  
թագաւորական.  
պետութիւն մը.  
թագաւորութիւն մը.  
փոխարքայ մը.

Միապետ մը.  
միապետութիւն մը.  
միապետական.

Վեհապետ մը.  
ղջիոյ մը.

Իշխան մը.  
իշխանուհի մը.  
իշխանական.  
իշխանապետութիւն մը.

Դուքս մը.  
դքսուհի մը.  
դքսական.  
դքսութիւն մը.  
արքիդուքս մը.

Մարքիզ մը.  
մարքիզուհի մը.  
մարքիզութիւն մը.

Կոնդու մը.  
կոնդուհի մը.  
կոնդութիւն մը.  
դերակոմ մը.  
Պարոն մը.  
պարուհի մը.

50. *Dignités temporelles*  
(f. pl.): *dignitaires* (m. pl.).

Un empereur.  
une impératrice.  
impérial.  
un empire.

Un roi.  
une reine.  
royal.  
un royaume.  
la royauté.  
un vice-roi.

Un monarque.  
une monarchie.  
monarchique.

Un souverain.  
une souveraine.  
Un prince.  
une princesse.  
princier.  
une principauté.

Un duc.  
une duchesse.  
ducal.  
un duché.  
un archiduc.

Un marquis.  
une marquise.  
un marquisat.

Un comte.  
une comtesse.  
un comté.  
un vicomte.

Un baron.

une baronne.

50. *Temporal dignities:*  
*dignitaries.*

An emperor.  
an empress.  
imperial.  
an empire.

A king.  
a queen.  
royal.  
a kingdom.  
royalty.  
a viceroy.

A monarch.  
a monarchy.  
monarchical.

A sovereign, *m.*  
a sovereign, *f.*  
A prince.

A duke.  
a duchess.  
ducal.  
a duchy.  
an archduke.

A marquis.  
a marchioness.  
a marquise.

A count.  
a countess.  
a county.  
a viscount.

A baron.

a baroness.

50. *Weltliche Würden* (f. pl.):  
*Würdenträger* (m. pl.).

Ein Kaiser.  
eine Kaiserin.  
kaiserlich.  
ein Kaiserreich, *n.*

Ein König.  
eine Königin.  
königlich.  
ein Königreich, *n.*  
das Königthum.  
ein Vicekönig.

Eine Monarch.  
ein Monarchie.  
monarchisch.

Ein Landesherr.  
eine Landesherrin.

Ein Prinz, Fürst.  
eine Prinzessin, Fürstin.  
fürstlich.

ein Fürstenthum, *n.*

Ein Herzog.  
eine Herzogin.  
herzoglich.

ein Herzogthum, *n.*

ein Erzherzog.

Ein Marquis.  
eine Marquisin.  
ein Marquesat, *n.*

Ein Graf.  
eine Gräfin.  
eine Grafschaft.

ein Vicomte.

Ein Baron (Freiherrn).  
eine Baronin (Freifrau).

պարտութիւն մը.  
Ասպետ մը.  
Մանկաւիկ մը.  
Կնքապահ նախարար մը.  
դիմանառութը.  
Առենակալ մը.  
Նախարարութիւն մը.  
նախարար մը.  
լիազօր նախարար մը.  
պետական նախարարը.  
արտարին գործոց նախա-  
րարը. [րարը.  
երկրագործութեան նախա-  
վաճառականութեան և ձար-  
տարութեան նախարարը.  
ելեկտրոնկան նախարար.  
արդարութեան նախարար.  
պատերազմական նախարա-  
ծովային նախարարը. [ըք.  
նախարակաց կրթութեան  
նախարարը.

նախարակաց գործոց նա-  
խարարը.  
ներքին գործոց նախարարը.  
Հեռագործ և թղթասարու-  
թեան տեսչութիւնը.  
Դեսպան մը.  
դեսպանութիւնը.  
դեսպանաւունը.  
դեսպանական մարմնը, դես-  
Պատուիրակ մը. [պահանջունը.  
արտասովոր պատուիրակ մը.  
Հիւազառու մը.  
հիւազառարան մը.  
Կառավարիչ մը.

## FRANÇAIS

une baronnie.  
Un chevalier.  
Un page.  
Un chancelier.  
la chancellerie.  
Un magistrat.  
Un ministère.  
un ministre. [tiaire.  
un ministre plénipoten-  
le ministre d'Etat.  
le ministre des affaires  
étrangères. [ture.  
le ministre de l'agricul-  
ture le ministre du commerce  
et de l'industrie.  
le ministre des finances.  
le ministre de la justice.  
le ministre de la guerre.  
le ministre de la marine.  
le ministre de l'instruc-  
tion publique.

le ministre des travaux  
publics.  
le ministre de l'intérieur.  
La direction des postes et  
télégraphes.  
Un ambassadeur.  
une ambassadrice.  
l'ambassade, f.  
la légation.  
Un envoyé.  
un envoyé extraordinaire.  
Un consul.  
un consulat.  
Un gouverneur.

## ENGLISH

a barony.  
A knight.  
A page.  
A chancellor.  
the chancery.  
A magistrate.  
A ministry.  
a minister. [tiary.  
a minister plenipoten-  
the minister of State.  
the minister of foreign  
affairs. [ture.  
the minister of agricultur-  
the minister of commerce  
and of industry.  
the minister of finance.  
the minister of justice.  
the minister of war.  
the minister of marine.  
the minister of public  
instruction.

the minister of public  
works. [tior.  
the minister of the inter-  
The department of the post  
and telegraph.  
An ambassador.  
an ambassadress.  
the embassy.  
the legation.  
An envoy.  
an envoy extraordinary.  
A consul.  
a consulate.  
A governor.

## DEUTSCH

eine Baronie.  
Ein Ritter.  
Ein Page.  
Ein Kanzler.  
die Kanzlei.  
Ein Magistrat.  
Ein Ministerium.  
ein Minister. ... [nister.  
ein berollmächtigter Mi-  
der Staatsminister.  
der Minister der auswär-  
tigen Angelegenheiten.  
der Ackerbauminister.  
der Handelsminister.

der Finanzminister.  
der Justizminister.  
der Kriegsminister.  
der Marineminister.  
der Minister des öffentli-  
chen Unterrichts u. des  
Cultus.  
der Minister der öffentli-  
chen Bauten.  
der Minister des Innern.  
Die Post- und Telegraphen-  
direktion.  
Ein Gesandter.  
eine Gesandtin.  
die Gesandtschaft.  
die Legation.  
Ein Botschafter.  
ein ausserordentlicher  
Ein Consul. [Botschafter.  
ein Consulat, n.  
Ein Statthalter.

Կառավարութիւնը.  
Երեսիուսն մը.  
Երևափոխանական ժողովը.  
Ենթարկուական մը.  
Ճերակյոց.  
Նախագահ մը.  
Կուսակալ մը.  
Քաղաքապետ մը.

## FRANÇAIS

Le gouvernement.  
Un député.  
la Chambre des députés.  
Un sénateur.  
le sénat.  
Un président.  
Un préfet.  
Un maire.

## Գործածական խօսք

51. Հարց ու պատասխանի համար.

Ո՞վ կայ հոտ.  
Դուք ո՞վ եք.  
Որո՞ւ են խօսելու պատիւն  
ունիմ.  
Անոննի ինչ է, ինչպէս կը  
ն. կը կոչուիմ.  
Ի՞նչ կ'ուզէք.  
Ի՞նչ կը բազդար.  
Չեզի բան մը պիտի ըսեմ.

Զիս կը ճանչնա՞ր.  
Չեզ ճանչնալու պատիւը չու-  
նիմ.  
Մտիկ ըրէք.  
Զիս կը հասկնա՞ր.  
Չեզ չեմ հասկնար.  
Ինչու չէք պատասխաներ.

Աղեք չեմ հասկած.  
Համե՞ս, հանեցէք.  
Ի՞նչ ըսել կ'ուզէք.

## Phrases usuelles

51. Pour questionner, pour répondre.

Qui est là ?  
Qui êtes-vous ?  
A qui ai-je l'honneur de parler ? [vous ?]  
Comment vousappelez-  
Je m'appelle N.  
Que voulez-vous ?  
Que désirez-vous ?  
J'ai quelque chose à vous dire.  
Me connaissez-vous ?  
Je n'ai pas l'honneur de vous connaître.  
Ecoutez-moi.  
Me comprenez-vous ?  
Je ne vouscomprends pas.  
Pourquoi ne répondez-vous pas ?  
J'avais mal entendu.  
Plaît-il ?  
Que voulez-vous dire ?

## ENGLISH

The government.  
A deputy.  
the Chamber of deputies.  
A senator.  
the senate.  
A president.  
A prefect.  
A mayor.

## Common phrases

51. To ask and answer.

Who is there ?  
Who are you ?  
To whom have I the honour to speak ?  
What is your name ?  
My name is N.  
What do you want ?  
What do you desire ?  
I have something to say to you.  
Do you know me ?  
I have not the honour to know you.  
Listen to me.  
Do you understand me ?  
I do not understand you.  
Why do you not answer ?  
I did not hear well.  
Sir ?  
What do you mean ?

## DEUTSCH

Die Regierung.  
Ein Abgeordneter.  
die Deputirtenkammer.  
Ein Senator.  
der Senat.  
Ein Präsident.  
Ein Präfekt.  
Ein Bürgermeister.

## Gebräuchliche Redensarten

51. Um zu fragen, zu antworten.

Wer ist da ?  
Wer sind Sie ?  
Mit wem habe ich die Ehre zu sprechen ?  
Wie heissen Sie ?  
Ich heisse N.  
Was wollen Sie ?  
Was wünschen Sie ?  
Ich habe Ihnen etwas zu sagen.  
Kennen Sie mich ?  
Ich habe nicht die Ehre, Sie zu kennen.  
Hören Sie.  
Verstehen Sie mich ?  
Ich verstehe Sie nicht.  
Warum antworten Sie nicht ?

[standen.]  
Ich hatte nicht recht ver-  
Was beliebt ?  
Was wollen Sie sagen ?

ի՞նչ կ'լսելք.  
Աս ինչ է.  
ի՞նչի կը ծառայի.  
Ֆրանսերէն կը խօսիք.  
Խօսելէ աւելի կը հասկնամ.

## 52. Մասուցումներ.

Բանի մը պէտք ունիք.  
Ի՞նչի պէտք ունիք.  
ի՞նչ կը փափարիք.  
Այդ բանը միթէ ձեզ հաճելի  
պարի ըլլար.  
Ձեզ համար թէս կրնամ ընկե.  
Ի՞նչպէս կրնամ ձեզի հաճելի  
ըլլալ.  
ի՞նչ կը խնդրէք.  
Ձեզ թէս կրնամ մասուցանել.  
ի՞նչ կը նախընարիք.  
Ի՞նձ հաճորք պահանգելու հա-  
մար ընդունեցէք.

## 53. Խնդրաներ.

Զեղի աղաւանք մը ունիմ.

Ինձի ծառայութիւն մը մա-  
սուցանել կը հաճիք.  
Ձենէ շնորհ մը կրնամ խընդ-  
րէլ.  
Համեցէք կատարել.

Que dites-vous ?  
Qu'est-ce que c'est ?  
A quoi cela sert-il ?  
Parlez-vous français ?  
Je le comprends mieux que je ne le parle.

## 52. Pour offrir.

Avez-vous besoin de quelque chose ?  
Que vous faut-il ?  
Que souhaitez-vous ?  
Cela vous ferait-il plaisir ?

Qu'y a-t-il pour votre service ?  
En quoi puis-je vous être agréable ?  
Que demandez-vous ?  
Que vous offrirai-je ? ou  
puis-je vous offrir ?  
Que préférez-vous ?  
Acceptez-le pour me faire plaisir.

## 53. Pour demander.

J'ai une prière à vous faire.

Voulez-vous me rendre un service ?  
Puis-je vous demander une faveur ?  
Faites-moi ce plaisir.

What do you say ?  
What is it ?  
What is the use of that ?  
Do you speak French ?  
I understand better than I speak it.

## 52. To offer.

Do you want anything ?  
What do you want ?  
What do you desire ?  
Would that please you ?

What can I do for you ?  
How can I be useful to you ?  
What do you ask for ?  
What shall or can I offer you ?  
What do you prefer ?  
Accept it for my sake.

## 53. To ask.

I have a request to make to you (or a favour to beg of you).  
Will you render or do me a service ?  
May I ask a favour of you ?  
Do me that pleasure.

Was sagen Sie ?  
Was ist (bedeutet) das ?  
Wozu nützt das ?  
Sprechen Sie Französisch ?  
Ich verstehe es besser, als ich es spreche.

## 52. Um etwas anzubieten.

Haben Sie etwas nötig ?  
brauchen Sie etwas ?  
Was brauchen Sie ?  
Was verlangen Sie ?  
Würde Sie das freuen ?

Was steht Ihnen zu Diensten ?  
Womit kann ich Ihnen dienen ?  
Was wollen Sie haben ?  
Was kann ich Ihnen anbieten ?  
Was ist Ihnen lieber ?  
Nehmen Sie es mir zu Gefallen an.

## 53. Um etwas zu bitten.

Ich habe Sie um etwas zu bitten.  
Wollen Sie mir einen Dienst leisten.  
Darf ich Sie um eine Gefälligkeit bitten ? [len.  
Thun Sie mir diesen Gefal-

Կը համիթք բարեսիրութիւնն ու-  
նենապ...

Կ'աղաքեած ձեզ.

Կ'աղաքէմ, ներողակիտ եղէք.

Գրեամ յոյս ձեր վրայ դնել.

Բրաւ որ ձեզ անհանգիստ ը-

նելուն կը ցաւիմ.

Մի մերժէք ինձ, կ'աղաքէմ.

Զիս անհունապէս երախտա-  
սպառ պիտի թողուք.

Բարեսուրութիւնը պիտի ունե-  
նաք միթէ.

Ինձի մեծ ծառայութիւն մա-  
տուցած պիտի ըլլար.

#### 54. Շնորհելու համար.

Այս, անշուշն.

Բոլորովին ձեզ ծառայել կ'ու-  
ղեմ.

Կը հաւանիմ.

Ասանկ թող ըլլայ.

Չեռքէս եկած պիտի ընեմ.

Ասանկ եղիք որ ձեռքէս ե-  
կածը պիտի ընեմ.

Չեղի բան մը չեմ մերժեր.

Ինձմէ սպասեցէք ասիկայ.

Ունենայն սիրով.

Բոլորովին յոյսենիդ վրա  
դրէք.

Ունեցածս ձեր ծառայութեան  
կը յատկացնեմ.

Չեր տրամադրութեան տակ եմ.

Voulez-vous avoir l'obli-  
geance de...?

Je vous en prie.

Excusez-moi, je vous prie.

Puis-je compter sur vous?

Je suis vraiment fâché de

vous importuner.

Ne me refusez pas, de grâce!

Vous m'obligeerez infini-  
ment.

Aurez-vous cette bonté?

Cela me rendrait un bien  
grand service.

#### 54. Pour accorder.

Oui, certainement.  
Je suis tout à votre service.

J'y consens.  
Je le veux bien.  
Je ferai tout mon possible.  
Vous pouvez être sûr que  
je ferai tout ce qui dé-  
pendra de moi.  
Je n'ai rien à vous refuser.

Comptez sur moi.  
Volontiers; soit.  
Reposez-vous entièrement  
sur moi.  
Tout ce que j'ai est à votre  
service.  
Je suis à votre discrétion.

Will you be so obliging  
as to...?

I entreat you.

Excuse me, I beg.

May I rely on you?

I am really sorry to trouble  
you.

Pray do not refuse me!

You will oblige me exceed-  
ingly.

Will you have that kind-  
ness?

That would render me a  
great service.

#### 54. To grant.

Yes, certainly.  
I am quite at your service.

I consent to it.  
I am quite willing.  
I will do my best.  
You may be sure that I will  
do all in my power.

I can refuse you nothing.

Rely on me.  
Willingly, be it so.  
Depend entirely on me.

All I have is at your service.

I am at your disposal.

Würden Sie wohl die Ge-  
fälligkeit haben und...?

Ich bitte Sie darum.

Bitte, entschuldigen Sie.

Kann ich auf Sie zählen?

Es thut mir wirklich sehr  
leid, Sie zu belästigen.

Bitte, schlagen Sie es mir  
nicht ab!

Sie werden mich unendlich  
verbinden.

Werden Sie so gut sein?

Mir würde dadurch ein gros-  
ser Dienst erwiesen.

#### 54. Um einzuwilligen.

Ja, gewiss.  
Ich stehé Ihnen ganz zu  
Diensten.

Ich willige ein.

Sehr gern. [stes thun.

Ich werde mein Möglich-  
Seien Sie versichert, dass ich  
alles Mögliche thun  
werde.

Ich kann Ihnen nichts ab-  
schlagen.

Zählen Sie auf mich.

Gern, meinewegen.

Verlassen Sie sich gänzlich  
auf mich.

Ich stehe Ihnen in Allem zu  
Diensten. [fügen.

Sie können über mich ver-

55. Ուերժումն եւ յիշեղամի.

Ո՞չ, անկարելի է այս.  
Զեմ կրտար հաւասիլ.

Ինձի չի վերաբերի.  
Իրաւ է որ ձեզ մերժելուս  
համար կը ցաւիմ.  
Ներզային եղբ ինձ, կա-  
զաչեմ, կարելին ըրի.

Ինձին կախում չունի.  
Ասոր համար ինձ դէմ մի  
ներսորի.  
Հաստացէք որ յանցանըը  
ինս չէ.  
Հազար սերում կը ինդրեմ,  
ձեզ չափ ես ալ վշտացած  
եմ.

Ուրիշ անգամ թող ըլլայ.

56. Ծնորհակալ ըլլալ եւ  
շնորհակառուրին ըն-  
դումի.

Ծնորհակալ եմ.  
Ձեզ շատ երախտապարտ եմ.

Վրան խօսիլ անգամ չարժեր.

Ձեզ այս բանիս համար շատ  
երախտապարտ եմ.  
Չարժեր, հոգ չէ.

55. Pour refuser, s'excuser.

Non, c'est impossible.  
Je ne puis y consentir.

Cela ne me regarde pas.  
Je suis vraiment désolé de  
vous refuser.  
Excusez-moi, je vous prie,  
j'ai fait tout mon pos-  
sible.

Cela ne dépend pas de moi.  
Ne m'en veuillez pas pour  
cela.  
Soyez bien persuadé qu'il  
n'y a pas de ma faute.  
Je vous demande mille par-  
dons, j'en suis aussi fâché  
que vous.

Ce sera pour une autre fois.

56. Pour faire et recevoir  
des remerciements.

Merci.  
Je vous suis bien obligé.

Cela n'en vaut vraiment  
pas la peine.

Je vous en sais beaucoup  
de gré.  
Il n'y a pas de quoi.

55. To refuse, to excuse  
one's self.

No, it is impossible.  
I can not consent to it.

That does not concern me.  
I am truly grieved to refuse  
you.  
Pray excuse me, I have done  
all I could.

It does not depend on me.  
Do not be offended with  
me for that.  
Be well persuaded that it  
is no fault of mine.  
I beg a thousand pardons,  
I am as sorry for it as  
you can be.

It will be for another time.

56. To give and receive  
thanks.

Thank you.  
I am very much obliged  
to you.  
It is really not worth the  
trouble.

I feel very much indebted  
to you.  
There is no cause for it.

55. Um zu verweigern, sich  
zu entschuldigen.

Nein, das ist unmöglich.  
Das kann ich nicht bewil-  
ligen.

Das geht mich nichts an.  
Es thut mir wirklich leid,  
es Ihnen abzuschlagen.  
Bitte, verzeihen Sie mir, ich  
habe mein Möglichstes  
gethan.

Das hängt nicht von mir ab.  
Zürnen Sie mir desswegen  
nicht.

Seien Sie überzeugt, es ist  
nicht meine Schuld.  
Ich bitte tausend Mal um  
Entschuldigung, es thut  
mir eben so leid wie  
Ihnen.

Also ein anderes Mal.

56. Um Dankbezeugungen  
zu machen und entgegen zu  
nehmen.

Danke.  
Ich bin Ihnen sehr verbun-  
den.  
Es ist wirklich nicht der  
Mühe werth (davon zu  
sprechen).

Ich weiss Ihnen viel Dank  
dafür.  
Gern geschehen.

Երբէք ինծի ըրածնիդ չը պիտի  
մոռնամ.

Աւելին ընել կը փափաքէի.

Խոկազէս բարեխիրս էք.

Զեզ շաս նեղութիւն կուտաս.

Զեմ զիտեր ձեզ ինչչէս շնոր-  
հակալութիւնս յայտնեմ.

Զեզ տուած նեղութեանս հա-  
մար շաս կը ցաւիմ.

Զեզ հաճելի ըլլալուս համար  
շաս ուրախ եմ.

57. Խորհրդակցելու, խոր-  
հուրդ տալու համար.

Ի՞ո՞չ կ'ընէիք եթէ իմ տեղս  
ըլլալիք.

Զեք տեղը՝ ահա թէ ինչ կ'ը-  
նէիք.

Ի՞ո՞չ ընելու եմ, կամ ինչ  
պէտք է ընել.

Եթէ ինծի կը հաւատաք, ահա  
թէ ինչ ընելու էք.

Ինծի ինչ ընել խորհուրդ  
կուտաք.

Ես ալ չեմ զիտեր, շաս կը  
շնորհիք.

Ի՞ո՞չ ընելու եմ.

Միայն այս միջոցը կայ.

Je n'oublierai jamais ce que  
vous avez fait pour moi.

J'aurais voulu pouvoir faire  
davantage.

Vous êtes vraiment trop  
bon.

Je vous donne beaucoup de  
peine.

Je ne sais comment recon-  
naître un tel bienfait.

Je suis bien fâché de la  
peine que je vous ai  
donnée.

Je suis enchanté de vous  
avoir été agréable.

57. Pour consulter, délibé-  
rer, aviser.

Que feriez-vous si vous  
étiez à ma place?

A votre place, voici ce que  
je ferais.

Que faut-il que je fasse?

Si vous m'en croyez, voilà  
ce que vous ferez.

Que me conseillez-vous de  
faire?

Je ne sais trop, c'est fort  
embarrassant.

Que dois-je faire?

Je ne vois que ce moyen.

shall never forget what  
you have done for me.

I should have liked to do  
more.

You are really too kind.

I give you a great deal of  
trouble.

I don't know how to ack-  
nowledge such a kind-  
ness.

I am very sorry for the  
trouble I have given you.

I am delighted that I have  
been useful to you.

57. To consult, to delibe-  
rate, to advise.

What should you do if you  
were in my place?

In your place, this is what  
I should do.

What must I do?

If you believe me, that is  
what you must do.

What do you advise me  
to do?

I hardly know; it is very  
embarrassing.

What am I to do?  
I see only this means.

Ich werde nie vergessen,  
was Sie für mich gethan  
haben.

Ich hätte gern mehr gethan.

Sie sind wirklich (gar) zu  
gütig.

Ich mache Ihnen zu viel  
Mühe.

Wie soll ich eine solche  
Wohltat vergelten.

Ich bedaure die Mühe, die  
ich Ihnen verursacht  
oder gemacht habe.

Es freut mich unendlich,  
Ihnen nützlich gewesen  
zu sein.

57. Um Rath zu fragen, zu  
berathschlagen, zu ratthen.

Was würden Sie an meiner  
Stelle thun?

An Ihrer Stelle würde ich  
so handeln.

Was soll ich thun?

Wollen Sie mir folgen, so  
handeln Sie so.

Was rathen Sie mir zu  
thun?

Ich weiss nicht recht; da ist  
guter Rath theuer.

Was ist zu thun? [tel.  
Ich sehe nur dies eine Mit-

Ի՞նչ կը խորհիք.  
Կարծեմ թէ իրաւունք ունիք.  
Չեր զաղափարը ինչ է.  
Բոլորովին ձեր զաղափարէն  
եմ.  
Ի՞նչ որշում տալու է.  
Ինքինքնիդ իմ տեղու դրէք.  
Կեցէք, միտք բան մը ինկա.

Ասոր ինչ կ'ըսէք.  
Ստուգին, զաղափարնիդ շաս  
աղէք է.  
Այս յու է կարծիքնիդ.  
Կարծեմ աղէք պիտի ընէիք.  
Ուրիշ միջոց չկենայ արդեօք.  
Ի՞նչ պիտի ընենք.

### 58. Հաստատելու համար.

Ոչինչ այնքան ճշմարին է.  
Ասոր ապացոյցը ձեզի պիտի  
տամ.  
Կերպում որ այս է ճշմար-  
տութիւնը.  
Պատույ խօսք կուսան.

Այս սոոյց է.  
Աղէք մը համոզուեցէք.  
Կրնար ինձի հաւատալ.  
Ասոր վսոսի եմ.  
Կրնար ձեզ վստահացնել.

### 59. Ժիսում.

Միտք է.

Qu'en pensez-vous? [son.  
Je crois que vous avez rai-  
Quelle est votre opinion?  
Je suis tout à fait de votre  
avis.  
Quel parti prendre?  
Mettez-vous à ma place.  
Attendez, il me vient une  
idée.  
Qu'en dites-vous?  
En effet, votre idée est très  
bonne.  
Est-ce votre avis?  
Je crois que vous feriez  
bien. [yen.  
N'y a-t-il pas d'autre mo-  
Qu'allons-nous faire?

### 58. Pour affirmer.

Rien n'est plus vrai.  
Je vous en donnerai des  
preuves.  
Je vous jure que c'est la  
vérité.  
Je vous en donne ma pa-  
role d'honneur.  
Cela est certain.  
Soyez-en bien persuadé.  
Vous pouvez m'en croire.  
J'en suis sûr.  
Je puis vous l'assurer.

### 59. Pour nier.

C'est une erreur.

What do you think of it?  
I think you are right.  
What is your opinion?  
I am quite of your mind.

How must I decide?  
Put yourself in my place.  
Stay, an idea strikes me.

What do you say to it?  
Indeed, your idea is a very  
good one.  
Is it your opinion?  
I think you would do well.

Are there no other means?  
What are we going to do?

### 58. To affirm.

Nothing is truer.  
I will give you proofs of it.  
  
I swear it is the truth.  
  
I give you my word of  
honour.  
It is certain.  
Be well persuaded of it.  
You may believe me.  
I am sure of it.  
I can assure you of it.

### 59. To deny.

It is a mistake.

Was halten Sie davon?  
Ich glaube, Sie haben Recht.  
Was ist Ihre Meinung?  
Ich bin ganz und gar Ihrer  
Ansicht.

Was thun? [Stelle.  
Setzen Sie sich an meine  
Warten Sie, da kommt mir  
ein Gedanke.

Was sagen Sie dazu?  
Ihr Gedanke ist wirklich  
sehr gut.

Ist das Ihre Meinung?  
Ich glaube, dass Sie gut  
daran thun würden.  
Gibt es kein anderes Mittel?  
Was sollen wir anfangen?

### 58. Um zu bejahen.

Nichts ist wahrer als das.  
Ich werde Ihnen die Be-  
weise liefern.  
Ich schwöre Ihnen, dass es  
sich so verhält.  
Ich gebe Ihnen mein Eh-  
renwort darauf.  
Das ist gewiss. [zeugt.  
Seien Sie fest davon über-  
Sie können es mir glauben.  
Ich bin dessen gewiss. [ern.  
Ich kann es Ihnen versich-

### 59. Um zu verneinen.

Das ist ein Irrthum.

Կը սխալիք.  
Իրաւ չէ.  
Սուս է.  
Վասահ եղիք թէ ոչ.

Այդպէս չըսի.  
Դժուար է ձեզի հաւասար.

Ամենախորին վրիպանաց մէջ  
էք.

### 60. Հաւանականութիւն.

Հաւանական է.  
Հաստ կարելի է.  
Աստիքայ կրնայ ըլլալ.  
Անկարելի բան չի կայ.

Բաւական իւելիք մօն է.  
Հաւանականէն աւելի է.

### 61. Տարակյու, զարւակի, սփառչացուն.

Ի՞նչ, իրաւ.  
Պահ, իրաւ որ.  
Աստիքս կրնայ ըլլալ.  
Չիս կը զարմացնէք.  
Եթուն ըլլալուն կը կասկա-  
ծիմ.

Միթէ ապահն էք.  
Չի կրնար ըլլալ.  
Միթէ կարելի է.  
Անհաւասար է.  
Որուն մորէն ի'անցնէք.  
Չի լսուած բան մէ.

Vous vous trompez.  
Cela n'est pas vrai.  
C'est un mensonge.  
Je vous assure que non.

Je n'ai pas dit cela.  
J'ai de la peine à vous croire.  
Vous êtes dans la plus profonde erreur.

### 60. La probabilité.

Cela est probable.  
C'est très possible.  
Cela se peut bien.  
Il n'y a rien d'impossible.

C'est assez naturel.  
C'est plus que probable.

### 61. Le doute, la surprise, l'admiration.

Quoi ! vraiment ?  
Bah ! en vérité ?  
Cela se peut-il ?  
Vous m'étonnez.  
Je doute que cela soit vrai.

En êtes-vous bien sûr ?  
Cela ne se peut pas.  
Est-ce possible ?  
C'est incroyable.  
Qui l'eût pensé !  
C'est une chose inouïe !

You are mistaken.  
That is not true.  
It is a falsehood.  
I assure you it is not.

I did not say that.  
I can hardly believe you.

You are altogether wrong.

### 60. Probability.

It is probable.  
It is very possible.  
That may very well be.  
There is nothing impossible.

It is natural enough.  
It is more than probable.

### 61. Doubt, surprise, admiration.

What ! really ?  
Pooh ! indeed ?  
Can it be ?  
You astonish me.  
I doubt the truth of it.

Are you sure of it ?  
It cannot be.  
Is it possible ?  
It is incredible. [it !  
Who would have thought  
It is a thing unheard-of.

Sie irren sich.  
Das ist nicht wahr.  
Das ist eine Lüge.  
Ich versichere Ihnen das Gegentheil.  
Das habe ich nicht gesagt.  
Es fällt mir schwer, Ihnen zu glauben...  
Sie sind im grössten Irrthum.

### 60. Die Wahrscheinlichkeit.

Das ist wahrscheinlich.  
Es ist sehr möglich.  
Das kann gern sein.  
Das scheint gar nicht unmöglich.  
Das ist ja ganz natürlich.  
Das ist sehr wahrscheinlich.

### 61. Der Zweifel, das Erstaunen, die Bewunderung.

Was ! Wirklich ?  
Ei was ! Wahrhaftig ?  
Ist es möglich ! [nen.  
Sie setzen mich in Erstaunen.  
Ich zweifle, dass dies wahr sei.

Sind Sie dessen ganz gewiss ?  
Das kann nicht sein.  
Ist's möglich.  
Das ist unglaublich.  
Wer hätte das gedacht !  
Es ist unerhört !

Սրանչելի է.  
Սոռզիս, շքեղ բան,  
իրան որ հնչապի բան.  
Ի՞նչ շքեղ տեսարան.  
Ի՞նչ սրանչելի աշխասու-  
թիւն.  
Ճշմարիտ զլուխ գործոց մ'է.  
Շատ գեղեցիկ է.

## 62. Ուրախուրիւն.

Ո՞հ, ինչ երջանկութիւն.  
Ուրախ եմ.  
Ասուած իմ, որչափ զո՞ն եմ.  
Ուրիշ անհոնն հաճոյք մը կը  
պատճառէ ինձի.  
Ուրախութենէս՝ ինչ ընկել չեմ  
գիտեր.  
Ասիլիս ամենամեծ հանոյք  
կը պատճառէ ինձի.  
Գո՞ն սիրով ուկի կ'արժէ.

## 63. Վիշ.

Ասիկայ ինձի ցաւ կը պատ-  
ճառէ.  
Շատ տիսուր է ասիկա. [եմ.  
Կը տեսնէք որ շատ տիսուր  
Շատ տրամած եմ. [ցաւ.  
Սուկայի կերպով տառապե-  
Անմիթալ է.  
Ի՞նչ վշտազին տեսարան.  
Ախտոն.  
Անդարմանելի կորուստ է այս.

C'est admirable !  
C'est vraiment magnifique !  
En vérité, c'est délicieux.  
Quel magnifique spectacle !  
Quel travail admirable !

C'est un véritable chef-  
d'œuvre !  
Voilà qui est bien beau.

62. *La joie.*

Ah ! quel bonheur !  
J'en suis bien aise.  
Dieu ! que je suis content !  
Cela me cause un plaisir  
infini.  
Je ne me sens pas de joie.  
Cela me fait le plus grand  
plaisir.  
Contentement passe ri-  
chesse.

63. *L'affliction.*

Cela me fait bien de la  
peine.  
Cela est bien triste.  
Vous me voyez bien affligé.  
J'ai bien du chagrin.  
J'ai été cruellement éprouvé.  
Il est inconsolable.  
Quel spectacle affligeant !  
Quel dommage !  
C'est une perte irréparable !

It is admirable !  
It is truly magnificent !  
Indeed, it is delightful. [le!  
What a magnificent spectac-  
What admirable work !

It is a genuine master-piece!  
That is very beautiful.

62. *Joy.*

Ah ! what happiness !  
I am glad of it. [am !  
Heavens ! how pleased I  
It gives me unbounded  
pleasure.  
I am beside myself with  
joy.  
It gives me the utmost  
pleasure.  
Contentment is better than  
wealth.

63. *Affliction.*

It gives me great pain.  
It is a very sad affair.  
You see me deeply afflicted.  
I have many sorrows.  
I have been cruelly tried.  
He is inconsolable.  
What a fearful sight !  
What a pity !  
It is an irreparable loss.

Es ist bewundernswürdig !  
Es ist wirklich wunderschön !  
Wahrhaftig, es ist köstlich.  
Welch herrliches Schauspiel !  
Welch bewundernswürdige  
Arbeit !  
Es ist ein wahres Meister-  
werk !  
Das nenne ich schön.

62. *Die Freude.*

O, welch ein Glück !  
Das freut mich sehr.  
Gott ! wie bin ich froh !  
Das macht mir unendliches  
Vergnügen.  
Ich weiss mich vor Freude  
gar nicht zu lassen.  
Das macht mir das grösste  
Vergnügen.  
Zufriedenheit geht über  
Reichthum.

63. *Die Betrübniss.*

Das thut mir sehr leid.  
Das ist recht traurig.  
Sie sehen mich sehr betrübt.  
Ich habe viel Kummer.  
Ich bin hart geprüft worden.  
Er ist untröstlich.  
Welch betrübender Anblick !  
Wie Schade ! [lust.  
Es ist ein unersetlicher Ver-

64. Բարկուրիւն, յանդի-մանուրիւն.

Զենէ շատ դժգոհ եմ.

Ինծի ինչո՞ւ բարկացած էք.  
Չեզ դէմ շատ բարկացած եմ.  
Համերեսոթիւնս հասոս.  
Ի՞նչ բան ձեզի վշտացուց.  
Նեղուսած էք.

Կառացած եմ.

Մի բարկանար.

Ի՞նչ չարութիւն.

Սրանասած եմ.

Անելի է այս.

Պէտք էիք ամէնալ.

Այս անցած կը ներեմ, բայց  
նորէն մի սկսիր.

Խօսակցուրիւններ

65. Օդը.

Ա. Օդը բնչպէս է.

Բ. Օդը բաց է այսօր օդը  
պիտի բացուի, զեղեցիկ օք  
մը պիտի ունենանք.

Ա. Աւելի լաւ, որովհետեւ ե-  
րկուան օդը փոփոխական  
էր.

64. *La colère, les reproches.*

Je suis fort mécontent de vous.  
Pourquoi m'en voulez-vous?  
Je vous en veux beaucoup.  
Ma patience est à bout.  
Qu'est-ce qui vous a fâché?  
Vous êtes de mauvaise humeur.

Je suis furieux. [lère.  
Ne vous mettez pas en col-  
Quelle méchanceté!  
Je suis outré.  
C'est affreux.  
Vous devriez être honteux.  
Je vous pardonne pour cette  
fois ; mais ne recommen-  
cez plus.

### Conversations.

65. *Le temps.*

A. Quel temps fait-il ?  
B. Il fait beau temps au-  
jourd'hui. Le temps se met  
au beau; nous aurons une  
belle journée.  
A. Tant mieux, car hier le  
temps était inconstant et  
variable.

64. *Anger, reproaches.*

I am greatly displeased with you.  
[me ?  
Why are you angry with I am very angry with you.  
My patience is exhausted.  
What has offended you ?  
You are in a bad humour.

I am furious.  
Do not go into a passion.  
What wickedness !  
I am indignant.  
It is dreadful.  
You ought to be ashamed.  
I forgive you this time; but  
don't do so again.

### Conversations.

65. *The weather.*

A. How is the weather ?  
B. It is fine weather to day.  
The weather is improving;  
we shall have a fine day.  
A. So much the better; for  
yesterday it was unsettled  
and changeable.

64. *Der Zorn, die Vor-würfe.*

Ich bin mit Ihnen sehr un-zufrieden.  
Weshalb sind Sie mir böse?  
Ich bin sehr böse auf Sie.  
Meine Geduld ist zu Ende.  
Was hat Sie erzürnt ?  
Sie sind übler Laune.

Ich bin wütend.  
Werden Sie nicht zornig.  
Welche Bosheit !  
Ich bin ausser mir.  
Es ist schauderhaft.  
Sie sollten sich schämen.  
Ich verzeihe Ihnen für dies  
Mal, aber dass es nicht  
wieder geschehe.

### Gespräche.

65. *Das Wetter.*

A. Was für Wetter ist es ?  
B. Es ist heute schönes  
Wetter. Das Wetter wird  
schön; wir werden heute  
einen herrlichen Tag ha-  
ben.  
A. Um so besser; gestern  
war das Wetter beständig  
und veränderlich.

**Բ.** Ասիկայ շատ լաւ զիտեմ,  
տերասարափէ մը բռնուեցայ որ մինչև ուղրոներս  
թրչուեցայ.

**Ա.** Ուրեմն ոչ հովանց և ոչ  
վրանց ունեիր.

**Բ.** Երկինք այիրան պայծառ  
էր որ մեկնած առեն զդու-  
շութեան պէտք զզացի.

**Ա.** Այս, բայց օդը ծանր էր,  
խեղուկ տաք մը կար.

**Բ.** Աւազ, այս, յանկաք  
հոլ եւաւ, երկինք ծած-  
կուեցաւ խոշոր ամպերով,  
և կարկուտախանն տեղու-  
տարափ անձեւի մը բրո-  
նուեցայ.

**Ա.** Խեղճ բարեկամս, ուր էիր  
այն առեն.

**Բ.** Քաղաքէն կէս մղն հե-  
ռու, բայց դաշտին մէջ.

**Ա.** Ըսել է որ չէիր կրնար ա-  
պասառ զնիւ.

**Բ.** Անկարելի բան թէւ բանի  
մը ընկուզենի կային դաշ-  
տին մէջ, բայց զիսէք թէ  
փոթորիկ առեն որչափ  
վասնաւոր է ծառի տակ  
ապաստանիլ.

B. Je m'en suis bien aperçu;  
j'ai été surpris par une  
averse et trempé jusqu'aux  
os.

A. Vous n'aviez donc ni  
parapluie, ni pardessus?  
B. Le ciel était si beau que  
je n'avais pris aucune  
précaution en partant.

A. Oui, mais le temps était  
lourd, la chaleur acca-  
blante.

B. Hélas ! oui. Tout à coup  
le vent s'est levé, le ciel  
s'est couvert de gros nuas-  
ges et une pluie battante  
mêlée de grêle est venue  
fondre sur moi.

A. Pauvre ami ! Et où étiez-  
vous à ce moment ?

B. A une demi-lieue de la  
ville, en pleine campagne.

A. Vous ne pouviez donc  
pas vous mettre à l'abri ?

B. Impossible. Il y avait  
bien quelques noyers  
dans les champs, mais  
vous savez combien il est  
dangereux de se réfugier  
sous un arbre pendant  
l'orage.

B. I knew it but too well :  
I was overtaken by a heavy  
shower and got wet  
through to my skin.

A. Then you had neither  
umbrella nor paletot ?  
B. The sky was so bright  
that I took no precau-  
tions on setting out.

A. Yes, but the air was  
close, the heat over-  
whelming.

B. Alas ! Yes. All at once  
the wind rose, the sky  
was covered by heavy  
clouds and a pelting rain  
mixed with hail came  
rushing down upon me.

A. My poor friend ! And where were you then ?

B. About half a league from the town, in the open country.

A. Then you could not get under shelter ?

B. It was impossible. There were indeed a few walnut-trees in the fields, but you know how dangerous it is to take shelter under a tree in a storm.

B. Ich weiss davon zu er-  
zählen, ich wurde von  
einem Platzregen über-  
fallen und bin bis auf die  
Haut nass geworden.

A. Hatten Sie denn weder  
Schirm noch Paletot ?

B. Der Himmel war so  
heiter als ich ausging dass  
ich mich nicht vorgeschen  
habe.

A. Ja, aber das Wetter war  
schwül, die Hitze drückend.

B. Lieber Gott, ja plötzlich,  
denken Sie sich, erhebt  
sich der Wind, der Himmel  
ist mit schweren Wolken  
bedeckt und ein heftiger  
Regen mit Hagel untermischt,  
giesst auf mich herab.

A. Armer Freund ! Und wo waren Sie denn gerade ?

B. Eine halbe Meile vor der Stadt, auf offnem oder freiem Felde.

A. Konnten Sie denn nirgends Obdach finden ?

B. Nirgends. Es standen wohl einzelne Nussbäume auf dem Felde, aber Sie wissen, wie gefährlich es ist, sich bei einem Gewitter unter Bäume zu flüchten.

- Ա. Տեսնուելու արժանի էք եղեր.  
Բ. Ամէնը այս չէ.  
Ա. Ի՞նչ, նոր ձախողուած մ'ան կայ.  
Բ. Պէտք էք տուն գտնապ.
- Ա. Իբաւ է.  
Բ. Անկարելի եղաւ կառք մը զննել.  
Ա. Հասկցուեցաւ.  
Բ. Մէջ մ'ալ նային վոնդորիկը կարծես դիւդութեամբ զաղրեցաւ.  
Ա. Փոնդորիկէն եսքը շրջազնելու պէս ախորդելի բան չիկայ Այսօր ցնուք է.  
Բ. Ջրոյն տասնեւնինգ աստիճան վար է և զետք սառած է.  
Ա. Մշուշ կայ.  
Բ. Ո՛չ, երկինքը պարզ է.  
Ա. Անելի լաւ. Սառ կապեր է.  
Բ. Ո՛չ, ոոր չի սահիր.
- Ա. Շատ ձիւն եկեր է.  
Բ. Բոլոր զիւերը կիւն եկաւ.
- Ա. Այս տան պէտք է օղը մեղացած ըլլայ.  
Բ. Իբաւ ալ, երէկ իրիկուն չերմաշտիք բան աստիճանի իշած էք.

## FRANÇAIS

- A. Vous deviez être beau à voir.  
B. Ce n'est pas tout.  
A. Encore une mésaventure?  
B. Il fallait bien rentrer chez moi.  
A. C'est juste.  
B. Et impossible de trouver une voiture.  
A. Cela se conçoit.  
B. Tout à coup l'orage cesse comme par enchantement.  
A. Rien de plus agréable que de se promener après un orage. Fait-il froid aujourd'hui?  
B. Nous avons quinze degrés au-dessous de zéro, et la rivière est prise.  
A. Fait-il du brouillard?  
B. Non, le ciel est serein.  
A. Tant mieux. Fait-il du verglas?  
B. Non, il ne fait pas glissant. [de neige]  
A. Est-il tombé beaucoup?  
B. Il a neigé toute la nuit.
- A. Mais alors le temps doit s'être adouci.  
B. En effet, hier au soir le thermomètre était descendu à vingt degrés.

## ENGLISH

- A. You must have been a fine sight.  
B. That was not all.  
A. What, another mishap?  
B. It was necessary for me to get home.  
A. Very true.  
B. And it was impossible to find a carriage.  
A. I can understand that.  
B. All at once the storm ceased as if by enchantment.  
A. Nothing more agreeable than a walk after a storm. Is it cold to-day?  
B. It is fifteen degrees below zero, and the river is frozen.  
A. Is there a fog?  
B. No, the sky is clear.  
A. So much the better. Is it a glazed frost?  
B. No, it is not slippery.  
A. Has much snow fallen?  
B. It has snowed all night.  
A. Then the weather must be milder.  
B. It is; yesterday evening the thermometer was down at twenty degrees.

## DEUTSCH

- A. Sie müssen schön ausgesehen haben.  
B. Das ist noch nicht Alles.  
A. Was, noch ein neues Unglück?  
B. Ich musste nun noch nach Hause gehen.  
A. Natürlich.  
B. Und nirgends ein Wagen zu finden.  
A. Das lässt sich denken.  
B. Plötzlich wie auf einen Zauberschlag, hört das Gewitter auf.  
A. Nichts ist auch angenehmer als ein Spaziergang nach einem Gewitter. Ist es heute kalt?  
B. Wir haben fünfzehn Grad unter Null, und der Fluss ist zugefroren.  
A. Ist es neblig? [heiter].  
B. Nein, der Himmel ist  
A. Um so besser. Glatteist es?  
B. Nein, es ist gar nicht glatt.  
A. Ist viel Schnee gefallen?  
B. Es hat die ganze Nacht geschneit.  
A. Dann muss es etwas milder geworden sein.  
B. Das ist auch der Fall, denn gestern Abend zeigte der Thermometer zwanzig Grad.

## 66. Այցելութիւն մը.

Ա. Զանգակն է, դուռը կը զպինն. Արդեօք զր. Բ.ն է.

Սպասաւոր մը. Տիկինը կ'ու-  
զէ զր. Բ.ը լնդունիլ.

Ա. Փորք հիւրասենեակը հը-  
րացուր.

Բ. Տիկին, բարի լոյս կը մատ-  
թեմ ձեզ.

Ա. Բարի լոյս, պարո՞ւ.  
— Նստեցիք, կ'աղաւեմ.

— Ի՞նչպէս էք.

Բ. Եաս լաւ, տիկին, շնոր-  
հակալ եմ. Դնեւք ինչպէս  
էք.

Ա. Թեթեւ հարրուխ մը ու-  
նէի, բայց այսօր շատ ա-  
ղէկ եմ.

— Երկար ատենէ ի վեր ձեզ  
տեսնելու հաճոյըք չէի ու-  
նեցած.

Բ. Բանիցս եկայ, բայց ձեզ  
հնու զննելու բախտը չու-  
նեցայ.

— Մնշուշտ այցեսոնս ձեզ  
սուած ըլլայու են.

Ա. Ցիրակի, շատ կը ցաւիմ

## 66. Une visite.

A. On sonne. On frappe.  
Seraït-ce monsieur B?

*Un domestique.* Madame  
veut-elle recevoir M. B?

A. Faites-le entrer dans le  
petit salon.  
B. Madame, j'ai l'honneur  
de vous souhaiter le bon-  
jour.

A. Bonjour, monsieur.  
— Asseyez-vous, je vous  
prie. [vous?  
— Comment vous portez?  
B. Très bien, madame, je  
vous remercie. Et vous-  
même?

A. J'ai été un peu enrhu-  
mée, mais je vais très  
bien aujourd'hui.  
— Il y a bien longtemps  
que je n'ai eu le plaisir  
de vous voir.

B. Je me suis présenté plu-  
sieurs fois chez vous,  
mais je n'ai pas eu l'a-  
vantage de vous ren-  
contrer.  
— On doit vous avoir remis  
ma carte.  
A. En effet, et je regrette

## 66. A visit.

A. Somebody rings. Some-  
body knocks. Can it be  
Mr. B.

*A servant.* Madam, will  
you receive Mr. B?

A. Show him into the little  
drawing-room.  
B. Madam, I have the ho-  
nour to wish you good  
day.

A. Good day, sir.  
— Pray take a seat or sit  
down.  
— How do you do?

B. Very well, thank you,  
madam. And how are  
you?

A. I have had a slight cold,  
but I am quite well today.

— It is long since I had the  
pleasure of seeing you.

B. I have called at your  
house several times, but  
have not had the plea-  
sure of finding you at  
home.

— They must have given  
you my card.  
A. Yes, and I much regret

## 66. Ein Besuch.

A. Man klingelt. Man klopft.  
Sollte es Herr B. sein?

*Ein Diener.* Madame, darf  
Ihnen Herr B. seine Auf-  
wartung machen?

A. Führen Sie ihn in den  
kleinen Salon.  
B. Madame, ich habe die  
Ehre, Ihnen einen guten  
Morgen zu wünschen.  
A. Guten Morgen, Herr.  
— Bitte, setzen Sie sich.

— Wie befinden Sie sich?  
B. Ich danke Ihnen, sehr  
gut. Und wie geht es  
Ihnen?

A. Ich hätte mich etwas er-  
kältet, aber ich befindet  
mich heute ganz wohl.  
— Es ist lang her, dass ich  
das Vergnügen gehabt  
habe, Sie zu sehen.

B. Ich habe verschiedene  
Male vorgesprochen, aber  
ich hatte nicht das Glück,  
Sie zu treffen oder Sie  
zu Hause zu finden.

— Man wird Ihnen meine  
Karte gegeben haben.  
A. In der That, und ich

որ տունը զանուած չեմ ձեզ  
ընդունելու համար.

Բ. Հայրերնիդ բնազէս է.  
Ա. Քանի մը օրի ի վեր ան-  
հանգստան է, սենեակին  
դուրս չելելու ստիպուած է.

Բ. Եաս կը ցաւիմ.  
— Կը յուսամ որ գեշ հետե-  
ւանք մը չի պիտի ունենայ.  
Ա. Բան մը չէ, բայց այդ տա-  
րիքին մէշ պէտք է խնա-  
ճութ.

Մպասաւոր մը. Տէր և Տի-  
կին Ն.

Ա. (Առանձին) Ի՞նչ յան-  
կարծական արգելք. (Բար-  
ձրաւայն) Մեծ հիւրանոցը  
հրացնոր.

Բ. Թոյլ առուեթ տիկին որ  
մեկնիմ.

Ա. Ի՞նչ, ինձմէ, բաժնուիլ  
կ'ուզէք.

Բ. Հաւասացէք շատ կը ցա-  
փմ որ աւելի երկար ասեն  
ձեր բով չեմ կրեար մնալ.

Ա. Նմանապէս ես ալ կը ցա-  
փմ որ ձեր այցելութիւնը  
այսչափ կարծ եղաւ.

Բ. Եթէ տիկինը կ'արտօնէ,  
որիշ անգամ մը կը փոխա-  
րինեմ.

## FRANÇAIS

bien de ne pas m'être trouvée chez moi pour vous recevoir. [père ?

B. Comment va M. votre père ?  
A. Il est indisposé depuis quelques jours ; il est obligé de garder la chambre.

B. J'en suis bien fâché.  
— J'espère que cela ne sera rien.

A. C'est peu de chose ; mais à son âge il lui faut des soins.

*Un domestique.* Monsieur et madame N.

A. (*À part.*) Quel contretemps ! (*Haut.*) Faites-les entrer dans le grand salon.

B. Permettez-moi de me retirer, madame.

A. Vous voulez déjà me quitter ?

B. Veuillez croire que je suis bien fâché de ne pouvoir rester plus longtemps près de vous.

A. Je regrette également que votre visite ait été si courte.

B. Si madame le permet, je m'en dédommagerai une autre fois.

## ENGLISH

that I was not at home to receive you.

B. How is your father ?  
A. He has been unwell for some days past ; he is obliged to keep his room.

B. I am very sorry for it.  
— I hope it will be nothing.

A. It is a mere trifle ; but at his years it is necessary to be careful.

*A servant.* Mr. and Mrs. N.

A. (*Aside.*) How annoying ! (*Aloud.*) Show them into the great drawing-room.

B. Allow me to retire, madam.

A. You want to leave me already ?

B. Deign to believe that I am very sorry that I cannot stay any longer with you.

A. I equally regret that your visit has been so short.

B. With your permission, madam, I will make up for it another time.

## DEUTSCH

bedaure sehr, dass Sie mich nicht gefunden oder getroffen haben. [Vater ?

B. Wie geht es Ihrem Herrn  
A. Er ist seit einigen Tagen unwohl und muss das Zimmer hüten (darf das Zimmer nicht verlassen).

B. Das tut mir sehr leid.  
— Hoffentlich wird es nichts zu bedeuten haben.

A. Gewiss nicht ; aber bei seinem Alter muss man sich in Acht nehmen.

*Ein Diener.* Herr und Madame N.

A. (*Bei Seite*) Fatale Störung ! (*Laut*) Führen Sie sie in den grossen Salon.

B. Erlauben Sie mir, mich Ihnen zu empfehlen.

A. Wie, Sie wollen mich schon verlassen ?

B. Sie werden mir glauben, dass es mir herzlich leid thut, nicht länger bleiben zu können.

A. Ich bedaure ebenfalls, dass Ihr Besuch so kurz gewesen ist.

B. Sie werden mir erlauben, Madame, mich recht bald zu entschädigen.

- Ա. Դաստիարակության մը պիտի պատճեառութեան հօրու, ձեր ընկերակցութեան շատ կ'ախորժի.
- Բ. Եթէ ձեզ ձանձրացնելէ չի վախիայի. . .
- Վ. Հայրու մեզ տեսնելով ուրախ պիտի ըլլայ.

## 67. (Անկողինելը) եղի.

- Ա. Դուռը ո՞վ կը զարնէ.  
— Ո՞վ է ան.
- Բ. Ես եմ, բացէք.
- Վ. Մատք, բանալին կղզան-ընի վրայ է.
- Բ. Այդ ինչ է, տակածին ան-կղզնին էք.
- Վ. Ժամը բանին է որ.
- Բ. Եղիու տանին է.  
— Ժամը ութին է.  
— Ժամը ութին զարկաւ.
- Ժամը ութին պիտի զարնէ.  
— Ութին բառորդ կ'անցնի.
- Ժամը ութուկէնն է.  
— Ժամը ինն է.
- Ժամացոյց ութը բան կ'անցնի.  
— Ութինն բառորդ կայ.

- Ա. Ժամը բանին ըլլայ չէի զիտեր.  
— Առառուան բունը այնքան

- A. Vous ferez un sensible plaisir à mon père; il aime beaucoup votre société.
- B. Si je ne craignais de vous importuner . . .
- A. Mon père sera ravi de vous voir.

## 67. Le lever.

- A. Qui frappe à la porte?  
— Qui est là?
- B. C'est moi, ouvrez donc.
- A. Entrez. La clef est dans la serrure.
- B. Comment! vous êtes encore au lit?
- A. Quelle heure est-il donc?
- B. Il est l'heure de se lever.  
— Il est huit heures.  
— Huit heures viennent de sonner.  
— Huit heures vont sonner.  
— Il est huit heures un quart. [mie.]  
— Il est huit heures et demi.  
— Il est neuf heures.  
— Il est huit heures vingt (minutes) à ma montre.  
— Il est huit heures moins un quart.
- A. Je ne savais pas l'heure qu'il était.  
— Le sommeil du matin

- A. You will confer a great favour on my father; he is very fond of your company.
- B. Did I not fear to inconvenience you. . .
- A. My father will be delighted to see you.

## 67. Rising.

- A. Who knocks at the door?  
— Who is there?
- B. It is I. Open it.
- A. Come in. The key is in the lock.
- B. What! you are still in bed?
- A. What o'clock is it then?
- B. It is time to get up.  
— It is eight o'clock.  
— It has just struck eight.  
— It is going to strike eight.  
— It is a quarter past eight.  
— It is half-past eight.  
— It is nine o'clock.  
— It is twenty minutes past eight by my watch.  
— It is a quarter to eight.
- A. I did not know what o'clock it was.  
— Morning sleep is so

- A. Mein Vater wird sich sehr freuen; er hat Ihre Gesellschaft so gern.
- B. Ich fürchte nur, Ihnen lästig zu fallen. . .
- A. Im Gegenteil, mein Vater wird höchst erfreut sein.

## 67. Das Aufstehen.

- A. Wer klopft an?  
— Wer ist da?
- B. Ich bin es. Öffnen Sie.
- A. Nur herein. Der Schlüssel steckt ja.
- B. Was! Noch im Bett?
- A. Wie viel Uhr ist es denn?
- B. Es ist Zeit aufzustehen.  
— Es ist acht Uhr.  
— Es hat soeben acht geschlagen. [lagen.]  
— Es wird gleich acht schlagen.  
— Es ist ein Viertel auf neun.  
— Es ist halb neun.  
— Es ist neun Uhr.  
— Meine Uhr zeigt zwanzig Minuten nach acht.  
— Es ist drei Viertel auf acht (ein Viertel vor acht).  
A. Ich wusste nicht wie viel Uhr es war.  
— Ach, der Morgenschlaf

անուշ է որ միշև կես օր  
քնանալ կը սփրեմ.

Ք. Չեմ զիտեր ինչպէս արդ-  
քան երկար ատեն անկողին  
կրնաք մնալ.

Ա. Եթու մարդ վրան խառ-  
նող չունի կրնայ ուզա-  
ծին պէս քնանալ.

Ք. Մեծ մարդիկ թիշ կը քնա-  
նան.

Ա. Աղեղի խօսք Դուք ժամը  
քանինին անկողինէն կ'ելլէք.

Ք. Ամստ ձեւու ժամը վեցին.

Ա. Քանինին կը պառկիք.

Ք. Ժամը տասնին.

### 68. Անկողին մժնել.

Ք. Ուրեմն օրերնիդ աղէկ ան-  
ցուցիք.

Ա. Ոչ այնքան զէշ, բայց  
պէտք է խստառունիմ-թէ-  
շաս յովան եմ Հանուկիս  
ու պատկիլու մէկ պիտի ըլ-  
լայ. ճինք վայրիւնս ետք  
ու այս աշխարհին չեմ.

— Յովինանէս, կոշկաձիգ մը,  
մուճակներս և զիշերուաս  
զուակս տուր.

Ք. Ահաւասիկ, տէք իմ.

est si doux ! J'aime à dor-  
mir la grasse matinée.

B. Je ne sais pas comment  
vous pouvez rester si  
longtemps au lit.

A. Quand on n'a pas de  
maître, on peut dormir  
tranquille.

B. Les grands hommes dor-  
ment peu.

A. C'est bien dit. A quelle  
heure vous levez-vous ?

B. A six heures, été comme  
hiver.

A. Et vous vous couchez ?

B. A dix heures.

### 68. Le coucher.

B. Eh bien ! êtes-vous con-  
tent de votre journée ?

A. Pas mal ; mais je vous  
avoue que je suis très fa-  
tigué. Je vais me dé-  
shabiller et me coucher  
de suite ; dans cinq mi-  
nutes je ne serai plus de  
ce monde.

— Jean, donnez-moi un tire-  
bottes, mes pantoufles et  
mon bonnet de nuit.

J. Voilà, monsieur.

sweet ! I like to sleep  
late in the morning.

B. I do not know how you  
can lie so long in bed.

A. When a man is his own  
master, he can sleep at  
his ease.

B. Great men are little  
sleepers.

A. Well said. At what  
o'clock do you get up ?  
At six, summer and  
winter.

A. And you go to bed ?

At ten.

### 68. Going to bed.

B. Well, are you satisfied  
with your day ?

A. Pretty well ; but I con-  
fess that I am very tired.  
I am going to undress  
and get to bed directly;  
in five minutes I shall be  
no more of this world.

— John, give me a boot-  
jack, my slippers, and my  
night-cap.

J. There they are, sir.

ist so süß; ich schlafe  
so gern bis an den hel-  
len, lichten Tag.

B. Ich begreife nicht, wie  
man so lange im Bette  
bleiben kann.

A. Ein freier Mann kann  
schlafen so lange er will.

B. Große Männer schlafen  
stets wenig.

A. Wohl gesprochen. Wann  
stehen Sie denn auf ?

B. Um sechs Uhr im Som-  
mer wie im Winter.

A. Und wann gehen Sie  
zu Bette ?

B. Um zehn Uhr.

### 68. Das Zubettgehen.

B. Nun, sind Sie mit Ih-  
rem Tage Zufrieden ?

A. Nicht übel ; aber ich  
muss Ihnen gestehen, dass  
ich sehr müde bin. Ich  
will mich auskleiden und  
sofort zu Bette gehen. In  
fünf Minuten bin ich  
nicht mehr von dieser  
Welt.

— Johann, gib mir den Stie-  
felfknecht, meine Pantof-  
feln und meine Nachtmütze.

J. Zu Befehl.

Ա. Փեղիերը զոցեր են.

3. Այս, աէր իմ.

Բ. Աւելի աղէկ կ'ըլլար ենք,  
բայց ձգիր.

3. Ինչո՞ւ համար.

Բ. Արեւը աւելի կանուխ տես-  
նելու համար.

69. Էրիկ մարդու արդու-  
զարդ.

3. Տէր իմ, ըստի որ ձեզ ժամը  
տասնին արթիցիւր.

Ա. Ի՞նչ, ժամը արդէն տասն  
է. ահա կ'ըլլեմ.

3. Տէր իմ, ցայցազգեսնիդ  
հազնիլ կ'ուզէք.

Ա. Ո՛չ, զուլպաններս, վար-  
տիրս և տափառս տուր.

3. Ահաւասիկ.

Ա. Մուճակներս չեմ զաներ.

3. Սեղանին բոլի են.

Ա. Ինձի տաք ջուր տուր,  
պիտի ածիլում. Աժելիներս  
սոնկը են.

3. Ընդ սրուած են. Ահա հա-  
յելն, օճառը և վրձինը.

A. Avez-vous fermé les volets?

J. Oui, monsieur.

B. Vous feriez mieux de les laisser ouverts.

J. Pourquoi cela?

B. Pour voir plus tôt le soleil.

69. *Toilette d'homme.*

J. Monsieur, vous m'avez dit de vous éveiller à dix heures.

A. Comment! il est déjà dix heures? Allons, je vais me lever.

J. Monsieur veut-il passer sa robe de chambre?

A. Non; donnez-moi mes bas, mon caleçon et mon pantalon.

J. Les voici.

A. Je ne trouve pas mes pantoufles.

J. Elles sont à côté de la table de nuit.

A. Donnez-moi de l'eau chaude; je vais me raser. Mes rasoirs coupent-ils bien?

J. Ils sont fraîchement repassés. Voici le miroir, la savonnette et le blaireau.

A. Have you closed the shutters?

J. Yes, sir.

B. You had better leave them open.

J. Why so? [er.

B. To see the sun the soon-

6. *Gentleman's toilet.*

J. Sir, you ordered me to waken you (to call you up) at ten o'clock.

A. What! it is already ten o'clock? Well, I am going to get up.

J. Will you put on your dressing-gown, sir?

A. No; give me my stockings, drawers, and pantaloons.

J. Here they are.

A. I do not find my slippers.

J. They are close to the night-table.

A. Give me some warm water; I am going to shave. Do my razors cut well?

J. They have just been set. Here is the looking-glass, the soap, and the shaving-brush.

A. Hast du die Fensterläden geschlossen?

J. Ja, Herr.

B. Sie thäten wohl besser, sie offen zu lassen.

J. Weshalb das?

B. Um die Sonne desto früher zu sehen.

69. *Herrentoilette.*

J. Herr, Sie haben gesagt, ich soll Sie um zehn Uhr wecken.

A. Was! Es ist schon zehn Uhr? Gut, so will ich aufstehen.

J. Wollen Sie Ihren Schlafrock haben?

A. Nein; gib mir meine Strümpfe, meine Unterhosen und mein Beinkleid.

J. Hier ist Alles.

A. Ich finde meine Pantoffeln nicht.

J. Sie stehen neben dem Nachttisch.

A. Gib mir warmes Wasser, ich will mich rasieren. Schneiden meine Rasirmesser gut?

J. Sie sind frisch abgezogen. Hier ist der Spiegel, die Seifenkugel und der Pinsel.

Ա. Շատ աղեկ: Անձեւոց մ'ալ  
սուր և պալ չո՞տ լեցուր  
կոնքին մէջ.

Յ. Ահաւասիկ.

Ա. Ինձի ճերմակ շապիկ մը  
սուր.  
— Կոշիկներս աղեկ ներկուած  
են.

Յ. Այս, աէք իմ, բայց կար-  
ծեմ աւելի աղեկ պիստի ը-  
ստիք եթէ կրկնին ներբանով  
մողերներ հազնեիք, օվը  
անձրեւի է.

Յ. Ի՞նչ փողկապ պիտի զնէք.

Ա. Սեւ մետարէ փողկապ մը-  
նչ, չանչիլէ փողկապ մը.

Յ. Արդեօք անձրեւանց մը-  
առնելլը խոհեմութիւն չը-  
լոր.

Ա. Կառք պիտի նստիմ.

70. Կանացի արդուզարդ.

Լիզեդ. Տիմին, զանկալը իսծի-  
համար զարկիք.

Յ. Այն, հազուիլ կ'ուզեն-  
ֆուլսաներս, զանկապան-  
ներս և սանտրազեսսո  
սուր.

Լ. Ահա տաք ջուր, նուշի

A. C'est bien. Donnez-moi  
aussi une serviette, et  
versez de l'eau froide  
dans la cuvette.

J. La voici.

A. Donnez-moi une che-  
mise blanche.

— Mes souliers sont-ils bien  
vernissé?

J. Oui, monsieur; mais je  
crois que vous feriez  
mieux de mettre vos bot-  
ties à doubles semelles:  
le temps est à la pluie.

J. Quelle cravate mettrez-  
vous?

A. Une cravate de soie  
noire; non, une cravate  
de batiste.

J. Ne serait-il pas prudent  
de prendre un parapluie?

A. Je prendrai une voiture.

### 70. Toilette de femme.

Lisette, Madame m'a son-  
née?

M. Oui. Je veux m'habi-  
ller. Donnez-moi mes bas,  
mes jarretières et mon  
peignoir.

L. Voici de l'eau chaude,

A. All right. Give me also  
a napkin; and pour some  
cold water into the hand  
basin.

J. Here it is.

A. Give me a clean shirt.

— Are my shoes well var-  
nished?

J. Yes, sir; but I think you  
would do well to put on  
your double-soled boots:  
the weather is wet (it looks  
likely to rain).

J. What cravat will you  
wear?

A. A black silk cravat; no,  
a cambric cravat.

J. Would it not be advi-  
sable to take an umbrella?

A. I shall take a coach.

### 70. Lady's toilet.

Lisette. Did you ring, ma-  
dam?

M. Yes. I want to dress.  
Give me my stockings,  
my garters, and my  
wrapper.

L. Here's some warm water,

A. Gute, gib mir auch ein  
Handtuch und giesse kaltes  
Wasser in das Wasch-  
becken.

J. Hier.

A. Gib mir ein reines  
Hemd.

— Sind meine Schuhe recht  
blank?

J. Ja Herr; aber ich glaube  
Sie thun besser, wenn  
Sie heute die Stiefel mit  
den Doppelsohlen anzie-  
hen: das Wetter sieht  
ganz nach Regen aus.

J. Welches Halstuch wollen  
Sie haben?

A. Ein schwarzseidentes;  
doch nein, lieber eins  
von Batist.

J. Möchten Sie nicht lieber  
einen Regenschirm neh-  
men?

A. Ich nehme einen Wagen.

### 70. Damenteilette.

Lisette. Madame hat ge-  
klingelt?

M. Ja, ich will mich an-  
ziehen. Gib mir meine  
Strümpfe, die Strumpf-  
bänder und den Puder-  
mantel.

L. Hier ist warmes Wasser,

- հայս և եղունգի խոզա-  
նալը.  
**S.** Զարդասեղանին զզոցին  
մէջն է.  
**S.** Մանտերը մաքնուր են.  
**L.** Հիմա զանոնք մաքեցի.  
**S.** Հայելին ինծի ազօտ կ'ե-  
րեայ.  
**L.** Տիկին, կօշիկ թէ կիսա-  
մոյկ պիտի հանիք.  
**S.** Սեւ կիսամոյկերս պիտի  
հազիք.  
— Թաւիչէ զիլարկս և բողու-  
սուր.  
— Մասս բանի մը մասանի  
անցոր.  
— Ցփսիս վրաս տուր, բայց  
նայէ որ զետինը չի բուտի.  
— Ցփսին նորոյթը անցած  
է, իմաս մայն թիկնոցակ,  
պատմուճան, օժիք և կըրկ-  
նոց կը զործածն.  
— Ցփսազոյն ձեռնոց մը,  
թաշկինակ մը և ձեռնա-  
մուշտակս տուր. [է:  
**L.** Տիկին, կառը պատրաստ

## FRANÇAIS

- de la pâte d'amandes et  
la brosse à ongles.  
M. La poudre pour les  
dents n'a plus de par-  
fum; il faut m'en acha-  
ter d'autre. Où est ma  
brosse à dents?  
L. Dans le tiroir de la toi-  
lette.  
M. Les peignes sont-ils bien  
propres?  
L. Je viens de les nettoyer.  
M. Le miroir me paraît  
bien terne.  
L. Madame mettra-t-elle des  
souliers ou des bottines?  
M. Je mettrai mes bottines  
noires.  
— Donnez-moi mon cha-  
peau de velours et mon  
voile.  
— Passez-moi quelques ba-  
gues aux doigts.  
— Mettez-moi mon châle,  
mais qu'il ne traîne pas  
par terre.  
— Le châle est bien démo-  
dé, on ne porte plus guè-  
re que la jaquette, la pé-  
lerine, le collet et le man-  
teau.  
— Donnez-moi des gants  
paillé, un mouchoir et  
mon manchon. [est prête.  
L. La voiture de madame

## ENGLISH

- almond paste, and the  
nail-brush.  
M. The tooth powder has  
lost its perfume; you  
must buy me some more.  
Where is my toothbrush?  
L. In the toilet-table drawer.  
M. Are my combs quite  
clean?  
L. I have just cleaned them.  
M. The looking-glass ap-  
pears very dim.  
L. Madam, will you put on  
shoes or boots?  
M. I will wear my black  
boots.  
— Give me my velvet bon-  
net and a veil.  
— Put a few rings on my  
fingers.  
— Put on my shawl, but  
don't let it drag the  
ground.  
— Shawls are now out of  
fashion, jackets, pelerines,  
capes and cloaks only are  
now worn.  
— Give me my straw-colour  
gloves, a handkerchief,  
and my muff. [madam.  
L. The carriage is ready,  
Mandelseife und die Na-  
gelbürste.  
M. Das Zahnpulver hat gar  
keinen Geruch mehr; du  
musst mir anderes kaufen.  
Wo ist meine Zahnbürste?  
L. In der Toilettenschub-  
lade.  
M. Sind die Kämme rein?  
L. Ich habe sie so eben  
gereinigt.  
M. Der Spiegel scheint mir  
so trübe.  
L. Wollen Sie Schuhe oder  
Halbstiefel, Madame?  
M. Meine schwarzen Halb-  
stiefel.  
— Gib mir meinen Sammt-  
hut und einen Schleier.  
— Gib mir auch einige  
Ringe.  
— Hänge mir den Schawl  
um, aber lass ihn nicht  
nachschieppen.  
— Der Schawl ist ganz alt-  
modig geworden, man  
trägt nur die Jacke, die  
Pelerine, das Mäntelchen  
und den Mantel.  
— Gib mir hellgelbe Hand-  
schuhe, ein Taschentuch  
und meinen Muff. [ren.  
L. Der Wagen ist vorgefah-

## DEUTSCH

## 71. Վարսայարդար մը.

Ա. Այսօր ուշ մնացիր.

Վ. Ներսում կը ինքրեմ, բայց  
անկարելի եղաւ աւելի կա-  
տուի զալ.

Ա. Եթէ ապագային աւելի  
ճշգագահ չըլլար, ալ ձեզի  
յանձախորդ չեմ լլլար.

Վ. Այս անգամ Թողութիւն  
չնորնեցիք նոր ամենասա-  
հալի մը բոլ կանչուեցայ և  
շաս ժամանակ պէտք եղաւ  
մինչև որ դէմքը զեղեցկա-  
ցնելու համար մազ շտկե-  
լու նոր ձև մը հնարքեցի.

Ա. Իրաւամբ, կը հիմնամ. —  
Բայց, պարզ արդեսաս-  
գէտ, ձեր բոլոր տաղան-  
դով հանդեռք երես կորե-  
ցիք, կ'արինի, հակառակ  
կողմէն ածիլած լլլալու էք.

Վ. Ո՞չ, տէր իմ, փարբեկ պա-  
լար մ'էք որ անհետացու-  
ցի. Կոտր մը անզիւսան  
անդրսով, տեղը յայսնի  
չի պիտի լլլար.

Ա. Պեխերս երկայն չեն միմէ.

Վ. Ծայրերը աղեկ են, բայց

## 71. Un coiffeur.

A. Vous venez bien tard  
aujourd'hui.

C. Je vous en demande  
pardon, mais il m'a été  
impossible de venir plus  
tôt.

A. Si vous n'êtes pas plus  
exact à l'avenir, vous  
perdez ma pratique.

C. Vous voudrez bien m'ex-  
cuser cette fois. J'ai été  
appelé auprès d'une jeu-  
ne mariée, et il m'a fallu  
beaucoup de temps pour  
inventer une coiffure qui  
embellît sa figure.

A. En vérité, je suis saisi  
d'admiration. — Mais,  
monsieur l'artiste, avec  
tout votre talent vous  
avez coupé ; je saigne.  
Vous m'aurez rasé à con-  
tre-poil.

C. Non, monsieur; c'est un  
petit bouton que j'ai en-  
levé. Avec un peu de  
taffetas d'Angleterre, il  
n'y paraîtra pas.

A. Mes moustaches ne sont-  
elles pas longues?

C. Elles sont bien dans les

## 71. A hairdresser.

A. You come very late  
today.

H. I beg your pardon for  
it, but it was, not possi-  
ble for me to come any  
earlier.

A. If you are not more  
punctual in future, you  
will lose my custom.

H. Pray have the kindness  
to excuse me this time.  
I was sent for to a young  
bride, and it took me a  
good while to invent a  
style of coiffure that set  
off her face.

A. Truly, I am struck with  
admiration. — But, mister  
artist, with all your talent  
you have cut me ; I am  
bleeding ; you have been  
shaving against the grain.

H. No, sir ; I have only  
taken off a little pimple.  
With a bit of court-  
plaster, it will not be  
seen.

A. Are not my moustaches  
too long?

H. They are right at the

## 71. Ein Barbier (Friseur).

A. Aber Sie kommen heute  
sehr spät.

B. Ich bitte sehr um Ent-  
schuldigung, es war mir  
ganz unmöglich, früher  
zu kommen.

A. Wenn Sie in Zukunft  
nicht pünktlicher sind, so  
verlieren Sie meine Kund-  
schaft.

B. Nur dies eine Mal ent-  
schuldigen Sie mich. Ich  
hatte eine Braut zu frisieren  
und es hat mich sehr viel  
Zeit gekostet, einen pas-  
senden Haarputz für sie  
zu erfinden.

A. Der Tausend ! ich bin  
ganz verwundert. — Aber  
mein Herr Künstler, Sie  
haben mich bei all Ih-  
rem Talent geschnitten ;  
sehen Sie, ich blute. Sie  
haben gegen den Strich  
rasirt.

B. Bitte, ich habe nur eine  
kleine Finne aufgeschnit-  
ten. Ein Stückchen eng-  
lisch Pflaster, und es wird  
nicht mehr zu sehen sein.

A. Ist mein Schnurbart  
nicht etwas zu lang ?

B. An den beiden Enden

մէշտեղին հայզարդանեղի  
մը չափ առնելու է.

Ա. Եւ կիսամօրնւրս.

Վ. Պարոնինի դէմբը շատ լաւ  
կը ցըսպասէ.

Ա. Մազերս բիչ մը յարդա-  
րել պէտք չէ արդեօք.

Վ. Բիչ մը ետեւէն պիտի  
կարեմ.

Ա. Անուշանոս իւղ դրէք բիչ  
մը.

Վ. Հայելինի մէջ նայիլ հա-  
նեցիք.

Ա. Շատ աղէկ է.  
— Մի մոռնար վաղը ժամը  
ժիշդ ութին գալու.

## 72. Հուսալաճառին հետ.

Դ. Ինձի օծանելիք տուէք.

Հ. Ճերմակ և վարդաղոյն ու-  
նինք, պալոն ուսկից կ'ու-  
զէք.

Գ. Ճերմակէն երկու ամանի  
մէջ դրէք, բիչ մ'ալ զե-  
ղաղեղ կ'ուզէի.

Հ. Ահա խնդրածնիդ պարոն.

Դ. Ուրիշ տեսակ աճառ մը  
տուէք, ասիկայ մուշկ կը

## FRANÇAIS

coins, mais au milieu il faudrait les raccourcir d'un millimètre.

A. Et mes favoris ?

C. Ils encadrent très bien la figure de monsieur.

A. Ne faudrait-il pas me rafraîchir un peu les cheveux ?

C. Je les couperai un peu par derrière.

A. Mettez un peu d'huile parfumée.

C. Veuillez vous regarder dans la glace.

A. C'est très bien.

— Ne manquez pas de venir demain à huit heures précises.

## 72. Chez le parfumeur.

D. Donnez-moi du cold-cream.

P. Nous en avons du blanc et du rose, monsieur ; duquel désirez-vous ?

D. Du blanc. Mettez-m'en deux pots. Je voudrais aussi quelques cosmétiques.

P. Voici, monsieur, les articles demandés.

D. Donnez-moi un autre savon ; celui-ci sent le

## ENGLISH

corners, but require shortening about a millimetre in the middle.

A. And my whiskers ?

H. They sit well round your face, sir.

A. Don't my hairs require to be freshened up a little ?

H. I will cut a little off behind.

A. Put on a little scented oil.

H. Please to look in the glass.

A. It will do very well.

— Do not fail to come tomorrow at eight o'clock precisely.

## 72. At a perfumer's.

D. Give me some cold-cream.

P. We have white and pink, sir; which do you prefer ?

D. White. Put me up two pots. I also want some cosmetics.

P. Here are the articles you want, sir.

D. Give me another piece of soap ; this smells of

## DEUSTCH

ist er gut, aber in der Mitte müsste ich ihn um einen Millimeter verkürzen.

A. Und mein Backenbart ?

B. Er steht vortrefflich zu Ihrem Gesicht.

A. Müssten meine Haare nicht auch etwas gestützt werden ?

B. Hinten ein wenig.

A. Nehmen Sie etwas wohlriechendes Oel.

B. Wollen Sie sich gefälligst im Spiegel besehen.

A. Es ist gut so.

— Aber kommen Sie ja morgen früh pünktlich um acht Uhr.

## 72. Ein Parfümier.

D. Geben Sie mir Cold-Cream.

P. Wir haben weisses und rothes. Welches wünschen Sie ?

D. Weisses. Geben Sie mir zwei Töpfe. Ich möchte auch einige Schönheitsmittel.

P. Zu dienen. Hier haben Sie was Sie verlangen.

D. Geben Sie mir andere Seife ; diese riecht nach

հոսի և այս հոսը զիս կը  
նեղէ.

Հ. Այսուհանդերձ շատերը  
միւսներէն աւելի զայն լը  
նախընտրէն, բայց սակայն,  
ընտրելու համար ամէն տե-  
սակ օճառներու անհուն  
մթերք մը ունինք.

### 73. Լուսաւար կիև մը.

Ա. Լաթես բերիք արդեօք.

Լ. Այն, տիկին, ահա հաշիւը.

Ա. Տեսներ հաշիւը միշտ է,  
կարգացէք.

Լ. 2 բանած շապիկ.

6 երկ մարդու շապիկ.

4 կնակն շապիկ.

8 տղու շապիկ.

6 զոյզ թեւնց.

3 զիշերուած կիսազգեստ.

6 զոյզ զուլզայ.

8 զոյզ կարճ զուլզայ.

6 զոյզ տղու զուլզայ.

2 ձերմակ տափաստ.

3 վարտիք.

3 ասունեակէ բանկոն.

2 սպիտակէ բանկոն.

3 շապիկի կործ բնոց.

6 կերծ օժիք.

6 սպիտակ փողկապ.

6 սպիտակ թաշկինակ.

musc et je ne puis souf-  
frir cette odeur.

P. Il y a pourtant beau-  
coup de personnes qui  
la préfèrent à toutes les  
autres. Voici, du reste,  
un choix immense de  
toute espèce de savons.

### 73. Une blanchisseuse.

A. Me rapportez-vous mon  
linge?

B. Oui, madame. Voici la  
note.

A. Voyons si le compte y  
est. Faites l'appel.

B. 2 chemises brodées.

6 chemises d'homme.

4 de femme.

8 d'enfant.

6 paires de manchettes.

3 camisoles de nuit.

6 paires de bas.

8 paires de chaussettes.

6 paires de bas d'enfant.

2 pantalons blancs.

3 caleçons.

3 gilets de flanelle.

2 gilets blancs.

3 plastrons de chemise.

6 faux-cols.

6 cravates blanches.

6 mouchoirs blancs.

musk, a scent I cannot  
endure.

P. There are nevertheless  
many persons who pre-  
fer it to all others. Here  
is, however, an immense  
choice of all kinds of  
soap.

### 73. A washerwoman.

A. You have brought me  
my linen?

W. Yes, madam. Here is  
the bill.

A. Let us see if it is all  
right. Call it over.

W. 2 embroidered shirts..

6 shirts.

4 shifts.

8 boys' shirts.

6 pairs of cuffs.

3 night jackets.

6 pairs of stockings.

8 pairs of socks.

6 p. of boys' stockings.

2 p. of white trousers.

3 pairs of drawers.

3 flannel waistcoats.

2 white waistcoats.

3 shirt-fronts.

6 collars.

6 white neckcloths.

6 white handkerchiefs.

Moschus, und den Ge-  
ruch kann ich nicht aus-  
stehen.

P. Es gibt doch viele Leute  
welche ihn allen anderen  
vorziehen. Hier haben  
Sie übrigens die grösste  
Auswahl von allen mög-  
lichen Seifen.

### 73. Eine Wäscherin.

A. Bringen Sie mir meine  
Wäsche?

W. Zu dienen, Madame.  
Hier ist der Waschzettel.

A. Gut, wir wollen zusehen.  
Sagen Sie an.

B. 2 gestickte Hemden.

6 Mannshemden.

4 Frauenhemden.

8 Kinderhemden.

6 Paar Manschetten.

3 Nachtjacken.

6 Paar Strümpfe.

8 Paar Socken.

6 Paar Kinderstrümpfe.

2 weisse Beinkleider.

3 Paar Unterhosen.

3 Flanelljacken.

2 weisse Westen.

3 Bruststücke.

6 Kragen.

6 weisse Hakstücher.

6 weisse (leinene) Ta-  
schentücher.

- 6 զիշերուան զդակ  
2 պարեզօտ.  
8 վուաւկ.  
6 զոյզ ձեռնոց.  
1 տամասկեայ սփոռց.  
2 հասարակ սփոռց.  
8 ձեռք սրիիչ.  
3 կուրծկալ.  
2 զոյզ սաւան.  
4 բարձր երես.  
18 չնոց.  
Ա. Իսճի այնպէս կը թուի թէ  
այս շապիկը իմս չէ.

## 74. Կոշկակար մը.

- Ա. Վերջապէս մէշտեղ ելաբ  
Կոշկներս բերիք.  
Ա. Այօ, պարոն, կ'ուզէք  
փորձել, ահա կոճկակարնը.  
Ա. Մուտքը թիչ մը նեղ է.  
Կ. Կեցէք թիչ մը փոշի զնեմ  
և դիմաս ոտքերնիդ պիտի  
մանէ: Աւելի ուժով բա-  
շեցէք.  
Ա. Կը վախնամ որ ձգանելը  
կը փրթին.  
Կ. Մի վախնաք, ոտքերնիդ  
դարկեք: Ահա եղաւ.  
Ա. Թիչ մը շատ երկայն չեն.  
Կ. Այժմու նորաձեւութեան

- 6 bonnets de nuit.  
2 robes.  
8 jupons.  
6 paires de gants.  
1 nappe damassée.  
2 nappes ordinaires.  
8 essuie-mains.  
3 tabliers.  
2 paires de draps.  
4 taies d'oreiller.  
18 torchons.

A. Il me semble que cette chemise n'est pas à moi.

## 74. Un cordonnier.

- A. Enfin, vous voilà ! M'apportez-vous mes bottes ?  
C. Oui, monsieur. Voulez-vous les essayer ? Voici les crochets.  
A. L'entrée est un peu étroite.  
C. Laissez-moi mettre un peu de poudre et vous entrerez facilement. Tirez plus fort.  
A. Je crains de casser les tirants.  
C. N'ayez pas peur. Tapez du pied. Vous y voilà.  
A. Ne sont-elles pas un peu trop longues ?  
C. Elles sont comme on

- 6 night-caps.  
2 dresses.  
8 petticoats.  
6 pairs of gloves.  
1 damask table-cloth.  
2 common table-cloths.  
8 towels.  
3 aprons.  
2 pairs of sheets.  
4 pillow-cases.  
18 dish-cloths.

A. It strikes me that this shirt is not mine.

## 74. A shoemaker.

- A. Here you are at last ! Have you brought my boots ?  
Sh. Yes, sir. Will you try them on ? Here are the boot-hooks.  
A. The tops are rather narrow.  
Sh. Let me put in a little powder and you will get them on easily. Pull harder.  
A. I am afraid of breaking the straps.  
Sh. Do not be afraid. Stamp your foot. There you are.  
A. Are they not rather too long ?  
Sh. They are as people

- 6 Nachtmützen.  
2 Kleider.  
8 Unterröcke.  
6 Paar Handschuhe.  
1 Damast-Tischtuch.  
2 gewöhnliche Tischtücher.  
8 Handtücher. [cher.  
3 Schürzen.  
2 Paar Betttücher.  
4 Kissenüberzüge.  
18 Wischtücher.  
A. Ich glaube, dieses Hemd gehört mir nicht.

## 74. Ein Schuhmacher.

- A. Endlich kommen Sie ! Bringen Sie mir meine Stiefel ?  
Sch. Zu dienen. Wollen Sie sie anprobieren ? Hier sind die Stiefelhaken.  
A. Die Schäfte sind etwas eng.  
Sch. Erlauben Sie mir, dass ich etwas Pulver einstreue und es wird bequemer gehen. Ziehen Sie stärker.  
A. Ich fürchte die Struppen zu zerreißen.  
Sch. Das hat keine Noth. Treten Sie fest auf ; so, nun sind Sie drin.  
A. Sind sie nicht etwas zu lang ?  
Sch. Sie sind ganz nach der

համաձայն են. Պէտք է որ  
սորին ժամաները համարձակ  
շարժին եթէ սորի կոշտ  
ունենալ չէք ուզեր.

Ա. Կօշկածիզը սոռէք, կօշիկ  
պիտի հանեմ.

Կ. Տեսէք պարոն, այս կօ-  
շիկները ինչ աղէկ շինուած  
են ինչ սրբներ, ինչ երես,  
ինչ ներքան.

### 75. Դերձակ մը.

Ա. Այս ամիգեալ դերձակը  
դրծերուս ապչափ շառ  
պիշոցին զիս կ'սպասեցիէ:  
Կը կատղիմ եթէ ձեռքը  
անցնէք սա . . .

Պ. (Ներս կը մօնէկ Տիար Ա. ի  
հագորչազը ձեռիլը).

Ա. Ա՞հ, երեան ելաք, բիչ  
միաց պիտի բարկանայի ձե-  
ղի դէմ.

Պ. Ուեկի կանուխ չի կրցի  
գալ, թէւ բան նոզի հա-  
գուստնուդ վրայ թափեցի,  
կ'ուզէք հազնիլ.

Ա. Այս, սոռէք նայիմ. կը

les porte à présent. Il faut que les doigts du pied puissent se mouvoir librement, si vous ne voulez pas avoir des cors aux pieds.

A. Donnez-moi le tire-botte, je vais me débotter.

C. Voyez, monsieur, comme ces bottes sont bien faites. Quelles tiges, quelle empeigne et quelles semelles !

### 75. Un tailleur.

A. Ce maudit tailleur me fait bien attendre pour un jour où j'ai tant d'affaires. J'enrage. Si je le tenais maintenant, ce ...

T. (Entre, portant l'habit de M. A.).

A. Ah ! vous voilà ! j'allais me mettre en colère contre vous.

T. Je n'ai pas pu venir plus tôt, et j'ai mis vingt garçons après votre habit. Voulez-vous le mettre ?

A. Oui, donnez-le-moi. —

wear them at present. The toes must have room to move freely, if you do not wish to have corns on your feet.

A. Give me the boot-jack ; I will pull them off.

Sh. Observe, sir, how well these boots are made. What legs, what fronts (or what vamps), and what soles !

### 75. A tailor.

A. This cursed tailor makes me wait very long on a day when I have so much to do ! I am furious. If I had hold of him now, the ...

T. (Enters, with Mr. A's coat).

A. Ah ! here you are ! I was getting into a passion with you.

T. I could not possibly come sooner, and I have employed twenty men on your coat. Will you try it on ?

A. Yes, give it me. — Do

heutigen Mode gemacht. Die Zehen müssen sich durchaus frei bewegen können, wenn Sie keine Hühneraugen haben wollen.

A. Geben Sie mir den Stiefelknecht ; ich will sie wieder ausziehen.

Sch. Bitte, besehen Sie doch einmal die Arbeit. Welche Schäfte, welch schönes Oberleder und was für Sohlen !

### 75. Ein Schneider.

A. Läßt mich der verwünschte Schneider gerade heute warten, wo ich so viel zu thun habe ! Ich bin ganz wütend. Wenn ich ihn jetzt hier hätte, so . . .

Sch. (Tritt ein und bringt den Frack des Herrn A.)

A. Da sind Sie ja ! Ich war nahe daran ärgerlich auf Sie zu werden.

Sch. Ich konnte nicht früher kommen ; meine ganze Werkstatt hat an Ihrem Frack gearbeitet. Wollen Sie ihn anprobieren ?

A. Versteht sich, geben Sie

- Կարծես թէ վրային աղեկ  
զնաց.  
Դ. Ճակատը կը չափեմ, եթէ  
նկարչի մը իր վրձնով ա-  
ւելի ճշշտ շնորհ բաշողի.  
Ա. Ո՞չ, ոչ, աղեկ էք լրեր.
- Գ. Հաճեցէք կոճկուիլ Հայե-  
լին նայեցէք.
- Ա. Կողերուս վրայ ժալը  
կ'ընէ.
- Դ. Առաջին անգամ այնպէս  
կ'ընայ, երբոր երկու ժա-  
ման չափ հաջողիք, բան մը  
չի մնար Ուրիշ բանի պէտք  
չունիք.

## FRANÇAIS

- Ա. Խեծի թիկնոց մը, պատ-  
մուանն մը, երկու բանկոն  
և տափաստ մը պէտք է.
- Պ. Ի՞նչ տեսակ կոճակ կ'ու-  
գէք.
- Ա. Մ'ետարսէ կոճակ.
- Գ. Տափաստնիդ լայն կ'ուզէք  
թէ նեղ.
- Ա. Քիչ մը լայն, հող տարէք  
որ աղեկ կ'ենայ.
- Գ. Իսկ բաճկոնները.
- Ա. Հաս մը սեւ մետարսէ և  
հաս մըն ալ բազմիրէ պիտի  
շնուիք.

- Croyez-vous qu'il m'aille bien?
- T. Je défie un peintre, avec son pinceau, de vous faire rien de plus juste.
- A. Non, non; vous avez bien fait.
- T. Veuillez vous boutonner.— Regardez-vous dans la glace.
- A. Il fait des plis sur les côtés.
- T. C'est l'effet du premier moment. Lorsque vous l'aurez porté deux heures cela s'effacera. Vous n'avez pas besoin d'autre chose?
- A. Il me faut une redingote, une jaquette, deux gilets et un pantalon.
- T. Quelle sorte de boutons voulez-vous?
- A. Des boutons de soie.
- T. Voulez-vous le pantalon large ou collant?
- A. Un peu large. Prenez soin qu'il tombe bien.
- T. Et les gilets?
- A. Vous m'en ferez un en soie noire et un autre en casimir.

## ENGLISH

- you think that it fits me well?
- T. I defy a painter with his pencils to make you any thing more exact.
- A. No, no; you have done well.
- T. Please to button it.— Look at yourself in the glass.
- A. There are creases at the sides.
- T. It is the effect of the first moment. When you have had it on two hours, they will disappear. You do not require anything else?
- A. I want a frock-coat, a jacket, two waistcoats, and a pair of trousers.
- T. What kind of buttons will you have?
- A. Silk ones.
- T. Will you have your trousers wide or tight?
- A. Rather wide. Mind they have a good fall.
- T. And the waistcoats?
- A. You will make one of black silk and the other of kerseymere.

## DEUTSCH

- her. Finden Sie, dass er mir gut sitzt?
- Sch. Ein Maler könnte ihn nicht besser malen. (Er sitzt wie angegossen).
- A. O! nein, nein, es ist gut so.
- Sch. Bitte, knöpfen Sie zu.— Jetzt betrachten Sie sich im Spiegel.
- A. An den Seiten wirft er einige Falten.
- Sch. Das ist nur für den ersten Augenblick. Wenn Sie ihn zwei Stunden getragen haben, sind die Falten verschwunden.— Haben Sie sonst nichts nötig?
- A. O ja, ich hätte gern einen Überrock, eine Jacke, zwei Westen und ein Beinkleid.
- Sch. Was für Knöpfe, wünschen Sie?
- A. Seidne.
- Sch. Wollen Sie das Beinkleid weit oder eng haben?
- A. Ziemlich weit. Und sorgen Sie, dass es gut sitzt.
- Sch. Und die Westen?
- A. Machen Sie mir eine von schwarzer Seide und eine von Kasimir.

## 76. Ճերմակեղեն.

Ա. Շապիկի համար կտու կ'ուզէք.

Ա. Ազէկ բան մը կ'ուզէք.

Ա. Լաւագոյն տեսակէն.

Լ. Անասափկ Հոլանդական կտու որ շատ ազիկ տեսակէ է.

Ա. Քանիի կը ծախէք.

Լ. Մէզրը չորս ֆրանքի: — Վեց ֆրանքոցն ալ ունիմ և ալ աւելի սուրբն ալ կայ.

Ա. Քանի մէզր պէտք է շապիկի մը համար.

Լ. Երեք մէզր մասն.

Ա. Բնել է երկոսոսաններով ինձի ապրանք պիտի ըլլայ . . .

Լ. Հարիւր բառասուն և չորս դրամիք.

Ա. Այս գնուն վրայ հարկաւ զեղչ մը պիտի ընէք.

Լ. Վերջին գնով կը ծախէնք.

77. Պատշաճործ կարստի վաճառական մը.

Ա. Ցարկարածին մը կահաւորելու պէտք եղածը զնել կ'ուզէք.

## 76. Un linge.

A. Je voudrais avoir de la toile pour chemises.

L. Voulez-vous quelque chose de beau?

A. De la meilleure qualité.

L. Voici de la toile de Hollande qui est excellente.

A. Combien la vendez-vous?

L. Quatre francs le mètre. — J'en ai aussi à six francs le mètre et plus cher.

A. Combien de mètres faut-il pour une chemise?

L. Il en faut trois.

A. Ainsi la douzaine me reviendra . . .

L. A cent quarante-quatre francs.

A. Vous me ferez bien une diminution sur ce prix.

L. Nous vendons à prix fixe.

## 77. Un tapissier marchand de meubles.

A. Je voudrais acheter de quoi meubler un appartement.

## 76. A linen-draper.

A. I wish to have some cloth for shirts.

L. Do you want something superior?

A. Of the best quality.

L. Here is some excellent holland.

A. How do you sell it?

L. Four francs a metre. — I have also some at six francs and upwards.

A. How many metres does it take for a shirt?

L. It requires three.

A. Then a dozen will come to . . .

L. One hundred and forty-four francs.

A. Surely you will make me some abatement on that price.

L. Our rule is to make no abatement.

## 77. An upholsterer and furniture-dealer.

A. I want to purchase furniture for an apartment.

## 76. Ein Leinwandhändler.

A. Ich möchte gern Leinwand für Hemden bekommen.

L. Wollen Sie etwas recht Schönes?

A. Das Allerbeste.

L. Hier ist ausgezeichnete holländische Leinwand.

A. Wie theuer ist sie?

L. Der Meter kostet vier Franken. Ich habe auch welche zu sechs Franken und noch theurer.

A. Wie viel Meter gehören zu einem Hemde?

L. Drei Meter.

A. So-käme mir denn das Dutzend auf . . .

L. Auf hundert vier und vierzig Franken.

A. Sie werden wohl etwas von diesem Preise herunterlassen.

L. Wir haben feste Preise.

## 77. Ein Tapezirer und Möbelhändler.

A. Ich möchte gern Möbel für meine Wohnung kaufen.

Պ. Զեզի ամէն պէտք եղածը բովս կար կահկենիի, ինկուզենիի, կալիի, թէ ներկուած փայտէ կարսաիիք կ'ուզէք.

Ա. Ճաշակաւոր բայց դիւրագին կարսաիիք կ'ուզէք.

Պ. Պարոնին յարկաբաժնը ընդարձակ է.

Ա. Թաւական, մանաւանդ հիւրանցը.

Պ. Աղէկ պատահում: Կահկենիի հիւրանցի կարսաիիք մը ունիմ որ զործերնուու պիտի զայ.

Ա. Հասասանուն է.

Պ. Անիրան հասասանուն որ բան նրանձաշակ.

Ա. Ի՞սէք կը բաղկանայ.

Պ. Վեց թիկանթոռէ, տասներկու անոնէ, բազմասանէ մը, և երկու նասարանէ.

### 78. Կառագործ մը.

Ա. Ճամբորդութիւն մը պիտի ընեմ և չորս հոգինց կառքի մը պէտք պիտի ունենամ Ծախու հաս մը ունիբ.

Կ. Հանեցէք հետեւիլ ինձ դէպի վաճառասունն.

T. Vous trouverez chez moi tout ce qu'il vous faudra. Voulez-vous des meubles en acajou, en noyer, en chêne ou en bois peint?

A. Je voudrais des meubles de bon goût, mais pas trop chers.

T. L'appartement de monsieur est-il grand?

A. Passablement, surtout le salon.

T. Cela se rencontre bien. J'ai un meuble de salon en acajou qui fera votre affaire.

A. Est-il bien solide?

T. Aussi solide qu'élégant.

A. De quoi se compose-t-il?

T. Il y a six fauteuils, douze chaises, un sofa et deux causeuses.

### 78. Un carrossier.

A. J'ai un voyage à faire, et j'aurais besoin d'une bonne voiture à quatre places. En avez-vous une à vendre?

C. Donnez-vous la peine de me suivre dans mon magasin.

U. You will find in my warehouse all you require. Will you have your furniture of mahogany, walnut, oak, or painted wood?

A. I should like something handsome, but not too dear.

U. Is your apartment large, sir?

A. Tolerably, especially the drawing-room.

U. That is fortunate. I have a set of drawing-room furniture which will just suit you.

A. Is it substantial?

U. Both substantial and elegant.

A. What does it consist of?

U. There are six armchairs, twelve chairs, a sofa, and two settees.

### 78. A coachbuilder.

A. I am going to make a journey, and want a good carriage for four persons. Have you one to sell?

C. Have the goodness to follow me into my shop.

T. Sie finden Alles bei mir, was Sie nur wünschen können. Wollen Sie Möbel von Mahagoni-, Nussbaum oder Eichenholz, oder nur angestrichene?

A. Ich wünsche geschmackvolle, aber nicht zu theure Möbel.

T. Ist Ihre Wohnung gross (geräumig)?

A. O ja, so ziemlich, vorzüglich der Salon.

T. Das trifft sich gut. Ich habe Mahagonimöbel für einen Salon, die Ihnen passen werden. Haft?

A. Sind sie recht dauerhaft?

T. Eben so dauerhaft wie geschmackvoll.

A. Woraus bestehen sie?

T. Aus sechs Lehnstühlen, zwölf Stühlen, einem Sofa und zwei Causeusen (kleinen Kanapees).

### 78. Ein Wagenhändler.

A. Ich habe eine Reise zu machen und wünsche einen guten viersitzigen Wagen zu kaufen. Haben Sie einen zu verkaufen?

W. Haben Sie die Güte, mir in mein Magazin folgen.

Ա. Ահա կառք մը որ թերեւս  
զործիս զայ.

— Այս կառքին համար ԲԱՀ  
կ'ուզէք.

Կ. Հինգ հազար դրանք.

Ա. Ա՛հ, չափազանց սուղ է.  
Կ. Դհէք ինչ կուսաք.

Ա. Վերջին խօսք՝ չորս հազար  
հինգ հարիւր դրանք.

Կ. Իրաւ որ շատ աման է,  
բայց բանի որ որոշած էք  
աւելի չի տալ, ձեր առա-  
շարիք ընդունիլ ստիպուած  
եմ. Եխոսակը լաւ զնում մը  
կ'ընէք.

### 79. Պարտիզան մը.

Մ. Հաս նայէ, պարտիզան,  
նոր ես. — Միթէ ասման  
կ'աշխատիս.

Պ. Ոհ, տէք իմ, հազիւ վայր-  
կանն մ'է որ կը հանգչիմ.  
բոլոր օրը աշխատեցայ.

Մ. Այսօր ԲԱՀ ըլիք.

Պ. Պաղասու ծառերուն ԹԱՐ-  
Թուրմերը ժողվեցին Աւե-  
լորդ ճիւղերը կորեցի և

- A. Voici une voiture qui fera peut-être mon affaire.
- Combien voulez-vous de cette voiture ?
- C. Cinq mille francs.
- A. Oh ! c'est trop cher.
- C. Combien en voulez-vous donner ?
- A. Quatre mille cinq cents francs. C'est mon dernier mot.
- C. C'est vraiment trop bon marché ; mais puisque vous ne voulez pas y mettre davantage, il faut bien que j'accepte votre offre. Vous faites un marché d'or.

### 79. Un jardinier.

- M. Holà ! jardinier ! où donc êtes-vous ? — Est-ce comme cela que vous travaillez ?
- Ah ! monsieur, je ne me reposais que depuis un instant, j'ai travaillé toute la journée.
- M. Qu'avez-vous fait aujourd'hui ?
- J. J'ai échenillé les arbres fruitiers ; j'ai coupé les branches gourmandes et

- A. Here is a carriage that will perhaps answer my purpose.
- What is your price for this carriage ?
- C. Five thousand francs.
- A. Oh ! that is too dear.
- C. How much will you give for it ?
- A. Four thousand five hundred francs. That is the very utmost.
- C. Really it is too cheap ; but as you are determined not give any more, I must accept your offer. You have made a great bargain.

### 79. A gardener.

- M. Holoa ! gardener, where are you ? — Is it so that you work ?
- G. Ah ! sir, I have but just lain down to take a moment's rest. I have worked all day.
- M. What have you been doing to-day ?
- G. I have cleared the fruit-trees of caterpillars ; I have cut away the super-

- A. Hier ist schon einer der vielleicht für mich passen wird.
- Wie theuer verkaufen Sie diesen Wagen ?
- W. Fünf tausend Franken.
- A. O, das ist zu theuer.
- W. Wie viel wollen Sie denn geben ?
- A. Vier tausend fünfhundert Franken ; das ist mein letztes Wort.
- W. Das ist gewiss zu billig ; aber weil Sie darauf bestehen, muss ich Ihr Gebot schon annehmen. Der Wagen ist für diesen Preis gefunden (Sie machen da einen guten Handel).

### 79. Ein Gärtner.

- M. Heda ! Gärtner ! Wo steckst du ? — Das nennst du arbeiten ?
- G. Ah, Herr M. ich ruhte mich nur einen Augenblick aus. Ich habe den ganzen Tag gearbeitet.
- M. Was hast du denn heute gethan ?
- G. Ich habe die Obstbäume abgeraupt, die Wassereiser abgeschnitten und

ցանկապատը փոքրեցի Այս  
վայրկեանիս աղբի դէզերը  
կը դարձնէի.

Մ. Այս տարի սեխ պիտի ու-  
նենանք.

Պ. Շատ պիտի ունենանք.

Մ. Ուստի որ փակիսակազմ  
ստամբաներու գործին չի  
զար.

Պ. Բժիշկները, իրենք թէ սեխ  
կ'ուտեն և թէ սառնապով  
զինք կը խնամ. մինչդեռ ի-  
րենց հիանդներուն կը պա-  
տուիրեն օշարակ և գեղա-  
ջոր. Անոնց շատ ականչ  
կատարելու չեւ.

Մ. Դիւրին է քեզի ասանկ բա-  
ներ ըստ որ չայամի ստա-  
մբու մ'ունին Պատուասա-  
ները թնջ չուրի վրա են.

Պ. Բոլոր պատուասներս  
այս տարի սրանչելի են.

Մ. Պողառու ծառերը այս  
տարի պիտի տան արդեօք.

Պ. Կարծեմ զոհ պիտի մնար.

### 80. Բժիշկ մը.

Ետայ մը. Տե՛ր իմ, աշխար-  
հիս մեծապոյն բժիշկը բերի  
ձեզին Օտար վարպետ մ'է  
որ հրաշալի բժշկութիւններ  
կը կատարէ. արդէն հոս իր

### FRANÇAIS

j'ai tondu cette haie.  
Dans ce moment je viens  
de retourner les couches  
de fumier.

M. Aurons-nous des mel-  
lons, cette année? [coup.  
J. Nous en aurons beau-  
M. Quel dommage qu'ils  
ne conviennent pas aux  
estomacs délicats!

J. Les médecins mangent  
le melon et boivent le  
vin frais pendant qu'ils  
tiennent leurs malades au  
sirop et à la tisane. Il ne  
faut pas toujours les écouter.

M. Cela vous est facile à  
dire avec votre estomac  
d'autruche. — Comment  
vont les greffes?

J. Toutes mes greffes sont  
fort belles cette année.

M. Les arbres à fruit don-  
neront-ils cette année?

J. Je crois que vous aurez  
lieu d'être satisfait.

### 80. Un médecin.

*Un domestique.* Monsieur,  
je vous ai amené le plus  
grand médecin du mon-  
de. C'est un docteur étrange-  
ranger qui fait des cures

### ENGLISH

fluous shoots, and I have  
clipped this hedge. I have  
just been turning over  
the dung-heaps.

M. Shall we have any mel-  
lons this year? [many.  
G. We shall have a great  
M. What a pity they do no  
agree with delicate sto-  
machs!

G. The doctors eat melons  
and drink iced wine,  
whilst they keep their pa-  
tients on sirups and diet  
drink. We must not al-  
ways listen to them.

M. It is easy for you to say  
that, having a stomach  
like an ostrich. — How do  
the grafts get on?

G. All my grafts are very  
fine this year.

M. Will the fruit-trees bear  
well this year?

G. I think you will have  
reason to be satisfied.

### 80. A physician.

*A servant.* Sir, I have  
brought you the greatest  
physician in the world.  
He is a foreign doctor  
who effects wonderful

### DEUTSCH

diese Hecke geschoren;  
und so eben habe ich die  
Mistbeete umgelegt.

M. Werden wir in diesem  
Jahr Melonen haben?

G. Sehr viel.  
M. Wie schade, dass ein  
schwächlicher Magen sie  
nicht vertragen kann!

G. Die Aerzte essen Mel-  
lonen und trinken kühlens  
Wein, während sie ihren  
Kranken Syrup und Ti-  
sane verschreiben. Man  
muss nicht immer auf sie  
hören.

M. Du mit deinem Strau-  
ssenmagen kannst das  
leicht sagen. — Wie steht  
es mit den Pfpfrefeisen?

G. Sie sind alle vortrefflich  
in diesem Jahr.

M. Werden die Obstbäume  
dies Jahr viel eintragen?

G. Ich glaube, dass Sie  
damit zufrieden sein  
können.

### 80. Ein Arzt.

*Ein Diener.* Herr A. ich  
habe Ihnen den ersten  
Arzt der Welt geholt. Es  
ist ein fremder Doktor  
der Wunderkuren macht;

համբաւը տարածուած է,  
և ամէնքը իրեն կը դիմեն.

Ա. Շուտով ներս մոցուր.  
ծառաւ. Անս իրազայ.

Ո. Տէր իմ, բարեբախս եմ  
ձեզ իմ սունս տեսնելուա,  
ձեր լաւ խորհուրդներուն  
կարու եմ.

Բ. Ո՞վ է ձեր թիշչկը.

Ա. Պր. Փիրկոն.

— Ինք կը կարգէ թէ լեարդի  
հիւանդութիւն է, ուրիշնե-  
րը փայծաղի.

Բ. Ամէնքն ալ կուտ մը չեն  
աւ մեր. Թորելինի հիւանդ  
է.

Ա. Թորերս.

Բ. Այս, Բնչ կը զզար.

Ա. Ասեն ասեն զլուխս կը  
ցամի.

Բ. Ահա միշտ Թորերնուդ է.

Ա. Երբեմն ինձի այնպէս կու-  
զայ որ աչքին առջև բռլ  
մը կայ.

Բ. Թորերնուդ է.

Ա. Ասեն ասեն սիրսո կը  
խառնուի.

Բ. Թորերնուդ է.

Ա. Երբեմն բոլոր անդամնե-  
րուս մէջ յաղնութիւն կը  
զգամ.

Բ. Թորերնուդ է.

### FRANÇAIS

merveilleuses ; sa répu-  
tation s'est déjà répandue  
ici, et tout le monde vient  
à lui.

A. Faites-le vite entrer.

*Dom.* Le voilà qui vient.

A. Monsieur, je suis heu-  
reux de vous voir chez  
moi ; j'ai grand besoin  
de vos bons conseils.

M. Qui est votre médecin ?

A. M. Purgon.

— Il dit que c'est du foie  
et d'autres disent que  
c'est de la rate.

M. Ce sont tous des igno-  
rants. C'est du poumon  
que vous êtes malade.

A. Du poumon ?

M. Oui. Que sentez-vous ?

A. Je sens de temps en  
temps des douleurs de  
tête.

M. Justement, le poumon.

A. Il me semble parfois que  
j'ai un voile devant les  
yeux.

M. Le poumon.

A. J'ai quelquefois des  
maux de cœur.

M. Le poumon.

A. Je sens parfois des lassi-  
tudes par tous les mem-  
bres.

M. Le poumon.

### ENGLISH

cures ; his reputation is  
already known here, and  
every body comes to him.

A. Show him in directly.

*Serv.* Here he comes.

A. Sir, I am happy to see  
you in my house ; I  
stand in great need of  
your good advice.

*Ph.* Who is your doctor ?

A. M. Purgon.

— He says it is a liver  
complaint, others say it's  
the spleen.

*Ph.* They are all dunces.  
Your disease lies in the  
lungs.

A. In the lungs ?

*Ph.* Yes. What do you feel ?

A. I feel pains in my head  
(I have headaches) from  
time to time.

*Ph.* Precisely (exactly), the  
lungs.

A. It seems to me some  
times as if I had a mist  
before my eyes.

*Ph.* The lungs.

A. I sometimes have a pain  
in the stomach.

*Ph.* The lungs.

A. I occasionally have a  
feeling of lassitude in all  
my limbs.

*Ph.* The lungs.

### DEUTSCH

sein Ruf ist auch schon  
hier verbreitet und alle  
Welt läuft zu ihm.

A. Lass ihn gleich herein.

*Dien.* Da kommt er schon.

A. Herr Doktor, ich schätze  
mich glücklich, Sie bei  
mir zu sehen : ich bedarf  
Ihres guten Rathes sehr.

D. Wer ist Ihr Arzt ?

A. Der Doktor Purgon.

— Er sagt an der Leber ;  
Andere sagen an der Milz.

D. Das sind Dummköpfe !  
In der Lunge liegt Ihr  
Leiden.

A. In der Lunge ?

D. Ja, ja ! Was fühlen Sie ?

A. Ich fühle von Zeit zu  
Zeit Schmerzen im Kopf  
(Kopfschmerzen).

D. Richtig (sagt' ichs nicht?)  
die Lunge.

A. Manchmal scheint es  
mir, als hätte ich einen  
Schleier vor den Augen.

D. Die Lunge.

A. Ich habe auch manch-  
mal Uebelkeiten.

D. Die Lunge.

A. Und manchmal fühle  
ich eine Mattigkeit in al-  
len Gliedern.

D. Die Lunge.

Ա. Եւ մերթ լող մերթ փորս  
կը ցափի որպէս թէ խիթ  
ունենայի.

Բ. Թորեբնուղ է ։ Կերածնուղ  
համար ախորժակ կը զգա՞ր.

Ա. Այն, պարտն.

Բ. Թորեբնուղ է ։ Քիչ մ'ալ  
զինի խմել կը միրէք.

Ա. Այն, պարտն.

Բ. Թորեբնուղ է ։ Կերակու-  
րէն ետքը վրանիդ թեմեւե  
րուն մը կը կրիս և ընա-  
նալ կ'ուղէք, այսպէս չէ.

Ա. Այն, պարտն.

Բ. Զեղի չըսի որ թորեբ-  
նուղ է.

— Ինձ ծանօթ թժիշկներէն  
մը կը պիտի զրկիմ ձեզ, ևս  
ու առեն առեն կուզամ  
ձեզ սենենելու, որչափ ժա-  
մանակ որ այս քաղաք  
մասն.

Ա. Զիս շատ շնորհապարտ  
պիտի թողուք.

### 81. Գոհարավաճան մը

Ա. Կը համիք քանի մը խօսք  
կազի մասսանի ցուցնել  
ինձ.

Գ. Ամենայն սիրով, պարտն  
Ահա հաստատուն և նրբա-  
կերս մասանիներ.

A. Et quelquefois il me prend des douleurs dans le ventre, comme si c'étaient des coliques.

M. Le poumon. Vous avez appétit à ce que vous mangiez?

A. Oui, monsieur. [gez?]  
M. Le poumon. Vous aimez à boire un peu de vin?

A. Oui, monsieur.

M. Le poumon. Il vous prend un petit sommeil après le repas, et vous êtes bien aise de dormir?

A. Oui, monsieur.

M. Le poumon, le poumon, vous dis-je.

— Je veux vous envoyer un médecin de ma main; et je viendrai vous voir de temps en temps, tandis que je serai en cette ville.

A. Vous m'obligerez beaucoup.

### 81. Un bijoutier.

A. Voudriez-vous me montrer quelques alliances?

B. Avec plaisir, monsieur. En voici qui sont bien solides et d'un beau travail.

A. And sometimes I am taken with pains in the belly as if they were colics.

Ph. The lungs. You have an appetite for what you eat?

A. Yes, sir.

Ph. The lungs. You like to drink a little wine?

A. Yes, sir.

Ph. The lungs. You feel inclined to take a short nap after meals, and you are very glad to go to sleep?

A. Yes, sir.

Ph. The lungs, the lungs, I tell you.

— I will send you a doctor of my choice; and will call to see you (give you a call) from time to time whilst I remain in this town.

A. You will greatly oblige me.

### 81. A jeweller.

A. Would you please to show me some wedding-rings.

J. With pleasure, sir. Here are some very strong ones and beautifully made.

A. Oft habe ich Schmerzen im Leibe, wie wenn es Leibschniden (Kolik) wäre.

D. Die Lunge. Haben Sie Appetit beim Essen?

A. O ja, Herr Doktor.

D. Die Lunge. Sie trinken gern ein Gläschen Wein?

A. O ja, Herr Doktor.

D. Die Lunge. Nach der Mahlzeit überkommt Sie Müdigkeit und Sie sind sehr geneigt, ein wenig zu schlummern?

A. Ja wohl.

D. Die Lunge, die Lunge sage ich Ihnen.

— Ich will Ihnen einen

Arzt nach meinem Sinn schicken, und von Zeit zu Zeit werde ich während meines hiesigen Aufenthaltes selbst bei Ihnen vorkommen.

A. Sie verpflichten mich unendlich.

### 81. Ein Juwelier.

A. Möchten Sie mir nicht einige Trauringe zeigen?

J. Mit Vergnügen. Hier sind welche, recht stark und von guter Arbeit.

- Ա. Ասիկայ բանիք կը ծախէք.  
 Գ. Քանուեինան գրանք.  
 Ա. Կ'ուզէք որ Զ. Փ. սկզբնա-  
տառերը փորապրուէին  
վրաւ.  
 Գ. Դիւրին է, փորապրիչիս կը  
պատուիրեմ— Ուրիշ բանի-  
պէտք չունիք.  
 Ա. Կը ներէք, ամուսնանալու  
վրայ եմ, և խել մը բանե-  
րու պէտք ունիմ.  
 Գ. Ալ աւելի աղէկի, իմ բոլո-  
ստէն ձեզի պէտք եղածը  
սիրի զսնէք.  
 Ա. Նախ հարանեկան նուրէ-  
ներուն վրայ խորինինք.  
 Գ. Ո՞հ Շանկազին քարերով  
ընալուզուած մասնանինք.  
 Ա. Իրան որ շատ գեղեցիկ են,  
բայց կարծեմ թէ շատ լայն  
են.  
 Գ. Ասնք աւելի նեղ են.  
 Ա. Ականչի օղեր ցուցուցէք  
ինձ.  
 Գ. Ահա օդեր որ շատ աղէկի  
կ'եւ թան աս ապարանչան-  
ներուն և աս զարդասեղին  
ինտ [դրէք].  
 Ա. Ասնք ամենըը մէկ կողմէ  
 Գ. Սու թանկազին մարդարի-  
տէ մասնակին ինչ կ'ըսէք.  
 Ա. Հիանալի է, բայց ինչ զին

## FRANÇAIS

- A. Combien vendez-vous celle-ci?  
 B. Vingt-cinq francs.  
 A. Je voudrais qu'on y gravât les initiales Z. P.  
 B. C'est facile, j'en chargerai mon graveur.— Vous n'avez pas besoin d'autre chose?  
 A. Pardon. Je suis sur le point de me marier et j'ai besoin d'une foule de choses.  
 B. Tant mieux. Vous trouverez chez moi tout ce qu'il vous faut.  
 A. Songeons d'abord à la corbeille.  
 B. Voici des bagues montées en pierres fines.  
 A. Elles sont bien belles, mais je crois qu'elles sont trop larges.  
 B. Celles-ci sont plus étroites.  
 A. Montrez-moi des boucles d'oreille.  
 B. En voici qui accompagneraient très bien ces bracelets et cette épingle.  
 A. Mettez tout cela de côté.  
 B. Que vous semble de ce collier en perles fines?  
 A. Il est admirable, mais

## ENGLISH

- A. How much do you sell this one?  
 J. Twenty-five francs.  
 A. I wish to have the initials Z. P. engraved upon it.  
 J. That is easy, I will set my engraver about it.— You do not want anything else?  
 A. I ask your pardon. I am going to get married and I want a great many things.  
 J. So much the better. You will find in my shop all that you may require.  
 A. Let us first think of the bride's presents.  
 J. Here are rings set with precious stones.  
 A. They are very fine, but I think they are too large.  
 J. These are smaller (are less).  
 A. Show me some earrings.  
 J. Here are some that would match well with those bracelets and that pin.  
 A. Lay them all on one side.  
 J. What do you think of this pearl necklace?  
 A. It is admirable, but how

## DEUTSCH

- A. Wie theuer verkäufen Sie diesen? [ken.]  
 J. Fünf und zwanzig Franken.  
 A. Ich wünschte, dass Sie die Anfangsbuchstaben Z. P. hineingravirien.  
 J. Sehr wohl, ich werde meinen Graveur damit beauftragen. Haben Sie sonst nichts nöthig?  
 A. Bitte sehr. Ich bin im Begriff mich zu verheirathen, und ich habe ein Menge Sachen nöthig.  
 J. Desto besser, Sie finden bei mir Alles was Sie brauchen.  
 A. Denken wir zunächst an das Brautgeschenk.  
 J. Hier sehen Sie Ringe mit echten Steinen.  
 A. Sie sind sehr schön, aber ich glaube, sie sind zu weit.  
 J. Diese hier sind enger.  
 A. Zeigen Sie mir Ohrringe.  
 J. Hier sind welche, die sehr gut zu jenen Armbändern und zu jener Tuchnadel passen. [Seite.]  
 A. Legen Sie das Alles bei.  
 J. Was halten Sie von diesem echten Perlhalsband?  
 A. Wunderschön, aber wie

կ'ուղէք.

Գ. Հինգ հազար դրամեր.

Ա. Ո՞հ, շատ սուլ է, բայց  
որոշեցի զնել.

## 82. Ժամապորժ մըլ.

Ա. Կ'ուղէք ժամացոյց մը  
զնել.

Բ. Ուսիիք թէ արծաթէ ժա-  
մացոյց մը կ'ուղէք.

Ա. Ուսիիք ժամացոյց մը.

Բ. Անսա ազգարար ժամացոյց  
մը սուսակով ընսելու-  
զուած. Երիւ սոսուած  
համար կ'երաշխառորեմ.

Ա. Գինը ինչ է.

Բ. Չորս հարիւր դրամը. Եթէ  
ուղէք փորձի համար վար  
կ'ինը զնել.

Ա. Ժամացոյց մը ունիմ որ  
նորոգութեան պէտք ունի.

Բ. Տեսներ ինչ կայ շին-  
ունելիք.

Ա. Զենքէս ձգելու ժախաւե-  
րութիւնն ունեցայ, այն ա-  
տեն ի վեր արկ չերթար-  
երթին առաջ կ'երթար. Եր-  
թին եռ կը մնայ, նոյն իսկ  
երթին բարորդիլի կը կենայ.

Բ. Մեծ զավանակը կոտրած

combien en demandez-  
vous?

B. Cinq mille francs.

A. Oh! c'est bien cher,  
mais je me décide.

## 82. Un horloger.

A. Je voudrais acheter une  
montre.

H. Désirez-vous une mon-  
tre d'or ou d'argent?

A. Une montre d'or.

H. Voici une montre à ré-  
pétition montée sur ru-  
bis. Je vous la garantis  
pour deux ans.

A. Quel en est le prix?

H. Quatre cents francs. Si  
vous voulez, je vous la  
donnerai à l'épreuve.

A. J'ai là une montre qui  
a besoin de réparation.

H. Voyons ce qu'il y a à y  
faire.

A. J'ai eu la maladresse de  
la laisser tomber et de-  
puis ce temps elle ne va  
plus bien. Tantôt elle  
avance, tantôt elle retar-  
de, quelquefois même  
s'arrête tout à fait.

H. Le grand ressort n'est

much do you ask for it?

J. Five thousand francs.

A. Oh, oh! that is very  
dear, but I agree to it.

## 82. A watchmaker.

A. I wish to purchase a  
watch.

W. Do you want a gold or  
silver watch?

A. A gold one.

W. Here is a repeating  
watch (a repeater) jewel-  
led with rubies. I will  
warrant it for two years.

A. What is the price?

W. Four hundred francs.  
If you like, you may have  
it on trial.

A. I have a watch here that  
wants repairing (needs  
repairing).

W. Let us see what it re-  
quires doing to.

A. I was awkward enough  
to let it fall and ever  
since then it has not gone  
well. One time it gains,  
another it loses, and so-  
metimes even stops al-  
together.

W. The main-spring is not

viel verlangen Sie dafür?

J. Fünf tausend Franken.

A. Ei! das ist sehr theuer,  
aber es ist mir recht.

## 82. Ein Uhrmacher.

A. Ich wünsche eine Uhr  
zu kaufen.

U. Befehlen Sie eine goldne  
oder silberne Uhr?

A. Eine goldne.

U. Hier ist eine Repetiruhr,  
die auf Rubinen geht. Ich  
garantire sie Ihnen auf  
zwei Jahre.

H. Und der Preis?

U. Vier hundert Franken.  
Wenn Sie wünschen, so  
gebe ich sie Ihnen auf  
Probe.

H. Ich habe hier eine Uhr,  
die einiger Reparatur be-  
darf.

U. Lassen Sie sehen, was  
daran zu machen ist.

A. Ich bin ungeschickt ge-  
nug gewesen, sie fallen  
zu lassen; seit jener Zeit  
geht sie vor, bald nach;  
manchmal steht sie ganz  
still.

U. Die Kette ist nicht zer-

- Տէ, բայց շարժումը խանգարուած է.  
 Ա. Տախտակը, սլաքը և տուփը ի՞նչ վիճակի մէջ են.  
 Ժ. Նորոգելիք ըիչ բան կայ.  
 Ա. Ե՞րբ պատրաստ պիտի ըլ-  
 Ժ. Երկու շարսելէն. [Լայ.  
 Ա. Կ'աղաչեմ, խօսքերնուդ  
 վրայ հաստատ ըլլաք.

## 83. Գրալիանու մը.

- Տ. Դերանի երկասիրու-  
 թիւններուն մէկ լաւ տպա-  
 գրութիւնը ունիք.  
 Գ. Քանի մը տեսակը ունիմ  
 գեղեցկազոյնը ինը հաստր  
 է, շրեշ կերպ տպաւած  
 և պատկերազարդ.  
 Տ. Հաւանական է որ Շասպ-  
 էրի գործոց տպագրութիւնն  
 ալ ունիք.  
 Գ. Երկու տեսակ ունիմ, մէկը  
 մեծ 18 ամառ և միաւր ո-  
 րուն վրայ ձեր մասնաւոր  
 ուշադրութիւնը կը հրասի-  
 րմէ, երկու շրեշ հաստրէ  
 կը բաղկանայ, բառածալ  
 գոյնութիւն.  
 Տ. Այս բառածալ տիպը ի՞նչ  
 կողմանէ յանձնարարելի է.

- Գ. Կ'աղաղավ Տօրէի կողմանէ  
 պատկերազարդուած է, և

- pas cassé, mais le mouve-  
 ment est dérangé.  
 A. Que dites-vous du ca-  
 dran, des aiguilles et de  
 la boîte?  
 H. Il y a peu de chose à y  
 faire.  
 A. Quand sera-t-elle prête?  
 H. Dans une quinzaine.  
 A. Ne me manquez pas de  
 parole, je vous prie.

## 83. Un libraire.

- D. Avez-vous une bonne  
 édition des *Oeuvres de  
 Béranger*?  
 L. J'en ai plusieurs. La plus  
 belle forme neuf volu-  
 mes, magnifiquement im-  
 primés et illustrés.  
 D. Vous avez probable-  
 ment aussi une édition  
 de Rabelais?  
 L. J'en ai deux : l'une grand  
 in-18, et une autre, sur  
 laquelle j'appelle particu-  
 lièrement votre attention,  
 en deux magnifiques vo-  
 lumes in-4 colombier.  
 D. Par quoi se recommande  
 cette édition in-4?  
 L. Elle est illustrée par  
 Gustave Doré et ce nom

- broken, but the move-  
 ment is out of order.  
 A. What do you say of the  
 face, the hands and the  
 case?  
 W. They require but little  
 doing to.  
 A. When will it be ready?  
 W. In a fortnight.  
 A. Pray do not fail to keep  
 your promise.

## 83. A Bookseller.

- D. Have you a good edi-  
 tion of *Beranger's Works*?  
 B. I have several. The fi-  
 nest is in nine volumes,  
 beautifully printed and  
 illustrated.  
 D. Perhaps you also have  
 an edition of Rabelais?  
 B. I have two : one in large  
 18mo, and the other, to  
 which I especially call  
 your attention, in two  
 splendid volumes co-  
 lumbier 4to.  
 D. What is the chief re-  
 commendation of this  
 4to edition?  
 B. It is illustrated by Gus-  
 tave Doré which name is

- brochen, aber das Werk  
 ist in Unordnung.  
 A. Was sagen Sie vom Zif-  
 ferblatt, von den Zeigern  
 und von dem Gehäuse?  
 U. Es ist nur wenig daran  
 zu machen.  
 A. Wann wird sie fertig  
 sein?  
 U. In etwa vierzehn Tagen.  
 A. Bitte, halten Sie ja Wort.

## 83. Ein Buchhändler.

- D. Haben Sie eine gute  
 Ausgabe von *Beranger's  
 Werken*?  
 B. Ich habe mehrere. Die  
 schönste ist in neun Bän-  
 den; sie sind prächtig  
 gedruckt.  
 D. Sie haben wahrschein-  
 lich auch eine Ausgabe  
 von Rabelais.  
 B. Ich habe deren zwei;  
 die eine gross Oktodez-  
 Format und die andere,  
 die ich besonders Ihrer  
 Beachtung anempfehle,  
 in zwei Pracht-Bänden,  
 in Quart-Colombier.  
 D. Wodurch zeichnet sich  
 diese Quart-Ausgabe aus?  
 B. Sie ist von Gustav Do-  
 ré illustriert, und dieser

- այս անունը լրաց բառական-  
նին յանձնարարական մէկ.  
8. Զեր պիտի զնեմ.  
9. Քաղաքական անտեսագի-  
տութեան երկասիրութիւն-  
ներով կը հետաքրքրուի՞ք.  
8. Անսարակոյ.  
9. Այս պարագային Թոյլ  
սովէք ինձ ձեր ուշադրու-  
թիւնը հրափրել, ժօղէֆ  
Գառնիէի ճարտարարուես-  
տական անտեսագիտութեան  
վրայ.  
8. Մատոնադարանին մէջ ֆր-  
անսական գրականութեանն  
զլուի գրուցներէն մեծ  
մասը ունիմ. բայց Մոլիէռու-  
կը պակախ.  
9. Զեր վափաբաժին համե-  
մատ կրնամ ձեզ ծառայել.  
8. Ի՞նչ բառզիրք է այս.
9. 1. Գրիգորի հեղինակած  
պատմութեան, կենսագրու-  
թեան, դիցանապատմեան և  
աշխարհագրութեան, համայ-  
նագիտական բառզիրքն է.  
8. Ենրիկակ եմ, բայց մ'ալ  
եմէ կը հաճիք, բազմակե-  
զուեան բառզիրք ունիք.  
9. Ֆրանսերէն արտասանու-  
թիւններով և ամենայն ինսա-  
մալ պատրաստուած առ-  
ձեռն երկնատոր բառզիրք-

la recommande suffisam-  
ment.

- D. Je la prendrai.  
L. Vous intéressez-vous aux  
ouvrages d'économie po-  
litique?  
D. Certainement.  
L. En ce cas, permettez-  
moi d'appeler votre at-  
tention sur le *Traité d'E-  
conomie industrielle*, de  
M. Joseph Garnier.  
  
D. J'ai dans ma bibliothè-  
que un bon nombre des  
chefs-d'œuvre de la litté-  
rature française; mais il  
manque un *Molière*.  
  
L. Je puis vous servir à  
souhait.  
D. Quel est ce dictionnaire?
- L. C'est le dictionnaire en-  
cyclopédique d'histoire,  
de biographie, de mytholo-  
gie et de géographie,  
par L. Grégoire.  
D. Je vous remercie. En-  
core un mot: avez-vous  
des dictionnaires poly-  
glottes?  
L. J'ai la *Collection des Dic-  
tionnaires en deux lan-  
gues*, format portatif,  
avec la prononciation fi-

- a sufficient commenda-  
tion.  
D. I will have that.  
B. Do you take any in-  
terest in works on political  
economy?  
D. Certainly.  
B. In that case, allow me  
to call your attention to the  
*Treatise on Industrial  
Economy*, by M. Joseph  
Garnier.  
  
D. I have many of the mas-  
ter-pieces of French litera-  
ture in my library, but  
I want a *Molière*.  
  
B. I can give you the very  
thing you want.  
D. What dictionary is that?  
  
B. It is L. Grégoire's En-  
cyclopedic Dictionary of  
history, biography, my-  
thology and geography.  
D. Thank you. One word  
more. Have you any poly-  
glot dictionaries?  
B. I have the *Collection of  
dictionaries in two lan-  
guages*, pocket edition,  
with the pronunciation,

- Name empfiehlt sie schon  
hinreichend.  
D. Ich werde sie nehmen.  
B. Interessieren Sie die  
Werke über National-  
Oekonomie?  
D. Gewiss.  
B. Dann werde ich mir er-  
lauben, Ihre Aufmerksamkeit auf das *Lehrbuch  
der industriellen Oekonomie* von Joseph Gar-  
nier.  
D. Ich habe in meiner Bi-  
bliothek eine gute Anzahl  
der Meisterwerke der  
französischen Litteratur;  
aber es fehlt mir ein  
*Molière*.  
B. Ich kann Ihnen nach  
Wunsch dienen.  
D. Was ist das für ein Lexi-  
kon?  
B. Es ist das encycloped-  
isch historisch-biogra-  
phisch-mythologisch und  
geographische Lexikon  
von L. Grégoire.  
D. Ich danke Ihnen. Noch  
etwas: haben Sie poly-  
glotte Wörterbücher?  
B. Ich habe eine ganze  
Sammlung von Wörter-  
büchern in zwei Spra-  
chen, in Taschen-Format,

Կերու հաւաքածոյն ունիմ  
իրքը բառի հաւաքոյթ նո-  
րագոյն զործն է.

## FRANÇAIS

gurée, très complets et  
exécutés avec le plus  
grand soin. C'est tout ce  
qu'il y a de plus moderne  
en fait de lexiques.

Ա. Այդ հաւաքածոյին շար-  
քն ֆրանսերեն — ռուս-  
են բառզերք տուեք ինձ,  
եթե կը հանիք.

## 84. Պատկերավաճառ մշ.

Ա. Պարոն, բազարին և շրջ-  
ակայից տեսարանները  
կ'ուզէի ունենալ.

Բ. Տիկինն ինչ կը փափաքի-  
լուսանկար, բանտակա-  
պատկեր թէ վիմագրու-  
թին.

Ա. Այցարարդի մեծութեամբ  
լրասանկարներ և շրջանակի  
մէջ անցուելու զուհաւոր  
վիմագրութիւններ.

Բ. Ահա բազարակետութեան  
շնոր, Սէն Գլուխ ճեմավայ-  
րը և Լուվրի սիւնաշարը.

Ա. Այս լրասանկարներէն եր-  
կոտասանեակ մը պիտի առ-  
նեմ Ալբեօք ...բանաստեղ-  
ծին լրասանկարը չունիք.

D. Ayez l'obligeance de  
me donner le diction-  
naire français-russe de  
cette collection.

84. *Un vendeur de gra-  
vures.*

A. Monsieur, je voudrais  
avoir des vues de la ville  
et des environs.

B. Qu'est-ce que madame  
désire? Des photographies,  
des gravures ou  
des lithographies?

A. Des photographies for-  
mat carte de visite et des  
lithographies coloriées à  
encadrer.

B. Voici l'hôtel de ville, le  
parc de Saint-Cloud, et  
la colonnade du Louvre.

A. Je prendrai une douzaine  
de ces photographies.  
N'avez-vous point aussi  
le portrait du poète...?

## ENGLISH

very complete and got  
up with the utmost care.  
It is the very latest ad-  
vance as regards dic-  
tionaries.

D. Be so kind as to give  
me the French-Russian  
dictionary of this collec-  
tion.

84. *A Printseller.*

A. Sir, I want some views  
of the town and its en-  
virons.

B. What do you wish, ma-  
dam? Photographs, en-  
gravings or lithographs?

A. Visiting card photo-  
graphs and coloured li-  
thographs for framing.

B. Here is the Hotel-de-  
Ville, the park of Saint-  
Cloud, and the colon-  
nade of the Louvre.

A. I will take a dozen of  
these photographs. Have  
you not also the portrait  
of the poet...?

## DEUSTCH

## 110

mit der figurirten Aus-  
sprache; sie sind sehr  
vollständig und mit der  
grösssten Genauigkeit  
bearbeitet. Sie haben da  
das Allerneueste was in  
dieser Art erschienen ist.

A. Haben Sie die Güte mir  
das französisch-russische  
Wörterbuch aus dieser  
Sammlung zu geben.

84. *Ein Kupferstich-  
händler.*

A. Ich wünschte Ansichten  
von der Stadt und der  
Umgegend.

B. Wie wünschen Sie sie,  
Madame? In Photogra-  
phieen, in Stich oder Li-  
thographieen?

A. Ich möchte Photogra-  
phieen von der Grösse  
der Visitenkarten, und  
colorirte Lithographieen  
zum einrahmen.

B. Hier haben Sie das Ho-  
tel-de-Ville, den Park  
von St-Cloud, und die  
Kolonade des Louvre.

A. Ich werde auch ein Du-  
tzend von diesen Photo-  
graphieen nehmen. Ha-  
ben Sie nicht das Porträt  
des Dichters...?

Բ. Այսուշա, տիկին, ամէն օր անէն բազմաթիւ օրինակ կը ծախենք Արդեօք, տիկինքը, բանի մը ուրիշ դիմացծեր ալ ունենալ չե՞ ժափարիր։ Անս կաթնավաճառ կին մը, նովիւ մը, և մուրացիկ մը.

Ա. Այսուցի՛ ալ պիտի առնեմ Սյու շրջանակներուն զինչ թնչ է.

Բ. Հասող երկու ֆրանք, երկուսամենակը բան ֆրանք.

### 85. Կոպդաւար մը.

Ա. Բանալիս ծռեցի և անկարեմ է որ զանի փականքէն դուրս հանեմ.

Կ. Տեսնենք թնչ է եղեր Դուռ կը կրկին կրպուած է և զանի բանալը զժուար պիտի ըլլայ։

— Բանալին պրկուած է, և նար չիրաց զանի գորս բաշենու նընաւ Անս կոտրեցաւ։

Ո. Բանալին ծայրն ալ մէջը մնաց։

Կ. Կրպանը բակեցն և ուրիշ բանալը մը շինելէն ուրիշ նար չիրաց։

B. Certainement, madame, nous en vendons chaque jour plusieurs exemplaires. Madame ne désirerait-elle pas aussi quelques autres types ? Voici une laitière, un berger, un mendiant.

A. J'en prendrai également. Quel est le prix de ces cadres ?

B. Deux francs pièce, et vingt francs la douzaine.

### 85. Un serrurier.

A. J'ai faussé ma clef et il m'est impossible de la retirer de la serrure.

S. Voyons ce que c'est. La porte est fermée à double tour : il sera difficile de l'ouvrir.

— La clef est toute tordue ; il n'y a pas moyen de l'avoir. Crac ! voilà qu'elle se casse.

A. Et le panneton qui est resté dans la serrure !

S. Il ne me reste qu'à dévisser la serrure et à vous faire une autre clef.

B. Certainly, madam; we sell many copies of it every day. Would not madam like to have also some others types ? Here are a milkmaid, a shepherd, a beggar.

A. I will take some of them also. What is the price of those frames ?

B. Two francs each, or twenty francs a dozen.

### 85. A locksmith.

A. I have strained my key and it is impossible for me to get it out of the lock.

L. Let us see how it is. The door is double-locked : it will be difficult to get it open.

— The key is quite twisted ; there is no way of getting it out. Crack ! there, it is broken.

A. And the bit is left in the lock !

L. The only thing I can do is to unscrew the lock and make you another key.

B. Gewiss, zu dienen ; wir verkaufen täglich mehrere Exemplare davon. Wünschen Sie nicht, Madame, auch einige andere Typen ? Hier haben Sie ein Milchmädchen, einen Schäfer, einen Bettler.

A. Ich werde welche nehmen. Wie theuer sind diese Rahmen ?

B. Zwei Franken das Stück, zwanzig Franken das Dutzend.

### 85. Ein Schlosser.

A. Ich habe meinen Schlüssel verdreht, und es ist mir unmöglich, ihn wieder aus dem Schloss zu ziehen.

S. Lassen Sie einmal sehen. Die Thür ist zweimal zugeschlossen : es wird schwer sein, sie zu öffnen.

— Der Schlüssel ist ganz verbogen, es ist nicht möglich, ihn herauszuziehen. Krach ! da bricht er.

A. Und der Bart ist stecken geblieben !

S. Es bleibt mir nichts übrig, als das Schloss abzuschrauben, und einen andern Schlüssel zu machen.

Ա. Հասել է մինչև այն ասեն գուշակերը բաց պիտի մնան.

Կ. Բայց ոչ, կախվակ մը պիտի դնեմ.

— Թերեւս աղեկ կ'ըլլայ եթէ նոր կրպանը մը առնէք, ինչու որ կը տեսնեմ թէ ինը բան մը չարժեք.

Ա. Ի՞նչո՞ւ.

Կ. Գերմանական բանալի մ'է այս զօր զիւրին է բանաւ աղուառուկով մը կամ կորկուցով մը.

Ա. Հասել է թէ Գերմանական կրպանքները աղեկ չեն.

Կ. Թէ շինուածքը անինամ է, թէ տոկուն չեն, անոր համար վար զինով կը ծախուին.

## 86. Թատրոնի եւ նուազահանդերձներ.

Գ. Նուազահանդերձներն շատ մարդ կամ.

Տ. Ճիշդ մտքերնուդ անցածին պէս Ո.մէն մարդ հետաքրքիր էր այս մեծ արուեստագիտոր լսելու, որուն յաջողութիւնը այլքան արձագանք զուտ է.

A. Et en attendant je resterai les portes ouvertes?

S. Mais non ; je mettrai un cadenas.

— Peut-être ferez-vous mieux d'acheter une serrure neuve, car je vois que l'ancienne ne vaut rien.

A. Pourquoi cela?

S. C'est une serrure d'Allemagne qu'on peut facilement ouvrir avec un rossignol ou avec un crochet.

A. Les serrures d'Allemagne ne sont donc pas bonnes?

S. Elles sont assez mal fabriquées et sans aucune solidité; aussi se vendent-elles à très bas prix.

## 86. Théâtre et concerts.

C. Y avait-il beaucoup de monde au concert?

D. Vous le pensez bien. Tout le monde était curieux d'entendre ce grand artiste dont les succès ont eu tant de retentissement.

A. And meanwhile, my doors must remain open?

L. Oh no ; I will put on a padlock.

— Perhaps you would do better to buy a new lock, for I see the old one is good for nothing.

A. Why so?

L. It is a lock of German manufacture, which may be easily opened with a jemmy or a picklock.

A. The locks made in Germany are not good then?

L. They are but indifferently made, and not at all strong; they are consequently sold at very low prices.

## 86. Theatre and Concerts.

C. Were there many people at the concert?

D. You may well think that. Every body was curious to hear the great artist whose success has made so much noise in the world.

A. Und unterdessen sitze ich bei offenen Thüren?

S. O bewahre; ich hänge ein Vorlegeschloss vor.

— Vielleicht thun Sie gut daran, gleich ein neues Schloss zu kaufen, denn das alte taugt nichts, wie ich sehe.

A. Weshalb das?

S. Es ist ein Deutsches Schloss, das man leicht mit einem Dietrich oder mit einem Haken aufmachen kann.

A. Sind denn die Deutschen Schlösser nichts werth?

S. Sie sind meist schlecht und unsolide gearbeitet; auch verkauft man sie zu sehr (zu höchst) niedrigen Preisen.

## 86. Theater und Conzerte.

C. Waren viel Leute im Conzert?

D. Das können Sie sich denken. Alle Welt war begierig, den grossen Künstler zu hören, dessen Erfolge so bedeutendes Aufsehen gemacht haben.

- Բ. Դուն առջև շատ սպասեցիք.  
Տ. Ժամացոյ բռնկող երկու ժամ թողոր սահմանինը պաշուղին զնուած էին, թէ զիները կրկնուած էին.  
Ա. Շատ աղէկ, այդ արտիստացէտը իր մեջ համբաւին արժանի է միլէ.  
Տ. Այն, տիկին, դաշնակին հրասանչ ձայներ հանել կուսայ և իր ունկաղիները իր նուազածութեամ արտայանութեար և շնորհավ կորովովը իր յափշշալէ.  
Գ. Երգահնան է.  
Տ. Արուեստականիներու և զեղարքեասազիներու սրանցուց պատճառադ հասանագութերը, համանուազ մը դիմուազ մը դաշնաւոր է.  
Բ. Եթէ օրիորդ Ն. ը լսած ըլլայիր որ Պ. Ա. Ս. նետ զուգերը մը երգեց, պիտի հիմնայիր.

Գ. Հաւանական է, բայց առաջին անգամ ըլլավով այդ երգչունին անունը կը լսեմ.

Բ. Իր նախերեւոյն էր և կրնամ ըսել թէ չերմագին ժամանակուեցաւ Սուլը և

- B. Avez-vous dû faire queue?  
D. Pendant deux heures d'horloge. Tous les billets étaient pris d'avance, quoique les prix fussent doublés.  
A. Eh bien, cet artiste mérite-t-il réellement sa grande réputation?  
D. Oui, madame. Il sait tirer du piano des sons ravissants et il entraîne ses auditeurs par l'expression, l'énergie et la grâce de son jeu.  
C. Est-il compositeur?  
D. Il a composé des sonatas, un concerto et une symphonie qui font l'admiration des connaisseurs et des dilettanti.  
B. Si vous aviez entendu le duo que Mlle N. a chanté avec M. A. S. vous en auriez été ravi.  
C. C'est possible, mais c'est la première fois que j'entends prononcer le nom de cette cantatrice.  
B. C'était son début, et je puis dire qu'elle a été vivement applaudie. Elle

- B. Were you compelled to wait at the door?  
D. For two hours by the clock. All the tickets had been taken before-hand, although the prices were doubled.  
A. Well, is the artist really worthy of his great reputation?  
D. Yes, madam. He can draw from the piano the most exquisite sounds and he captivates his audience by the expression, energy and grace of his execution.  
C. Is he a composer?  
D. He has composed some sonatas, a concerto, and a symphony, which are the admiration of connoisseurs and dilettanti.  
B. If you had heard the duo which Miss N. sang with Mr. A. S., you would have been delighted with it.  
C. It is not impossible, but this is the first time I have heard the name of that sangstress.  
D. It was her first appearance, and I can say that she was vehemently ap-

- B. Haben Sie *queue* machen müssen?  
D. Zwei geschlagene Stunden. Alle Billette waren im voraus weggenommen, obgleich die Preise verdoppelt waren.  
A. Nun, verdient dieser Künstler denn wirklich seinen grossen Ruf?  
D. Gewiss, Madame; er weiss dem Klavier reizende Töne zu entlocken und er reisst den Zuhörer durch die Kraft, den Ausdruck und die Grazie seines Spieles hin.  
C. Ist er auch Componist?  
D. Er hat zwei Sonaten, ein Concert und eine Symphonie componirt, welche von Kennern wie von Dilettanten gleich bewundert werden.  
B. Wenn Sie das Duett gehört hätten, das Fräulein N. mit Herrn A. S. gesungen, Sie wären davon ganz entzückt gewesen.  
C. Das mag sein; er ist übrigens das erste Mal, dass ich den Namen dieser Sängerin höre.  
D. Es war ihr Debüt, und ich kann Ihnen sagen, dass man sie lebhaft be-

Թռելուն ձայն մը ունի  
որ ըստ հաճոյն մեզի և  
բաղրամոյց կը դարձնէ.

a une voix de soprano forte et vibrante, et sait la rendre douce et mélodieuse.

plauded. Her voice is a powerful and thrilling soprano, and she can make it soft and melodious.

klatscht hat. Sie hat eine starke, volltönende Sopranstimme, die Sie sanft und melodisch zu machen weiss.

### 87. Մարմամարզը.

Ա. Տղարնիդ մարմամարզական վարժութիւններ կ'ընեն.

Բ. Ամէն օր մէկ ժամու չափ.

Ա. Հաճոյը կը զգնան.

Բ. Անտարակոյն.

Ա. Ազէին ալ այդ է! Մարմամարզը մարմանի ուժ և շնորհիր կուսայ, եղանակին մերարքանակնեան թեառն և յոգնութեան դէմ մարմինը կը կ'ազդուրի.

Բ. Նաև ամէն կիրք կը մարէ.

Ա. Եթէ ամէն մարդ ալ մեզի պէս խորհնելու ըլլար այն ասեն բաղարներուն մէջ այն ափ ծիւանդիսի և ոսկրաթեք տղար պիտի չտեսնելին.

Բ. Առողջ մարման մէջ առողջ միուր մը պիտի ունենային.

Ա. Իմիններս կը սորուին պարել, զաւազնով և ցու-

### 87. La gymnastique.

A. Vos enfants font-ils des exercices gymnastiques?

B. Tous les jours pendant une heure.

A. Y prennent-ils plaisir?

B. Je crois bien.

A. Tant mieux. La gymnastique donne au corps de la force et de la grâce, elle endurcit contre les fatigues et les intempéries des saisons.

B. Ajoutez qu'elle éteint toutes les passions.

A. Si tout le monde pensait comme nous, on ne verrait pas, dans les villes, tant d'enfants malingres et rachitiques.

B. Ils auraient tous une âme saine dans un corps sain.

A. Les miens apprennent la danse, les combats au

### 87. Gymnastics.

A. Do your children practice gymnastics?

B. Every day for an hour.

A. Do they take pleasure in them?

B. Indeed they do.

A. So much the better. Gymnastics give the body strength and gracefulness; they harden it against fatigue and cold.

B. Add, that they extinguish all the passions.

A. If every body thought as we do, we should not see, in our towns, so many ailing and rickety children.

B. They would all have a sound mind in a sound body.

A. Mine, learn dancing, fighting, with staff and

### 87. Die Turnkunst.

A. Turnen Ihre Kinder?

B. Täglich eine Stunde.

A. Finden sie Vergnügen daran?

B. Das will ich meinen.

A. Desto besser. Das Turnen gibt dem Körper Kraft und Anmuth; es härtet ihn ab gegen Strapazen und gegen die Ungunst.

B. Fügen Sie hinzu, dass es alle Leidenschaften tödet.

A. Wenn alle Welt wie wir dächte, so würde man in den Städten nicht so viel abgezehrte und verkommen Kinder sehen.

B. Sie würden sämtlich eine gesunde Seele in einen gesunden Körper haben.

A. Die meinigen lernen tanzen, stockschlagen

պրվ կոխ, լողալ և ձի  
հեծնել.

Բ. Իմ սղաբս ձի հեծնելու  
չափ մեծած չեն, բայց  
ձուկի պէս լու կը լողան.

Ա. Երկայն վազքելու ալ կը  
վարդեցնելը.

Բ. Այս, մասնաւեն արձա-  
կարգի միջոցներ Պատյառ  
առողջութեան շատ օգու-  
կար կը համարիմ.

### 88. Նամակ Մը.

Ա. Բարի լոյս, սիրելի բարե-  
կամ Ո՞րքասի ուրախ եմ  
որ անակնալ կերպով զիս  
տեսնելու եկար.

Բ. ՈՒրեիս, այսօք ձեզ շա-  
նախնդական այցելութիւն  
մը կընեմ. Գրելու նամակ  
մը ուժին և այնչափ սուզ է  
ժամանակս՝ որ տուն երթալ  
զրելու ժամանակ չունիմ.

Ա. Լու ուրեին, նոս զրցէք.  
Դրասեղանիս առջև նասե-  
ցէք.

Բ. Թուղթը ուռ է.

Ա. Մէշտեղի զլոցին մէջ է.

Բ. Ինձի զրիչ մը տուեք.

Ա. Անս երեք նաս.

### 88. Une lettre.

A. Bonjour, mon cher ami.  
Que vous êtes aimable  
de venir me surprendre  
ainsi.

B. Mon cher, je vous fais  
aujourd'hui une visite in-  
téressée. J'ai une lettre à  
écrire et je suis tellement  
pressé, que je n'ai pas le  
temps d'aller la faire chez  
moi.

A. Eh bien, écrivez-la ici.  
Mettez-vous à mon bu-  
reau.

B. Où est le papier?

A. Dans le tiroir du milieu.

B. Donnez-moi une plume.

A. En voici trois.

bâton et à la canne, la natation et l'équitation.

B. Mes enfants sont encore trop jeunes pour bien se tenir à cheval, mais ils nagent comme des poissons.

A. Les accoutumez - vous aussi à faire de longues courses?

B. Oui, surtout pendant les vacances. Je regarde la promenade comme très utile à la santé.

### 88. A letter.

A. Good day, my dear friend. How kind of you to come and surprise me in this manner.

B. My dear sir, I make you an interested visit to-day. I have a letter to write, and I am so pressed for time, that I have not time to go home and write it.

A. Well, then, write it here.  
Sit down at my desk.

B. Where is the paper?

A. It is in the middle drawer.

B. Give me a pen.

A. Here are three.

(stockfechten), schwimmen und reiten.

B. Meine Kinder sind noch zu jung, um sich gut auf dem Pferde halten zu können, aber sie schwimmen dafür wie die Fische.

A. Gewöhnen Sie sie auch an lange Spaziergänge (an Turnfahrten)?

B. O ja, vorzüglich in den Ferien. Ich finde das Spazierengehen der Gesundheit sehr zuträglich.

### 88. Ein Brief.

A. Guten Morgen, bester Freund. Wie liebenswürdig von Ihnen, mich so zu überraschen.

B. Mein Lieber, ich mache Ihnen heute einen egoistischen Besuch. Ich habe einen Brief zu schreiben, und die Zeit drängt mich so, dass ich nicht nach Hause gehen kann.

A. Gut, schreiben Sie ihn hier. Setzen Sie sich an meinen Schreibtisch.

B. Wo ist das Briefpapier?

A. In der mittelsten Schublade.

B. Geben Sie mir eine Stahl-

A. Hier sind drei. [feder.

Բ. Մէկը շատ հաստ է, միւսը շատ բարակ, և ասոր ալ ծայրը ժռած է ու կը պտղի.

Ա. Զեզի պէտք եղած հասա-  
կցայ Ասիկայ փորձեցէք ի՞նչպէս է.

Բ. Բաւական աղեկ է, բայց  
թուղթը մելան կը ժէէ.

Ա. Անուրիշ մը.

Բ. Կ'երեւայ թէ շատ զիր չէք  
զրեր, մելանիդ թանձ է.

Ա. Թիչ մը չուր դնեմ.

Բ. Ահա բիծ մը ըրի Սա-  
թշուառական նամակը եր-  
բէք պիտի չի կրնասլ մնցնել.

Ա. Ահա ժծուն թուղթ, չնա-  
րակ և թերթիչ մը.

Բ. Վնասը դարմանուեցա-  
րայց հինգ վայրեւան կոր-  
սընցուցի.

Ա. Գրիչնիդ թուղթին վրայ  
կը թուի ի՞նչ ալ երկայն  
նամակ կը զրէք.

Բ. Կարճ զրելու ժամանակ  
չունենալու համար է որ  
երկայն կը զրեա.

Ա. Աւազ և պահարան մը  
կ'ուզէք.

B. L'une est trop grosse,  
l'autre trop fine et celle-  
ci a des dents et crache.

A. Je vois ce qu'il vous faut.  
Essayez celle-ci. Comment  
la trouvez-vous?

B. Elle va assez bien, mais  
le papier boit.

A. En voici d'autre.  
B. Il paraît que vous n'é-  
crivez pas beaucoup : vot-  
re encre est épaisse.

A. Je vais y mettre un peu  
d'eau.

B. Voilà que j'ai fait un  
pâté. Je ne finirai jamais  
cette malheureuse lettre.

A. Voici du papier brouill-  
lard, de la sandaraque et  
un grattoir.

B. Le mal est réparé, mais  
j'ai perdu cinq minutes.

A. Comme votre plume  
court sur le papier ! Quel-  
le longue lettre vous  
faites !

B. Je ne la fais si longue  
que parce que je n'ai pas  
le loisir de la faire plus  
courte.

A. Voulez-vous de la pou-  
dre et une enveloppe ?

B. One is too coarse, the  
other too fine, and the  
third is badly nibbed and  
splutters.

A. I see what you require.  
Try this. How do you  
like it?

B. It does very well, but  
the paper runs.

A. Here's some other.  
B. It appears that you do  
not write much : your  
ink has got thick.

A. I will put a drop of wa-  
ter to it.

B. There ! I have made a  
blot. I shall never finish  
this unlucky letter.

A. Here's some blotting-  
paper, pounce, and a  
scratching-knife.

B. The evil is remedied,  
but I have lost five mi-  
nutes.

A. How your pen flies over  
the paper ! What a long  
letter you are writing .

B. I only make it so long  
because I have not time  
to make it shorter.

A. Do you want sand and  
an envelope ?

B. Die eine ist zu dick, und  
die andere zu spitz (zu  
fein), und die da hat  
Zähne und spritzt.

A. Ich sehe, was Sie brau-  
chen. Versuchen Sie diese.  
Wie finden Sie sie ?

B. So ziemlich, aber das  
Papier löscht.

A. Hier ist anderes.  
B. Es scheint, dass Sie nicht  
viel schreiben : Ihre Tinte  
(Dinte) ist dick.

A. Ich will etwas Wasser  
hinzugießen.

B. Da habe ich einen Klecks  
gemacht. Ich werde mit  
diesem unseligen Briefe  
nie fertig.

A. Hier ist Löschpapier,  
Sandrach, und ein Ra-  
diermesser.

B. Der Schaden ist wieder  
gut gemacht, aber ich  
habe fünf Minuten ver-  
loren.

A. Ihre Feder fliegt ja förm-  
lich über das Papier hin.  
Was für einen langen  
Brief Sie da schreiben ?

B. Ich mache ihn nur dess-  
halb so lang, weil ich  
nicht Zeit habe, ihn kür-  
zer zu machen.

A. Wollen Sie Streusand  
und ein Couvert ?

- Բ. Ե՞ք կը համիր.  
Ա. Առէք այս Թղթահանող որ  
համակնիդ ժալէք.
- Բ. Հասցեն զբաժ միջոցիս  
դուք ալ մոմ մը վառեցէք.

## 89. Խամակառունը.

- Յ. Ահա, տէք իմ, ձեզի նաև  
մը.
- Ա. Շնորհակալ եմ Վերջա-  
պէս կը պահապահնեն  
ի հաւելս, վերցին նամակն  
չեն առեր Յովիաննեա,  
նամակառունը ձգելու մոռ-  
ցած չըլլան.
- Յ. Ո՛հ, ո՛հ, տէք իմ, ես ան-  
ձախ զայն առողջին միշ-  
նեսեցի.
- Ա. Այսուհանդեմ հասցեն ար-  
դէկ զբաժ էի, անկարեկի է  
որ կրուռած ըլլայ Ան-  
միջապէս պաշտօնասուն  
պիտի զիմեմ աղեկութիւն  
առնելու Ո՞ւր է Կեղրոնա-  
կան նամակառունը.
- Յ. \*\*\*Փողոցին մէջ.
- Ա. Պարօն, Պերլին նամակ մը  
զրկեցի և տեղը չէ հասեր.

- Ն. Զարմանալի է նամակ-  
նիդ երբ համրայ հանեցիր.

## FRANÇAIS

- B. Je vous en prie.  
A. Prenez ce couteau à pa-  
pier pour plier votre  
lettre.
- B. Allumez une bougie  
pendant que je mettrai  
l'adresse.

## 89. La poste.

- J. Voici une lettre pour  
monsieur.
- A. Merci. — Enfin on me  
répond. Comment ! on  
n'a pas reçu ma dernière  
lettre ? Jean, auriez-vous  
oublié de la mettre à la  
poste ?
- J. Oh ! que non, monsieur ;  
je l'ai jetée moi-même à  
la boîte.
- A. J'avais cependant bien  
mis l'adresse ; il est im-  
possible qu'elle se soit  
égarée. Je vais aller tout  
de suite au bureau des  
réclamations. Où est la  
grande poste ?
- J. Dans la rue\*\*\*.
- A. Monsieur, j'ai envoyé  
une lettre à Berlin et elle  
n'est point parvenue à  
son adresse.
- P. Cela m'étonne. Quand  
avez-vous fait partir vot-  
re lettre ?

## ENGLISH

- B. If you please.  
A. Take this paper-knife to  
fold your letter.
- B. Light a taper while I  
write the address.

## 89. The post-office.

- J. Here is a letter for you,  
sir.
- A. Thank you. — Answered  
at last. What ! they have  
not received my last letter ? John, can you have  
forgotten to put it in the  
post ?
- J. Oh ! no, sir ; I put it into  
the box myself.
- A. I addressed it correctly,  
however; it is impossible  
it should have got lost.  
I will go and see immediately  
at the office for  
information. Where is the  
general post-office ?
- J. In\*\*\* street.
- A. Sir, I have sent a letter  
to Berlin and it has not  
reached its destination.
- P. I am surprised at that.  
When did you send off  
your letter ?

## DEUTSCH

## 117

- B. Ja, wenn ich bitten darf.  
A. Nehmen Sie dies Pa-  
piermesser (Falzbein), um  
Ihren Brief zu falzen.
- B. Zünden Sie eine Kerze  
an, während ich die Ad-  
resse mache.

## 89. Die Post.

- J. Herr, hier ist ein Brief  
für Sie.
- A. Danke. — Endlich eine  
Antwort. Was ! Man hat  
meinen letzten Brief nicht  
erhalten ? Johann, solltest  
du vergessen haben, ihn  
auf die Post zu tragen ?
- J. O ! gewiss nicht, Herr,  
ich habe ihn selbst in  
den Briefkasten geworfen.
- A. Die Adresse war doch  
richtig; unmöglich kann  
er verloren gegangen sein.  
Ich gehe sofort auf das  
Reklamationsbüro. Wo  
ist das Hauptpostamt ?
- J. In der\*\*\* strasse.
- A. Herr, ich habe einen  
Brief nach Berlin ges-  
chickt, und er ist nicht  
an seine Adresse gelangt.
- P. Das wundert mich. Wann  
haben Sie Ihren Brief ab-  
gehen lassen ?

Ա. Ասկէ զեց օր առաջ:

Ն. Ինչէն զիտէք որ չէ հասած:

Ա. Այս վարդկեանին ստացած մէկ նամակէւս.

Ն. Հաճեցէք պահպանը ցոյց տայ:

Ա. Ահասասիկ:

Ն. Տասնեհինգին Պերլինի մէջ կիրուեք է, այս օր տասնեւ ութն է, ուրեմն երեք օր է ի զեր ճամբան էրս Զեր նամակը մեկնած է տասներկուինն և տասնեհինգին Պերլին հասած է. ըստ է երկու նամակները ճամբան իրաք հանդիպած են.

Ա. Իբաւունք ունիքի կը ներէք որ այսքան չնշին բանի համար ձեզ անհանգիստ ըրի.

### 90. Նամակադրոշ.

Ա. Օտար երկիր նամակ լըր-կելու համար թնչ պէտք է գնարել.

Բ. Քանունինք սանդղիմ. Նա-մակադրոշ ունիք.

Ա. Ո՞չ, հաճեցէք ինձ համար գնել, կ'աղաքեմ Եւ ֆրան-

A. Il y a aujourd'hui six jours.

P. Comment savez-vous qu'elle n'est pas arrivée?

A. Par une lettre que je viens de recevoir à l'instant même.

P. Veuillez m'en faire voir l'enveloppe.

A. La voici.

P. Elle a été timbrée à Berlin le quinze; nous sommes aujourd'hui le dix-huit; elle a donc été trois jours en route. Votre lettre est partie le douze et arrivée à Berlin le quinze: les deux lettres se sont donc croisées.

A. C'est juste. Je vous demande pardon de vous avoir dérangé pour rien.

### 90. Les timbres-poste.

A. Combien coûte l'affranchissement d'une lettre pour l'étranger?

B. Vingt-cinq centimes. Avez-vous des timbres-poste?

A. Non, veuillez m'en acheter, je vous prie. Et que

A. Six days ago this day.

P. How do you know it has not arrived?

A. By a letter I have just received this very instant.

P. Please to let me see the envelope.

A. Here it is.

P. It was stamped at Berlin on the fifteenth; we are now at the eighteenth: it has therefore been three days on the road. Your letter left here on the twelfth, and reached Berlin on the fifteenth: the two letters must have crossed each other.

A. You are right. I beg your pardon, for having troubled you for nothing.

### 90. Postage stamps.

A. What is the cost of franking this letter for abroad?

B. Twenty-five centimes. Have you any stamps?

A. No, pray buy some for me. And what a letter

A. Es sind heute sechs Tage.

P. Und wie wissen Sie, dass er nicht angekommen ist?

A. Durch einen Brief, den ich soeben (im Augenblick) erhalten habe.

P. Zeigen Sie mir gefälligst das Couvert.

A. Hier ist es.

P. Es ist am fünfzehnten in Berlin gestempelt; wir haben heute den achtzehnten: der Brief ist mithin drei Tage unterwegs gewesen. Ihr Brief ist am zwölften abgegangen und am fünfzehnten in Berlin angekommen: die beiden Briefe haben sich also gekreuzt.

A. Sie haben Recht. Bitte, entschuldigen Sie, dass ich Sie umsonst gestört habe.

### 90. Briefmarken.

A. Wie viel kostet die Frankirung dieses Briefes für das Ausland?

B. Fünf und zwanzig Centimes. Haben Sie Freimarken?

A. Nein; wollen Sie mir gefälligst welche kaufen.

սայի համար թեզ վճարե-  
լու է.

Բ. Տասնւոհննաց սանդիմ. բայց  
թղթատարակն ըստ կըր-  
պար գործածելու թղթատա-  
րակն միութեան երկիրնե-  
րուն համար զինը միայն  
տասը սանդիմ է Ահաւա-  
սիկ նաևնակաղողնեները,  
ասիկա ազտոսած է և չի  
կրնար գործածուի. Զայն  
գործածելով օրէնքի հակա-  
ռակ վարուած կ'ըլլար.

Ո. Եթէ այդպէս է, զայն վար  
կը զնեմ, նուիրելու համար  
բարեկամներէս մէկուն՝ որ  
նաևնակաղողն կը հաւաքի.

Բ. Վերջերս իխաս զեղեցիկ  
դրոշմատար մը տեսայ,  
որոնց մէջ ամենէն զեղեցիկ-  
ներն Օրուականներն են.

Ա. Այն, բայց շատ սուշ են,  
մանաւանդ նարդախնացնե-  
րը զնելէ զգուշանալու. է.

Բ. Դրոշմաթուղթի առեւտուրն  
այսօր իսկապէս ճարտար-  
արուեստ մէ.

coûte une lettre pour la  
France?

Բ. Quinze centimes ; mais  
vous pouvez employer  
une carte postale. Le prix  
n'en est que de dix cen-  
times pour tous les pays  
de l'Union postale. Té-  
nez, voilà des timbres-  
poste ; celui-ci est maculé  
et ne peut plus servir. En  
l'employant, vous vous  
exposeriez à un procès.

Ա. Alors je le garderai et  
j'en ferai cadeau à un de  
mes amis qui collectionne  
des timbres-poste.

Բ. J'ai vu dernièrement un  
fort bel album de tim-  
bres-poste ; les plus jolis  
sont ceux de Russie.

Ա. Oui, mais ils coûtent  
fort cher ; il faut d'ail-  
leurs prendre garde d'a-  
cheter des timbres con-  
trefaçts.

Բ. La vente des timbres  
constitue aujourd'hui une  
véritable industrie.

costs for France?

B. Fifteen centimes ; but  
you may use a post-card.  
The price is only ten cen-  
times for all the coun-  
tries of the Postal Union.  
Look ! here are some  
postage stamps. This one  
is effaced and you can-  
not use it again without  
exposing yourself to a  
prosecution.

A. I will keep it as a pre-  
sent for one of my friends  
who collects postage  
stamps.

B. I have lately seen a very  
fine album of stamps :  
the Russian are the pret-  
tiest.

A. Yes, but they are dear ;  
besides you must beware  
of buying counterfeit  
stamps.

B. The sale of stamps has  
now become quite a  
trade.

Und was kostet ein Brief  
für Frankreich ?

B. Fünfzehn Centimes.  
Aber Sie können auch,  
wenn Sie wollen, einer  
Correspondenz-Karte sich  
bedienen; die kostet bloss  
zehn Centimes für alle  
Länder des Post-vertrages.  
Hier haben Sie Freimar-  
ken. Diese hier ist ges-  
tempelt, und kann nicht  
mehr dienen. Wenn Sie  
sie brauchen würden, so  
würden Sie sich einem  
Prozesse aussetzen.

A. Dann werde ich sie be-  
halten und sie einem mei-  
ner Freunde schenken,  
welcher Briefmarken sam-  
melt.

B. Ich habe neulich ein sehr  
schönes Freimarken-Al-  
bum gesehen; die Russi-  
chen sind die schönsten.

A. Ja, aber sie kosten sehr  
theuer; übrigens muss  
man sich vorsehen, dass  
man keine nachgemach-  
ten Marken kauft.

B. Der Freimarken-Verkauf  
bildet heute eine beson-  
dere vollständige Indus-  
trie.

91. Հեռագրական եւ հեռա-  
այլական պաշտոնական.

Ա. Խնամոն հեռագիր մը զբր-  
կել կ'ուզէի.

Տ. Հաճեցէք սս թուղթն առ-  
նել և ձեր հեռագրավուրը  
անձամբ խմբազբել.

Ա. Ահա հեռագրավուրը խըլ-  
բազրեցին ի՞նչ պէտք է  
վճարեմ զայն դրկելու հա-  
մար.

Տ. Թոյլ տուէք որ գործա-  
ծուած բառերը համբեմ։  
Պարոն, ձեր հեռագիրը ձեր  
երեք ֆրանք հինգ սանինի  
պիտի արժէ։ Անմիջապէս  
պիտի զրկուի.

Ա. Գինը թիւ մը բարձր կը  
գտնեմ.

Տ. Մտածեցէք, Պարոն, որ  
ձեր հեռագիրը օտար երկին  
համար է.

Ա. Ուրիշ հեռագիր մ'ալ ներ-  
սի զաւաները պիտի զըր-  
կել.

Տ. Բաղդասարար շատ աւելի  
աժան պիտի զայ ձեզի.

Ա. Եակ հեռագրական բարս  
չունիք.

91. Au bureau du télégra-  
phe et du téléphone.

A. Je désirerais envoyer  
une dépêche à Londres.

T. Veuillez prendre cette  
feuille et rédiger votre  
dépêche vous-même.

A. Voici ma dépêche rédi-  
gée. Combien dois-je  
payer pour son expédi-  
tion?

T. Permettez que je compte  
le nombre des mots em-  
ployés. Monsieur, votre  
dépêche vous coûtera  
trois francs cinquante  
centimes. On va l'expé-  
dier de suite.

A. Je trouve le prix un peu  
élevé.

T. Songez, Monsieur, que  
votre dépêche est pour  
l'étranger.

A. J'ai une autre dépêche à  
expédier à l'intérieur.

T. Elle vous coûtera relati-  
vement beaucoup moins.

A. N'avez-vous pas aussi  
des cartes-télégramme?

91. At the telegraph and  
telephone office.

A. I want to send a tele-  
gram to London.

T. Please take this sheet  
and draw up your dis-  
patch yourself.

A. Here it is ready. How  
much am I to pay for  
sending it?

T. Allow me to count the  
number of words emplo-  
yed. Sir, your dispatch  
will cost you three francs  
fifty centimes. It shall be  
sent at once.

A. I find the price rather  
high.

T. Remember, your tele-  
gram is for abroad.

A. I have another telegram  
for inland.

T. It will cost you relative-  
ly much less.

A. Have you not likewise  
telegram-cards?

91. Telegraph und Te-  
lephon.

A. Ich möchte ein Tele-  
gramm nach London  
senden.

T. Nehmen Sie gefälligst  
dieses Papier und fassen  
Sie selbst Ihr Telegramm  
ab.

A. Hier ist mein abgefass-  
tes Telegramm? Wie viel  
kostet seine Absendung?

T. Erlauben Sie mir dass  
ich die Anzahl der darin  
angewendeten Wörter fest-  
stelle. Ihr Telegramm wird  
Ihnen drei Franken fünf-  
zig Centimes kosten. Man  
wird es sogleich absen-  
den.

A. Ich finde den Preis ein  
wenig zu hoch.

T. Bedenken Sie, mein  
Herr, dass Ihr Telegramm  
für das Ausland ist.

A. Ich habe ein anderes  
Telegramm für das In-  
land abzusenden.

T. Es wird Ihnen bezie-  
hungsweise viel weniger  
kosten.

A. Haben Sie auch Tele-  
gramm-karten?

Տ. Կը ներէք, Պարոն, այդ բարտերը միայն Փարիզի համար են թէ բաց ունինք և թէ փակուած.

Ո. Կ'աղաքէմ, մէկ փակուած և մէկ բաց բարտ տուէք ինձ, Աստոր օրամեջշական բարտ, ալ չե՞ն կոչուիր.

Տ. Այս, ինչու որ այս անոնք խողովաճներով Փարիզի այլևայլ կողմերը կը զբրկին.

### 92. Նախաճաշը.

Ա. Բարի եկար, Պարոն, ձեր այցելութեան պատիւք ինչ բանի կը պարտիւ.

Բ. Դրամ շանելիք պատուական զրծիք մը վրայ ձեզ իւս խոսելու եկայ.

Ա. Դրամը երրէք չերծուիր.

Բ. Խնդիրը նոր երկաթուղիի մը վրայ է որ...

Ա. Կը ներէք ենէ ձեզ կ'ընդհատեմ, բայց նախաճաշին ժամանակին է և անօթի կը մեռնիմ.

### FRANÇAIS

T. Pardon, Monsieur, mais ces cartes ne circulent qu'à l'intérieur de Paris. Nous en avons d'ouvertes et de fermées.

A. Je vous serai obligé de m'en donner une fermée et une ouverte. Ne les appelle-t-on pas aussi *cartes pneumatiques*?

T. Oui, parce qu'elles sont expédiées aux différents bureaux de Paris par des tubes de ce nom.

### 92. Le déjeuner.

A. Soyez le bienvenu, Monsieur. Qu'est-ce qui me procure l'honneur de votre visite?

B. Je viens vous parler d'une excellente affaire où il y aura de l'argent à gagner.

A. L'argent n'est jamais de refus.

B. Il s'agit d'un nouveau chemin de fer que...

A. Pardon si je vous interromps, mais c'est l'heure de mon déjeuner et je meurs de faim.

### ENGLISH

T. We have, but they only circulate in Paris. We have open and closed cards.

A. Please let me have one closed one and one open one. Are they not also called *pneumatic cards*?

T. Yes, because they are sent to the different offices in Paris by tubes so called.

### 92. Breakfast.

A. You are very welcome, Sir. What procures me the honour of your visit?

B. I have come to speak of a capital affair, in which there is money to be made.

A. Money is never to be refused.

B. It is about a new railway which...

A. Excuse me for interrupting you, but it is my breakfast time and I am dying with hunger.

### DEUTSCH

T. Erlauben Sie, mein Herr, diese Karten Cirkuliren nur im Innern von Paris. Wir haben offene und geschlossene.

A. Ich bitte Sie um eine geschlossene und um eine offene. Nennt man sie nicht auch *pneumatische Karten*?

T. Ja wohl, weil sie von den verschiedenen Postämtern von Paris durch Röhren dieses Namens abgesendet werden.

### 92. Das Frühstück.

A. Seien Sie bestens willkommen, mein Herr. Was verschafft mir die Ehre Ihres Besuchs?

B. Ich komme, um Ihnen von einem prächtigen Geschäft zu reden, bei welchem Geld zu verdienen ist.

A. Geld kommt immer gelegen.

B. Es handelt sich um eine Eisenbahn, die...

A. Verzeihen Sie, wenn ich Sie unterbreche, aber es ist gerade meine Frühstücksstunde und ich komme vor Hunger um.

Բ. Հասել է զեռ նախաճաշը ըրած չէք.  
Ա. Հասածնուղ պէս.  
— Յնահաննէս, նախաճաշը պատրաստ է.  
Յ. Այս, տէր իմ, հրամակեցք.  
Ա. Պարոնը նետու պիտի նախաճաշէ.  
Յ. Շատ լաւ, երկրորդ սպաս մաւ զնեմ.  
Ա. Պէտք է ձեզ իմացնեմ որ երկու զրծ մէկնեղ չեմ ըներ, այս է սկզբունքը Ամէն բանի տանեն կայ, ինչպէս կ'ըսէ առածը.

Յ. Տէր իմ, նախաճաշը պատրաստ է.

Ա. Ճաշարանն անցնինք Հոս հատեցք, Ձեզ ոստի կրնան հրամակնել.

Բ. Քանի մը հաստ տալեկնիդ պիտի խնդրեմ.

Ա. Թողլ տուէք իմ զաւաթնիդ ձերսիկ զիսի լեցնել.

Բ. Խիստ քիչ տուէք, սովորութիւն չունին նախաճաշի տանեն զիսի խմել.

Ա. Աչխարի կորինկ կ'առնէք թէ եզան կապարայ.

Բ. Շարժակալ իմ, շատ անօթի չեմ, Եթէ կը համիք,

B. Vous êtes donc encore à jeun ?  
A. Comme vous le dites.  
— Jean ! le déjeuner est-il prêt ?  
J. Oui, Monsieur est servi.  
A. Monsieur déjeunera avec moi.  
J. Très bien. Je vais mettre un second couvert.  
A. Il faut que je vous dise que j'ai pour principe de ne jamais faire deux choses à la fois. Il y a temps pour tout, dit le proverbe.

J. Monsieur est servi.

A. Passons dans la salle à manger. Asseyez-vous ici. Puis-je vous offrir des huîtres ?  
B. Je vous en demanderai quelques-unes.  
A. Permettez-moi de vous verser un verre de vin blanc.  
B. Donnez-m'en très peu ; je n'ai pas l'habitude de boire du vin à déjeuner.

A. Prenez-vous une côtelette de mouton ou un bifteck ?  
B. Je vous remercie, je n'ai pas bien faim. Donnez-

B. You have not yet broken your fast then ?  
A. I have not.  
— John ! is the breakfast ready ?  
J. Yes, sir ; you are served.  
A. This gentleman will breakfast with me.  
J. Very good. I will lay another cover then.  
A. I must tell you that it is a principle with me, never to do two things at once. There is a time for every thing, as the proverb says.

J. The breakfast is served.

A. Let us go into the dining-room. Sit you there. May I offer you oysters ?  
B. I will trouble you for a few.  
A. Allow me to pour you out a glass of white wine.  
B. Give me very little ; I am not used to drink wine at breakfast.

A. Will you take a mutton-chop or a beef-steak ?  
B. Thank you, I am not very hungry. Give me

B. Sind Sie denn noch nüchtern ?  
A. Ja wohl, wie Sie sagen.  
— Johann ! Ist das Frühstück fertig ?  
J. Ja, es ist bereit.  
A. Herr B. wird mit mir frühstücken.  
J. Zu Befehl ; ich werde ein zweites Gedeck auflegen.  
A. Ich muss Ihnen sagen, dass ich den Grundsatz habe, nie zwei Dinge auf einmal zu thun. Alles hat seine Zeit, sagt das Sprichwort.  
J. Das Frühstück ist servirt.

A. Gehen wir in's Esszimmer. Nehmen Sie diesen Stuhl. Kann ich Ihnen einige Austern anbieten ?  
B. O ja, ich nehme wohl einige.  
A. Erlauben Sie mir, Ihnen ein Glas Weisswein einzuschenken.  
B. Geben Sie mir nur sehr wenig ; ich bin nicht gewohnt, Wein zum Frühstück zu trinken.  
A. Nehmen Sie eine Hammelskarbonade, oder ein Beafsteak ?  
B. Ich danke Ihnen, ich habe keinen rechten Hun-

ինձ հաւի թե մը կամ զիստ  
մը տուէք.

Ա. իրաւ որ ախորժակ ունե-  
նայուս կ'ամչնամ ձեր այս-  
քան բիշ բուտելը տեսնելով.

Բ. Լաւ, պառազ մը կ'առնեմ.

Ա. Նամանաւանդ պանիք ա-  
ռեք, որ խմելու զրգուէ ձեզ.

### 93. Ճաշը.

Ա. Բարեւ, սիրելի բարեկամա,  
Բաել է ճամփորդութենէ վե-  
րադարձեք էք Երբէն ի վեր  
Փարիզ էք.

Բ. Երէկ իրիկուռնէ ի վեր :  
Առաջին անգամ ձեզ այ-  
ցելեցի.

Ա. Եյս ձեր մեծ մարդասի-  
րութիւնն է Կը յուսամ որ  
հնաս ճաշելու համոյքը պի-  
տի պատճառէք ինձ.

Բ. Եթէ այդպէս է՝ ժամանակ  
չի կորսցնենք Կը կին ան-  
զամ տարցուած կերակուրը  
քան մը չարժեք.

Ա. Ի՞նչպէս կը զսնէք այս  
ապուրը.

### FRANÇAIS

moi plutôt une aile ou  
une cuisse de poulet, s'il  
vous plaît.

A. Je suis vraiment hon-  
teux de mon appétit, en  
vous voyant manger si  
peu.

B. Eh bien, je prendrai un  
fruit.

A. Prenez plutôt du fro-  
mage ; cela vous aidera à  
boire.

### 93. Le dîner.

A. Bonjour, cher ami. Vous  
voilà donc revenu de vo-  
yage ! Depuis quand êtes-  
vous à Paris ?

B. Depuis hier soir. Ma  
première visite est pour  
vous.

A. C'est bjen aimable de  
votre part. J'espère que  
vous me ferez l'amitié de  
dîner avec moi.

B. Dans ce cas, ne perdons  
pas notre temps : un dî-  
ner réchauffé ne vaut ja-  
mais rien.

A. Comment trouvez-vous  
ce potage ?

### ENGLISH

rather the wing or leg of  
a fowl if you please.

A. I am really ashamed of  
my own appetite when I  
see you eat so little.

B. Well then, I will take  
some fruit.

A. Better take some cheese;  
that will make you drink.

### 93. Dinner.

A. Good day, my dear  
friend. So you have got  
back from your journey !  
How long have you been  
at Paris ?

B. Ever since last night.  
My first visit is to you.

A. That is very kind of  
you. I trust you will do  
me the favour of dining  
with me.

B. In that case, let us not  
lose our time : warmed  
up dinner is never good  
for anything.

A. How do you like this  
soup ?

### DEUTSCH

ger. Geben Sie mir lieber  
einen Flügel oder ein  
Bein von jenem Huhn  
dort.

A. Ich schäme mich wirk-  
lich meines Appetits  
(über meinen Appetit),  
wenn ich Sie so wenig  
essen sehe.

B. Nun, so nehme ich et-  
was Obst.

A. Sie sollten lieber etwas  
Käse nehmen : das reizt  
zum trinken.

### 93. Das Mittagessen.

A. Ei, guten Morgen, mein  
Bester. Sie sind also von  
Ihrer Reise zurückge-  
kehrt ! Seit wann sind  
Sie in Paris ?

B. Seit gestern Abend ;  
mein erster Besuch ist  
für Sie.

A. Das ist sehr schön von  
Ihnen. Ich hoffe, Sie er-  
zeigen mir die Freundschaft  
und speisen mit  
mir.

B. In diesem Fall, lassen  
Sie uns keine Zeit ver-  
lieren : ein aufgewärmtes  
Mahl taugt nicht viel.

A. Wie finden Sie diese  
Suppe ?

**Բ.** Պատուական. կը տեսնեմ  
թէ խոհարանից ճաշակի  
տէր մարդ է եղեք.  
**Ա.** Ապուրեն ետքը փոքրիկ  
զաւած մը անապակ Մատէ-  
րայի զինի երբէ չի լսաւեր.  
**Բ.** Ընդհանուրակը.  
**Ա.** Կիրան ձեզ շերտ մը եզան  
միս տալ, թէ եզան կասկա-  
րան կը նախընտրէք.  
**Բ.** Աղեկ եփած եզան կաս-  
կարան կը սիրեմ, բայց կը  
խոստվանի որ հոգի կու-  
տած հոյթի խորոված  
լեարդի.

**Ա.** Հրամանեցք ուրեմն Ահա-  
ւասիկ տապիկած զետնա-  
խնձոր, վարնդիկ և մանա-  
նենի.  
**Բ.** Կ'ըմրոնմ թէ ինչո՞ւ Անգ-  
լիացցց զիսաոր կերա-  
կուրն է եզան միսու Ասիկա-  
միակ կերակուրն է, ուսկից  
մարդ չի ձանձրուար.

**Ա.** Շոմին կը սիրեք.

**Բ.** Այս ինչն պես ես ալ պի-  
տի ըսէի: Բարեբազզաբար  
չեմ սիրեմ, ինչո՞ւ որ եթէ  
սիրեմ՝ անկէ պիտի ուտէի  
և մասամբի է ան.

B. Excellent; je vois que  
votre cuisinier est un  
homme de goût.  
A. Un petit verre de Ma-  
dère sec après la soupe  
ne fait jamais de mal.  
B. Bien au contraire.  
A. Puis-je vous offrir une  
tranche de bœuf, ou pré-  
ferez-vous un bifteck?  
B. J'aime bien le bifteck  
cuit à point, mais je vous  
avoue que j'ai un faible  
pour le foie de veau rôti.

A. Veuillez donc vous ser-  
vir. Voici des pommes  
de terre frites, des corni-  
chons et de la moutarde.  
B. Je comprends les An-  
glais qui font du bœuf le  
fondement de tous leurs  
repas. C'est le seul mets  
dont on ne se lasse ja-  
mais.

A. Aimez-vous les épinards?  
B. Je vous dirai comme cet  
autre: Je suis heureux  
de ne pas les aimer, car,  
si je les aimais, j'en man-  
gerais, et je ne puis pas  
les souffrir.

B. It is excellent; I see  
your cook is a man of  
taste.  
A. A small glass of dry  
Madeira after the soup  
never does any harm.  
B. Far otherwise.  
A. May I offer you a slice  
of beef, or do you prefer  
a beef-steak?  
B. I like a beef-steak nicely  
done, but I confess that  
I have a great liking for  
roasted calves liver.

A. Please to help yourself.  
Here are fried potatoes,  
gherkins, and mustard.  
B. I understand why the  
English make beef the  
foundation of all their  
repasts. It is the only  
dish of which we never  
get tired.

A. Do you like spinach?  
B. I will answer you in the  
words of another person:  
I am happy not to like  
it; for if I did, I should  
eat it, and I cannot en-  
dure it.

B. Vortrefflich; ich sehe,  
Ihr Koch ist ein Mann  
von Geschmack.  
A. Ein Gläschen Madera  
nach der Suppe schadet  
auch nicht.  
B. Bewahre, im Gegentheil.  
A. Kann ich Ihnen Rind-  
fleisch anbieten, oder zie-  
hen Sie ein Beefsteak vor?  
B. Ich esse sehr gern ein  
gutgebratenes Beefsteak,  
aber ich gestehe Ihnen,  
dass ich für gebratene  
Kalbsleber eine schwach-  
heit habe.  
A. So bedienen Sie sich  
doch. Hier sind gebratene  
Kartoffeln, Essiggurken  
und Senf.  
B. Ich begreife es, dass die  
Engländer aus dem Rind-  
fleisch die Grundlage ih-  
rer Mahlzeiten machen.  
Es ist das einzige Gericht,  
dessen man nie überdrüs-  
sig wird.  
A. Mögen Sie (Essen Sie  
gern) Spinat?  
B. Ich antworte Ihnen wie  
Jener: Ich bin glücklich,  
ihn nicht zu mögen, denn  
wenn ich ihn möchte,  
würde ich davon essen,  
und ich kann ihn nicht  
ausstehen.

- Ա. Այս պարագաներն ծաղկական կամար կամ ուրիշ բանջարեղեն մը առէք.
- Բ. Ի՞նչ շքեղ լոսափ է թերածնին, իրաւ որ գեղեցիկ կոտր մ'է.

## 94. Ճաշարավի մը.

- Ա. Ազատական, մասնաւոր խոց մը կինանք ունենալ.

- Ա. Այս, պարոններ, առաջին յարկարագիններու ճանձրոյին առէք.

- Բ. Ճաշացուցակը թերէք.

- Ա. Նախառաջ երեք երկու տասնմեսակ ոստիկ և օնր մակ զինի թերէք.

- Ա. Հասարամի զինի կ'ուզէք.

- Ա. Ի՞չ, հին Սոլէրի տուէք.

- Բ. Այս դանակը չի կտրէր.

- Ա. Խսի Թարմ հաց տուէք, ասիկայ չափազանց օթեկ է.

- Բ. Այս պնակները վերցուցէք և մեզի ...ի ապուր տուէք.

- Ա. Ապուրի դդալ չունինք.

- A. Dans ce cas, prenez des choux-fleurs ou un autre légume.
- B. Quel magnifique saumon on apporte là ! C'est vraiment une belle pièce.

## 94. Un restaurant.

- A. Garçon, pouvons-nous avoir un cabinet particulier ?

- G. Oui, messieurs ; donnez-vous la peine de monter au premier.

- B. Apportez-nous la carte.

- A. Donnez-nous d'abord trois douzaines d'huîtres et du vin blanc.

- G. Est-ce du vin ordinaire que vous désirez ?

- A. Non, donnez-nous du vieux Sauterne.

- B. Ce couteau ne coupe pas.

- A. Donnez-moi du pain frais ; celui-ci est trop rassis.

- B. Enlevez ces assiettes et donnez-nous un potage à...

- A. Nous n'avons pas de cuiller à soupe.

- A. In that case, take some cauliflower or other vegetable.
- B. What a splendid salmon they are bringing there ! It is really a fine specimen.

## 94. An eating-house.

- A. Waiter, can we have a private room ?

- W. Yes, gentlemen ; please to go up to the first floor.

- B. Bring the bill of fare.

- A. Give us in the first place three dozen oysters and some white wine.

- W. Do you wish to have ordinary wine ?

- A. No, give us some old Sauterne.

- B. This knife does not cut.

- A. Give me some new bread ; this is too stale.

- B. Take away these plates, and give us some... soup.

- A. We have not a soup ladle.

- A. In diesem Falle, nehmen Sie Blumenkohl, oder ein anderes Gemüse.
- B. Welch einen herrlichen Lachs bringt man da ! Fürwahr, eine prächtige Schüssel ?

## 94. Eine Restauration.

- A. Kellner, können wir ein besonderes Zimmer haben ?

- K. Zu dienen ; haben Sie die Güte, sich in den ersten Stock zu bemühen.

- B. Geben Sie uns die Speisekarte.

- A. Geben Sie uns zuerst drei Dutzend Austern und eine Flasche weissen Wein.

- K. Wünschen Sie gewöhnlichen Wein ?

- A. Nein, geben Sie uns alten Sauterne.

- B. Dies Messer schneidet nicht gut.

- A. Geben Sie mir frisches Brod ; dieses da ist zu alt.

- B. Nehmen Sie die Teller weg und geben Sie uns eine ... suppe.

- A. Wir haben keinen Suppenlöffel.

- Ա. Կը ների՞ք, թանամանին ես տին է.
- Բ. Սուշկով երկու եզան բամակ պատպահեցք.
- Ա. Շատ թարմ ձռւկ ունիքը.
- Ա. Գևառէն նոր որսացուած ծածան և զալաձուկ ունինք.
- Բ. Խնձօ ուրիշ պատառաբաղ մը և մարուր պինակ մը տուեք.
- Ա. Որսի միս ունիքը.
- Ա. Մէջ պարոն, այս վայր-կեանին չունինք, որսը դեռ չէ սկսած.
- Բ. Ի՞նչ բանչարեղէն ունիք.
- Ա. Կանանչ որոն և Պրիւ-սէլի կաղաք ունինք.
- Ա. Մեզի խորոված հաւ և աղանդ բերէք.

## 95. Մրաւառն մը

- Ա. Եխարան ելլենը որ կարենանք ժխնի.
- Բ. Սպասանկ, երկու գաւառ սուրճ և երկու փոքրիկ բանակ քննակ.
- Ա. Ոհանասիկ, պարոններ! Սեր կը փափաքիք.

- G. Pardon, elle est derrière la soupière.
- B. Commandez deux filets de bœuf aux champignons.
- A. Avez-vous du poisson bien frais?
- G. Nous avons des carpes et des brochets qui sortent de la rivière.
- B. Donnez-moi une autre fourchette et une assiette propre.
- A. Avez-vous du gibier?
- G. Non, monsieur, pas pour le moment; la chasse n'est pas encore ouverte.
- B. Qu'avez-vous en fait de légumes?
- G. Nous avons des petits pois et des choux de Bruxelles.
- A. Apportez nous un poulet rôti et une salade.

## 95. Un café.

- A. Montons à l'estaminet pour pouvoir fumer.
- B. Garçon, deux tasses de café et deux petits verres de cognac.
- G. Voilà, messieurs. Désirez-vous de la crème?

- W. I beg your pardon, sir; it is behind the tureen.
- B. Order loin of beef with mushroom-sauce for two.
- A. Have you any fish quite fresh?
- W. We have some carp and pike just taken out of the river.
- B. Give me another fork and a clean plate.
- A. Have you any game?
- W. No, sir, not for the moment; the shooting season has not begun.
- B. What have you in the way of vegetables?
- W. We have some green peas and Brussels sprouts.
- A. Bring us a roast fowl and a salad.

## 95. A coffee-house.

- A. Let us go up to the estaminet, to be able to smoke.
- B. Waiter, two cups of coffee and two glasses of Cognac.
- W. There, gentlemen. Will you take cream?

- K. Entschuldigen sie, er liegt hinter der Terrine.
- B. Bestellen Sie uns zwei Portionen Mürbebraten mit Champignons.
- A. Haben Sie Fische recht frisch?
- K. Wir haben Karpfen und Hechte, die vor kurzem noch im Wasser sprangen.
- B. Geben Sie mir eine andere Gabel und einen reinen Teller.
- A. Haben Sie Wildpret?
- K. Nicht für den Augenblick: Die Jagd ist noch nicht offen.
- B. Was haben Sie an Gemüsen?
- K. Wir haben junge Erbsen und Sprossenkohl (Rosenkohl).
- A. Bringen Sie uns ein gebratenes Huhn und Salat.

## 95. Ein Kaffeehaus.

- A. Gehen wir in's Estaminet (Rauchzimmer), um rauhen zu können.
- B. Kellner, zwei Tassen Kaffee mit Cognac (und zwei Gläscheln Cognac).
- K. Zu Befehl; wünschen Sie Rahm (Sahne)?

- Ա. Ո՞ւ, միայն պարզ սուրճ կը խնեմ.  
Բ. Սպասնեալ, ինձի շատ սուրճ լեցուր, բեզի կ'ըսեմ թէ ինչու— Շատ աղեկի— Հմաս աղ շատկեկ սեր լեցուր, բեզի կ'ըսեմ թէ ինչու.  
— Լաւ ուրեմն, սիրելիս Ա\*\*\*, թիզ նոր լուր ունիս ինձի սովոր.  
— (Սպասնեալին). Հաս թիզ կ'ըսես Ալ բանի մը պէտք չունիսը.  
Ո. Տէր իմ, խոստացաք ըսել ինձ թէ ինչու շատ սուրճ և շատ սեր կ'ուղեկիք.  
Բ. Ո՞հ, իբաւ է, մէջը շատ շարար դնելու համար.  
Ա. (Մեկուռախ). Գիս սպասնեալ չէր արդեկ.
- Ա. Քանի մը լուցկի բեր մեղի.  
— Ի՞նչպէս կը զանեք այս սուրճը.  
Բ. Շատ աղեկ է, առանց եղերպահուշի յաւելրածի զուս Մորայի սուրճ է.  
Ո. Կը խոսողանիմ թէ մեծապնդ հանոյրս է լաւ ճաշելէ ետքը, խոշոր զաւած

- A. Non, je ne prends que du café à l'eau.  
B. Garçon, versez-moi beaucoup de café : je vous dirai pourquoi. — Bien. — Maintenant, versez moi beaucoup de crème ; je vous dirai pourquoi.  
— Eh bien, mon cher A\*\*\*, que dites-vous de nouveau ?  
— (Au garçon). Que faites-vous là ? Nous n'avons plus besoin de rien.  
G. C'est que monsieur voulait me dire pourquoi il demandait beaucoup de café et beaucoup de crème.  
B. Ah ! c'est juste, c'est pour y mettre beaucoup de sucre.  
G. (A part.) C'était bien la peine de me faire attendre.
- A. Apportez-nous quelques allumettes.  
— Comment trouvez-vous ce café ?  
B. Il est très bon : c'est du moka pur sans addition de chicorée.  
A. J'avoue que c'est mon plus grand plaisir de prendre une bonne tasse

- A. No, I'll take coffee only.  
B. Waiter, pour me out a good lot of coffee : I will tell you why. — Good. — Now pour me out a good lot of cream : I will tell you why.  
— Well, my dear A\*\*\*, what news have you to tell me ?  
— (To the waiter). What are you doing there ? We want nothing else.  
W. Because, sir, you said that you would tell me why you asked for a good lot of coffee and a good lot of cream.  
B. Ah ! so I did ; it was to put a good lot of sugar in it.  
W. (Aside.) It was hardly worth while to keep me waiting for that.  
A. Bring us some matches.  
— How do you find this coffee ?  
B. Very good ; it is the purest mocha, without any mixture of chicory.  
A. I confess that my greatest pleasure is to take a good cup of coffee after
- A. Nein, ich trinke schwarzen Kaffee.  
B. Kellner, geben Sie mir viel Kaffee, ich sage Ihnen gleich warum. — Gut. — Geben Sie mir jetzt viel Rahm, ich sage Ihnen gleich warum.  
— Nun, liebster A., was gibt es Neues ?  
— (Zum Kellner). Was warten Sie noch ? Wir haben nichts mehr nöthig.  
K. Sie wollten mir ja sagen, warum Sie viel Kaffee und viel Rahm verlangten.  
B. Ah, das ist wahr, um viel Zucker hinein zu thun.  
K. (Bei Seite). Das verlohnte sich auch der Mühe, mich warten zu lassen.  
B. Bringen Sie uns einige Zündhölzchen.  
— Nun, wie finden Sie den Kaffee ?  
B. Er ist sehr gut ; reiner Mokka ohne Beimischung von Cichorie.  
A. Ich gestehe, dass es mein grösster Genuss ist, nach einer guten Mahlzeit eine

մը լուս սուրճ խմել.

Բ. Սակայն և անհայտ բժիշկները կը յայտարարեն թէ այս ըմպելիքը առողջութեան շատ վանդակաւոր է.

Ա. Այո՛, կը պնդեն թէ ուշադրով թոյն մ'է և իրաւունքը ունին.

Բ. Կը հաւասար.

96. Լրագրի ընթերցումն. Մրձարանի մը մեզ.

Ա. Սպասեանկ, թայլմզը ինձի սոսք.

Ա. Տէ՛ր իմ, ուրիշի ձեռքն է.

Ա. Ուրիշն Պահէրազարդ համեդիսը, եթէ կը համիր.

Ա. Հիմա կը խրկեմ, աւք իմ.

Ա. Կը ներէք, պարն, Արկֆդարքօրդ լմացուցանուուկ պէս ինձ տալ կը համիր.

Բ. Վայրկեանէ մը, պարն.

Ա. Փունչի վերջին ծաղրանկարը տեսնքի Շատ սրամութեամբ շնչուած է.

Բ. Սոուզիւ այդպէս է. բայց զուխս կը համեցնեմ Պահէրազարդ համեդիսին հա-

de café, après avoir bien diné.

B. Cependant les médecins déclarent cette boisson très dangereuse pour la santé.

A. Oui, ils prétendent que c'est un poison lent et ils ont raison.

B. Vous croyez ?

96. *La lecture des journaux.*  
*Dans un café.*

A. Garçon, donnez-moi le *Times*.

G. Monsieur, il est en lecture.

A. Alors l'*Illustration*, s'il vous plaît.

G. Je vais vous l'envoyer, monsieur.

A. Pardon, monsieur, voulez-vous avoir l'obligeance de me passer le *Spectateur* dès que vous l'aurez terminé.

B. A l'instant, monsieur.

A. Avez-vous vu la dernière caricature du *Punch*? Elle est fort spirituelle.

B. En effet; mais je me casse la tête à deviner le rébus du *Journal illustré*.

a good dinner.

B. The doctors, however, declare it to be a beverage very injurious to health.

A. Yes; they pretend that it is a slow poison and they are right.

B. Do you think so?

96. *Reading of Newspapers.*  
*In a coffee house.*

A. Waiter, give me the *Times*.

W. It is in hand, sir.

A. Then the *Illustration*, if you please.

W. I will send it to you, sir.

A. I beg your pardon, sir, will you be so kind as to hand me the *Spectator* when you have done with it?

B. In a moment, sir.

A. Have you seen the last caricature in *Punch*? It is very witty.

B. It is; but I have puzzled my brains in vain to guess the riddle of the

gute Tasse Kaffee zu trinken.

B. Und doch erklären die Aerzte dies Getränk für sehr gefährlich.

A. Ja, sie behaupten, dass es ein langsames Gift sei, und sie haben Recht.

B. Sie glauben ?

96. *Die Zeitungslektüre.*  
*In einen Kaffee.*

A. Kellner, geben Sie mir die *Times*.

K. Sie ist schon vergeben, mein Herr.

A. Dann langen Sie mir die *Illustration* gefälligst.

K. Ich will sie Ihnen gleich zukommen lassen.

A. Bitte sehr, mein Herr, wollen Sie die Güte haben mir den *Spectator* zu reichen, wenn Sie ihn ausgelesen haben werden.

B. Auf der Stelle, mein Herr.

A. Haben Sie die letzte Karikatur des *Punch* gesehen; sie ist sehr witzig.

B. In der That; aber ich zerbreche mir den Kopf vergebens um das Rebus

Նելուկը գուշակելու համար.

**Ա.** Գէջ գծուած է.

— Եթէ կանոնաւոր կերպով  
լրացիք կարդալ կ'ուզէք  
աղէկ կ'ընէք բնօթեցաստան  
մը բաժանորդ գրուելով.

**Բ.** Ի՞նչ կ'արժէ բաժանոր-  
դացութիւնը.

**Ա.** Մ'էկ ամեամը բանեն հինգ  
սանդղիմ, և կամ ամիսը  
տասն ֆրանք լրացինե-  
րէն զատ՝ հետեւնիդ կրնաք  
տուն տանիլ զիրքեր և պար-  
բերական հրատարակու-  
թիւններ Մայն Թէ երաշ-  
խաւորութեան գումար մը  
ձգելու է.

### 97. Մեկնում.

**Բ.** Փարիզի կառաջուն բա-  
նին կը մենի.

**Ա.** Ժամը եօթը երեսունեհինգ  
անգամ.

— Դոյքերնիդ պատրաստ է.

**Բ.** Մ'չ տակամին, փութալու  
ստիպուած չեմ.

**Ա.** Կը մոռնար Թէ տոմասակ-  
ներու բաշխումը կը դադրի  
մենելու ժամանակէն հինգ  
վարդկան առաջ.

**Բ.** Տոմասին կանխաւ առի.

### 97. Pour partir.

**A.** Il est mal dessiné.

— Si vous désirez lire régulièrement les journaux, vous ferez mieux de vous abonner à un cabinet de lecture.

**B.** Combien cela coûte-t-il?

**A.** Vingt-cinq centimes la séance et dix francs par mois. Outre les journaux vous pouvez emporter avec vous des livres et des recueils périodiques. Seulement il faut déposer un cautionnement.

### 97. Pour partir.

**B.** A quelle heure part le train pour Paris?

**A.** A sept heures trente-cinq minutes. [prêts?

— Vos bagages sont-ils

**B.** Pas encore; je ne suis pas si pressé.

**A.** Vous oubliez que la distribution des billets cesse cinq minutes avant l'heure de départ.

**B.** J'ai pris mon billet d'avance.

### Illustrated journal.

**A.** It is badly designed.

— If you want to read the papers regularly, you must subscribe at a reading-room.

**B.** How much does that cost?

**A.** Twenty-five centimes a sitting, or ten francs a month. Besides newspapers you can borrow books and periodicals. Only you must deposit the value of the books taken away.

### 97. Departure.

**B.** At what time does the train leave for Paris?

**A.** At thirty-five minutes past seven.

— Is your luggage all ready?

**B.** Not yet; I am not in such a hurry.

**A.** You forget that the ticket office closes five minutes before the departure of the train.

**B.** I have taken my ticket beforehand.

des *Journal illustré* zu enträthseln. [net.

**A.** Es ist schlecht gezeichnet.  
— Wenn Sie die Zeitungen regelmässig lesen wollen, so thun Sie besser sich in einem Lesezimmer zu abonniren.

**B.** Wie viel kostet es?

**A.** Fünf und zwanzig Centimes den Sitz, und zehn Franken den Monat. Ausser den Zeitungen können Sie auch da Bücher und periodische Schriften leihen. Nur müssen Sie als Bürgschaft den Preis der Bücher die Sie mitnehmen niederlegen.

### 97. Um abzureisen.

**B.** Um wie viel Uhr geht der Zug nach Paris ab?

**A.** Um sieben Uhr fünf und dreissig Minuten.

— Ist ihr Gepäck bereit?

**B.** Noch nicht; ich habe gar keine Eile.

**A.** Sie vergessen, dass das Billettbüro fünf Minuten vor der Abfahrt geschlossen wird.

**B.** Ich habe mein Billet schon genommen.

Ա. Շատ լւա, բայց կաշես մնութելսկընթիգ Ուշ թերուած թեռները յաջորդ մեղնումին կը Թողուին և Թրղթասարկան տուրքի կ'են Թարկուին.

Բ. Ուրեմ զանոնք նետս կ'առնեմ.

Վ. Ճամփորդները, կառքի մէջ տեղ չի բանող կարասիները միայն կրնան նետերնին առնել.

— Նետերնիդ երկու կաշես մնութել, ճամփու մասնաղ մը, զիխարկի տուփ մը, տորի ժածելոթ մը, զամազան մը, երեք չորս փոքր ծրագիր, հրացան մը, փոքրիկ շուն մը, երկու ժիսամորք ունիք, և կը կարծէք Թէ առնեց համար բան մը չի պիտի տանեն.

Բ. Ինչո՞ւ չէ.

Վ. Նախ, որովհետեւ լնկերութենք չարձանազբուած իրերու համար պատասխանառու չէ.

Բ. Ատիկայ ո՞գու չէ, բան չեմ կրոսնենք.

Ա. Յետոյ, որովհետեւ ճամփորդի կառքերու մէջ շուն զանուիլ արգիլուած է,

A. Très bien ; mais vos malles ? Les bagages présentés trop tard sont remis au départ suivant et taxés comme messagerie.

B. Eh bien, je les garderai avec moi.

A. Les voyageurs ne peuvent les garder dans les voitures que lorsqu'ils ne causent aucun embarras.

— Vous avez deux malles, un sac de nuit, un carton à chapeau, une chance-lière, une canne, trois ou quatre petits paquets, un fusil, un petit chien, deux pipes turques, et vous croyez qu'on va s'accorder de tout cela ?

B. Et pourquoi pas ?

A. D'abord, parce que la compagnie ne répond pas des objets non enregistrés.

B. Là-dessus je suis tranquille ; je ne perdrai rien.

A. Ensuite, parce que les chiens ne sont pas admis dans les voitures à voya-

A. Very good ; but your trunks ? All luggage arriving too late is kept back till the next train and carriage is charged for.

B. Well, I will take it with me.

A. Travellers are only allowed to take such luggage with them as causes no embarrassment.

— You have two trunks, a carpet-bag, a hat-box, a foot-wrapper, a cane, three or four small parcels, a gun, a little dog, two turkish pipes and you think they will put up with all that ?

B. And why not ?

A. First, because the company is not responsible for any articles not booked.

B. I have no uneasiness on that score ; I shall not lose anything.

A. Next, because dogs are not admitted into passengers' carriages : they

A. Um so besser ; aber Ihre Koffer ? Alle Bagage die (Alles Gepäck das) zu spät kommt, wird für den nächsten Zug zurückgelegt, und wie Frachtgut taxiirt.

B. Gut, so behalte ich die meinige bei mir.

A. Die Reisenden können sie nur dann im Wagen bei sich behalten, wenn sie keine Belästigung verursachen.

— Sie haben zwei Koffer, einen Nachtsack, eine Hutschachtel, einen Fuss-sack, einen Stock, drei oder vier kleine Pakete, eine Flinte, einen kleinen Hund und zwei türkische Pfeifen, und Sie glauben wirklich, dass man sich auf all' das einlassen werde ?

B. Und warum nicht ?

A. Zunächst, weil die Compagnie für alle nicht eingezeichneten Effekten keine Garantie leistet.

B. Deshalb bin ich unbesorgt ; ich verliere nichts.

A. Ferner, weil keine Hunde in die Personenwagen zugelassen werden ; sie

յուղականի անցուելով բնակչութերու մէջ մասնաւոր խցիկներ կը զրուին, և կառքերուն մուռար արդիուած է՝ ամէն լեցուն հրացան կրող անձիք.

Բ. Բայց հրացանն լեցուն չէ.

98. Եաւ ևսկերու համար.

Ա. Շոգենաւը վայլ բանին կը մեկնի.

Վ. Առաջանան ժամը եօթնին.  
Ա. Անցագինը թիւ է.

Գ. Առաջին կարգի համար ...  
երկրորդին...

Ա. Եզրապարագիր մը ունի՞ր ուր նաևողչերը, մեկնան և համեկու ժամերը նշանաւուած ըլլան.

Գ. Դրասենեակ մոտէք և հոն սպեալ ազգապարութիւն մը կը զոնէք.

Ա. Բեռներու ժամը բանին պէտք է զրկեն.

Գ. Պէտք է որ ժամը վեցուկսին հու ըլլան. Մինչև  
երեսնան թիւնկամ տուրքի  
ազտան էք, յաւելուածական  
ծանրութիւններուն համար՝

geurs : ils sont muselés et placés dans des niches spéciales, et l'entrée des voitures est interdite à tout individu porteur d'un fusil chargé.

B. Mais mon fusil n'est pas chargé.

98. Pour s'embarquer.

A. A quelle heure le bateau part-il demain ?

C. A sept heures du matin.  
A. Quel est le prix des places ?

C. Les premières coûtent ... et les secondes ...  
A. Avez-vous un bulletin qui indique le prix du passage, les heures de départ et d'arrivée ?

C. Entrez au bureau ; vous y trouverez une affiche imprimée.  
A. A quelle heure faut-il envoyer mes bagages ?

C. Il faut qu'ils soient ici à six heures et demie. Vous avez une franchise de poids de trente kilogrammes et vous paierez

are muzzled and put in trucks on purpose for them, and admission to the carriages is forbidden to any individual carrying a loaded gun.

B. But my gun is not loaded.

98. Embarking.

A. At what o'clock does the steamer start to-morrow ?

C. At seven in the morning.  
A. What is the price of places ?

C. The first cost..., the second...  
A. Have you a bill indicating the fares and the time of departure and arrival ?

C. Go into the office ; you will find a printed notice there.

A. At what o'clock must I send my luggage ?

C. It must be here at half past six. You are allowed thirty kilogrammes free of expense and you must pay for the excess according

müssen mit einem Maulkorb versehen sein, und werden dann in einer besonderen Abtheilung untergebracht. Alle Personen die ein geladenes Gewehr tragen, werden zurückgewiesen.

B. Aber meine Flinte ist nicht geladen.

98. Um sich einzuschiffen.

A. Um wie viel Uhr geht das Dampfschiff morgen ab ?

[gens.

C. Um sieben Uhr Morgen.  
A. Was ist der Preis der Plätze ?

C. Der erste Platz kostet..., und der zweite...

A. Haben Sie ein Bulletin, das den Passagepreis und die Stunden der Abfahrt und Ankunft angibt ?

C. Gehen Sie gefälligst ins Büro ; Sie finden dort eine gedruckte Anzeige.

A. Um welche Stunde muss ich mein Gepäck schicken ?

C. Es muss um halb sieben hier sein. Sie haben sechzig Pfund frei und das Uebergewicht bezahlen Sie nach dem

- ասկաղցյին համեմատ կը վճարեք.  
 Ա. Ըստանգետ, երբ կը մեկ-  
 պիր.  
 Գ. Ծովը բարձրանալուն պէս.  
 Ա. Ժամը բանին կը բարձ-  
 րանայ.  
 Գ. Արեւածագին.  
 Ա. Ճամբան որչափ սփափ  
 մեւ.  
 Գ. Երեք օր.  
 Ա. Կերպուրին ալ ասկաղին  
 մէջ է.  
 Գ. Ո չ, պարո՞ւ.  
 Ա. Կամքավին վրայի խցիկ-  
 ներուն համար ի՞նչ վճարե-  
 լու է.  
 Գ. Առաջին կարգի առևակ-  
 ներուն զինին վրայ հարի-  
 թին տասը աւելի.  
 — Տղաբիդ բանի տարեկան  
 էն.  
 Ա. Մէկը ինը տարեկան է  
 միւսը եօթը.  
 Գ. Տասը տարեկանին վրա  
 առողջ նաւողէքի և կերա-  
 կորի համար կէս զին կ'առ-  
 նուիք երկու տաս համար  
 մէկ անեղովին կը սպափ.  
 — Բանի որ միւնչոյն անցա-  
 զրոյ նոյն կարգի երեք  
 համբորդներ էք՝ կանոնա-  
 զիք նաւողէքին վրայ մէ-  
 զի հարիւրին բան զեղչ մը  
 զընէ.

l'excédent suivant le tarif.  
 A. Capitaine, quand parti-  
 rez-vous?  
 C. A la marée prochaine.  
 A. A quelle heure est la  
 marée?  
 C. A la pointe du jour.  
 A. Combien de temps rés-  
 terons-nous en route?  
 C. Trois jours?  
 A. La nourriture est-elle  
 comprise dans le tarif?  
 C. Non, monsieur.  
 A. Combien paie-t-on les  
 cabinets sur le pont?  
 C. Dix pour cent en sus  
 du prix de la première  
 classe.  
 — Quel âge ont vos en-  
 fants?  
 A. L'un a neuf ans et l'autre  
 en a sept.  
 C. Les enfants au-dessous  
 de dix ans paient moitié  
 place et nourriture; il est  
 accordé un lit pour deux  
 enfants.  
 — Puisque vous êtes trois  
 personnes portées sur un  
 même passeport et occupant  
 la même classe, le  
 règlement vous accorde une remise de vingt pour  
 cent.

ding to the tariff.

- A. Captain, when do you start?  
 C. Next tide.  
 A. At what o'clock is the tide up?  
 C. At daybreak.  
 A. How long shall we be on the passage?  
 C. Three days.  
 A. Is eating included in the price?  
 C. No, sir.  
 A. How much are the rooms on the deck?  
 C. Ten per cent above the price for the after-cabin.  
 — How old are your children?  
 A. One is nine years old and the other seven.  
 C. Children under ten pay half price for passage and meals; and we allow one berth for two children.  
 — As you are three persons included in the same passport and taking the same class, the regulations allow you an abatement of twenty per cent.

Tarif.

- A. Capitain, wann reisen Sie ab (wann geht's fort)?  
 C. Beim Eintritt der Ebbe.  
 A. Um welche Stunde ist das?  
 C. Mit Tagesanbruch.  
 A. Wie lange bleiben wir unterwegs?  
 C. Drei Tage.  
 A. Ist die Beköstigung mit eingebegriffen?  
 C. Nein, mein Herr.  
 A. Wie viel kosten die Privatcäjüten?  
 C. Zehn Prozent mehr als der erste Platz.  
 — Wie alt sind Ihre Kinder?  
 A. Das eine ist neun und das andere sieben Jahre alt.  
 C. Kinder unter zehn Jahren bezahlen die Hälfte für Platz und Beköstigung, auch wird für zwei Kinder ein Bett bewilligt.  
 — Weil Sie ferner drei Personen auf demselben Pass und für dieselbe Klasse sind, so werden Ihnen nach dem Reglement zwanzig Prozent nachgelassen.

99. Շոգեկառքի մէջ.  
Տնիսակառութիւն.

Ո. Առաջին կարգի տասնակ  
մը կուզեմ. (երկրորդ, եր-  
րորդ) Ք.ի համար.

Ո. Ահաս տասնակնիդ.

Ո. Բեռներս ո՞ւր արձանա-  
զիկ տապալ է.

Ո. Դիմաց տասնակառութիւն,  
կշացին բով.

Ո. Փութալ պէտք է, ժամա-  
նակ չիկայ: Յեսոյ ապա-  
ման սրահը կը մանեմ.

Կառույղիդ. Կամք մտք,  
պարոն համբորդնիկ:

Ո. Շուտ ընկնիք, մանենիք.

Բ. Վայրաշարժին այսքան  
ժամ չի նամինք.

Ո. Զանանը դունակին ժամ  
մեղ մը զառակ.

Բ. Կոնակս վայրաշարժին  
պարձած նստիլ կուզեմ, ո՞վէ  
և փոշիէ ազատ ըլլալու  
համար.

Ո. Զանզակի երրորդ նար-  
ուածը կը լսեմ, պիտի մեկ-  
նինք.

Բ. Ահա մեկնան սուլիչը.—

99. En chemin de fer.  
Au guichet.

A. Je désirerais un billet de première (deuxième, troisième) classe pour X.  
R. Voici votre billet.  
A. Où dois-je faire enregistrer mes bagages?  
R. Au guichet d'en face, près de la bascule.

A. Il faut que je me hâte, l'heure presse. Puis, j'entrerai dans la salle d'attente.

*Le conducteur.* En voiture, messieurs les voyageurs!

A. Allons, vite, montons!

B. Ne nous mettons pas si près de la locomotive.

A. Tâchons d'avoir une place près de la portière.

B. J'aime à avoir le dos tourné à la locomotive pour ne pas recevoir le vent et la poussière.

A. J'entends le troisième coup de cloche; nous allons partir.

B. Voilà le sifflet du dé-

99. On a railway.  
At the booking-office.

A. I want a first (second or third) class ticket for X.

R. There is your ticket.

A. Where must I get my luggage registered?

R. At the office opposite, near the weighing machine.

A. I must make haste. There is no time to lose; and then I will go into the waiting room.

*Guard.* Take your places, gentlemen, take your places.

A. Come, let us get in, quick!

P. Don't go so near the engine.

A. Let us try to get a seat near the door.

B. I like to have my back turned towards the engine, so as to escape the wind and dust.

A. I hear the third bell; we are going to start.

B. There's the whistle for

99. Auf der Eisenbahn.  
Beim Sprachfenster.

A. Ich wünsche ein Billet erster (zweiter, dritter) Klasse nach X.

R. Hier ist Ihr Billet.

A. Wo kann ich mein Gepäck aufgeben?

R. Beim Sprachfenster hier gegenüber, neben der Brückenwaage.

A. Ich muss mich beeilen, die Zeit drängt. Dann werde ich in dem Wartesaale eintreten.

*Der Conducteur.* Eingestiegen (steigen Sie ein), meine Herren!

A. Kommen Sie! Steigen wir schnell ein.

P. Nur keinen Platz in der Nähe der Lokomotive.

A. Suchen wir einen Platz an der Waggonthür (am Fenster) zu bekommen.

B. Ich sitze gern mit dem Rücken gegen die Lokomotive, um keinen Wind und Staub zu bekommen.

A. Ich höre das dritte Signal mit der Glocke; wir werden gleich abfahren.

B. Da pfeift es zur Ab-

Կառաջուն ինչ ալ երկայնէ.

Ա. Գլուխնիդ դռնակէն դուրս  
մը հնանէք. — Արդեօր կա-  
ռախումը թ... կը կենայ.

Բ. Ազգարապղբը ցոյց կու-  
տայ որ առանց կենալու  
կ'անցնի.

Ա. Հանող կառախումը մը  
սովը կը լսեմ.

### 100. Ծովու վրայ.

Բ. Վերջապէն նաև նստանք.

— Խայծղանին հոտէն կը նե-  
ղուիք սրդեօր.

Ա. Զեմ զիսեր, միայն թէ  
զուոս և մէջ բա կը ցափ  
և ամբողջ ճարմուկ կը  
մափ.

Բ. Կամիլ մը ճինողի խմեցէք.

Ա. Աւելի աղէկ է ցանցամա-  
հիմնի վրայ երկնալ, Շերեւս  
թիչ մը հանգստանամ.

Բ. Դոյներնիդ նաևոց, ի՞նչ  
կ'ըլլաք.

Ա. Խելքս վանայ, սիրոս  
կը խանճուի. (Պողարով)  
Կոնք մը, կոնք մը...

Բ. Ի՞նչ, որչափ շուտ, այսու

### FRANÇAIS

part. — Que le train est long!

- A. Ne mettez pas la tête hors de la portière. — Savez-vous si le train doit s'arrêter à X...?
- B. Le livret indique qu'il y passe sans s'arrêter.

A. J'entends le sifflet d'un train qui arrive.

### 100. En mer.

B. Enfin, nous voilà em-  
barqués!

— Est-ce que l'odeur du  
goudron vous fait mal?

A. Je ne sais pas, mais j'ai

mal à la tête et aux reins

et j'ai froid partout.

B. Buvez une goutte de  
genièvre.

A. J'aime mieux m'étendre  
sur mon hamac; cela me  
soulagera peut-être.

B. Vous changez de cou-  
leur. Qu'avez-vous?

A. La tête me tourne; j'ai  
mal au cœur. (*Criant.*)  
Une cuvette! une cu-  
vette!

B. Comment, déjà? Ce-

### ENGLISH

starting. — What a length  
the train is!

- A. Do not put your head  
out at window. — Do you  
know whether the train  
stops at X.?
- B. The bill says it passes  
without stopping.

A. I hear the whistle of a  
train coming up.

### 100. At sea.

B. At last, here we are on  
board.

— Does the smell of tar  
hurt you?

A. I don't know, but I have  
a pain in my head and  
in my loins and I am  
cold all over.

B. Drink a drop of gin.

A. I would rather lie down  
on my hammock; that  
would relieve me per-  
haps.

B. You have changed co-  
lour. What ails you?

A. My head whirs; I am  
sick. (*Calling.*) Bring me  
a hand-basin, a hand-  
basin!

B. What, already! Still the

### DEUTSCH

fahrt. — O, wie ist der Zug  
lang!

- A. Stecken Sie nicht den  
Kopf zum Fenster hinaus.  
— Wissen Sie ob der Zug  
im X. anhält?
- B. Nach dem Fahrzettel  
fährt er vorbei ohne an-  
zuhalten.
- A. Ich höre das Signal eines  
Zuges, der ankommt.

### 100. Auf dem Meer.

B. Endlich wären wir ein-  
geschifft.

— Ist Ihnen der Theergeruch  
unangenehm?

A. Ich weiss nicht recht,  
aber ich habe Kopf- und  
Seitenweh, und mich  
friert am ganzen Körper.

B. Trinken Sie einen Schluck  
Genever.

A. Ich will mich lieber in  
meine Hängematte legen,  
das wird mir vielleicht  
gut thun.

B. Sie wechseln die Farbe,  
was ist Ihnen?

A. Der Kopf schwindelt  
mir; mir ist sehr übel.  
(*Schreiend.*) Ein Wasch-  
becken! Ein Wasch-  
becken!

B. Wie! Jetzt schon? Das

համերձ ծովը բաւական  
հանդարան է, և հազի՞ն նա-  
ւահնեցիստէն դպրու ելած  
Ա. Ո՞հ, կը մեռնիմ. [ներ.  
Բ. Հոգ մի ընէք, ծովախտէն  
մարդ չի մեռնիմ.

Ա. Առելի կերպով կը տան-  
չուիմ.  
Բ. Բայտ մը չէ, կ'անցնի.  
Ա. Խորինը թիշ մը աղէկ  
կը զգամ.  
Բ. Կամիչակին վրայ ելլենք,  
բայս ողը պիտի կ'ազդորէ  
ձեզ.  
Ա. Ո՞հ, այս թիզ նով է! — Գրլ-  
խարլս ծովը Թռաւ կեցէք,  
կեցէք.

Բ. (Խնդադով). Կեցոցէք,  
նաևովիդ, կեցոցէք.

Ա. Ի՞նչ տաղակացուցի բան?  
Տար ֆրանքոց զիստի մը.

101. Անցագիր. Խուզար-  
կուրին կարսեաց.

Գ. Հաճեցէք անցագիրնի  
ինձ յանձնել.  
Ա. և Բ. Ահասամկէ.  
Գ. Ուսուից կուզար. Ո՞ւր  
կ'երթար.

Ա. Լ.էն կուզանը և Փ. կ'եր-  
թամբ.

## FRANÇAIS

pendant la mer est assez  
calme et nous sommes à  
peine sortis du port.  
A. Je me meurs.  
B. Consolez-vous : on ne  
meurt pas du mal de mer.

A. Je souffre horriblement.  
B. Cela va se passer.  
A. Je me sens un peu  
mieux.  
B. Montons sur le pont ;  
le grand air vous fera du  
bien.  
A. Oh ! quel vent ! — Ma  
casquette est à la mer !  
Arrêtez ! arrêtez !  
B. (En riant.) Enrayez, con-  
ducteur ! enrayez !

A. Quel ennui ! Une cas-  
quette de dix francs !  
101. Passeports. Visite  
des effets.  
D. Veuillez me remettre  
vos passeports.  
A. et B. Les voici.  
D. D'où venez-vous ? Où  
allez-vous ?  
A. Nous venons de L. et  
nous allons à P.

## ENGLISH

sea is smooth enough  
and we are scarcely out  
of the harbour.  
A. I am dying.  
B. Don't be alarmed : peo-  
ple never die of sea sick-  
ness.  
A. I suffer dreadfully.

B. It will soon be over.  
A. I feel a trifle better.  
B. Let us go up on deck ;  
the fresh air will do you  
good.  
A. Oh ! what a wind ! —  
My cap is in the sea !  
Stop her ! stop her, I say !

B. (Laughing.) The breaks!  
guard ! The breaks !  
A. What a bore ! A ten-  
franc cap !

101. Passports. Examina-  
tion of luggage.  
D. Please to hand me your  
passports.  
A. and B. Here they are.  
D. Whence do you come ?  
Where are you going ?  
A. We come from L. and  
we are going to P.

## DEUTSCH

Meer ist doch ziemlich  
ruhig und wir haben den  
Hafen kaum verlassen.

A. O, ich sterbe.  
B. Trösten Sie sich : man  
stirbt nicht an der See-  
krankheit.

A. Ich leide furchtbar.  
B. Es wird vorübergehen.  
A. Ich fühle mich etwas  
besser.  
B. Steigen wir auf's Ver-  
deck ; die frische Luft  
wird Ihnen wohl thun.  
A. O, Welch ein Wind ! —  
Meine Mütze ist ins Meer  
gefallen ! Halt an ! Halt  
an !  
B. (Lachend.) Den Hemm-  
schuh ! Conducteur, den  
Hemmschuh !

A. Wie ärgerlich ! eine  
Mütze zu zehn Franken.

101. Pässe. Visitation.

D. Wollen Sie mir gefälligst  
Ihre Pässe übergeben.  
A. und B. Hier sind sie.  
D. Woher kommen Sie ?  
Wohin gehen (reisen)  
Sie ?  
A. Wir kommen von L.  
und gehen nach P.

Գ. Պարոն Ա., ձեր անցագիրը դեսպանատունը արձանագրել տալու էքիք.

Ա. Ներկայացայ, բայց յաշըրդ օրուան թղողովին որով ստիլուեցայ առանց արձանագրել տալու մեկնիլ.

Գ. Պարոն Բ. միայն ներքին քաղաքները համարողելու անցագիր ունիք, և ան ալ անհանոն է.

Բ. Ի՞նչ կ'ըսէք.

Գ. Պայմանագրամ տասն և հինգ օր անցած է.

Բ. Կ'երդում որ մորէս անզամ չէր անցներ.

Գ. Տեսրո, ձեզ առժամանակեաց անցագիր մը պիտի տամ, և ձեր անցագրերը Փ...ի սահմանութեան պաշտօնատուննեն ձեզ պիտի վերադարձնեն.

Ա. Ի՞նչ տաղուուկ.

## 102. Պանդոկ ժամանումն.

Ա. Սպասենկ, անմիջապէս մեզի երկու սենեակ բացէք.

Ա. Վայրկեան մը սրահ մանելու ձանձրոյն առէք Այս օր այնչափ յանախորդ լին-

## FRANÇAIS

D. Monsieur A., vous auriez dû faire viser votre passeport à l'ambassade.

A. Je m'y suis présenté, mais on m'a remis au lendemain et j'ai été contraint de partir sans le visa.

D. Monsieur B., vous avez un passeport pour voyager dans l'intérieur et il n'est pas non plus en

B. Par exemple ! [règle.]  
D. Il est périmé depuis quinze jours.

B. Je vous jure que je ne m'en doutais pas.

D. Messieurs, je vous délivrerai une passe provisoire, et l'on vous rendra vos passeports à P., à la préfecture de police.

A. Quel ennui !

## 102. Arrivée à l'hôtel.

A. Garçon, donnez-nous de suite deux chambres.

G. Donnez-vous la peine d'entrer un moment dans la salle. Il nous est arrivé

## ENGLISH

D. Mr. A., you ought to have got your passport signed at the Embassy.

A. I went there, but they put me off till the next day, and so I was compelled to leave without the signature.

D. Mr. B., you have a passport for inland travelling only, and besides, it is not in regular order.

B. Indeed !  
D. It is a fortnight out of date.

B. I assure you I was not aware of that.

C. Gentlemen, I will give you a provisional pass, and your passports will be returned to you at P., at the prefecture of police.

A. What a bore !

## 102. Arrival at an hotel.

A. Waiter, show us immediately two rooms.

W. Be so good as to go into the coffee-room for a moment. So many peo-

## DEUTSCH

D. Herr A., Sie hätten Ihren Pass auf der Gesandtschaft visieren lassen sollen.

A. Ich bin auch dort gewesen, aber man bestellte mich auf den folgenden Tag, und so war ich gezwungen, ohne Visa abzureisen.

D. Herr B., Sie haben einen Pass für das Inland und er ist eben so wenig in Ordnung.

B. Das wäre !  
D. Er ist seit fünfzehn Tagen abgelaufen.

B. Ich versichere Ihnen, dass ich es nicht wusste.

D. Meine Herren, ich werde Ihnen einen Durchreisepass ausstellen, und man wird Ihnen Ihre Pässe in P. auf der Polizeipräfetur wieder einhändigen.

A. Wie verdriesslich !

## 102. Ankunft im Wirthshause.

A. Kellner ! geben Sie uns sogleich zwei Zimmer.

K. Bemühen Sie sich gefälligst einen Augenblick in den Saal. Es sind

զունեցանք որ չեմ զիտեր  
թէ դեռ ելկու պարագ սեն-  
եակ կայ թէ ոչ.

Բ. Գացէք, տեսէք, բայց ար-  
տորացէք.

Ս. Տեսոր, միայն երկու ան-  
կողինն սենեակ մը մնա-  
ցը է.

Ո. Ո՞ր յարկին վրայ է այդ  
սենեակը.

Ս. Երրորդ յարկը.

Ո. Քիչ մը բարձր է, բայց  
պէտք է պարագայն յար-  
մարկի.

Բ. Սենեակը կարեւորութիւն-  
չունի, կը բաէք որ մարդ  
կարենայ հանգստ բնա-  
նա.

Ս. Մեզ շուտ հնո՞ւ առաջնոր-  
դեցէք և բներինս ալ վեր  
հանել սուէք.

Բ. Բնէք որ մեզի աղէկ կրակ  
մը պարապանն.

Ս. Պատրաստուած է, միայն  
վատելը կը մնայ.

Ա. Ա՞հ, զիմացը պատ կայ,  
ինչ աղուր.

Բ. Մեզի պաղ ջուր, օճառ և  
անձեռոց թերէք

Ս. Սպասուին վայրկեանէ մը  
ամենին ալ կը թերէ.

tant de monde aujourd'-hui que je ne sais pas s'il reste encore deux chambres libres.

B. Allez voir, mais dépêchez-vous.

G. Messieurs, je n'ai qu'une chambre à deux lits à vous offrir.

A. A quel étage est cette chambre ?

G. Au troisième.  
A. C'est un peu haut, mais à la guerre comme à la guerre.

B. Je ne regarde pas à la chambre, pourvu qu'on puisse dormir tranquille.

A. Conduisez-nous-y tout de suite, et faites monter nos bagages.

B. Dites qu'on nous fasse un bon feu.

G. Il est tout prêt; on n'a qu'à l'allumer.

A. Ah! on a vue sur un mur; c'est joli!

B. Apportez-nous de l'eau fraîche, du savon et des serviettes.

G. La bonne va vous apporter tout ça dans un instant.

ple have arrived to-day that I do not know whether we have two rooms disengaged.

B. Go and see, but be quick.

W. Gentlemen, I have but one room with two beds to offer you.

A. On what floor is the room?

W. On the third.  
A. It is rather high, but we must yield to necessity.

B. I do not mind the room, provided one can sleep undisturbed.

A. Show us up at once, and have our luggage carried up.

B. Tell them to make us a good fire.

W. It is quite ready; it only wants lighting.

A. Ah! we have a full view of a wall; that's pretty.

B. Bring us some fresh water, with soap and napkins.

W. The chambermaid will bring you all that in a instant.

heute so viel Reisende bei uns eingekehrt, dass ich nicht weiß, ob noch zwei Zimmer frei sind.

B. Gut, sehen Sie zu; aber beeilen Sie sich etwas.

K. Meine Herren, ich kann Ihnen nur ein Zimmer mit zwei Betten anbieten.

A. In welcher Etage liegt das Zimmer?

K. In der dritten Etage.

A. Das ist etwas hoch, aber man muss es nehmen wie es kommt.

B. Ich sehe wenig auf das Zimmer, wenn man nur ruhig schlafen kann.

A. Führen Sie uns gleich hin, und lassen Sie unser Gepäck hinaufbringen.

B. Lassen Sie uns ein gutes Feuer machen.

K. Es ist bereit, man braucht es nur anzuzünden.

A. Oh, man hat die Aussicht auf eine Mauer; das ist hübsch.

B. Bringen Sie uns frisches Wasser, Seife und Handtücher.

K. Das Mädchen wird Ihnen Alles im Augenblick bringen.

Ա. Ուրեմս չուրը դնել կ'ու-  
ղէի.

Ա. Տեսրը իմ, կ'ուզէք որ  
լոնթրինիդ պատրաստել  
տամ.

Ա. Ժամը բանիին սեղան կը  
նսնին.

Ա. Ժամը ճիշդ ութին.

Ա. Մ'զի երկու տեղ պահե-  
ցէք.

Բ. Անկողնները բննենք մինչ-  
դեռ ժամանակ կայ տա-  
կախին.

Ա. Աղեկ զաղափար մ'է այդ-

— Այս սաւանները արդէն  
գրծածուած են, ուրիշ  
տուէք.

Բ. Իմիններս խոնաւ են.

Ա. Մ'էկ զլուս և երկու երեսի  
բարձ պէտք է ինծի, եթէ  
զլուսս ցածը մնայ չեմ  
կնաք քնանալ.

Ա. Դուրս պիտի ելլենք, եթէ  
հարցնող ըլլայ՝ լսէք որ  
ժամէ մը կը վերապահնանք.

Բ. Այս աթոռին վրայ դրած  
հազուստներս խոզանակել  
տալ մի մոռնաք.

## FRANÇAIS

A. Je voudrais avoir un  
bain de pieds.

G. Faut-il commander le  
souper de ces messieurs ?

A. A quelle heure est la  
table d'hôte ?

G. A huit heures précises.  
A. Réservez-nous deux places.

B. Examinons les lits pen-  
dant qu'il en est encore  
temps.

A. Vous avez là une bonne  
idée.

— Ces draps ont déjà servi,  
j'en veux d'autres.

B. Les miens sont humides.

A. Il me faut un traversin  
et deux oreillers; je ne  
puis pas dormir quand  
j'ai la tête trop basse.

A. Nous allons sortir; si  
quelqu'un nous demande,  
vous direz que nous  
serons de retour dans une  
heure.

B. N'oubliez pas de faire  
brosser les habits que j'ai  
mis sur cette chaise.

## ENGLISH

A. I should like to have a  
foot bath.

W. Must I order supper for  
you, gentlemen ?

A. At what o'clock is your  
ordinary ?

W. At eight precisely.  
A. Keep two places for us.

B. Let us examine the beds  
while it is yet time.

A. That is a good thought  
of yours.

— These sheets have been  
used, I wish to have clean  
ones.

B. Mine are damp.

A. I want a bolster and two  
pillows; I cannot sleep  
when my head lies too  
low.

A. We are going out; if  
any one asks for us, you  
will say that we shall be  
back in an hour.

B. Do not forget to have  
the coats brushed that I  
have hung on that chair.

## DEUTSCH

## 138

A. Ich möchte gern ein  
Fussbad haben.

K. Soll ich für die Herren  
ein Abendessen bestellen?

A. Um welche Uhr ist die  
Tabledhote ?

K. Schlag acht Uhr.

A. So belegen Sie für uns  
zwei Couverts.

B. Untersuchen wir ein  
wenig die Betten, weil es  
noch Zeit ist.

A. Sie haben da eine gute  
Idee.

— Diese Bettücher haben  
schon einmal gedient, ich  
will andere.

B. Die meinigen sind feucht.

A. Ich muss einen Kopf-  
pfühl und zwei Kopfkissen  
haben; ich kann nicht  
schlafen, wenn ich mit  
dem Kopf zu niedrig  
liege.

A. Wir wollen ausgehen;  
wenn jemand nach uns  
fragt, so sagen Sie, dass  
wir in einer Stunde zu-  
rück sein werden.

B. Vergessen Sie nicht, die  
Kleider die ich dort auf  
den Stuhl gelegt habe,  
ausbürsten zu lassen.

103. Յարկարաժին մը վարձեցու համար.

Փ. Պարձու յարկարաժիններ ունիքը.

Փ. Այս, պարզու, երկու հաստ, մինչ կանալորուած, միւսը առանց կարսափրի երկու քէն որը տանել կուղեք.

Բ. Եթե զիսէր տակալին թէ կան կարսափր պիտի զնեն թէ ոչ.

Փ. Առքին երկուրն ալ նայեցէք: Առաջ կարսափրին՝ տանչին յարկին վրայ է, միւսը՝ երկրորդ.

Բ. Մանդուխը թիշ մը ցից է.

Փ. Այսպէս կ'երեւայ, բայց վեր ելլեւը հեշտ է.

Բ. Առաջինը բանի սենեակէ կը բարկանայ

Փ. Մէկ նախասենեակէ, մէկ ճաշասանէ, մէկ հիւրանցէ, երեք նացասենեակէ, երկու արդուզարդի սենեակէ, մէկ խոնանցէ: և մեծիշէ մը կը բարկանայ: Ապասարկութեան սանդուխս մալ ունի.

Բ. Մասաւորի սենեակ չի կայ.

103. Pour louer un appartement.

B. Vous avez des appartements à louer?

P. Oui, monsieur; j'en ai deux, l'un meublé, l'autre non meublé. Lequel des deux désirez-vous voir?

B. Je ne sais pas encore si je me mettrai dans mes meubles ou non.

P. Dans ce cas, voyez les deux. L'appartement non meublé est au premier et l'autre au second.

B. L'escalier est un peu rapide.

P. Il en a l'air, mais il est très doux à monter.

B. De combien de pièces se compose le premier?

P. Il se compose d'une antichambre, d'une salle à manger, d'un salon, de trois chambres à coucher, de deux cabinets de toilette, d'une cuisine, d'un cabinet d'aisance. Il y a un escalier de service.

B. Il n'y a pas de chambre de domestique?

103. To hire an apartment.

B. You have apartments to let?

P. Yes, sir; I have two, one furnished, the other unfurnished: which of the two, do you desire to see?

B. I do not know at present whether I shall buy furniture or not.

P. In that case, see them both. The unfurnished apartment is on the first floor, the other is on the second.

B. The staircase is rather steep.

P. It looks so, but it is very easy to go up.

B. How many rooms are there on the first floor?

P. It consists of an antechamber, a dining-room, a drawing-room, three bed-rooms, two dressing-closets, a kitchen, and a water-closet. There is a backstaircase for the service.

B. Is there no servant's room?

103. Um eine Wohnung zu mieten.

B. Sie haben Wohnungen zu vermieten?

P. Zu dienen, zwei; die eine mit, die andere ohne Möbeln. Welche von beiden wünschen Sie zu besuchen?

B. Ich weiss noch nicht, ob ich mir Möbeln anschaffe, oder nicht.

P. In diesem Fall, besehen Sie beide. Die unmöblirte Wohnung ist in der ersten Etage, die andere in der zweiten.

B. Die Treppe ist ein wenig steil.

P. Das scheint nur so; sie ist ganz bequem.

B. Aus wie viel Zimmern besteht die erste Etage?

P. Aus einem Vorzimmer, einem Esszimmer, einer Wohnstube, drei Schlafzimmern, zwei kleinen Cabinetten, einer Küche und einem Abtritt. Es ist auch eine Nebentreppe.

B. Ist kein Dienstleutenzimmer dabei?

Փ. Կը ներէք, խոհանոցին քրիվ է.  
Բ. Իւրաբանչւր սենեակի մէջ պահապան կայ.  
Փ. Ամէն տեղ կայ:  
Մոռցոյ ձեզ բալու թէ նախանենակին բոլ մութ սենեակ մը կայ որ ընդհանուր պէս իրու խեշերասուն կը զործածուի.

Բ. Պարտէզը վայելու արտօնութիւնն ունի՞ր.  
Փ. Մ'չ, պարտն, վարձակալները միայն դիտելու արտօնութիւնն ունին.  
Բ. Ափանու—Վարձըն բնչ է.  
Փ. . . . է.  
Բ. Շատ սույն է.

104. Վարճու կառի կառապան մըլ.

Ա. Հետինն թէ կառքով պիտի երթանուր.  
Բ. Ճամբան թիչ մը երկայն է և կարելի չէ օդին վասանիլ, եթէ կը հաճիք կառը մը նասինք.  
Ա. Ահա հանրակառը մը լ'անցիք: Կառուղիդ, կեցր կառը.  
Կ. Միայն մէկ հողիի տեղ կայ.

P. Pardon, elle est à côté de la cuisine.  
B. Y a-t-il des placards dans chaque pièce?  
P. Il y en a partout.  
— J'ai oublié de vous dire qu'il se trouve près de l'antichambre un cabinet noir qui sert ordinairement de débarras.

B. A-t-on la jouissance du jardin?  
P. Non, monsieur; les locataires n'en ont que la vue.  
B. C'est dommage.—Quel est le prix du loyer?  
P. Il est de...  
B. C'est très cher.

104. *Un cocher de fiacre.*

A. Irons-nous à pied ou en voiture?  
B. La course est un peu longue et le temps incertain; s'il vous plaît, nous prendrons une voiture.  
A. Voici un omnibus qui passe. Conducteur! arrêtez!  
C. Il n'y a plus qu'une place.

P. I beg your pardon, it is next to the kitchen.  
B. Are there cupboards in each room?  
P. Yes, everywhere.  
— I have forgotten to tell you that there is near the ante-chamber a dark closet, which is generally used as a lumber-room.

B. Is the use of the garden included?  
P. No, sir; the lodgers have only the advantage of seeing it.  
B. That is a pity.—What is the rent?  
P. It is...  
B. That is very high.

104. *A hackney-coachman.*

A. Shall we go on foot or in a carriage?  
B. It is a rather long distance, and the weather is uncertain; if you please, we will take a coach.  
A. Here's an omnibus passing. Conductor! stop!  
C. There is only one place.

P. Entschuldigen Sie, es liegt neben der Küche.  
B. Sind Wandschränke in jedem Zimmer?  
P. Es sind überall welche.  
— Ich habe noch vergessen Ihnen zu sagen, dass neben dem Vorzimmer ein dunkles Cabinet ist, das gewöhnlich zur Rumpelkammer dient.  
B. Darf man den Garten benützen?  
P. Nein, die Miethsleute haben nur die Aussicht.  
B. Das ist Schade.— Wie hoch ist der Miethspreis?  
P. Er beträgt...  
B. Das ist sehr theuer.

104. *Ein Droschkenkutscher.*

A. Gehen wir zu Fuss, oder nehmen wir einen Wagen?  
B. Der Weg ist etwas lang und das Wetter ist ungewiss; wenn es Ihnen recht ist, so nehmen wir einen Wagen.  
A. Da fährt ein Omnibus vorbei. Conductor, halt!  
C. Es ist nur noch ein Platz frei.

Բ. Աւելի աղէկ, միայն այն տասն հանրախառը կը նըստիմ, եթի միաբա ժամադրութեան մը ուշ հասնիլ է.

Ա. Վարձուկառը մը հասինք.

Բ. Կառավար, յաճախորդ ունիք.

Կ. Ո՞չ, պարո՞ւ.

Ա. Թիւենիդ և սակազինը հաշտեցէք տալ.

Կ. Չեմ կրնար ձեզ մերժել.

Ա. Մեզի... փողոք տարէք.

Կ. Ամրով տեւողութեօանը համար թէ ժամու վրայ պիտի հաշուէք.

Ա. Ժամու վրայ կը հաշուենք, բայց եթէ ձերբ աղէկ բէք՝ առատ նուէք մալ կուսանք.

Բ. Մեզ թիւ իննին առջեւ վար պիսի իշեցնէք: Զախ կորմը նինգերորդ տունն է.

Կ. Մատէք, պարո՞ւնաք.

Բ. Աղէկ կերթանք.

Ա. Հոս է. Կառավար, կեցուցէք.

### FRANÇAIS

B. Tant mieux: je ne prends l'omnibus que quand je veux arriver trop tard à un rendez-vous.

A. Prenons un fiacre.

B. Cochier! êtes-vous retenu?

C. Non, monsieur.

A. Veuillez nous donner votre numéro et le tarif.

C. Je ne puis vous les refuser.

A. Conduisez-nous rue...

C. Est-ce à la course ou à l'heure?

A. Nous vous prenons à l'heure. Menez-nous bon train et vous aurez un bon pourboire.

B. Vous nous descendrez au numéro neuf. C'est la cinquième maison à gauche.

C. Montez, messieurs. [che.

A. Nous allons bien.

B. Nous serons bientôt arrivés.

A. C'est ici. Arrêtez, cocher.

### ENGLISH

B. So much the better; I only take an omnibus when I wish to arrive too late at a rendez-vous.

A. Let us take a cab.

B. Coachman! are you engaged?

C. No, sir.

A. Please give us your number and the tariff.

C. I cannot refuse it.

A. Drive us to... street.

C. Do you take me by the drive or by the hour?

A. We take you by the hour. Go a good pace and you shall have a good treat.

B. You will set us down at No. 9. It is the fifth house on the left hand.

C. Get in, gentlemen.

A. We are going well.

B. We shall soon be there.

A. It is here. Stop, coachman.

### DEUTSCH

B. Um so besser. Ich benutze den Omnibus nur wenn ich irgendwo zu spät anlangen will.

A. So nehmen wir eine Droschke.

B. Kutscher! Sind Sie (bist du) bestellt?

K. Nein, Herr.

A. Geben Sie uns gefälligst Ihre Nummer und Tarif...

C. Ich kann sie Ihnen nicht verweigern.

A. Gut, so fahr' uns nach der... strasse.

K. Auf den Weg oder auf die Stunde?

A. Auf die Stunde. Fahr' uns gut und du sollst ein gutes Trinkgeld bekommen.

B. Setz' uns Nummer neun ab. Links das fünfte Haus.

K. Steigen Sie ein, meine Herren.

A. Das geht ja gut.

B. Wir werden bald an Ort und Stelle sein.

A. Hier ist es. Kutscher, halt an.

## 105. Ճեպակառքի մեջ.

Կառավար. Ահա Պ. Մ...ը  
որ զբանելին զրան առ-  
ջև կ'ապահէ, և ներսն ալ  
միայն մեկ մարդու համար  
տեղ կայ.

Մ. (Դուեկ). Պատիկ տեղ  
մը, պարոններ, եթէ կը հա-  
ժիք.

Ա. Ինչպէս, պատիկ տեղ մը,  
բայց, պարոն, եթը մարդ  
ձեզի չափ զերէ, առնուազն  
երկու մարդու տեղ կը բռն.

Մ. Ինչ որ ես ալ ըրած եմ,  
դժբաղաբար ինձի համար  
տեղ մը ներսի կողմէն և  
հաս մայլ վերնայարկէն  
պահեր են.

Ա. Ցաւալի բան, բայց դուք  
ալ կը սենէք որ ձեզ ըն-  
դունելու համար շատ նե-  
րած ենք.

Մ. Շատ կ'ապահէմ, պարոն-  
ներ, բիշ մը սեղմուածքիք  
Մինչևք Ք... պիսի երթամ,  
մեց պատիկ մը ուն երկու  
ժամէն ինձմէ կազատիք.

Ա. Այսու...  
Պ. Այս; բայց մի և սոյն ա-  
գ. Այս պարոններէն մէկը

## 105. En diligence.

*Le conducteur.* Voilà monsieur M... qui attend à la porte du bureau et il n'y a plus qu'une place dans l'intérieur!

M. (*À la portière*). Une petite place, messieurs, s'il vous plaît!

A. Comment? une petite place! Mais, monsieur, quand on est aussi gros que vous l'êtes, on retient au moins deux places.

M. C'est ce que j'ai fait; malheureusement on m'a réservé une place dans l'intérieur et une autre sur l'impériale.

A. C'est fâcheux, mais vous voyez vous-même que nous sommes trop à l'étroit pour vous recevoir.

M. Je vous en prie, messieurs, serrez-vous un peu. Je ne vais que jusqu'à X., six petites lieues de poste; dans deux heures vous serez débarrassés de moi.

A. Oui; mais en attendant?  
C. Quelqu'un de ces mes-

## 105. In a stage-coach.

*The guard.* Yonder is Mr. M... waiting at the door of the coach-office and there is but a single inside place unoccupied!

M. (*At the coach-door*). A little room for me, gentlemen, if you please!

A. What? a little room! Why, sir, when people are as stout as you are, they should take at least two places.

M. That is what I have done; unfortunately they have kept for me one place inside and the other outside.

A. That is awkward, but you see yourself that we are too crowded to admit you.

M. I must beg you, gentlemen, to sit a little closer together. I am only going as far as X., six short posting leagues; in two hours you will get rid of me.

A. Yes; but meanwhile.  
C. Would not one of

## 105. Im Postwagen.

*Der Conducteur.* Da wartet der Herr M... an der Thür des Büreaus und es ist nur noch ein Platz im Wagen.

M. (*Am Wagenschlag*). Einen kleinen Platz, meine Herren, wenn's gefällig ist.

A. Was? Einen kleinen Platz! Aber Herr, wenn man so dick ist wie Sie, so nimmt man wenigstens zwei Plätze.

M. Das habe ich auch gethan, aber unglücklicherweise hat man mir einen Platz im Wagen und einen andern obenauf zurückbehalten.

A. Das ist verdriesslich, aber Sie sehen selbst, wir sitzen zu eng, um Sie aufzunehmen.

M. Ich bitte Sie, meine Herren, rücken Sie ein wenig zusammen. Ich gehe nur bis nach X., sechs kleine Postmeilen; in zwei Stunden sollen Sie von mir erlöst sein.

A. Ja, aber unterdessen?  
C. Vielleicht ist einer der

վեհապարկը ելլել չի պիտի  
ուզեր արգեօք Դժուարու-  
թիւնը յարդելու համար  
առէ ուրիշ միջոց չեմ  
տանձեր.

## 106. Զքոսական պոյոյ մը.

Ա. Բիժի լեռան մերելը ար-  
դէն ըրած էր.

Բ. Գեղ ոչ, բայց երկաթու-  
ղով կատարուելէն ի վեր  
շատ դիւրացած է.

Ա. Անտարկից ևթէ յու-  
զումանից արշաները կը  
սիրէք, Եռևէկիքառու լեռան  
վերելը կրնաք կատարե.

Բ. Զան կատարելու համար,  
Եռնցիի ոտքեր և լաւ ա-  
ռաջնորդներ ունենալ պէտք  
է.

Ա. Առաջնորդները օրական  
ինչ կ'արձնեն.

Բ. Օրական ասաը ֆրանք-  
եթէ կը վախնաք թէ կը  
յոզիիք, կրնանք չորիներ  
վարձէլ, և մեզ պիտի մայ  
ճամանեն երկու երրորդը  
բայց և համար.

Ա. Դուռինիդ դառնալէն չէք  
վախնաք. Ես սազի թէ բա-

sieurs ne voudrait-il pas monter sur l'impériale ? Je ne vois que ce moyen de lever la difficulté.

106. *Une excursion.*

A. Avez-vous déjà fait l'as-  
cension du mont Rigi ?

B. Pas encore ; mais elle est devenue bien facile depuis qu'on peut l'ef-  
fectuer en chemin de fer.

A. Sans doute ; si vous aimez les excursions émou-  
vantes, vous pouvez faire celle de la Jungfrau.

B. Il faut, pour l'entre-  
prendre, avoir le pied  
montagnard et trouver  
de bons guides.

A. Combien coûtent les  
guides par jour ?

B. Dix francs par jour. Si vous craignez trop la fati-  
gue, nous pouvons louer des mulets et il ne nous restera à faire à pied que les deux tiers du trajet.

A. Ne craignez-vous point le vertige ? Pour moi, la

these gentlemen be kind enough to take the outside place ? That is the only way I see of surmounting the difficulty.

106. *An excursion.*

A. Have you already made the ascent of mount Rigi ?

B. Not yet ; but it has become too easy, since it can be done by rail.

A. No doubt ; if you like emotional excursions, you may try the ascent of the Jungfrau.

B. For that a man must have a mountaineer's footing and find good guides.

A. How much do guides cost a day ?

B. Ten francs a day; if you fear fatigue you can hire mules, you will then have to do only two thirds of the way on foot.

A. Are you not afraid of turning giddy ? As for

Herren so gütig, sich oben hinauf (auf die Im-  
periale) zu setzen ; ich  
sehe sonst kein Mittel die Schwierigkeit zu haben.

106. *Ein Ausflug.*

A. Haben Sie schon den Rigi bestiegen.

B. Noch nicht ; aber es ist jetzt eine leichte Sache seitdem man mit der Eisenbahn hinaufkommt.

A. Gewiss. Wenn Sie die Ausflüge vorziehen, welche, das Gemüth mehr aufregen, so können Sie die Jungfrau besteigen?

B. Um es zu unternehmen, muss man flink und fest auf den Füssen sein und gute Führer finden.

A. Was gibt man den Führern per Tag ?

B. Zehn Franken. Wenn Sie die Müdigkeit fürchten, so können wir Mau-  
lesel mieten, dann haben wir bloss die Zwei Drittel des Weges zu Fusse zu machen.

A. Fürchten Sie nicht den Schwindel ? Was mich

ւական բարձրութեան մը կը  
հնամիմ, անմիջապէս զը-  
լուխս դառնալ կ'սկսի.

Բ. Եթէ այդչափ կազդուիք,  
լընի վրայ պատյու մը ընե-  
լով կը գոհանանք, չորս  
թիսալով նաևակ մը շատ  
սուղչէ.

Ա. Զուր՞ ալ լեռներու պէս  
ինձ սիրտիսառնըուր կը  
պատճառէ, անզան մը  
վենետիկի մէջ կօնու նրա-  
սած էի, և թիչ մնաց որ  
ծովախոնէ բռնուէի.

Բ. Կը ցաւիմ որ այդքան  
փափկակազմ էք, կը փա-  
փաքէի ձեզ ինձ հետ սա-  
նիլ Վերելըներ կան որ  
դարզինով կրնան կառա-  
րուիլ. անշուշան անոնցի-  
ալ չէք վախեար!

Ա. Չեմ գիտեր, այս կերպ  
փխաղրութիւնը դեռ եր-  
բէք փորձած չեմ, բայց շատ  
սուղ կ'երեւակայեմ.

Բ. Անշուշան իր սրունիները  
գործ ձեւը աւելի խնայո-  
գական է.

Ա. Այս, որք մարդ ձեզի պէս  
զօրաւոր և հուժկու է.

tête me tourne dès que  
j'arrive à une certaine  
hauteur.

B. Si vous êtes si impres-  
sionnable, nous pouvons  
nous contenter d'une  
promenade sur le lac;  
une barque à quatre rameurs  
n'est pas très chère.

A. L'eau est comme les  
montagnes, elle me donne  
des nausées; j'ai été,  
autrefois, en gondole à  
Venise, et j'ai failli avoir  
le mal de mer.

B. Je regrette que vous  
soyez si délicat; j'aurais  
aimé à vous emmener  
avec moi. Il y a des as-  
censions qu'on peut faire  
en siège à porteur; vous  
ne les redoutez sans dou-  
te point.

A. Je ne sais; je n'ai point  
encore essayé ce mode  
de locomotion; mais je  
le crois fort coûteux.

B. Il est sans doute plus  
économique de se servir  
de ses jambes.

A. Oui, quand on est fort et  
vigoureux comme vous.

me, my head begins to  
swim when I reach a  
certain height.

B. If you are so nervous,  
we may rest satisfied  
with a sail on the lake;  
a boat with four rowers is  
not very expensive.

A. The water is like the  
mountain, it gives me fits  
of nausea; I was once in  
a gondola at Venice, and  
narrowly escaped being  
sea-sick.

B. I regret to find you so  
delicate; I should have  
liked to take you with  
me. There are ascents  
that may be made in sed-  
an-chairs, you are not  
afraid of them, are you?

A. I don't know; never  
having as yet tried that  
mode of locomotion; but  
I should think it must  
be very expensive.

B. It is more economical  
to use one's legs.

A. Yes, when one is strong  
and vigorous like you.

betrifft, so dreht sich al-  
les bei mir im Kopfe he-  
rum, wenn ich zu einer  
gewissen Höhe anlange.

B. Wenn Sie so leicht er-  
regbar sind, so können  
wir uns mit einer Spazierfahrt auf dem See  
begnügen; ein Nachen mit vier Rudern kommt  
nicht theuer zu stehen.

A. Mit dem Wasser ist es  
wie mit den Bergen; es  
gibt mir Übeligkeiten. Ich  
bin ein mal in Venedig  
auf einer Gondol gefahren  
und ich habe fast die  
Seekrankheit bekommen.

B. Ich bedaure dass Sie so  
zärtlich sind; ich hätte  
Sie gern zum Begleiter  
gehabt. Es gibt Berge  
die man im Tragsessel  
besteigen kann; davor  
werden Sie wohl nicht  
zurückschrecken.

A. Ich weiss es nicht; ich  
habe noch nie diese Art  
zu reisen versucht; aber  
ich glaube sie ist sehr  
theuer.

B. Es ist gewiss ökono-  
mischer sich seiner Beine  
zu bedienen.

A. Ja, wenn man stark und  
rüstig ist wie Sie.

## 107. Բաղնիքը.

Ա. Շոգիի և չուրի լոզանք կայ.

Բ. Այս, պարո՞ւ.

— Պարոնք լոզանքի համար բոլոր պէտքը եղածը կ'ուզէ.

Ա. Այս, երկու անձեռոց և

մէկ զենչակ պիտի տաք ինձ.

— Որուսական լոզանք կայ.

Բ. Այս, շոգի լոզանք և աղբիքի չուրի լոզանք կայ, զինք երեք ֆրանք է, երեսականներու ալ մէկակ. Լոզակ ուղղվածքուն համար աւազան մ'ալ կայ.

Ա. Բաց գետակի մէջ լողալը աւելի կը սիրեմ: Մ'օտերը լողակ սորվելու համար դպրոց կայ.

Բ. Այս, երկու հաստատութիւն կայ: Մէկը լողակ գիտցողներուն և միւսը չու գիտցողներուն համար.

Ա. Պարզ լոզանքով մը պիտի գոհանամ ձամբարդունէն տաք եկողներու համար անեն աղէկը այս է.

Բ. Լոզանքնիդ պատրաստ է, պարո՞ւ.

## 107. Le bain.

A. Avez-vous des bains de vapeur et des douches?

B. Oui, monsieur.

— Monsieur désire-t-il un bain complet?

A. Oui, vous me donnerez deux serviettes et un peignoir. [ses?

— Avez-vous des bains russes?

B. Oui, nous avons des bains de vapeur et des douches d'eau de source. Le prix est de trois francs, linge compris. Il y a également une piscine pour les personnes qui désirent nager.

A. J'aime mieux nager en pleine rivière. Y a-t-il ici près une école de natation?

B. Oui, il y a deux établissements: l'un pour les personnes qui savent nager, l'autre pour celles qui ne savent pas.

A. Je me contenterai de prendre un bain ordinaire. C'est ce qu'il y a de meilleur quand on arrive de voyage.

B. Le bain est prêt, monsieur.

## 107. The bath.

A. Have you any vapour baths and douches?

B. Yes, sir.

— Do you wish a complete bath, sir?

A. Yes; give me two napkins and a wrapper.

— Have you Russian baths?

B. Yes, we have vapour baths and spring-water douches. The charge is three francs, linen included. There is also a tank for those who wish to swim.

A. I prefer swimming in the open river. Is there a swimming school here?

B. Yes, there are two, one for persons who can swim, the other for such as can not.

A. In that case, I will rest content with an ordinary bath. That is best of all on arriving from a journey.

B. The bath is ready, sir.

## 107. Das Bad.

A. Haben Sie Dampfbäder und Douchen?

B. Ja, mein Herr.

— Wünschen Sie Alles was zum Bade gehört?

A. Ja, geben Sie mir zwei Servietten und einen Bademantel. [der?

— Haben Sie russische Bä-

B. Zu dienen. Wir haben Dampfbäder und Quellwasserdouchen. Der Preis ist drei Franken, das Badezeug mitgerechnet. Es ist auch ein Teich da für die welche schwimmen wollen.

A. Das thue ich lieber mit vollem Strome. Gibt es hier in der Nähe eine Schwimmsschule?

B. Ja, es sind zwei solche Anstalten; eine für die Leute welche schwimmen können, die andere für die welche es nicht können.

A. In dem Falle werde ich einfach ein gewöhnliches Bad nehmen; es ist das beste was man thun kann wenn man von der Reise kommt.

B. Das Bad ist bereit, mein Herr.

Առանձին համականի.

108. Հրաւակրի, ընդունելու-  
թեան մերժումի սովոր.

Տէր և Տիկին Ա. իրենց  
յարգանքը կը մատուցանեն  
Տէր և Տիկին Տ.ի և կը խոնդ-  
րեն որ յառաջիկայ երեքար-  
թի, ժամը վեցին, չափ ներ-  
կայ զանուելով զիբենք պա-  
տուել հաջին.

### Manuel Épistolaire.

108. Billets d'invitation,  
d'acceptation, de refus.

Monsieur et Madame A... présentent leurs respects à Monsieur et Madame D... et les prient de vouloir bien les honorer de leur présence à dîner, mardi prochain, à six heures.

Սիրելի պարոն.

Արդեօք ձեր զբաղութեարք,  
ձեզի Դոյլ կուտան յառաջիկայ  
երկոշարթի, ժամը վեցին, մեր  
տունը ճաշելու Վերցերս ժա-  
մանած ազգականեներէս մին  
ձեզ ծանօթացնելով, ինքզինք  
բարերազդ պիտի համարիմ:

Հանեցէք ընդունի մեր սի-  
րալիք բարեւելիք.

Mon cher Monsieur,

Vos engagements vous permettent-ils de venir dîner chez nous lundi prochain, à six heures ? Je serais bien aise de vous faire faire la connaissance d'un de mes parents qui vient d'arriver.

Veuillez agréer nos salutations affectueuses.

Տէր և Տիկին Ա. կը խոնդ-  
րեն Տէր և Տիկին Բ.էն յա-  
ռաջիկայ ընսցարթի զիշեր  
իրենց տունը մնացնելու պա-  
տիւն ընել.

Monsieur et Madame A... prient Monsieur et Madame B... de vouloir bien leur faire l'honneur de passer la soirée chez eux, jeudi prochain.

### Letterwriter's Manual.

108. Letters of invitation,  
acceptance, refusal.

Mr. and Mrs. A... present their respects to Mr. and Mrs. D... and beg, they will have the kindness to honour them with their company at dinner on Tuesday next, at six o'clock.

My dear Sir,

Will your engagements allow you to come and dine with us on Monday next at six o'clock? I should be most happy to introduce you to one of my relations who has just arrived.

Please to accept our kindest regards.

Mr. and Mrs. A... request Mr. and Mrs. B... to honour them with their company for the evening on Thursday next.

### Kleiner Briefsteller.

108. Einladungsschreiben,  
Zusagen und Absagen.

Herr und Madame A... bitten Herrn und Madame D... ihnen die Ehre zu erzeigen –, am nächsten Dienstag, sechs Uhr, freundschaftlich bei ihnen zu Mittag zu essen, und empfehlen sich ganz gehorramst.

Mein lieber Herr,

Ist es Ihnen möglich, nächsten Montag um sechs Uhr mit uns zu Mittag zu essen ? Ich möchte Sie gern mit einem meiner Verwandten bekannt machen, der so eben angekommen ist.

Empfangen Sie unsere herzlichsten Empfehlungen (Grüsse).

Herr und Madame A... bitten Herrn und Madame B., nächsten Donnerstag, den Abend freundschaftlich bei ihnen zuzubringen.

Պարն Ֆ... կը խնդրէ Տիկին Գ... էս ընդունիլ իր յարգալիր շնորհակալութիւնները, և պատի պատի ունենայ ընդունիլ հրաւերը զր հանեցաւ զիկէ իրեն.

Տեար Գ... կը փութայ ընդունիլ Տիկին Տ. Բ հրաւերը, զր պատի ունեցաւ ըստանալու և կը խնդրէ այս առջի իր շնորհակալութիւնները ընդունիլ.

Տեար Բ... կը խնդրէ Տիկին Հ. Էն իր շնորհակալութեան ձետ ընդունիլ իր զգացած վիշտին արտայալութիւնը Եղդէն ուրիշ տեղ խօսք տուած ըլլալով՝ իրեն ուղղելու պատիւն ըրած հրաւերը չի կրնար ընդունիլ.

Յանեկած ական անհանգրատութիւն մը կը զրկէ Տեար Ք. Կ. Երեկոյթը Տիկին Ն. Ի առանց անցնել, ուստի կը խնդրէ որ իր բոլոր զգացած ցանին արտայալութիւնը համբի ընդունիլ.

Տեար Լ... յառաջիկայ հինգամբ թիւ Տեար Փ... ի հրաւերին, զր իրեն ուղղելու անհման բառութիւնն ունեցած է փութալու

Monsieur F... prie Madame de C... d'agréer ses respectueux remerciements; il aura l'honneur de se rendre à l'invitation qu'elle a daigné lui envoyer.

Monsieur C... accepte avec empressement l'invitation qu'il a eu l'honneur de recevoir de Madame D., et la prie d'en agréer tous ses remerciements.

Monsieur B... prie Madame H... de recevoir ses remerciements et l'expression de ses regrets. Déjà engagé, il ne peut accepter l'invitation qu'elle lui a fait l'honneur de lui adresser.

Une indisposition subite prive Monsieur K... de l'honneur de passer la soirée chez Madame N...; il la prie d'agréer l'expression de tous ses regrets.

Monsieur L... aura l'honneur de se rendre jeudi prochain à l'invitation que Monsieur P... a eu l'ex-

Mr. F... begs to present his most respectful compliments to Mrs. de C... He will have the honour to accept the invitation with which she has condescended to favour him.

Mr. C... is most happy to accede to the invitation he has had the honour to receive from Mrs. D... and begs her to accept his acknowledgments.

Mr. B... begs Mrs. H... to accept his thanks and the expression of his regret that, being already engaged, he is unable to avail himself of the invitation with which he has been honoured.

Sudden indisposition deprives Mr. K... of the honour of passing the evening at Mrs. N...’s and he begs her to accept the expression of his great regret.

Mr. L... has the honour to accept the invitation for Thursday next, which Mr. P... has been so extremely

Herr F... bittet Frau von C... seinen verbindlichsten Dank entgegen zu nehmen; er wird die Ehre haben, der Einladung, welche ihm dieselbe hat gütigst zukommen lassen, Folge zu leisten.

Herr C... beeilt sich, der gütigen Einladung womit Madame D... ihn beeiert hat, Folge zu leisten, und bittet sie, seinen verbindlichsten Dank entgegen zu nehmen.

Herr B... bittet Madame H... seinen Dank und zugleich sein Bedauern entgegen zu nehmen: bereits versagt, kann er die freundliche Einladung, mit welcher er beeiert worden ist, nicht annehmen.

Ein plötzliches Unwohlsein beraubt Herrn K... der Ehre, den Abend bei Madame N... zuzubringen. Er bittet, den Ausdruck seines höchsten Bedauerns entgegen zu nehmen.

Herr L... wird die Ehre haben, nächsten Donnerstag der freundlichen Einladung Folge zu leisten,

սպասի պիտի ունենայ.

Տէր և Տիկին Տ... շատ կը ցամին որ նախապէս ուրիշի խօսք առած ըլլարով չը պիտի կրնան երեքշաբթի օրուան համար Տէր և Տիկին Ա...ի սիրավիր հրամէրը ընդունիլ.

109. Գործի, հրամանի եւ խեղրանի տունի եւ աւանդներ.

Տեսար Ռ... կարեւոր լուր մը ունի հաղորդելու Տեսար Տ...ի կը խնդրէ ուրեմն որ հաճի նշանակել օրուն ժամը, յորում՝ կարգի պիտի ըլլայ իր տունը երթաւ կը յուսաք թէ Տեսար Տ... իրեն արտած այս ձանձրութին համար ներողական պիտի ըլլայ.

Կը խնդրեմ Տիկին Ք.Էն որ որ կազզը չէ միւս օր կապոյտ թէ կամ շրազգեսաս ինձ զըրկէ, նախապարին նաշկերոյթը օր մը առաջ տեղի պիտի ունենայ:

Ծնորհապարտ պիտի ըլլամ եթէ ժամը չորսէն առաջ շըրջազգեսաս հացնէ.

trême bonté de lui adresser.

Monsieur et Madame D... regrettent que des engagements antérieurs les empêchent d'accepter l'aimable invitation de Monsieur et Madame A... pour mardi.

109. Billets et lettres d'affaires, de demande, de sollicitation.

Monsieur R... aurait quelque chose d'important à communiquer à Monsieur D... Il le prie de lui indiquer le jour et l'heure où il pourra se rendre chez lui. Il espère que Monsieur D... voudra bien lui pardonner cette importunité.

Je prie Madame X... de m'envoyer après-demain ma robe de reps bleu ; le dîner du ministre est avancé d'un jour.

Je lui serai bien obligée si j'ai ma robe avant quatre heures.

kind as to send him.

Mr. and Mrs. D... much regret that previous engagements prevent them from accepting the flattering invitation of Mr. and Mrs. A... for Tuesday.

109. Notes and letters on business, orders, and requests.

Mr. R... has something of great importance to communicate to Mr. D... He requests him to fix a day and hour for an interview. Mr. R... hopes that M. D... will pardon his importunity.

I request Mrs. X... to send my blue reps dress the day after to-morrow ; the minister's dinner party is to be a day earlier.

I should be greatly obliged if I could have my dress by four o'clock.

welche Herr P... so gütig gewesen ist, an ihn zu richten.

Herr und Madame D... bedauern sehr, dass eine frühere Einladung sie verhindern, derjenigen des Herrn und Madame A... zum Dienstag Folge zu leisten.

109. Geschäftsbriefe, Anfragen, Gesuche.

Herr R... hat dem Herrn D... etwas Wichtiges mitzutheilen. Er bittet daher, ihm gefälligst Tag und Stunde zu bezeichnen, wo er sich bei demselben einfinden kann. Er hofft, Herr D... wird ihm seine Freiheit entschuldigen.

Ich ersuche Madame X... mir übermorgen mein blaues Kleid zuzuschicken ; das Mittagessen beim Minister ist einen Tag früher.

Es wäre mir sehr lieb, wenn ich mein Kleid vor vier Uhr haben könnte.

Կը ինդրեմ Պարոն Ժ.Էն որ  
երկուշաբթի առառ ինձի  
հանդիպի և կամ իր գործա-  
ւորներուն ամենին ուշիմը ին-  
ժի զլիք։

Տեսր Ս... կը խնդրէ Տեսր  
Գ...Էն ընդունիլ իր յարգանք-  
ները, և իրեն երկասպարծական  
ցուցանինդէաը տեսնելու ար-  
տոնող առմասկ մը զրկելու  
բարութիւնը ունենայ.

### 110. Վաճառականական րրակցութիւն.

Լիլ, 10 Յունի 190...  
Փ. Վ. 346 ֆրանք.

Տէր,

Տես օրէն տասն և հինգ օր  
ետքը, հնացեցէր վճարել այս  
տասնին փոխանակազմական  
Տեսր Տէզիբի կրամանին երեք  
նախիք քառասուն և վեց  
ֆրանք, փոխարէն ապանին  
ընդունած եմ զոր իմ հաշուոյ  
անցնելնիդ կը խնդրեմ։

ԱՐԻՍՏՈԼ.

Առ Տիար Միւսար, վաճա-  
ռական, Սէն Մարտին փողոց,  
Փարիզ։

Je prie Monsieur J... de  
vouloir bien passer chez  
moi lundi matin, ou de  
m'envoyer le plus intelligent  
de ses ouvriers.

Monsieur A... prie Monsieur de G... d'agréer tous  
ses compliments, et d'avoir  
la bonté de lui envoyer un  
billet qui lui permette de  
voir l'exposition d'agricul-  
ture.

### 110. Correspondance commerciale.

Lille, le 10 Juin 190...  
Bon pour 346 francs.

Monsieur,

A quinze jours de vue,  
il vous plaira payer par  
cette première de change,  
à l'ordre de M. Désir, la  
somme de trois cent qua-  
rante-six francs, valeur re-  
çue en marchandises que  
vous passerez au compte  
de votre serviteur.

ARISTOLLES

A monsieur Mussard, né-  
gociant, rue Saint-Martin,  
à Paris.

I beg Mr. J... will have  
the kindness to call on me  
next Monday morning, or to  
send one of his best  
workmen.

Mr. A... begs leave to  
present his compliments to  
Mr. G..., and to request  
he will do him the favour  
of sending a ticket to see  
the agricultural exhibition.

### 110. Commercial corres- pondence.

Lille, June 10, 190...  
Draft for 346 francs.

Sir,

At fifteen days' sight,  
please to pay this my first  
of exchange, to the order  
of Mr. Désir, the sum of  
three hundred and forty-  
six francs, value received in  
merchandise and place it to  
my account.

Your humble servant,  
ARISTOLLES.

To Mr. Mussard, mer-  
chant, rue Saint-Martin,  
Paris.

Ich ersuche Herrn J...  
gefälligst Montag Morgen  
bei mir vorzukommen, oder  
mir den besten seiner Ar-  
beiter zu schicken.

Herr A... empfiehlt sich  
dem Herrn von G... ganz  
gehorsamst und bittet ihn  
gefälligst ein Billet zuzu-  
schicken, das ihm erlaubt die  
landwirtschaftliche Auss-  
stellung zu besuchen.

### 110. Handelscorrespondenz.

Lille, den 10. Juni 190...  
Gut für 346 Franken.

Geehrter Herr,

Vierzehn Tage nach Sicht  
zahlen Sie gefälligst auf  
diesen Prima-Wechsel, an  
die Order des Herrn Désir,  
die Summe von drei hundert  
sechs und vierzig Franken;  
Werth in Waaren  
empfangen, und schreiben  
sie auf Rechnung Ihres er-  
gebnien.

ARISTOLLES.

Herrn Mussard, Kauf-  
mann, rue Saint-Martin,  
Paris.

Լին, 14 Սեպտ. 19...  
Փ. Վ. 1500 ֆրանք.

Տէ՛ր,  
Եթեք ամիս պայմանագույն հանձեցք վճարել այս առաջնի փոխանակազրովս 8. Լընդոմանի կամ իր հրամանին տան և հինգ հազար ֆրանքի գումարը, որոյ արժեքը իրմէ Ընդունած եմ, և իմ հաշուոյ սանցուցքը ըստ ծանուցման.  
ԱԴԱՄ.

Առ Տեսար Ժիռառ, գրավածան ի Համբ.

Յառաջիկա Մարտի վերջ՝  
պիտի վճարել Տեսար Տօրինսկիի  
կամ իր հրամանին չորս հաս-  
րիր յիսոն ֆրանքի գումարը,  
որոյ փոխարէն ապրանք Ըն-  
դունած եմ.

Պիտիրան, 15 Մայիս 19...  
ՀԵԽՄԱՆ.

Վճարեցէք Տեսար Կարնիկի  
հրամանին, փոխարէնը պա-  
րանք Ընդունած եմ.

Ստացայ.  
ԿՈՐՆԻԿ.

Առ Տեսար Պէրրար, առուիք  
գաճառական, Տիւֆո փողոց,  
Թիւ 12, Փարիզ.

Ներկայիւս կ'ընդունիմ պար-

Lyon, 14 Septembre 19...  
Bon pour 1,500 francs.

Monsieur,  
A trois usances, il vous  
plaira payer par cette pre-  
mière de change, à M.  
Lenormand ou à son or-  
dre, la somme de quinze  
cents francs, valeur reçue  
de lui, que vous passerez  
en compte, comme par avis  
de votre serviteur.

ADAM.

A monsieur Girard, li-  
braire, au Havre.

Fin de mars prochain, je  
paierai à M. Dorigny ou à  
son ordre, la somme de  
quatre cent cinquante frs.,  
valeur reçue en marchan-  
dises.

Bruxelles, 15 Mai 19...  
HUMANN.

Payez à l'ordre de M.  
Garnier, valeur reçue en  
marchandises.

Pour acquit.  
GARNIER.

A M. Berrard, marchand  
de draps, rue Duphot, No.  
12, à Paris.

Je reconnaiss devoir et

Lyons, September 14, 19...  
Draft for 1,500 francs.

Sir,  
At triple usance, please  
to pay this my first of ex-  
change to Mr. Lenormand  
or his order, the sum of  
fifteen hundred francs for  
value received, which you  
will pass to my account, as  
per advice from your hum-  
ble servant.

ADAM.

To Mr. Girard, bookseller,  
Havre.

On the 31st of March  
next I promise to pay to  
Mr. Dorigny, or his order  
the sum of four hundred  
and fifty francs, value re-  
ceived in merchandise.

Brussels, May 15, 19...  
HUMANN.

Pay to the order of Mr.  
Garnier, value received in  
goods.

Received. GARNIER.

To Mr. Berrard, wool-  
lendraper, 12, rue Duphot,  
Paris.

I hereby acknowledge

Lyon, 14 September 19...  
Gut für 1,500 Franken.

Geehrter Herr,  
Nach dreifachemuso  
zahlen Sie gefälligst auf  
diesen Prima-Wechsel an  
Herrn Lenormand oder des-  
sen Order die Summe von  
fünfzehn hundert Franken;  
Werth von denselben und  
schreiben sie auf Rechnung  
laut Bericht von Ihrem er-  
gebenen u. s. w.

ADAM.

Herrn Girard, Buchhändler  
in Havre.

Ende März d. J. zahle ich  
an Herrn Dorigny oder  
dessen Order die Summe  
von vierhundert und fünfzig  
Franken; Werth von dem-  
selben in Waaren.

Brüssel, 15 Mai 19...  
HUMANN.

Für mich an die Order  
des Herrn Garnier, Werth  
in Rechnung.

Erhalten, GARNIER.

Herrn Berrard, Tuch-  
händler, rue Duphot, No.  
12 in Paris.

Ich erkenne schuldig zu

տիւ և փարել կը խստանամ  
յառաջիկա Սեպտեմբեր երե-  
սմէնին Տեսար Լուազի հարիւր  
ֆրանքի գումարը՝ զոր ինձ փոխ  
տուաւ.

Նիմ, 23 Մարտ 19...

ՂԵՒԻ.

Պօրու, 2 Ապրիլ 19...  
Առ Տեսար Տ. և Գ. ի Լիոն.

Զեր 1 Յունիս շրջաբերա-  
կանն ընդունեցմէնը՝ ձեր ըս-  
տորագրութիւնը Նկաստղու-  
թեան ասինք ի հարկին ձեր  
ժառայութեան դիմելու համար.

Պատիւ ունինք, Տէր, ներ-  
փակեալ յղեւ ձեզ, ձեր հաշ-  
ուընթացին մէկ օրինակը որ  
դարձաւ է Դեկտեմբեր 31ին և  
մեզի ի նպաստ 272,188 ֆր.  
55 ամբ գումար մը կը ներ-  
կայացնէ զոր դարձեալ ձեր  
պարտքին անցուցինք: Հաճե-  
ցէք զայն քննել և մեզ իմա-  
ցնել Ձէ արդեօք ճիշդ է:

Հաճեցէք ընդունիլ Տէր իմ,  
մը փոյթեռանդ յարգանք:

promets payer le trente  
septembre prochain, à M.  
Loiseau, la somme de cent  
francs qu'il m'a prêtée en  
mon besoin.

Nîmes, ce 23 Mars 19...  
LEVY.

Bordeaux, le 2 Avril 19...  
Messieurs D. et C. à Lyon.

Votre circulaire du 1er  
Juin nous est bien parve-  
nue. Nous avons pris bon-  
ne note de votre signature  
pour faire usage au besoin  
de vos offres de services.

Nous avons l'honneur,  
Monsieur, de vous remettre  
sous ce pli l'extrait de votre  
compte courant chez nous,  
arrêté au 31 décembre, et  
présentant un solde en no-  
tre faveur de :

Fr. 272,188.55 c., que  
nous avons porté à nou-  
veau à votre débit: veuil-  
lez l'examiner et nous dire  
si vous le trouvez juste.

Agréez, Monsieur, nos  
civilités empressées.

## FRANÇAIS

## ENGLISH

that I owe and promise to  
pay on the 30th of September  
next, to M. Loiseau, the  
sum of one hundred francs  
which he lent me on an  
emergency.

Nîmes, March 23, 19...  
LEVY.

Bordeaux, April 2, 19...  
Messrs T. and C. of Lyons.

Your circular of the 1st  
of June has come to hand.  
We have taken note of your  
signature that we may have  
recourse to your services in  
case of need.

We have the honour,  
Sir, to send you enclosed  
an abstract of our account  
current, up to the 31st of  
December, presenting a ba-  
lance in our favour of :

Fr. 272,188.55 c., which  
we have again placed to  
your debit. Please exa-  
mine the above and let us  
know whether you find it  
correct.

With the utmost respect  
we remain yours, etc.

sein und verspreche zu be-  
zahlen am dreissigsten Septem-  
ber d. J. an Herrn Loi-  
seau die Summe von hund-  
ert Franken, die ich als  
Darlehn von ihm erhalten.  
Nimes, den 23, März 19...  
LEVY.

Bordeaux, am 2 April 19...  
Herren T... und C..., in Lyon.

Ihr Circular vom 1. Juni  
ist uns zugegangen. Wir  
haben von Ihrer gefälligen  
Unterschrift Kenntniß ge-  
nommen und werden vor-  
kommenden Falls von Ih-  
ren Anerbietungen (Offer-  
ten) Gebrauch machen.

Wir haben die Ehre, Ih-  
nen angebogen Auszug Ih-  
rer laufenden Rechnung zu  
übersenden, die am 31. De-  
zember aufgemacht ist und  
einen Saldo zu unsern  
Gunsten nachweist mit.

Fr. 272,188.55 C. mit de-  
nen wir Ihr neues Debet be-  
lastet haben. Wollen Sie ihn  
gefährlich (untersuchen) verifi-  
zieren, und uns mittheilen,  
ob Sie ihn richtig finden.

Wir verbleiben mit vor-  
züglicher Hochachtung u.  
S. w.

## ՑԱՆԿ

Ն Ի Թ Ո Յ

TABLE  
DES MATIÈRES

## Բառացուցակ

Տիեզերքը, աշխարհը	1	L'univers : le monde	1
Երկրագունդը, երկիրը	1	Le globe : la terre	1
Ջուրը	3	L'eau	3
Օդը, մթնոլորսը, օթերե- ւոյթերը	3	L'air : l'atmosphère : les météores	3
Կրակը, վառելիքը	5	Le feu : le chauffage	5
Հանքային նիւթեր, թան- կագին բարեր	5	Substances minérales : pierres précieuses	5
Տարրակածական նիւթեր	7	Substances chimiques	7
Բուսական նիւթեր	7	Substances végétales	7
Մարմար յատկութիւն- ները	8	Propriétés des corps	8
Տարածութիւն, ձեւ	8	Dimensions : formes	8
Գոյներ	10	Couleurs	10
Ժամանակի բաժանում	10	Division du temps	10
Եղանակները	11	Les saisons	11
Ամիսները	11	Les mois	11
Օրերը	12	Les jours	12
Տօնական օրեր	12	Fêtes : époques diverses	12
Թիւերը	13	Nombres	13
Թուախան ածականներ	13	Nombres cardinaux	13
Դասական ածականներ	14	Nombres ordinaux	14
Կոորդին, հաւաքական, և բազմազատի թիւեր	15	Nombres fractionnaires, collectifs, multiples	15

TABLE  
OF CONTENTS

## Vocabulary

The universe : the world	1	Das Weltall : die Welt	1
The globe : the earth	1	Die Erdkugel : die Erde	1
Water	3	Das Wasser	3
The air : the atmosphere : meteors	3	Die Luft : die Atmos- phäre : Meteore	3
Fire : fuel	5	Das Feuer : die Heizung	5
Mineral substances, pre- cious stones	5	Minerale : Edel-Steine	5
Chemical substances	7	Chemische Substanzen	7
Vegetable substances	7	Vegetabilische Stoffe	7
Properties of bodies	8	Eigenschaften der Kör- per	8
Dimensions : sizes	8	Dimensionen : Formen	8
Colours	10	Farben	10
The division of time	10	Eintheilung der Zeit	10
Seasons	11	Die Jahreszeiten	11
Months	11	Die Monate	11
Days	12	Die Tage	12
Festivals, etc.	12	Feste : Verschiedene Zei- tepochen	12
Numbers	13	Zahlbegriffe	13
Cardinal numbers	13	Cardinal zahlen	13
Ordinal numbers	14	Ordinalzahlen	14
Fractional, collective, and proportional numbers	15	Bruch-, Sammel-, und Doppelungszahlen	15

INHALTS-  
VERZEICHNIS

Մարդը, կենաց պարագաները	16	L'homme : circonstances de la vie	16
Ազգականութիւն	18	Parenté	18
Զգալուսանը	19	Les sens	19
Հոգին, յատկութիւններ,		L'àme : qualités : défauts : vertus et vices	20
ծերութիւններ, առաքինութիւններ և մոլութիւններ	20		
Մարդկային մարմնոյ մասերը	24	Parties du corps humain	24
Մարդկային մարմնոյ յատկութիւններ	26	Propriétés du corps humain	26
Արկածներ, հիւանդութիւններ, ակարութիւններ	28	Accidents : maladies : infirmités	28
Գործողութիւններ, դեղքեր, դարմաններ	32	Opérations : remèdes : traitements	32
Հագուստ	33	Habillement	33
Արուղարդի առարկաներ, կարի յասոնկոճեր, զոհաբեղիններ	35	Objets de toilette : termes de coutures : bijoux	35
Ճաշ	37	Repas	37
Կերակուրը	37	Le manger	37
Հմակվիր	44	La boisson	44
Սեղանի կահեր	45	Ustensiles de table	45
Տան կահ կարասիներ	46	Meubles : ustensiles de ménage	46
Խոհանոցի անօթներ	48	Ustensiles de cuisine	48
Ծառաներ, և այլն.	49	Domestiques, etc.	49
Երկիր և ժողովուրդներ	50	Pays et peuples	50
Քաղաքի անուններ	52	Noms de villes	52
Քաղաք, զիւղ, բնակութիւն	54	La ville : la campagne, habitations	54
Ճամփորդութիւն, փոխադրութեան միջնութեր	57	Voyage : moyens de transport	57

Man : circumstances of life	16	Der Mensch : Lebensumstände	16
Kindred	18	Verwandtschaft	18
Senses	19	Die Sinne	19
The soul, qualities, defects, virtues and vices	20	Die Seele : Eigenschaften : Fehler : Tugenden und Laster	20
Parts of the human body	24	Theile des menschlichen Körpers	24
Properties of the human body	26	Eigenschaften des menschlichen Körpers	26
Accidents : diseases : infirmities	28	Unfälle : Krankheiten : Gebrechlichkeiten	28
Operations, remedies, treatments	32	Operationen : Arzneimittel : Behandlungsweisen	32
Dress	33	Kleidungsstücke	33
Toilet articles : sewing terms : jewelry	35	Putzgeräth : Naht, Schmucksachen	35
Meals	37	Mahlzeiten	37
Food	37	Das Essen	37
Drink	44	Das Getränk	44
Articles used at table	45	Tischgeräthe	45
Furnitures : household utensils	46	Mobilien, Hausgeräthe	46
Kitchen utensils	48	Küchengeräthe	48
Servants, etc.	49	Dienstboten	49
Countries and nations	50	Länder und Völker	50
Names of towns	52	Städtenamen	52
The town : the country : residences	54	Die Stadt : das Land : Wohnungen	54
Journey : means of transport	57	Reise : Transport mittel	57

Երկաթուղի, շոգենաու	59
Հողագործութիւն	61
Արուեստ և արհեստ	62
Դաւագնացութիւն և նաւարկութեան կազմածներ	64
Զինուորական վիճակ	66
Վաճառականութիւն	68
Դրամներ	72
Կշիռներ և չափեր	73
Աստիճաններ և աշխարհական ստիճաններ	74

## Գործածական խօսք

Հարց ու պատասխանիի համար	76
Մասնացումն	77
Խնդրանք	77
Շնորհելու համար	78
Մերժումն և շքսլանք	79

Շնորհմաղ ըլլալ և չնորհակալութիւն բնդունիլ	79
---	----

Խորհրդակցելու, խորհուրդ տպու համար	80
------------------------------------	----

Հաստատելու համար Ժիսուում	81
Հաւանականութիւն	82
Տարակյու, զարմանք, սքանչացում	82
Ուրախութիւն	83

## FRANÇAIS

Chemins de fer: bateaux à vapeur	59
Agriculture	61
Professions et métiers	62
Marine et navigation	64
État militaire	66
Commerce	68
Monnaies	72
Poids et mesures	73
Dignités temporelles: dignitaires	74

## Phrases usuelles

Pour questionner, pour répondre	76
Pour offrir	77
Pour demander	77
Pour accorder	78
Pour refuser, s'excuser	79
Pour faire et recevoir des remerciements	79
Pour consulter, délibérer, aviser	80
Pour affirmer	81
Pour nier	81
La probabilité	82
Le doute, la surprise, l'admiration	82
La joie	83

## ENGLISH

Railways: steamboats	59
Agriculture	61
Professions and trades	62
Marine and navigation	64
Military profession	66
Commerce	68
Monneys	72
Weights and measures	73
Temporal dignities: dignitaries	74
To ask and answer	76
To offer	77
To demand	77
To grant	78
To refuse, to excuse one's self	79
To give and receive thanks	79
To consult, to deliberate, to advise	80
To affirm	81
To deny	81
Probability	82
Doubt, surprise, admiration	82
Joy	83

## DEUTSCH

Eisenbahnen: Dampfschiffe	59
Ackerbau	61
Gewerbe und Handwerke	62
Seeewesen: Schiffahrt	64
Kriegswesen	66
Handel	68
Münzen	72
Gewichte und Masse	73
Weltliche Würden: Weltliche Würdenträger	74
Um zu fragen, zu antworten	76
Um etwas anzubieten	77
Um etwas zu bitten	77
Um einzuwilligen	78
Um zu verweigern, sich zu entschuldigen	79
Um Dankbezeugungen zu machen und entgegen zu nehmen	79
Um Rath zu fragen, zu berathschlagen, zu ratthen	80
Um zu bejahen	81
Um zu verneinen	81
Die Wahrscheinlichkeit	82
Der Zweifel, das Ersstaunen, die Bewunderung	82
Die Freude	83

Վիշտ  
Բարկութիւն, յանդիմա-  
նութիւն

	83	L'affliction	83
		La colère, les reproches	84
	84		

## Խօսակցութիւններ

## Conversations

Օղը	84	Le temps	84
Սլցելութիւն մը	87	Une visite	87
(Ճնկողինէն) ելլել	89	Le lever	89
Անկողին մտնել	90	Le coucher	90
Էրիկ մարդու արդուզարդ	91	Toilette d'homme	91
Կանացի արդուզարդ	92	Toilette de femme	92
Վարսայարդար մը	94	Un coiffeur	94
Հոսպահանուն հետ	95	Chez le parfumeur	95
Լուսաշարք կին մը	96	Une blanchisseuse	96
Կոշկակար մը	97	Un cordonnier	97
Դերձակ մը	98	Un tailleur	98
Ճերմակեղն	100	Un linge	100
Պատուազործ կարասի- թի վաճառական մը	100	Un tapissier marchand de meubles	100
Կառագործ մը	101	Un carrossier	101
Վարտիզան մը	102	Un jardinier	102
Բժիշկ մը	103	Un médecin	103
Գոհարավաճառ մը	105	Un bijoutier	105
Ժամագործ մը	107	Un horloger	107
Գրավաճառ մը	108	Un libraire	108
Պատկերագաճառ մը	110	Un vendeur de gra- vures	110
Կոպպարար մը	111	Un serrurier	111
Թատրոն և նուազ- անդէն	112	Théâtre et concerts	112
Մարմամարզ	114	La gymnastique	114
Նամակ մը	115	Une lettre	115
Նամակատունք	117	La poste	117
Նամակադրում	118	Les timbres-poste	118

Affliction	83
Anger, reproaches	84

Die Betrübniss	83
Der Zorn, die Vor- würfe	84

## Conversations

## Gespräche

The weather	84	Das Wetter	84
A visit	87	Ein Besuch	87
Rising	89	Das Aufstehen	89
Going to bed	90	Das Zubettgehen	90
Gentleman's toilet	91	Herrentoilette	91
Lady's toilet	92	Damentoilette	92
A hairdresser	94	Ein Barbier (Friseur)	94
At a perfumer's	95	Ein Parfümirer	95
A washerwoman	96	Eine Wäscherin	96
A shoemaker	97	Ein Schuhmacher	97
A tailor	98	Ein Schneider	98
A linen-draper	100	Ein Leinwandhändler	100
An upholsterer and fur- niture-dealer	100	Ein Tapezirer und Mö- belhändler	100
A coachbuilder	101	Ein Wagenhändler	101
A gardener	102	Ein Gärtner	102
A physician	103	Ein Arzt	103
A jeweller	105	Ein Juwelier	105
A watchmaker	107	Ein Uhrmacher	107
A Bookseller	108	Ein Buchhändler	108
A Printseller	110	Ein Kupferstichhändler	110
A locksmith	111	Ein Schlosser	111
Theatre and Concerts	112	Theater und Konzerte	112
Gymnastics	114	Die Turnkunst	114
A letter	115	Ein Brief	115
The post-office	117	Die Post	117
Postage stamps	118	Briefmarken	118

Հեռագրական և հեռա- ձայնական պաշտօնա- տունը	120
Նախաճաշաշը	121
Ճաշը	123
Ճաշարան մը	125
Սրճարան մը	126
Լրազիք ընթերցումն.	
Սրճարանի մը մէջ	128

Մելիումն	129
Նաև նասելու համար	131
Եղբեկարի մէջ. Տոմ- սակառանունը	133
Ծովու վրայ	134
Անցագիր. Խուզարկու-	
թիւն կարասեաց	135
Պանդոկ ժամանումն	136
Ցարկարածին մը վարձե- լու համար	139
Վարձու կառի կառա- պան մը	140
Ճեպակառըն մէջ	142
Զրոսական պատյու մը	143
Բաղնիքը	145

Առ.ձեռն համականի

Հրաւերի, հաճութեան մերժումի տոմսեր	146
Գործի, հրամանի և խընդ- րութիւնի տոմսեր և նա- մակներ	148
Վաճառականական թըզ- թակցութիւն	149

Au bureau du télégra- phe et du téléphone	120
Le déjeuner	121
Le dîner	123
Un restaurant	125
Un café	126
La lecture des journaux. Dans un café	128
Pour partir	129
Pour s'embarquer	131
En chemin de fer. Au guichet	133
En mer	134
Passeports. Visite des effets	135
Arrivée à l'hôtel	136
Pour louer un appar- tement	139
Un cocher de fiacre	140
En diligence	142
Une excursion	143
Le bain	145
<b>Manuel Épistolaire</b>	
Billets d'invitation, d'ac- ceptation, de refus	146
Billets et lettres d'affaires, de demande, de sollicitation.	148
Correspondance com- merciale	149

At the telegraph and telephone office	120
Breakfast	121
Dinner	123
An eating-house	125
A coffee-house	126
Reading of News-pa- pers. In a coffee house	128
Departure	129
Embarking	131
On a railway. At the booking-office	133
At sea	134
Passports. Examination of luggage	135
Arrival at an hotel	136
To hire an apartment	139
A hackney-coachman	140
In a stage-coach	142
An excursion	143
The bath	145
<b>Letterwriter's Manual</b>	
Lettres of invitation, acceptance, refusal	146
Notes and letters on business, orders, and requests	148
Commercial correspon- dence	149

Telegraph und Tele- phon	120
Das Frühstück	121
Das Mittagessen	123
Eine Restauration	125
Ein Kaffeehaus	126
Die Zeitungslektüre. In einen Kaffee	128
Um abzureisen	129
Um sich einzuschiffen	131
Auf der Eisenbahn. Beim Sprachfenster	133
Auf dem Meer	134
Pässe. Visitation	135
Ankunft im Wirths- hause	136
Um eine Wohnung zu mieten	139
Ein Droschenkutscher	140
Im Postwagen	142
Ein Ausflug	143
Das Bad	145

Kleiner Briefsteller

Einladungsschreiben, Zusagen and Absagen	146
Geschäftsbriefe, Anfra- gen, Gesuche	148
Handelscorrespondenz	149

Խորին ըմորհակալութեամբ եւ նանոյեով կը նատարակ  
կենք մի բանին այն բազմարիւ համակրական նամակներէն՝  
որոնք սացած ենք մեր աշխատութեանց նկատմամբ:

14 Ապրիլ 1906, Իւսկիւսար

### Մեծագույն

Զաքարիա Տ. Ա. Փափազեան  
Կը, Կը, Կը,

Ազնիւ Տէր,

Հաճած էիք իմ կարծիքս ուզել Զեր Հայերէն-Անզղիերէն  
Բառարանին ու Բառալեզուեան (Հայ.՝ Ֆրանս.՝ Անգլ.՝  
Գերմ.) խօսակցութեան զրբին վրայ, որը մահոյ տակ են ար-  
դեմ: Բատ Զեր ինձրանաց Զեր զրկած նմոյշները աչքէ մնցուցի  
և կը փութամ հաղորդել Զեզ որ զոհացուցիչ ու խղճամփու կեր-  
պով կատարուած աշխատութիւններ երեւցան ինձ: Իրենց փոր-  
ձաւալին մէջ օգտակար գործեր կը զտնեմ զայնս, որը ուսա-  
նողներու համար սահմանաւած են մատուցանելու գնահատելի  
ժառայրութիւն: Կը շնորհաւորեմ զԶեզ և կը յորդորեմ ի զլուխ  
հանել ընդիոյթ:

Խորին յարգահօք  
Ո. Յ. ՊէրՊէրԵԱՆ

*Constantinople, Turkey.*  
*April 21, 1906.*

My dear Mr. Papazian,

The issue of a new Armeno-English dictionary had become imperative, and I am gratified to find that this need is now met by an excellent compilation of which you are the author. Your dictionary bears the marks of careful and thorough work and that it will satisfy the requirements of the discriminating student as well as the casual reader I have no doubt. Personally I feel indebted to you for this valuable addition to my working library.

As an aid to learning the idiomatic use of Armenian, English, French and German I have seen nothing to equal your new Conversation-Book in these four languages. When its good points are known I feel sure that it will find its way into the side-pockets of all those who, for social or business reasons, are struggling with the linguistic difficulties of a polyglot country.

Those whose tools are books must feel grateful to you and your publisher for strong paper, clear type, and a serviceable binding, since in books intended for constant use these merits are indispensable.

With best wishes,

I remain,

Faithfully yours,

HERBERT M. ALLEN.

Կ. Պոլիս, Օրբագկօյ, Վաճի Անտոնիան Միաբանութեան  
27 Ապրիլ 1906.

Մեծասպասիւ Տէր

Ներկայիս 13 Թուականաւ զրոթիւնդ ընդունեցանք հանդերձ տպագրական նմոյշներով Զեր կրկին երկասիրութեանց «Հայերէն Անգլիկերէն» Բառզիրքի և «Չորեքեզուեան խօսությունիւնի», որնց համար մեր զանուակութիւնը յայսնելէ զինի՝ կը վեպացներ որ Ազգայինց համար շահաւէտ և զիրաստար զիքեր կրանք ըլլայ և Յէ երրէք ի կատար համնի մանց տպագրութիւնը:

Յաջողութիւն ուրեմն մաղթելով օգսաշատ ձեռնարկինդ համար՝ մասմ միշտ

Մեծաւ. Տեսանդ

Բարեկացական

Հ. ՌԱ.ՓԱ.ՑԵԼ. Վ.ՐԴ. ՄԻԱ.ՍԵՐԵԱՆ

Աբբ. Անժ. Ռւյսին

Յ. Գ. — Վերոլիշեալ երկերուն տպագրութիւնը երբ ամբողջանայ կը բաղձայներ երկուքէն ալ մէյմէկ օրինակ զնել:

Զ. Տ. Փափագեսն

ի Կ. Պոլիս

Bible House, Constantinople,  
April 6, 1906.

Բանկարի, 11/24 Ապրիլ 1906

Mr. Zakaria D. S. Papazian,  
Stamboul.

Dear Sir,

I have looked over the portion of the new Dictionary which you put into my hand, and am pleased both with its fullness and with the English definitions. I hope that it contains the many new words now used in Armenien speech and writings, and doubt not that it will be of great service to all Armenians who wish to learn the English language and to all English speaking people who wish to learn Armenian.

Your Conversation Book seems specially worthy of commendation, and will be useful to many classes of people.

Accept my best wishes for your success.

Yours very truly,

JOSEPH K. GREENE.

Մեծագույն Տէր,

Թողլ տուէք որ շնորհակալիքս յայտնեմ նախ այն պատ-  
ույն համար, զրդ որոց տուիք ինձի. Եեր երկու երկարու-  
թիւններէն նմոյշ մը դրկերով և կարծիքս հարցնելով, Երկրորդ՝  
նոյնակս շնորհակալիքս մատուցանելու այն ժառանութեան հո-  
մայք զրդ յանձն էք առած լեզուազիսութեան մեր մէջ զարգաց-  
ման նպաստելու համար, ծառայութիւն մը որ բառացի պէտք է  
մարզմանեկ՝ տաժանեկ աշխատութիւն և յոգնական վաստակի-  
նակ եեր լեզուազիսութիւնն ընդհանուր մորք, այլ բազմակեցւեան  
ըլլալու հմտութիւնն ու արուեստը, զրդ կը չանաք տարածել  
Եեր երկու գեղեցիկ երկերով! —

Ամէն տեսակետով կատարեալ կը գտնեմ երկուքն ալ! —  
Զօրեք լեզուեան խօսակցութեան համար շատ գեղեցիկ ա-  
ռաջնորդ մը ընտառած էք. կը շնորհաւորեմ զձեզ. Մեծագույն  
պաշտորդ որ 4 լեզուների ալ զրեեէ ազատ են տպագրութեան վրի-  
պակների, նմոյշ Եերերէն դասելով. յաշողութիւն կը մաղթեմ  
և հնչուն շնորհակալութիւն և հասուցում հասարակութեան  
կողմանէ; Գիները շատ չափաւոր են համեմատութեամբ Պա-  
փուած բրտանց և դրամոց:

Յարգանաց հաւասառօք  
Մեծագույն Տէառնդ

Հ. Ե.  
Հ. ԳԱԲՐԻԵԼ Ծ. Վ. ՄԵՆԿՎԻՇԵՍՆ

Ուսպերեամ Պարտարամ,  
Ապրիլ 18, 1906.

## Մեծարգոյ

Զ. Էֆէնտի Փափազեան

Շնորհակալութեամբ սուսացայ Ձեր իմածի դրկած «Բառա-  
բանի» և «Խօսակցութեամ» բանի մը տպագրեալ Թուղթերը:  
Նկատի առնելով այն պարագան, որ մեր մէջ նման զօրծեր,  
որոնք տաժանելի աշխատութիւն կ'առանանցն, շատ հազուա-  
զիւտ են՝ օգտակար կը համարիմ Ձեր աշխատութիւնները և  
գործնական յաջողութիւն կ'մաղթեմ անսնց:

1906 Ապրիլ 20  
Կ. Պոլիս.

Տ. Թ. Փ. Ֆ. Ֆ. Ա. Ա. Ա. Ա.

Արժանայարդ

Զ. Տ. Ա. Փափազեան Էֆէնտի

Շնորհակալութեամբ ընդունեցի Ձեր ճրասարակութեանց,  
Հայերէնէ Անգղիմին Բառաբանին և Զորեքլեզուեան Խօսակ-  
ցութեան նմոշները:

Դժուարին աշխատութեան մը ձեռնարկած էք, և այս  
նմոշներն իսկ բառական են ցոյց տալու համար Թէ՛ որևէ նիզ  
ինայած չէք զայն ըստ կարելոյն կատարեալ և օգտակար ըն-  
ծայելու համար:

Երկու զօրծերն ալ կարեւոր են, և կը յուսամ Թէ՛ իրենց  
արժան ընդունելութիւնը պիտի զանեն:

Ի բոլոր սրաէ կը գնահատեմ Ձեր ժրաշան աշխատութիւնը  
և յաջողութիւն կը մաղթեմ:

Յարգանօք

Ա. Ա. Ա. Ա. Ա. Ա. Ա. Ա. Ա.

Ա. Ա. Ա. Ա. Ա. Ա. Ա. Ա. Ա.

I have carefully examined a part of the Armenian-English Dictionary and also the Conversation-Book of Mr. Z. Papazian; and take pleasure in commanding the careful work shown. The definitions seem well chosen, and the phrases in the latter book are those which will prove most helpful in the circumstances imagined.

CHARLES T. RIGGS.

*April 14, 1906.*

I have examined some pages of Mr. Papazian's two books and they seem to me exceedingly well prepared, and, compared with other dictionaries, very cheap.

H. S. BARNUM.



ՏԵՂՄԱՆԱԿԱՐԱՆ, Խ ՊԵՂՄԱՆ



50

64

3774

«Ազգային գրադարան»



NL0226736

13

